# Sepher Shophtim / Judges

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Jud 1 - 5

א וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה
לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃

**1. way'hi 'acharey moth Yahushu`a wayish'alu b'ney Yis'ra'El baYahúwah le'mor mi ya`aleh-lanu 'el-haK'na`ani bat'chilah l'hilachem bo.**

**Jud1:1 Now it came about after the death of Yahushua that the sons of Yisra'El inquired of ℨℋℨℍ, saying, Who shall go up for us against the Kanaanites first, to fight against them?**

‹1:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ισραηλ
διὰ τοῦ κυρίου λέγοντες Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναναίους
ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς;

**1 Kai egeneto meta tēn teleutēn Iēsou**
**And it came to pass after the decease of Joshua,**
**kai epērōtōn hoi huioi Israēl dia tou kyriou legontes Tis anabēsetai hēmin**
**that asked the sons of Israel in YHWH, saying, Who shall ascend with us**
**pros tous Chananaious aphēgoumenos tou polemēsai pros autous?**
**against the Canaanite guiding to wage war against them?**

---

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃

**2. wayo'mer Yahúwah Yahudah ya`aleh hinneh nathati 'eth-ha'arets b'yado.**

**Jud1:2 ℨℋℨℍ said, Yahudah shall go up; behold, I have given the land into his hand.**

‹2› καὶ εἶπεν κύριος Ιουδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

**2 kai eipen kyrios Ioudas anabēsetai, idou dedōka tēn gēn en tē cheiri autou.**
**And YHWH said, Judah shall ascend; behold, I have put the land in his hand.**

---

ג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה
בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃

**3. wayo'mer Yahudah l'Shim'`on 'achiu `aleh 'iti b'gorali w'nilachamah baK'na`ani w'halak'ti gam-'ani 'it'ak b'goralek wayelek 'ito Shim'`on.**

**Jud1:3 Then Yahudah said to Shimeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Kanaanites; and I likewise shall go with you into your lot. So Shimeon went with him.**

‹3› καὶ εἶπεν Ιουδας τῷ Συμεων ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου,
καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ
ἐν τῷ κλήρῳ σου. καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεων.

**3 kai eipen Ioudas tō Symeōn adelphō autou Anabēthi met' emou en tō klērō mou,**
**And Judah said to Symeon his brother, Ascend with me unto my lot,**
**kai parataxōmetha pros tous Chananaious,**
**for we should wage war with the Canaanite,**

kai poreusomai kagō meta sou en tō klērō sou.
and I shall go also with you unto your lot.
kai eporeuthē met' autou Symeōn.
And went with him Symeon.

---

ד וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם
וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃

4. waya`al Yahudah wayiten Yahúwah 'eth-haK'na`ani w'haP'rizzi b'yadam
wayakum b'Bezeq `asereth 'alaphim 'ish.

Jud1:4 Yahudah went up, and ג׳ה׳ו׳ gave the Kanaanites
and the Perizzites into their hands, and they defeated ten thousand men at Bezeq.

‹4› καὶ ἀνέβη Ιουδας, καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον
εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
4 kai anebē Ioudas, kai paredōken kyrios ton Chananaion
And Judah ascended. And YHWH gave the Canaanite
kai ton Pherezaion eis tas cheiras autōn,
and the Perizzite into his hand;
kai ekopsan autous en Bezek eis deka chiliadas andrōn
and they struck them in Bezek to the number of ten thousand men.

---

ה וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ
וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃

5. wayim'ts'u 'eth-'Adoni bezeq b'Bezeq wayilachamu bo
wayaku 'eth-haK'na`ani w'eth-haP'rizzi.

Jud1:5 They found Adoni-bezeq in Bezeq and fought against him,
and they defeated the Kanaanites and the Perizzites.

‹5› καὶ κατέλαβον τὸν Αδωνιβεζεκ ἐν τῇ Βεζεκ καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν
καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον.
5 kai katelabon ton Adōnibezek en tē Bezek kai paretaxanto pros auton
And they found Adoni-bezek in Bezek. And they waged war with him,
kai ekopsan ton Chananaion kai ton Pherezaion.
and they struck the Canaanite and the Perizzite.

---

ו וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ
וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃

6. wayanas 'Adoni bezeq wayir'd'phu 'acharayu wayo'chazu 'otho
way'qats'tsu 'eth-b'honoth yadayu w'rag'layu.

Jud1:6 But Adoni-bezeq fled; and they pursued after him and caught him
and cut off the thumbs of his hands and the big toes of his feet.

‹6› καὶ ἔφυγεν Αδωνιβεζεκ, καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατελάβοσαν αὐτὸν
καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
6 kai ephygen Adōnibezek, kai katedramon opisō autou kai katelabosan auton

And Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and took him,
kai apekopsan ta akra tōn cheirōn autou kai ta akra tōn podōn autou.
and cut off the thumbs of his hands, and the big toes of his feet.

---

ז וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת שָׁם׃ פ

**7. wayo'mer 'Adoni-bezeq shib'`im m'lakim b'honoth y'deyhem**
**w'rag'leyhem m'qutsatsim hayu m'laq'tim tachath shul'chani ka'asher**
**`asithi ken shilam-li 'Elohim way'bi'uhu Y'rushalam wayamath sham.**

**Jud1:7** Adoni-bezeq said, Seventy kings with the thumbs of their hands
and the big toes of their feet cut off used to be gathered under my table; as I have done,
so Elohim has repaid me. So they brought him to Yerushalam and he died there.

‹7› καὶ εἶπεν Αδωνιβεζεκ Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω
τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός.
καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

7 kai eipen Adōnibezek Hebdomēkonta basileis ta akra tōn cheirōn autōn
And Adoni-bezek said, Seventy kings the thumbs of their hands,
kai ta akra tōn podōn autōn apokekommenoi ēsan syllegontes
and the large toes of their feet being cut off were collected together
ta hypokatō tēs trapezēs mou; kathōs oun epoiēsa, houtōs antapedōken moi ho theos.
underneath my table. As then I did, so recompensed to me Elohim.
kai agousin auton eis Ierousalēm, kai apethanen ekei.
And they led him unto Jerusalem, and he died there.

---

ח וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ
וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃

**8. wayilachamu b'ney-Yahudah biY'rushalam wayil'k'du 'othah**
**wayakuah l'phi-chareb w'eth-ha`ir shil'chu ba'esh.**

**Jud1:8** Then the sons of Yahudah fought against Yerushalam and captured it
and struck it with the edge of the sword and set the city on fire.

‹8› Καὶ ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ιουδα τὴν Ιερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν
καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

8 Kai epolemoun hoi huioi Iouda tēn Ierousalēm kai katelabonto autēn
And waged war the sons of Judah with Jerusalem, and overtook it,
kai epataxan autēn en stomati hromphaias kai tēn polin eneprēsan en pyri.
and struck it by the mouth of the broadsword, and the city they burnt with fire.

---

ט וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר
וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃

**9. w'achar yar'du b'ney Yahudah l'hilachem baK'na`ani yosheb hahar**

**w'haNegeb w'hash'phelah.**

**Jud1:9** Afterward the sons of Yahudah went down to fight against the Kanaanites living in the hill country and in the Negeb and in the lowland.

‹9› καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα τοῦ πολεμῆσαι
πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν.

9 kai meta tauta katebēsan hoi huioi Iouda tou polemēsai
And after these things went down the sons of Judah to wage war
pros ton Chananaion ton katoikounta tēn oreinēn
with the Canaanite dwelling the mountainous area,
kai ton noton kai tēn pedinēn.
and the south, and the plain country.

---

י וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן
לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃

**10. wayelek Yahudah 'el-haK'na`ani hayosheb b'Cheb'ron w'shem-Cheb'ron**
**l'phanim Qir'yath 'ar'ba` wayaku 'eth-Sheshay w'eth-'Achiman w'eth-Tal'may.**

**Jud1:10** So Yahudah went against the Kanaanites who lived in Chebron
(now the name of Chebron formerly was Qiryath-arba);
and they struck Sheshay and Achiman and Talmay.

‹10› καὶ ἐπορεύθη Ιουδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρων,
καὶ ἐξῆλθεν Χεβρων ἐξ ἐναντίας·
καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρων τὸ πρότερον Καριαθαρβοξεφερ.
καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσσι καὶ Αχινααν καὶ Θολμιν, γεννήματα τοῦ Ενακ.

10 kai eporeuthē Ioudas pros ton Chananaion ton katoikounta en Chebrōn,
And Judah went to the Canaanite dwelling in Hebron;
kai exēlthen Chebrōn ex enantias;
and Chebron came out against him;
kai to onoma ēn Chebrōn to proteron Kariatharboxepher.
and the name of Chebron was formerly Kirjath-arba.
kai epataxan ton Sessi kai Achinaan kai Tholmin, gennēmata tou Enak.
And they struck Sessi, and Achinaan, and Tholmin, offspring of the Anak.

---

יא וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃

**11. wayelek misham 'el-yosh'bey D'bir w'shem-D'bir l'phanim Qir'yath-sepher.**

**Jud1:11** Then from there he went against the inhabitants of Debir
(now the name of Debir formerly was Qiryath-sepher).

‹11› καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·
τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν Καριαθσωφαρ, πόλις γραμμάτων.

11 kai anebēsan ekeithen pros tous katoikountas Dabir;
And they went from there to the ones dwelling in Debir;
to de onoma tēs Dabir ēn emprosthen Kariathsōphar, polis grammatōn.
and the name Debir was formerly Kirjath-sepher – City of Letters.

---

יב וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ
וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃

**12. wayo'mer Kaleb 'asher-yakeh 'eth-Qir'yath-sepher ul'kadah**
**w'nathati lo 'eth-`Ak'sah biti l'ishah.**

**Jud1:12 And Kaleb said, The one who attacks Qiryath-sepher and captures it,**
**I shall give him my daughter Aksah for a wife.**

‹12› καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὃς ἐὰν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων
καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ασχα θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.

**12 kai eipen Chaleb Hos ean pataxē tēn polin tōn grammatōn**
**And Chaleb said, Who ever should strike the City of Letters,**
**kai prokatalabētai autēn, dōsō autō tēn Ascha thygatera mou eis gynaika.**
**and be first to take it, I shall give to him Achsa my daughter for a wife.**

---

יג וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃

**13. wayil'k'dah `Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu**
**wayiten-lo 'eth-`Ak'sah bito l'ishah.**

**Jud1:13 Athni'El the son of Qenaz, Kaleb's younger brother, captured it;**
**so he gave him his daughter Aksah for a wife.**

‹13› καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ ὁ νεώτερος,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χαλεβ τὴν Ασχα θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.

**13 kai prokatelabeto autēn Gothoniēl huios Kenez adelphou Chaleb ho neōteros,**
**And first to take it was Gothoniel son of Kenaz, brother of Chaleb the younger.**
**kai edōken autō Chaleb tēn Ascha thygatera autou eis gynaika.**
**And Chaleb gave to him Achsah his daughter for a wife.**

---

יד וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה
וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃

**14. way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiah hasadeh**
**watits'nach me`al hachamor wayo'mer-lah Kaleb mah-lak.**

**Jud1:14 Then it came about when she came to him,**
**that she persuaded him to ask from her father for a field.**
**Then she alighted from her donkey, and Kaleb said to her, What do you want?**

‹14› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιηλ τοῦ αἰτῆσαι
παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν, καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου
Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;

**14 kai egeneto en tē eisodō autēs kai epeseisen autēn Gothoniēl tou aitēsai**
**And it came to pass in her entering, that Golthoniel stirred her to ask for**
**para tou patros autēs agron, kai egoggyzen kai ekraxen apo tou hypozygiou**
**from her father a field. And she murmured and cried from off her donkey,**
**Eis gēn notou ekdedosai me.**
**Thou has sent me forth into a south land.**

kai eipen autē Chaleb Ti estin soi?
And said to her Chaleb, What is it with you?

---

טוַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי
גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃ פ

**15. wato'mer lo habah-li b'rakah ki 'erets haNegeb n'thatani**
**w'nathattah li guloth mayim wayiten-lah Kaleb 'eth guloth `ilith**
**w'eth guloth tach'tith.**

**Jud1:15** She said to him, Give me a blessing,
since you have given me the land of the Negeb, give me also springs of water.
So Kaleb gave her the upper springs and the lower springs.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ασχα Δὸς δή μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με,
καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς
λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.

15 kai eipen autō Ascha Dos dē moi eulogian,
And said to him Achsah, Give indeed to me a blessing,
hoti eis gēn notou ekdedosai me,
for into the land of the south you have handed me over,
kai dōseis moi lytrōsin hydatos.
and you shall give to me a ransoming of water.
kai edōken autē Chaleb kata tēn kardian autēs lytrōsin meteōrōn
And gave to her Chaleb according to her heart the ransom of the elevated springs,
kai lytrōsin tapeinōn.
and the ransom of the ones below.

---

טזוּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה
מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בַּנֶּגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם׃

**16. ub'ney Qeyni chothen Mosheh `alu me`ir hat'marim 'eth-b'ney Yahudah**
**mid'bar Yahudah 'asher b'negeb `Arad wayelek wayesheb 'eth-ha`am.**

**Jud1:16** The sons of the Qeynite, Mosheh father-in-law, went up from the city of palms
with the sons of Yahudah, to the wilderness of Yahudah which is in the south of Arad;
and they went and lived with the people.

‹16› Καὶ οἱ υἱοὶ Ιοθορ τοῦ Κιναιου τοῦ γαμβροῦ Μωυσέως ἀνέβησαν ἐκ πόλεως
τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ιουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ιουδα,
ἥ ἐστιν ἐπὶ καταβάσεως Αραδ, καὶ κατῴκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ. --

16 Kai hoi huioi Iothor tou Kinaiou tou gambrou Mōuseōs
And the sons of Jothor the Kenite, father-in-law of Moses,
anebēsan ek poleōs tōn phoinikōn meta tōn huiōn Iouda
ascended from out of the city of the palms to the sons of Judah,
eis tēn erēmon tēn ousan en tō notō Iouda,
into the wilderness that is in the south of Judah,
hē estin epi katabaseōs Arad, kai katōkēsan meta tou laou. --
which is upon the descent of Arad; and they dwelt with the people.

יז וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת
וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה׃

**17. wayelek Yahudah 'eth-Shim'`on 'achiu wayaku 'eth-haK'na`ani yosheb Ts'phath wayacharimu 'othah wayiq'ra' 'eth-shem-ha`ir Char'mah.**

**Jud1:17 Then Yahudah went with Shimeon his brother, and they struck the Kanaanites living in Tsephath, and utterly destroyed it. So the name of the city was called Charmah.**

‹17› καὶ ἐπορεύθη Ιουδας μετὰ Συμεων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
καὶ ἔκοψεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφεκ·
καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθεμα.

17 kai eporeuthē Ioudas meta Symeōn tou adelphou autou kai ekopsen ton Chananaion
And Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanite
ton katoikounta Sephek; kai exōlethreusan autous,
dwelling in Zephath, and they utterly destroyed them.
kai ekalesen to onoma tēs poleōs Anathema.
And they called the name of the city, Devastation.

---

יח וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן
וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃

**18. wayil'kod Yahudah 'eth-`Azah w'eth-g'bulah w'eth-'Ash'q'lon w'eth-g'bulah w'eth-`Eq'ron w'eth-g'bulah.**

**Jud1:18 And Yahudah took Azah with its territory and Ashqelon with its territory and Eqron with its territory.**

‹18› καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Ιουδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς
οὐδὲ τὴν Ἀσκαλῶνα οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ακκαρων
οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

18 kai ouk eklēronomēsen Ioudas tēn Gazan oude ta horia autēs
And Judah did not inherit Gazan nor her border;
oude tēn Askalōna oude ta horia autēs oude tēn Akkarōn
nor Ascalon nor her border, nor Accaron
oude ta horia autēs oude tēn Azōton oude ta perisporia autēs.
nor her border nor Azotus nor her outskirts.

---

יט וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיִּירַשׁ אֶת־הָהָר
כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃

**19. way'hi Yahúwah 'eth-Yahudah wayoresh 'eth-hahar ki lo' l'horish 'eth-yosh'bey ha`emeq ki-rekeb bar'zel lahem.**

**Jud1:19 Now ЗЋЗЋЗЋ was with Yahudah, and they took possession of the hill country; but they could not drive out the inhabitants of the valley because they had iron chariots.**

‹19› καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιουδα, καὶ ἐκληρονόμησεν τὸ ὄρος·
ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολεθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα,
ὅτι Ρηχαβ διεστείλατο αὐτοῖς.

19 kai ēn kyrios meta Iouda, kai eklēronomēsen to oros;
And YHWH was with Judah; and he inherited the mountain,
hoti ouk ēdynasthēsan exolethreusai tous katoikountas tēn koilada,
for he was not able to destroy the ones dwelling in the valley,
hoti Rēchab diesteilato autois.
for Rechab prevented them.

---

כ וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
וַיִּוָּרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק׃

20. wayit'nu l'Kaleb 'eth-Cheb'ron ka'asher diber Mosheh
wayoresh misham 'eth-sh'loshah b'ney ha`Anaq.

Jud1:20 Then they gave Chebron to Kaleb, as Mosheh had promised;
and he drove out from there the three sons of Anaq.

‹20› καὶ ἔδωκαν τῷ Χαλεβ τὴν Χεβρων, καθὼς ἐλάλησεν Μωυσῆς,
καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ενακ.
20 kai edōkan tō Chaleb tēn Chebrōn, kathōs elalēsen Mōusēs,
And they gave to Chaleb Hebron, as Moses spoke.
kai eklēronomēsen ekeithen tas treis poleis tōn huiōn Enak.
And he removed there the three cities of sons of Anak.

---

כא וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

21. w'eth-haY'busi yosheb Y'rushalam lo' horishu b'ney Bin'yamin
wayesheb haY'busi 'eth-b'ney Bin'yamin biY'rushalam `ad hayom hazeh.

Jud1:21 But the sons of Benyamin did not drive out the Yebusites
who lived in Yerushalam; so the Yebusites have lived with the sons of Benyamin
in Yerushalam to this day.

‹21› καὶ τὸν Ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα
ἐν Ιερουσαλημ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν, καὶ κατῴκησεν ὁ Ιεβουσαῖος
μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ἐν Ιερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
21 kai ton Iebousaion ton katoikounta en Ierousalēm
And the Jebusite dwelling in Jerusalem
ouk eklēronomēsan hoi huioi Beniamin, kai katōkēsen ho Iebousaios
did not remove the sons of Benjamin. And dwelt the Jebusite
meta tōn huiōn Beniamin en Ierousalēm heōs tēs hēmeras tautēs.
with the sons of Benjamin in Jerusalem until this day.

---

כב וַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל וַיְהוָה עִמָּם׃

22. waya`alu beyth-Yoseph gam-hem Beyth-'El waYahúwah `imam.

Jud1:22 And the house of Yoseph, they also went up against Beyth'El,
and ҮҺѠҲ was with them.

‹22› Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ καί γε αὐτοὶ εἰς Βαιθηλ, καὶ κύριος ἦν μετ’ αὐτῶν.
22 Kai anebēsan hoi huioi Iōsēph kai ge autoi eis Baithēl,
And ascended the sons of Joseph, and indeed they went into Beth-el,
kai kyrios ēn met’ autōn.
and YHWH was with them.

---

כג וַיָּתִירוּ בֵּית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז׃
**23. wayathiru beyth-Yoseph b’Beyth-‘El w’shem-ha`ir l’phanim Luz.**

**Jud1:23** The house of Yoseph spied out Beyth’El
(now the name of the city was formerly Luz).

‹23› καὶ παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο Βαιθηλ·
τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζα.
23 kai parenebalon kai kateskepsanto Baithēl;
And they camped, and surveyed Beth-el;
to de onoma tēs poleōs ēn emprosthen Louza.
and the name of the city was formerly Luz.

---

כד וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃
**24. wayir’u hashom’rim ‘ish yotse’ min-ha`ir**
**wayo’m’ru lo har’enu na’ ‘eth-m’bo’ ha`ir w’`asinu `im’ak chased.**

**Jud1:24** The spies saw a man coming out of the city and they said to him,
Please show us the entrance to the city and we shall treat you with mercy.

‹24› καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως·
καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον,
καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος.
24 kai eidon hoi phylassontes,
And beheld the ones keeping guard,
kai idou anēr exeporeueto ek tēs poleōs;
and behold, a man going forth from out of the city,
kai elabon auton kai eipon autῳ Deixon hēmin tēs poleōs tēn eisodon,
and they took him, and they said to him, Show to us the entrance of the city,
kai poiēsomen meta sou eleos.
and we shall deal with you mercifully.

---

כה וַיַּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חָרֶב
וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלְּחוּ׃
**25. wayar’em ‘eth-m’bo’ ha`ir wayaku ‘eth-ha`ir l’phi-chareb**
**w’eth-ha’ish w’eth-kal-mish’pach’to shilechu.**

**Jud1:25** So he showed them the entrance to the city, and they struck the city
with the edge of the sword, but they let the man and all his family go free.

‹25› καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν

ἐν στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν.

25 kai edeixen autois tēn eisodon tēs poleōs,
**And he showed to them the entrance of the city;**
kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias,
**and they struck the city by the mouth of the broadsword;**
ton de andra kai tēn syggeneian autou exapesteilan.
**but the man and his kin they sent out.**

---

כו וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הִוא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

**26. wayelek ha'ish 'erets haChittim wayiben `ir**
**wayiq'ra' sh'mah Luz hu' sh'mah `ad hayom hazeh.**

**Jud1:26** The man went into the land of the Chittites and built a city
and called the name Luz as it is its name to this day.

‹26› καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττιιν καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζα· τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai eporeuthē ho anēr eis gēn Chettiin kai ᾠkodomēsen ekei polin
**And went forth the man into the land of the Chittin, and he built there a city,**
kai ekalesen to onoma autēs Louza; touto to onoma autēs heōs tēs hēmeras tautēs.
**and he called the name of it, Luz; this is its name until this day.**

---

כז וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵ דּוֹר וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃

**27. w'lo'-horish M'nasseh 'eth-Beyth-sh'an w'eth-b'notheyah**
**w'eth-Ta`'nak w'eth-b'notheyah w'eth-yosheb Dor w'eth-b'notheyah**
**w'eth-yosh'bey Yib'l'`am w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey M'giddo**
**w'eth-b'notheyah wayo'el haK'na`ani lashebeth ba'arets hazo'th.**

**Jud1:27** But Manasseh did not take possession of Beyth-shean and its villages,
or Taanak and its villages, or the inhabitants of Dor and its villages,
or the inhabitants of Yibleam and its villages, or the inhabitants of Megiddo
and its villages; so the Kanaanites desired to live in that land.

‹27› Καὶ οὐκ ἐξῆρεν Μανασση τὴν Βαιθσαν, ἥ ἐστιν Σκυθῶν πόλις,
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὴν Θανακ
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλακ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδω οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς·
καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

27 Kai ouk exēren Manassē tēn Baithsan, hē estin Skythōn polis,
**And did not remove Manasseh Baithsan, which is a city of Scythians,**

oude tas thygateras autēs oude ta perioika autēs oude tēn Thanak
nor its towns, nor her suburbs nor Thanac,
oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Dōr
nor her towns, nor the ones dwelling in Dor,
oude tas thygateras autēs oude ton katoikounta Balak oude ta perioika autēs
nor her towns, nor the ones dwelling Balac, nor her suburbs,
oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Magedō
nor her towns, nor the ones dwelling Magedo,
oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Ieblaam
nor her suburbs, nor her towns, nor the ones dwelling Jeblaam,
oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs;
nor her suburbs, nor her towns;
kai ērxato ho Chananaios katoikein en tę gę tautę.
And began the Canaanite to dwell in this land.

---

כח וַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס

**28. way'hi ki-chazaq Yis'ra'El wayasem 'eth-haK'na`ani lamas w'horeysh lo' horisho.**

**Jud1:28** It came about when Yisra'El became strong,
that they put the Kanaanites to tribute, but they did not drive them out completely.

‹28› καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ισραηλ, καὶ ἐποίησεν τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον
καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν.

28 kai egeneto hote enischysen Israēl,
And it came to pass when Israel grew in strength,
kai epoiēsen ton Chananaion eis phoron
that he established the Canaanite for tribute,
kai exairōn ouk exēren auton.
but by removing he did not remove him.

---

כט וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃ פ

**29. w'Eph'rayim lo' horish 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer
wayesheb haK'na`ani b'qir'bo b'Gazer.**

**Jud1:29** Ephrayim did not drive out the Kanaanites who were living in Gazer;
so the Kanaanites lived in Gazer among them.

‹29› Καὶ Εφραιμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ·
καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.

29 Kai Ephraim ouk exēren ton Chananaion ton katoikounta en Gazer;
And Ephraim did not remove the Canaanite dwelling in Gazer;
kai katǫkēsen ho Chananaios en mesǫ autou en Gazer kai egeneto eis phoron.
and dwelt the Canaanite in the midst of him in Gazer, and became for tribute.

---

ל זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל

וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס׃ ס

**30. Z'bulun lo' horish 'eth-yosh'bey Qit'ron w'eth-yosh'bey Nahalol wayesheb haK'na`ani b'qir'bo wayih'yu lamas.**

**Jud1:30** Zebulun did not drive out the inhabitants of Qitron, and the inhabitants of Nahalol; so the Kanaanites lived among them and became tributary to them.

‹30› Καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανα·
καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

30 Kai Zaboulōn ouk exēren tous katoikountas Kedrōn
And Zebulun did not remove the ones dwelling in Kedron,
oude tous katoikountas Dōmana;
nor the ones dwelling Domana:
kai katǭkēsen ho Chananaios en mesǭ autōn kai egeneto autǭ eis phoron.
And dwelt the Canaanite in the midst of them, and it became for tribute.

---

לא אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן
וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־רְחֹב׃

**31. 'Asher lo' horish 'eth-yosh'bey `Akko w'eth-yosh'bey Tsidon w'eth-'Ach'lab w'eth-'Ak'zib w'eth-Chel'bah w'eth-'Aphiq w'eth-R'chob.**

**Jud1:31** Asher did not drive out the inhabitants of Akko, or the inhabitants of Tsidon, or of Achlab, or of Akzib, or of Chelbah, or of Aphiq, or of Rechob.

‹31› Καὶ Ασηρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Ακχω, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον,
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Αλαλαφ καὶ τὸν Ασχαζι καὶ τὸν Χελβα
καὶ τὸν Ναϊ καὶ τὸν Ερεω.

31 Kai Asēr ouk exēren tous katoikountas Akchō, kai egeneto autǭ eis phoron,
And Asher did not remove the ones dwelling Accho, became to them for tribute
kai tous katoikountas Dōr kai tous katoikountas Sidōna
and the ones dwelling Dor, and the ones dwelling Sidona,
kai tous katoikountas Aalaph kai ton Aschazi kai ton Chelba kai ton Nai kai ton Ereō.
and the ones dwelling Dalaph, and Achzib, and Chelba, and Nai, and Ereo.

---

לב וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס

**32. wayesheb ha'Asheri b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets ki lo' horisho.**

**Jud1:32** So the Asherites lived in the midst of the Kanaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.

‹32› καὶ κατῴκησεν ὁ Ασηρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν,
ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν.

32 kai katǭkēsen ho Asēr en mesǭ tou Chananaiou tou katoikountos tēn gēn,
And Aser dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land;
hoti ouk ēdynēthē exarai auton.
for he was not able to remove him.

לג נַפְתָּלִי לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
וְיֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס׃ ס

**33. Naph'tali lo'-horish 'eth-yosh'bey Beyth-shemesh w'eth-yosh'bey Beyth-`anath wayesheb b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets w'yosh'bey Beyth-shemesh uBeyth `anath hayu lahem lamas.**

**Jud1:33** Naphtali did not drive out the inhabitants of Beyth-shemesh, or the inhabitants of Beyth-anath, but lived in the midst of the Kanaanites, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beyth-shemesh and Beyth-anath became tributaries unto them.

‹33› Καὶ Νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμυς
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθαναθ, καὶ κατῴκησεν Νεφθαλι
ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν·
οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμυς καὶ τὴν Βαιθενεθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

33 Kai Nephthali ouk exēren tous katoikountas Baithsamys
And Naphtali did not remove the ones dwelling in Baithsamys,
kai tous katoikountas Baithanath,
and the ones dwelling in Baithanath.
kai katǭkēsen Nephthali en mesǭ tou Chananaiou tou katoikountos tēn gēn;
And Naphtali dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land.
hoi de katoikountes Baithsamys
But the ones dwelling in Baithsamys
kai tēn Baitheneth egenonto autois eis phoron.
and in Baitheneth became to them for tribute.

---

לד וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה
כִּי־לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃

**34. wayil'chatsu ha'Emori 'eth-b'ney-Dan haharah ki-lo' n'thano laredeth la`emeq.**

**Jud1:34** Then the Emorites forced the sons of Dan into the hill country, for they did not allow them to come down to the valley;

‹34› Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Αμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δαν εἰς τὸ ὄρος,
ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.

34 Kai exethlipsen ho Amorraios tous huious Dan eis to oros,
And squeezed out the Amorite the sons of Dan into the mountain;
hoti ouk aphēkan auton katabēnai eis tēn koilada.
for they did not let him go down into the valley.

---

לה וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים
וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס׃

**35. wayo'el ha'Emori lashebeth b'har-Cheres b'Ayalon ub'Sha`al'bim watik'bad yad beyth-Yoseph wayih'yu lamas.**

**Jud1:35** yet the Emorites were determined to live in Mount Cheres,

in Ayalon and in Shaalbim; but when the hand of the house of Yoseph prevailed,
they became tributaries.

‹35› καὶ ἤρξατο ὁ Αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακώδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι
καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβιν·
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ οἴκου Ιωσηφ ἐπὶ τὸν Αμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.
35 kai ērxato ho Amorraios katoikein en tō orei tō ostrakōdei, en hō hai arkoi
And began the Amorite to dwell in the mountain of shells in which are the bears
kai en hō hai alōpekes, en tō Myrsinōni kai en Thalabin;
and in which are the foxes, in Myrsinoni and in Thalabin;
kai ebarynthē cheir oikou Iōsēph epi ton Amorraion,
and was oppressive the hand of the house of Joseph upon the Amorite,
kai egenēthē autois eis phoron.
and he became for tribute.

---

לו וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃ פ

**36. ug'bul ha'Emori mima`aleh `Aq'rabbim mehaSela` wama`'lah.**

**Jud1:36** The border of the Emorites was from the ascent of Aqrabbim,
from Sela and upward.

‹36› καὶ τὸ ὅριον τοῦ Αμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ακραβιν
ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.
36 kai to horion tou Amorraiou apo tēs anabaseōs Akrabin
And the border of the Amorite was from the ascending of Akrabin,
apo tēs petras kai epanō.
from the rock, and above.

---

## Chapter 2

א וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבֹּכִים
וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃

**1. waya`al mal'ak-Yahúwah min-haGil'gal 'el-haBokim**
**wayo'mer 'a`aleh 'eth'kem miMits'rayim wa'abi' 'eth'kem 'el-ha'arets**
**'asher nish'ba`'ti la'abotheykem wa'omar lo'-'apher b'rithi 'it'kem l'`olam.**

**Jud2:1** Now the messenger of YHWH came up from Gilgal to Bokim. And he said,
I brought you up out of Mitlsrayim and led you into the land which I have sworn
to your fathers; and I said, I shall not break My covenant with you for ever,

‹2:1› Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀνεβίβασα ὑμᾶς
ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
καὶ εἶπα Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα·
1 Kai anebē aggelos kyriou apo Galgal epi ton Klauthmōna
And ascended an angel of YHWH from Galgal, unto the Place of Weeping,
kai epi Baithēl kai epi ton oikon Israēl
and to Baethel, and to the house of Israel,

kai eipen pros autous Tade legei kyrios Anebibasa hymas ex Aigyptou
and, said to them, Thus says YHWH, I brought up you out of Egypt,
kai eisēgagon hymas eis tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin hymōn,
and I brought you into the land which he swore by an oath to your fathers;
kai eipa Ou diaskedasō tēn diathēkēn mou tēn meth' hymōn eis ton aiōna;
And he said, I shall not efface my covenant with you into the eon.

---

ב וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת עָשִׂיתֶם׃

**2. w'atem lo'-thik'r'thu b'rith l'yosh'bey ha'arets hazo'th miz'b'chotheyhem titotsun w'lo'-sh'ma`'tem b'qoli mah-zo'th `asithem.**

**Jud2:2** and you, you shall make no covenant with the inhabitants of this land;
you shall tear down their altars. But you have not listened to my voice;
what is this you have done?

‹2› καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις
εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε,
ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελεῖτε.
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε.

2 kai hymeis ou diathēsesthe diathēkēn tois egkathēmenois eis tēn gēn tautēn
And you shall not ordain a covenant with the ones lying in wait in this land,
oude tois theois autōn proskynēsete,
nor to their mighty ones shall you do obeisance;
alla ta glypta autōn syntripsete kai ta thysiastēria autōn katheleite.
but their carved idols break, and their altars raze!
kai ouk eisēkousate tēs phōnēs mou, hoti tauta epoiēsate.
And you hearkened not to my voice, for these things did you do.

---

ג וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים
וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃

**3. w'gam 'amar'ti lo'-'agaresh 'otham mip'neykem w'hayu lakem l'tsidim w'eloheyhem yih'yu lakem l'moqesh.**

**Jud2:3** Therefore I also said, I shall not drive them out before you;
but they shall become as thorns in your sides and their mighty ones shall be a snare to you.

‹3› κἀγὼ εἶπον Οὐ μὴ ἐξαρῶ αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν,
καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον.

3 kagō eipon Ou mē exarō autous ek prosōpou hymōn,
And I said, In no way shall I remove them from your face;
kai esontai hymin eis synochas,
and they shall be to you for conflict,
kai hoi theoi autōn esontai hymin eis skandalon.
and their deities shall be to you as an obstacle.

---

ד וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

**4. way'hi k'daber mal'ak Yahúwah 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayis'u ha`am 'eth-qolam wayib'ku.**

**Jud2:4 And it came to pass, when the messenger of ЄЋЋЄ spoke these words to all the sons of Yisra'El, the people lifted up their voices and wept.**

‹4› καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους
πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

**4 kai egeneto hōs elalēsen ho aggelos kyriou tous logous toutous**
**And it came to pass as spoke the angel of YHWH these words**
**pros pantas huious Israēl, kai epēran ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.**
**to all the sons of Israel, that lifted up the people their voices, and wept.**

---

ה וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃ פ

**5. wayiq'r'u shem-hamaqom hahu' Bokim wayiz'b'chu-sham laYahúwah.**

**Jud2:5 So they called the name that place Bokim; and there they sacrificed to ЄЋЋЄ.**

‹5› καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες·
καὶ ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

**5 kai epōnomasan to onoma tou topou ekeinou Klauthmōnes;**
**Therefore he called the name of that place, Weeping.**
**kai ethysiasan ekei tō kyriō.**
**And they sacrificed there to YHWH.**

---

ו וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם
וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃

**6. way'shalach Yahushu`a 'eth-ha`am**
**wayel'ku b'ney-Yis'ra'El 'ish l'nachalatho laresheth 'eth-ha'arets.**

**Jud2:6 When Yahushua sent the people away,**
**the sons of Yisra'El went each to his inheritance to possess the land.**

‹6› Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν,
καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν.

**6 Kai exapesteilen Iēsous ton laon,**
**And Joshua sent out the people,**
**kai ēlthen anēr eis tēn klēronomian autou kataklēronomēsai tēn gēn.**
**and they went every man to his inheritance, to inherit the land.**

---

ז וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ
אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

**7. waya`ab'du ha`am 'eth-Yahúwah kol y'mey Yahushu`a**
**w'kol y'mey haz'qenim 'asher he'eriku yamim 'acharey Yahushu`a**
**'asher ra'u 'eth kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah l'Yis'ra'El.**

**Jud2:7** The people served ֳהוִהי all the days of Yahushua,
and all the days of the elders whose days were prolonged after Yahushua,
who had seen all the great work of ֳהוִהי which He had done for Yisra'El.

‹7› καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ,
ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα, ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ισραηλ.

7 kai edouleusen ho laos tō kyriō pasas tas hēmeras Iēsou
And served the people to YHWH all the days of Joshua,
kai pasas tas hēmeras tōn presbyterōn, hosoi emakroēmereusan meta Iēsou,
and all the days of the elders, as many as prolonged their days with Joshua,
hosoi egnōsan pan to ergon kyriou to mega, ho epoiēsen en tō Israēl.
as many as knew every work of YHWH great which he did to Israel.

---

חוַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מְאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃

**8. wayamath Yahushu`a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me'ah wa`eser shanim.**

**Jud2:8** Then Yahushua the son of Nun, the servant of ֳהוִהי,
died, the son being an hundred and ten years old.

‹8› καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

8 kai eteleutēsen Iēsous huios Nauē doulos kyriou
And came to an end Joshua the son of Nun, a servant of YHWH,
huios hekaton deka etōn.
a son of a hundred ten years.

---

טוַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס
בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃

**9. wayiq'b'ru 'otho big'bul nachalatho b'Thim'nath-cheres**
**b'har 'Eph'rayim mits'phon l'har-Ga`ash.**

**Jud2:9** And they buried him in the territory of his inheritance in Thimnath-cheres,
in the mountain of Ephrayim, on the north side of Mount Gaash.

‹9› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρες
ἐν ὄρει Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας.

9 kai ethapsan auton en horiō tēs klēronomias autou en Thamnathares
And they entombed him in the border of his inheritance in Thamnathares,
en orei Ephraim apo borra tou orous Gaas.
in mount Ephraim, from the north of mount Gaas.

---

יוְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו
וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה
וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ ס

**10. w'gam kal-hador hahu' ne'es'phu 'el-'abothayu wayaqam dor 'acher 'achareyhem**
**'asher lo'-yad'`u 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-hama`aseh 'asher `asah l'Yis'ra'El.**

**Jud2:10** All that generation also were gathered to their fathers;

and there arose another generation after them who did not know ֏֏֏֏,
nor yet the work which He had done for Yisra'El.

‹10› καί γε πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν,
καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καί γε τὸ ἔργον,
ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ισραηλ.

10 kai ge pasa hē genea ekeinē prosetethēsan pros tous pateras autōn,
And indeed all that generation was added to their fathers.
kai anestē genea hetera met' autous,
And rose up generation another after them
hoi ouk egnōsan ton kyrion kai ge to ergon, ho epoiēsen en tō Israēl.
which did not know YHWH, and indeed the work which he did to Israel.

---

יא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים׃

**11. waya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah waya`ab'du 'eth-haB'`alim.**

**Jud2:11** Then the sons of Yisra'El did evil in the sight of ֏֏֏֏ and served the Baalim,

‹11› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλιμ.

11 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enōpion kyriou
And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,
kai elatreusan tois Baalim.
and they served to the Baalim.

---

יב וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָה׃

**12. waya`az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham hamotsi' 'otham me'erets Mits'rayim wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim me'Elohey ha`amim 'asher s'bibotheyhem wayish'tachawu lahem wayak'`isu 'eth-Yahúwah.**

**Jud2:12** and they forsook ֏֏֏֏, the El of their fathers,
who had brought them out of the land of Mitlsrayim, and followed after other mighty ones
from among the El of the peoples who were around them,
and bowed themselves down to them; thus they provoked ֏֏֏֏ to anger.

‹12› καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων
ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον

12 kai egkatelipon ton kyrion ton theon tōn paterōn autōn ton exagagonta autous
And they abandoned YHWH the El of their fathers, the one leading them
ek gēs Aigyptou kai eporeuthēsan opisō theōn heterōn
out of the land of Egypt, and they went after other mighty ones,
apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō autōn

of the mighty ones of the nations surrounding them;
kai prosekynēsan autois kai parōrgisan ton kyrion
and they did obeisance to them, and provoked to anger YHWH.

---

יג וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃

13. waya`az'bu 'eth-Yahúwah waya`ab'du laBa`al w'la`Ash'taroth.

Jud2:13 So they forsook יהוה and served to Baal
and to the Ashtaroth (the memorial pillars).

‹13› καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις.
13 kai egkatelipon auton kai elatreusan tō Baal kai tais Astartais.
And they abandoned Him, and served to Baal and to the Ashtoreths.

---

יד וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים
וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃

14. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayit'nem b'yad-shosim wayashosu 'otham wayim'k'rem b'yad 'oy'beyhem misabib w'lo'-yak'lu `od la`amod liph'ney 'oy'beyhem.

Jud2:14 The anger of יהוה burned against Yisra'El, and He gave them into the hands of plunderers who plundered them; and He sold them into the hands of their enemies around them, so that they could no longer stand before their enemies.
‹14› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
εἰς χεῖρας προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμευσαν αὐτούς·
καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.
14 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai paredōken autous
And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he delivered them
eis cheiras pronomeuontōn, kai katepronomeusan autous;
into the hand of ones despoiling, and they carried away captive them.
kai apedoto autous en chersi tōn echthrōn autōn kyklothen,
And he gave them into the hand of their enemies round about,
kai ouk ēdynēthēsan eti antistēnai kata prosōpon tōn echthrōn autōn.
and they could not any longer resist against the face of their enemies.

---

טו בְּכֹל אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־בָּם לְרָעָה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃

15. b'kol 'asher yats'u yad-Yahúwah hay'thah-bam l'ra`ah ka'asher diber Yahúwah w'ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem wayetser lahem m'od.

Jud2:15 In all wherever they went, the hand of יהוה was against them for evil,
as יהוה had spoken and as יהוה had sworn to them,
so that they were severely distressed.

‹15› ἐν πᾶσιν, οἷς ἐξεπορεύοντο, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς,

καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα.

15 en pasin, hois exeporeuonto, kai cheir kyriou ēn ep' autous eis kaka,
In all wherever they went, even the hand of YHWH was against them for bad,
kathōs elalēsen kyrios kai kathōs ōmosen kyrios autois, kai exethlipsen autous sphodra.
as YHWH said, and as YHWH swore to them; and he squeezed them exceedingly.

---

טז וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃

16. wayaqem Yahúwah shoph'tim wayoshi`um miyad shoseyhem.

Jud2:16 Then ֎֎֎ raised up judges who delivered them from the hands
of those who plundered them.

‹16› καὶ ἤγειρεν κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος
ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς.

16 kai ēgeiren kyrios kritas, kai esōsen autous kyrios
And YHWH raised up judges, and delivered them YHWH
ek cheiros tōn pronomeuontōn autous.
from the hand of the ones despoiling them.

---

יז וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם
לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵּן׃

17. w'gam 'el-shoph'teyhem lo' shame`u ki zanu 'acharey 'elohim 'acherim
wayish'tachawu lahem saru maher min-haderek 'asher hal'ku 'abotham
lish'mo`a mits'woth-Yahúwah lo'-`asu ken.

Jud2:17 Yet they did not listen to their judges, for they commited fornication
after other mighty ones and bowed themselves down to them.
They turned aside quickly from the way in which their fathers had walked
in obeying the commandments of ֎֎֎; they did not do so.

‹17› καί γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς· καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐπορεύθησαν
οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τῶν λόγων κυρίου, οὐκ ἐποίησαν οὕτως.

17 kai ge tōn kritōn ouch hypēkousan, hoti exeporneusan opisō theōn heterōn
And yet their judges they obeyed not, for they fornicated after other mighty ones,
kai prosekynēsan autois; kai exeklinan tachy ek tēs hodou,
and did obeisance to them; and they turned aside quickly from the way
hēs eporeuthēsan hoi pateres autōn tou eisakouein tōn logōn kyriou,
of which went their fathers, listening to the commandments of YHWH;
ouk epoiēsan houtōs.
they did not do so.

---

יח וְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט
וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט
כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם׃

**18. w'ki-heqim Yahúwah lahem shoph'tim w'hayah Yahúwah `im-hashophet**
**w'hoshi`am miyad 'oy'beyhem kol y'mey hashophet**
**ki-yinachem Yahúwah mina'aqatham mip'ney lochatseyhem w'dochaqeyhem.**

**Jud2:18 When ЯHWH raised up judges for them, ЯHWH was with the judge**
**and delivered them from the hand of their enemies all the days of the judge;**
**for ЯHWH was moved to pity by their groaning because of those who oppressed**
**and afflicted them.**

‹18› καὶ ὅτι ἤγειρεν κύριος κριτὰς αὐτοῖς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ,
ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν
ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς.

**18 kai hoti ēgeiren kyrios kritas autois, kai ēn kyrios meta tou kritou**
**And when YHWH raised up to them judges, then YHWH was with the judge,**
**kai esōsen autous ek cheiros echthrōn autōn pasas tas hēmeras tou kritou,**
**and he delivered them from the hand of their enemies all the days of the judge.**
**hoti pareklēthē kyrios apo tou stenagmou autōn**
**For was moved to comfort YHWH because of their moaning**
**apo prosōpou tōn poliorkountōn autous kai ekthlibontōn autous.**
**from in front of the ones assaulting them and afflicting them.**

---

יטוְהָיָה בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ
מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃

**19. w'hayah b'moth hashophet yashubu w'hish'chithu me'abotham laleketh**
**'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem lo' hipilu**
**mima`al'leyhem umidar'kam haqashah.**

**Jud2:19 But it came about when the judge died, that they would turn back**
**and act more corruptly than their fathers, in going after other mighty ones**
**to serve them and to bow down to them; they ceased not from their practices**
**nor from their stubborn ways.**

‹19› καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνῃσκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεψαν
καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι
ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς·
οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.

**19 kai egeneto hōs apethnēsken ho kritēs, kai apestrepsan**
**And it came to pass as died the judge, that they turned back,**
**kai palin diephtheiran hyper tous pateras autōn poreuesthai**
**and again corrupted themselves above their fathers, to go**
**opisō theōn heterōn latreuein autois kai proskynein autois;**
**after other mighty ones, and to serve them, and to do obeisance to them.**
**ouk aperripsan ta epitēdeumata autōn kai tas hodous autōn tas sklēras.**
**They did not disown their practices, and of way their recalcitrant.**

---

כוַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה

אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃

**20. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayo'mer ya`an 'asher `ab'ru hagoy hazeh 'eth-b'rithi 'asher tsiuithi 'eth-'abotham w'lo' sham'`u l'qoli.**

**Jud2:20** So the anger of ֱיהוָה burned against Yisra'El, and He said,
Because this nation has transgressed My covenant which I commanded their fathers
and has not listened to My voice,

‹20› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ εἶπεν
Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου,
ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου,

20 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai eipen
And was provoked to anger in rage YHWH with Israel. And he said,
Anth' hōn hosa egkatelipon to ethnos touto tēn diathēkēn mou,
Because of as much as abandoned this nation my covenant
hēn eneteilamēn tois patrasin autōn, kai ouk eisēkousan tēs phōnēs mou,
which I gave charge to their fathers, and hearkened not to my voice,

---

כא גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת׃

**21. gam-'ani lo' 'osiph l'horish 'ish mip'neyhem min-hagoyim 'asher-`azab Yahushu`a wayamoth.**

**Jud2:21** I also shall no longer drive out before them any of the nations
which Yahushua left when he died,

‹21› καί ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐν τῇ γῇ καὶ ἀφῆκεν,

21 kai egō ou prosthēsō tou exarai andra ek prosōpou autōn apo tōn ethnōn,
then I shall not proceed to remove a man before their presence from the nations
hōn katelipen Iēsous huios Nauē en tē gē kai aphēken,
whom were left behind by Joshua the son of Nun in the land. And he allowed

---

כב לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה
לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃

**22. l'ma`an nasoth bam 'eth-Yis'ra'El hashom'rim hem 'eth-derek Yahúwah laleketh bam ka'asher sham'ru 'abotham 'im-lo'.**

**Jud2:22** in order to test Yisra'El by them, whether they shall keep the way of ֱיהוָה
to walk in it as their fathers did, or not.

‹22› τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου
πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὔ.

22 tou peirasai en autois ton Israēl ei phylassontai tēn hodon kyriou poreuesthai en autē,
to test by him Israel, if they guard the way of YHWH, to go by it
hon tropon ephylaxan hoi pateres autōn, ē ou.
in which manner guarded their fathers, or not.

---

כג וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר
וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ׃ פ

**23. wayanach Yahúwah 'eth-hagoyim ha'eleh l'bil'ti horisham maher w'lo' n'thanam b'yad-Yahushu`a.**

**Jud2:23** So ✡✡✡✡ left those nations, without quickly driving them out;
and He did not give them into the hand of Yahushua.

‹23› καὶ ἀφῆκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος
καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

23 kai aphēken kyrios ta ethnē tauta tou mē exarai auta to tachos
And YHWH left these nations so as to not remove them quickly;
kai ou paredōken auta en cheiri Iēsou.
and he did not deliver them into the hand of Joshua.

---

## Chapter 3

א וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת
כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃

**1. w'eleh hagoyim 'asher hiniach Yahúwah l'nasoth bam 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-'asher lo'-yad'`u 'eth kal-mil'chamoth K'na`an.**

**Jud3:1** Now these are the nations which ✡✡✡✡ left, to test Yisra'El by them
that is, all who did not know any of the wars of Kanaan;

‹3:1› Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη, ἃ ἀφῆκεν κύριος αὐτὰ ὥστε πειράσαι
ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ, πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χανααν,

1 Kai tauta ta ethnē, ha aphēken kyrios auta hōste peirasai en autois ton Israēl,
And these are the nations which YHWH left with them so as to test by them Israel,
pantas tous mē egnōkotas tous polemous Chanaan,
all the ones not knowing the wars of Chanaan,

---

ב רַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק
אֲשֶׁר־לְפָנִים לֹא יְדָעוּם׃

**2. raq l'ma`an da`ath doroth b'ney-Yis'ra'El l'lam'dam mil'chamah raq 'asher-l'phanim lo' y'da`um.**

**Jud3:2** only that the generations of the sons of Yisra'El might know, to teach them war,
only those who before did not know them.

‹2› πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ισραηλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον,
πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά·

2 plēn dia tas geneas huiōn Israēl
his was only for the sake of the generations of the sons of Israel,
tou didaxai autous polemon,
to teach them war,
plēn hoi emprosthen autōn ouk egnōsan auta;
except the ones before them did not know them,

ג חֲמִשָּׁה סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי
וְהַחִוִּי יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃

**3. chamesheth sar'ney Ph'lish'tim w'kal-haK'na`ani w'haTsidoni**
**w'haChiui yosheb har haL'banon mehar Ba`al cher'mon `ad l'bo' Chamath.**

**Jud3:3 five masters of the Phelishetim and all the Kanaanites and the Tsidonians**
**and the Chiuites who lived in Mount Lebanon, from Mount Baal-chermon**
**to the entrance of Chamath.**

‹3› τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον
καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Ευαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον
ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Αερμων ἕως Λαβωεμαθ.

3 tas pente satrapeias tōn allophylōn kai panta ton Chananaion
**namely the five satrapies of the Philistines, and every Canaanite,**
kai ton Sidōnion kai ton Euaion ton katoikounta ton Libanon
**and the Sidonian, and the Hivite dwelling in Lebanon,**
apo tou orous tou Aermōn heōs Labōemath.
**from the mount of Aermon unto Laboemath.**

---

ד וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה׃

**4. wayih'yu l'nasoth bam 'eth-Yis'ra'El lada`ath hayish'm'`u 'eth-mits'woth Yahúwah**
**'asher-tsiuah 'eth-'abotham b'yad-Mosheh.**

**Jud3:4 And they were to prove Yisra'El by them,**
**to know whether they would listen to the commandments of ֱהוִה,**
**which He had commanded their fathers by the hand of Mosheh.**

‹4› καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ γνῶναι εἰ ἀκούσονται
τὰς ἐντολὰς κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

4 kai egeneto hōste peirasai en autois ton Israēl gnōnai
**And it happened so as to test by them Israel, to know**
ei akousontai tas entolas kyriou,
**if they shall hearken to the commandments of YHWH**
has eneteilato tois patrasin autōn en cheiri Mōusē.
**which he gave charge to their fathers by the hand of Moses.**

---

ה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

**5. ub'ney Yis'ra'El yash'bu b'qereb haK'na`ani haChitti**
**w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.**

**Jud3:5 The sons of Yisra'El lived in midst of the Kanaanites, the Chittites, the Emorites,**
**the Perizzites, the Chiuites, and the Yebusites;**

‹5› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου

καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου

5 kai hoi huioi Israēl katǭkēsan en mesǭ tou Chananaiou kai tou Chettaiou
And the sons of Israel dwelt in the midst of the Canaanite, and the Hittite,
kai tou Amorraiou kai tou Pherezaiou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou
and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

---

וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם: פ

**6. wayiq'chu 'eth-b'notheyhem lahem l'nashim**
**w'eth-b'notheyhem nath'nu lib'neyhem waya`ab'du 'eth-'eloheyhem.**

**Jud3:6** and they took their daughters for themselves as wives,
and gave their daughters to their sons, and served their mighty ones.

‹6› καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

6 kai elabon tas thygateras autōn heautois eis gynaikas
And they took their daughters unto themselves for wives,
kai tas thygateras autōn edōkan tois huiois autōn kai elatreusan tois theois autōn.
and their daughters they gave to their sons, and they served their mighty ones.

---

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת:

**7. waya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah wayish'k'chu**
**'eth-Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'du 'eth-haB'`alim w'eth-ha'Asheroth.**

**Jud3:7** The sons of Yisra'El did evil in the sight of יהוה,
and forgot יהוה their El and served the Baalim and the Asheroth.

‹7› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπελάθοντο
κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν.

7 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enantion kyriou
And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,
kai epelathonto kyriou tou theou autōn
and they forgot YHWH their El,
kai elatreusan tois Baalim kai tois alsesin.
and they served to the Baalim, and to the sacred groves.

---

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם
וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים:

**8. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El**
**wayim'k'rem b'yad Kushan rish'`athayim melek 'Aram naharayim**
**waya`ab'du b'ney-Yis'ra'El 'eth-Kushan rish'`athayim sh'moneh shanim.**

**Jud3:8** Then the anger of יהוה was kindled against Yisra'El,
so that He sold them into the hands of Kushan-rishathayim king of Arm naharayim;

and the sons of Yisra'El served Kushan-rishathayim eight years.

‹8› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς
ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαιμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν.
καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ Χουσαρσαθαιμ ἔτη ὀκτώ.

8 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai apedoto autous
And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he gave them
en cheiri Chousarsathaim basileōs Syrias potamōn.
into the hands of Chousarsathaim king of Syria of the rivers:
kai edouleusan hoi huioi Israēl tō Chousarsathaim etē oktō.
and served the sons of Israel Chousarsathaim years eight.

---

ט וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃

9. wayiz'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah wayaqem Yahúwah moshi`a
lib'ney Yis'ra'El wayoshi`em 'eth `Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu.

Jud3:9 When the sons of Yisra'El cried to יהוה,
יהוה raised up a deliverer for the sons of Yisra'El to deliver them,
Athni'El the son of Qenaz, Kaleb's younger brother.

‹9› καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον·
καὶ ἤγειρεν κύριος σωτῆρα τῷ Ισραηλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς,
τὸν Γοθονιηλ υἱὸν Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν,

9 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion;
And cried out the sons of Israel to YHWH,
kai ēgeiren kyrios sōtēra tō Israēl, kai esōsen autous,
and YHWH raised up a deliverer for Israel, and he delivered them –
ton Gothoniēl huion Kenez adelphou Chaleb ton neōteron hyper auton,
Gothoniel son of Kenaz, brother of Chaleb the one younger than him.

---

י וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה
וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם
וַתָּעָז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃

10. wat'hi `alayu ruach-Yahúwah wayish'pot 'eth-Yis'ra'El wayetse' lamil'chamah
wayiten Yahúwah b'yado 'eth-Kushan rish'`athayim melek 'Aram
wata`az yado `al Kushan rish'`athayim.

Jud3:10 The Spirit of יהוה came upon him, and he judged Yisra'El.
When he went out to war, יהוה gave Kushan-rishathayim king of Aram
into his hand, and his hand prevailed against Kushan-rishathayim.

‹10› καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ
καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαιμ·
καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαιμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν,
καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαιμ.

10 kai egeneto ep' auton pneuma kyriou, kai ekrinen ton Israēl

**And came upon him spirit of YHWH, and he judged Israel,**

kai exēlthen eis polemon pros Chousarsathaim;

**and he went unto the war against Chousarsathaim:**

kai paredōken kyrios en cheiri autou ton Chousarsathaim basilea Syrias potamōn,

**and YHWH delivered into his hand Chousarsathaim king of Syria of the waters;**

kai ekrataiōthē hē cheir autou epi ton Chousarsathaim.

**And he fortified his hand against Chousarsathaim.**

---

יא וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז׃ פ

**11. watish'qot ha'arets 'ar'ba`im shanah wayamath `Ath'ni'El ben-Q'naz.**

**Jud3:11** Then the land had rest forty years. And Athni'El the son of Qenaz died.

‹11› καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ ἀπέθανεν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ.

11 kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē; kai apethanen Gothoniēl huios Kenez.

**And was tranquil the land forty years, and died Gothoniel son of Kenaz.**

---

יב וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל
עַל כִּי־עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

**12. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah way'chazeq Yahúwah 'eth-`Eg'lon melek-Mo'ab `al-Yis'ra'El `al ki-`asu 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah.**

**Jud3:12** Now the sons of Yisra'El again did evil in the sight of יהוה.
So יהוה strengthened Eglon the king of Moab against Yisra'El,
because they had done evil in the sight of יהוה.

‹12› Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.
καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν Εγλωμ βασιλέα Μωαβ ἐπὶ τὸν Ισραηλ
διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου.

12 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou.

**And proceeded the sons of Israel to do wickedly before YHWH.**

kai enischysen kyrios ton Eglōm basilea Mōab epi ton Israēl

**And YHWH strengthened Eglon king of Moab against Israel,**

dia to pepoiēkenai autous to ponēron enanti kyriou.

**because of their acting wickedly before YHWH .**

---

יג וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ
וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃

**13. waye'esoph 'elayu 'eth-b'ney `Ammon wa`Amaleq wayelek wayak 'eth-Yis'ra'El wayir'shu 'eth-`ir hat'marim.**

**Jud3:13** And he gathered to himself the sons of Ammon and Amaleq;
and he went and defeated Yisra'El, and they possessed the city of the palm trees.

‹13› καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ Αμαληκ
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν Ισραηλ καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων.

13 kai synēgagen pros heauton pantas tous huious Ammōn kai Amalēk

And he brought together to himself all the sons of Ammon and Amalek,
kai eporeuthē kai epataxen ton Israēl kai eklēronomēsen tēn polin tōn phoinikōn.
and he went and struck Israel, and inherited the city of the palms.

---

יד וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ ס

**14. waya`ab'du b'ney-Yis'ra'El 'eth-`Eg'lon melek-Mo'ab sh'moneh `es'reh shanah.**

**Jud3:14** The sons of Yisra'El served Eglon the king of Moab eighteen years.

‹14› καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ ἔτη δέκα ὀκτώ.
14 kai edouleusan hoi huioi Israēl tō̧ Eglōm basilei Mōab etē deka oktō.
And served the sons of Israel to Eglon king of Moab eighteen years.

---

טו וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ
אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ
וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃

**15. wayiz'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah wayaqem Yahúwah lahem**
**moshi`a 'eth-'Ehud ben-Gera' Ben-hay'mini 'ish 'iter yad-y'mino**
**wayish'l'chu b'ney-Yis'ra'El b'yado min'chah l'`Eg'lon melek Mo'ab.**

**Jud3:15** But when the sons of Yisra'El cried to ֱיהוָה, ֱיהוָה raised up a deliverer for them, Ehud the son of Gera, the Benyamite, a man impeded in his right hand.
And the sons of Yisra'El sent present by his hand to Eglon the king of Moab.

‹15› καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον· καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτῆρα τὸν Αωδ υἱὸν Γηρα υἱὸν τοῦ Ιεμενι, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον.
καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ.
15 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion;
And cried out the sons of Israel to YHWH ;
kai ēgeiren autois sōtēra ton
and raised up YHWH to them a deliverer –
Aōd huion Gēra huion tou Iemeni, andra amphoterodexion.
Aod son of Gera, son of Jemeni, a man ambidextrous.
kai exapesteilan hoi huioi Israēl dōra en cheiri autou tō̧ Eglōm basilei Mōab.
And sent the sons of Israel gifts by his hand to Eglon king of Moab.

---

טז וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ
וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃

**16. waya`as lo 'Ehud chereb w'lah sh'ney pheyoth gomed 'ar'kah**
**wayach'gor 'othah mitachath l'madayu `al yerek y'mino.**

**Jud3:16** Ehud made himself a sword which had two edges, a cubit in length,
and he bound it on his right thigh under his cloak.

‹16› καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αωδ μάχαιραν δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς,

καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ.

16 kai epoiēsen heautō Aōd machairan distomon, spithamēs to mēkos autēs,
**And made for himself Aod a knife, double-edged, a span being the length of it;**
kai periezōsato autēn hypo ton manduan epi ton mēron ton dexion autou.
**and he girded it under the uniform, upon thigh his right.**

---

יזוַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב
וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃

**17. wayaq'reb 'eth-hamin'chah l'`Eg'lon melek Mo'ab w'`Eg'lon 'ish bari' m'od.**

**Jud3:17** And he presented the present to Eglon king of Moab.
Now Eglon was a very fat man.

‹17› καὶ ἐπορεύθη καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ·
καὶ Εγλωμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα.

17 kai eporeuthē kai prosēnegken ta dōra tō Eglōm basilei Mōab;
**And he went and he brought the gifts to Eglom king of Moab.**
kai Eglōm anēr asteios sphodra.
**And Eglom was a man handsome very.**

---

יחוַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה
וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃

**18. way'hi ka'asher kilah l'haq'rib 'eth-hamin'chah
way'shalach 'eth-ha`am nos'ey hamin'chah.**

**Jud3:18** It came about when he had finished presenting the present,
that he sent away the people who had carried the present.

‹18› καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν Αωδ προσφέρων τὰ δῶρα,
καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς φέροντας τὰ δῶρα·

18 kai egeneto hēnika synetelesen Aōd prospherōn ta dōra,
**And it came to pass as Aod completed bringing the gifts,**
kai exapesteilen tous pherontas ta dōra;
**that he sent out the ones carrying the gifts,**

---

יטוְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל
וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס
וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃

**19. w'hu' shab min-hap'silim 'asher 'eth-haGil'gal wayo'mer d'bar-sether li
'eleyak hamelek wayo'mer has wayets'u me`alayu kal-ha`om'dim `alayu.**

**Jud3:19** But he himself turned back from the idols which were at Gilgal, and said,
I have a secret message for you, O king. And he said, Keep silence.
And all that stood by him went out from him.

‹19› καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγαλ.
καὶ εἶπεν Αωδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ. καὶ εἶπεν Εγλωμ

πρὸς αὐτόν Σιώπα· καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἑφεστῶτας ἐπ' αὐτόν.

19 kai autos hypestrepsen apo tōn glyptōn tōn meta tēs Galgal.
And he returned from the carvings by Gilgal.

kai eipen Aōd Logos moi kryphios pros se, basileu.
And Aod said, word There is with me a secret for you, O king.

kai eipen Eglōm pros auton Siōpa;
And Eglom said to him, Be silent!

kai exapesteilen aph' heautou pantas tous ephestōtas ep' auton.
And went forth from him all the ones standing around him.

---

כ וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו וְהוּא־יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא׃

**20. w'Ehud ba' 'elayu w'hu'-yosheb ba`aliath ham'qerah 'asher-lo l'bado**
**wayo'mer 'Ehud d'bar-'Elohim li 'eleyak wayaqam me`al hakise'.**

**Jud3:20** Ehud came to him, and he was sitting in his cool upper chamber,
which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from Elohim for you.
And he arose from his seat.

‹20› καὶ Αωδ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ θερινῷ
τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. καὶ εἶπεν Αωδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ·
καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Εγλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ.

20 kai Aōd eisēlthen pros auton, kai autos ekathēto
And Aod entered to him, and he sat
en tō hyperōō tō therinō tō heautou monōtatos.
in upper harvest room his alone.
kai eipen Aōd Logos theou moi pros se, basileu;
And Aod said, There is a word of Elohim with me to you, O king.
kai exanestē apo tou thronou Eglōm eggys autou.
And rose up from the throne Eglom near him.

---

כא וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־יָד שְׂמֹאלוֹ
וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃

**21. wayish'lach 'Ehud 'eth-yad s'mo'lo**
**wayiqach 'eth-hachereb me`al yerek y'mino wayith'qa`eah b'bit'no.**

**Jud3:21** And Ehud stretched out his left hand and took the sword from his right thigh
and thrust it into his belly.

‹21› καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτὸν
καὶ ἐξέτεινεν Αωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ
καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ

21 kai egeneto hama tō anastēnai auton kai exeteinen Aōd tēn cheira tēn aristeran autou
And it happened together in his rising up, that Aod stretched out hand his left
kai elaben tēn machairan epanōthen tou mērou autou tou dexiou
and took the knife from thigh his right,

kai enepēxen autēn en tē koilią autou
and he stuck it into his belly.

---

כבוַיָּבֹא גַּם־הַנַּעַר אַחַר הַלַּהַב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב
כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃

**22. wayabo' gam-hanitsab 'achar halahab wayis'gor hacheleb b'`ad halahab**
**ki lo' shalaph hachereb mibit'no wayetse' hapar'sh'donah.**

**Jud3:22** The handle also went in after the blade, and the fat closed over the blade,
for he did not draw the sword out of his belly; and the dirt came out.

‹22› καὶ ἐπεισήνεγκεν καί γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός,
καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν
ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθεν Αωδ τὴν προστάδα
22 kai epeisēnegken kai ge tēn labēn opisō tēs phlogos,
And he brought in addition also indeed the handle after the blade;
kai apekleisen to stear kata tēs phlogos, hoti ouk exespasen tēn machairan
and locked the fat onto the blade, for he could not pull out the knife
ek tēs koilias autou. kai exēlthen Aōd tēn prostada
from out of his belly. Aod went forth into the antechamber;

---

כגוַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃

**23. wayetse' 'Ehud hamis'd'ronah wayis'gor dal'thoth ha`aliah ba`ado w'na`al.**

**Jud3:23** Then Ehud went out into the vestibule
and shut the doors of the upper chamber behind him, and locked them.

‹23› καὶ ἐξῆλθεν τοὺς διατεταγμένους
καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου κατ' αὐτοῦ καὶ ἐσφήνωσεν·
23 kai exēlthen tous diatetagmenous
and he went forth by the things set in order,
kai apekleisen tas thyras tou hyperōou kat' autou kai esphēnōsen;
and locked the doors of the upper room by him, and wedged them.

---

כדוְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת
וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃

**24. w'hu' yatsa' wa`abadayu ba'u wayir'u w'hinneh dal'thoth ha`aliah n'`uloth**
**wayo'm'ru 'ak mesik hu' 'eth-rag'layu bachadar ham'qerah.**

**Jud3:24** When he had gone out, his servants came and looked, and behold,
the doors of upper chamber were locked; and they said,
Surely, he covers his feet in the cool room.

‹24› καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν. καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον
καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῴου ἐσφηνωμέναι,
καὶ εἶπαν Μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμιείῳ τῷ θερινῷ;
24 kai autos exēlthen. kai hoi paides autou eisēlthon kai eidon
And he went forth. And his servants entered, and they saw,

kai idou hai thyrai tou hyperōou esphēnōmenai,
and behold, the doors of the upper room were wedged.
kai eipan Mēpote apokenoi tous podas autou en tō tamieiō tō therinō?
And they said, Does not uncover his feet in the summer-chamber?

---

כה וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹּתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה
וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃

**25. wayachilu `ad-bosh w'hinneh 'eynenu photheach dal'thoth ha`aliah**
**wayiq'chu 'eth-hamaph'teach wayiph'tachu**
**w'hinneh 'adoneyhem nophel 'ar'tsah meth.**

**Jud3:25** They waited until they were ashamed; and, behold, he did not open the doors of the upper chamber. Therefore they took the key and opened them, and behold, their master had fallen down dead on the earth.

‹25› καὶ ὑπέμειναν, ἕως ᾐσχύνοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων
τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου· καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν,
καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς.

25 kai hypemeinan, heōs ęschynonto,
And they waited till they were ashamed.
kai idou ouk estin ho anoigōn tas thyras tou hyperōou;
And behold, there was not one opening the doors of the upper room.
kai elabon tēn kleida kai ēnoixan,
And they took the key, and they opened.
kai idou ho kyrios autōn peptōkōs epi tēn gēn tethnēkōs.
And behold, their master was fallen upon the ground having died.

---

כו וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם
וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃

**26. w'Ehud nim'lat `ad hith'mah'm'ham**
**w'hu' `abar 'eth-hap'silim wayimalet ha$'`irathah.**

**Jud3:26** Now Ehud escaped while they tarried, and he passed by the idols and escaped to Seirah.

‹26› καὶ Αωδ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς παρῆλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σετιρωθα.

26 kai Aōd diesōthē, heōs ethorybounto,
And Aod came through safe until they made a disruption.
kai ouk ēn ho prosnoōn autō;
And there was not one paying attention to him.
kai autos parēlthen ta glypta kai diesōthē eis Setirōtha.
And he went by the carvings, and came through safe into Setirotha.

---

כז וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃

**27. way'hi b'bo'o wayith'qa` bashophar b'har 'Eph'rayim**

wayer'du `imo b'ney-Yis'ra'El min-hahar w'hu' liph'neyhem.

Jud3:27 It came about when he had arrived, that he blew the horn
in the hill country of Ephrayim; and the sons of Yisra'El went down with him
from the hill country, and he was in front of them.

‹27› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Αωδ εἰς γῆν Ισραηλ,
καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ·
καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν.
27 kai egeneto hēnika ēlthen Aōd eis gēn Israēl,
And it came to pass when Aod came into the land of Israel,
kai esalpisen en keratinē en tō orei Ephraim; kai katebēsan syn autō
that he trumped a horn in mount Ephraim. and went down with him
hoi huioi Israēl apo tou orous, kai autos emprosthen autōn.
the sons of Israel from the mountain, and he in front of them.

---

כחוַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם רִדְפ֤וּ אַחֲרַי֙ כִּי־נָתַ֣ן יְהוָ֔ה
אֶת־אֹֽיְבֵיכֶ֖ם אֶת־מוֹאָ֑ב בְּיֶדְכֶ֗ם וַיֵּרְד֤וּ אַחֲרָיו֙
וַיִּלְכְּד֞וּ אֶת־מַעְבְּר֣וֹת הַיַּרְדֵּ֗ן לְמוֹאָב֙ וְלֹא־נָתְנ֣וּ אִ֔ישׁ לַעֲבֹֽר׃

28. wayo'mer 'alehem rid'phu 'acharay ki-nathan Yahúwah
'eth-'oy'beykem 'eth-Mo'ab b'yed'kem wayer'du 'acharayu
wayil'k'du 'eth-ma`'b'roth haYar'den l'Mo'ab w'lo'-nath'nu 'ish la`abor.

Jud3:28 He said to them, Follow after me, for יהוה has given your enemies the Moabites
into your hands. So they went down after him and seized the fords of the Yarden
opposite Moab, and did not allow anyone to cross.

‹28› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς
τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ
καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου τῆς Μωαβ,
καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι.
28 kai eipen pros autous Katabēte opisō mou,
And he said to them, Come down after me,
hoti paredōken kyrios ho theos tous echthrous hēmōn
for delivered up YHWH the Elohim our enemies
tēn Mōab en cheiri hēmōn. kai katebēsan opisō autou
of Moab into our hand. And they went down after him,
kai prokatelabonto tas diabaseis tou Iordanou tēs Mōab,
and first took the ford of the Jordan of Moab,
kai ouk aphēken andra diabēnai.
and they did not allow a man to pass over.

---

כטוַיַּכּ֣וּ אֶת־מוֹאָ֗ב בָּעֵת֙ הַהִ֔יא כַּעֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִ֖ים אִ֣ישׁ כָּל־שָׁמֵ֑ן
וְכָל־אִ֣ישׁ חָ֔יִל וְלֹ֥א נִמְלַ֖ט אִֽישׁ׃

29. wayaku 'eth-Mo'ab ba`eth hahi' ka`asereth 'alaphim 'ish kal-shamen
w'kal-'ish chayil w'lo' nim'lat 'ish.

Jud3:29 And they struck down at that time about ten thousand men of Moab,

all robust and all valiant men; and not a man escaped.

‹29› καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν,
πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη ἀνήρ.

29 kai epataxan tēn Mōab en tę hēmerą ekeinę hōsei deka chiliadas andrōn, pan liparon
And they struck Moab in that day, about ten thousand men, all the warriors,
kai panta andra dynameōs, kai ou diesōthē anēr.
and every man having power; and not came through safe a man.

---

לוַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ שְׁמֹונִים שָׁנָה׃ ס

**30. watikana` Mo'ab bayom hahu' tachath yad Yis'ra'El**
**watish'qot ha'arets sh'monim shanah.**

**Jud3:30** So Moab was subdued that day under the hand of Yisra'El.
And the land had rest eighty years.

‹30› καὶ ἐνετράπη Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ισραηλ,
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Αωδ ἕως οὗ ἀπέθανεν.

30 kai enetrapē Mōab en tę hēmerą ekeinę hypo cheira Israēl,
And Moab felt shame in that day under the hand of Israel;
kai hēsychasen hē gē ogdoēkonta etē, kai ekrinen autous Aōd heōs hou apethanen.
and was tranquil the land eighty years; and Aod judged them till he died.

---

לאוְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת
אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר וַיּוֹשַׁע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ס

**31. w'acharayu hayah Sham'gar ben-`Anath wayak 'eth-P'lish'tim shesh-me'oth 'ish**
**b'mal'mad habaqar wayosha` gam-hu' 'eth-Yis'ra'El.**

**Jud3:31** After him was Shamgar the son of Anath, who struck down six hundred men
of Pelishetim with an oxgoad; and he also saved Yisra'El.

‹31› Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγαρ υἱὸς Διναχ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς
ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν· καὶ ἔσωσεν καί γε αὐτὸς τὸν Ισραηλ.

31 Kai met' auton anestē Samegar huios Dinach
And after him rose up Samgar son of Dinach,
kai epataxen tous allophylous eis hexakosious andras
and he struck the Philistines up to six hundred men
en tǭ arotropodi tōn boōn; kai esōsen kai ge autos ton Israēl.
by the plowshare of the oxen; and he too delivered Israel.

---

## Chapter 4

אוַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת׃

**1. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah w'Ehud meth.**

**Jud4:1** Then the sons of Yisra'El again did evil in the sight of יהוה, after Ehud died.

‹4:1› Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου·

καὶ Αωδ ἀπέθανεν.

1 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou; kai Aōd apethanen.
And proceeded the sons of Israel to act wickedly before YHWH ; and Aod died.

---

ב וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחָצוֹר
וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃

2. wayim'k'rem Yahúwah b'yad Yabin melek-K'na`an 'asher malak b'Chatsor
w'sar-ts'ba'o Sis'ra' w'hu' yosheb baCharosheth hagoyim.

Jud4:2 And יהוה sold them into the hand of Yabin king of Kanaan,
who reigned in Chatsor; and the commander of his army was Sisera,
that he lived in Charosheth-hagoyim.

‹2› καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ιαβιν βασιλέως Χανααν,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ασωρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισαρα,
καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Αρισωθ τῶν ἐθνῶν.

2 kai apedoto autous kyrios en cheiri Iabin basileōs Chanaan,
And delivered them YHWH into the hand of Jabin king of Chanaan,
hos ebasileusen en Asōr; kai ho archōn tēs dynameōs autou Sisara,
who reigned in Hazor; and the ruler of his force was Sisera,
kai autos katǭkei en Arisōth tōn ethnōn.
and he dwelt in Arisoth of the nations.

---

ג וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ
וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ ס

3. wayits'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki t'sha` me'oth rekeb-bar'zel lo
w'hu' lachats 'eth-b'ney Yis'ra'El b'chaz'qah `es'rim shanah.

Jud4:3 The sons of Yisra'El cried to יהוה; for he had nine hundred iron chariots,
and he mightly oppressed the sons of Yisra'El for twenty years.

‹3› καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ,
καὶ αὐτὸς ἔθλιψεν τὸν Ισραηλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη.

3 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion,
And cried out the sons of Israel to YHWH,
hoti ennakosia harmata sidēra ēn autǭ,
because nine hundred chariots of iron were his.
kai autos ethlipsen ton Israēl kata kratos eikosi etē.
And he afflicted Israel by might for twenty years.

---

ד וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת
הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃

4. uD'borah 'ishah n'bi'ah 'esheth Lappidoth hi' shoph'tah 'eth-Yis'ra'El ba`eth hahi'.

Jud4:4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth -
she was judging Yisra'El at that time.

‹4› Καὶ Δεββωρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδωθ,

αὐτὴ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

4 Kai Debbōra gynē prophētis gynē Laphidōth,
**And Deborah, a woman prophetess, wife of Lapidoth –**
autē ekrinen ton Israēl en tō kairō ekeinō.
**she judged Israel in that time.**

---

ה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה
וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃

**5. w'hi' yoshebeth tachath-tomer D'borah beyn haRamah**
**ubeyn Beyth-'El b'har 'Eph'rayim waya`alu 'eleyah b'ney Yis'ra'El lamish'pat.**

**Jud4:5** She dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beyth'El
in the hill country of Ephrayim; and the sons of Yisra'El came up to her for judgment.

‹5› καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββωρα ἀνὰ μέσον τῆς Ραμα
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθηλ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ,
καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς κρίσιν.

5 kai autē ekathēto hypo phoinika Debbōra ana meson tēs Rama kai ana meson tēs Baithēl
**And she sat down under the palm of Deborah, between Rama and between Beth-el,**
en tō orei Ephraim, kai anebainon pros autēn hoi huioi Israēl eis krisin.
**in mount Ephraim; and ascended to her the sons of Israel for judgment.**

---

ו וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ
וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ
מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃

**6. watish'lach watiq'ra' l'Baraq ben-'Abino`am miQedesh naph'tali**
**wato'mer 'elayu halo' tsiuah Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El lek umashak'at b'har Tabor**
**w'laqach'at `im'ak `asereth 'alaphim 'ish mib'ney Naph'tali umib'ney Z'bulun.**

**Jud4:6** Now she sent and called for Baraq the son of Abinoam from Qedesh-naphtali,
and said to him, Has not ЗЗЗЗ, the El of Yisra'El, commanded,
Go and march to Mount Tabor, and take with you ten thousand men
from the sons of Naphtali and from the sons of Zebulun.

‹6› καὶ ἀπέστειλεν Δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαρακ υἱὸν Αβινεεμ
ἐκ Καδης Νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ σοὶ
καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβωρ καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλι καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλων;

6 kai apesteilen Debbōra kai ekalesen ton Barak huion Abineem ek Kadēs Nephthali
**And Deborah sent and called Barak son of Abineem from out of Kades Nephtali.**
kai eipen pros auton Ouchi eneteilato kyrios ho theos Israēl soi
**And she said to him, Did not give charge YHWH the El of Israel to you,**
kai apeleusē eis oros Thabōr kai lēmpsē meta seautou
**that, You shall go forth unto mount Tabor, and you shall take with yourself**
deka chiliadas andrōn ek tōn huiōn Nephthali kai ek tōn huiōn Zaboulōn?

ten thousand men of the sons of Naphtali, and of the sons of Zebulun?

---

ז וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין
וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃

**7. umashak'ti 'eleyak 'el-nachal Qishon 'eth-Sis'ra' sar-ts'ba' Yabin w'eth-rik'bo w'eth-hamono un'thatihu b'yadeak.**

**Jud4:7** I shall draw out to you Sisera, the commander of Yabin's army, with his chariots and his multitude to the river Qishon, and I shall give him into your hand.

‹7› καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων τὸν Σισαρα
ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ιαβιν καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ
καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς τὰς χεῖράς σου.

7 kai epaxō pros se eis ton cheimarroun Kisōn
And I shall bring to you at the rushing stream Kishon
ton Sisara archonta tēs dynameōs Iabin kai ta harmata autou kai to plēthos autou
Sisera ruler of the force of Jabin, and his chariots, and his multitude;
kai paradōsō auton eis tas cheiras sou.
and I shall deliver him into your hand.

---

ח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃

**8. wayo'mer 'eleyah Baraq 'im-tel'ki `imi w'halak'ti w'im-lo' thel'ki `imi lo' 'elek.**

**Jud4:8** Then Baraq said to her, If you shall go with me, then I shall go;
but if you shall not go with me, I shall not go.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Βαρακ Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι,
καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν,
ἐν ᾗ εὐοδοῖ τὸν ἄγγελον κύριος μετ' ἐμοῦ.

8 kai eipen pros autēn Barak Ean poreuthēs met' emou, poreusomai,
And said to her Barak, If you should go with me, I shall go;
kai ean mē poreuthēs, ou poreusomai;
and if you should not go, shall I not go;
hoti ouk oida tēn hēmeran, en hē euodoi ton aggelon kyrios met' emou.
for I know not the day on which YHWH prospers his messenger with me.

---

ט וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ
עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה
אֶת־סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃

**9. wato'mer halok 'elek `imak 'ephes ki lo' thih'yeh tiph'ar't'ak `al-haderek 'asher 'attah holek ki b'yad-'ishah yim'kor Yahúwah 'eth-Sis'ra' watoqam D'borah watelek `im-Baraq Qed'shah.**

**Jud4:9** She said, I shall surely go with you; nevertheless, the honor shall not be yours on the journey that you are going, for יהוה shall sell Sisera into the hands of a woman.
Then Deborah arose and went with Baraq to Qedesh.

‹9› καὶ εἶπεν Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ·
πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ,
ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισαρα.
καὶ ἀνέστη Δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ Βαρακ ἐκ Καδης.

9 kai eipen Poreuomenē poreusomai meta sou;
And she said, In going I shall go with you.
plēn ginōske hoti ouk estai to proterēma sou epi tēn hodon, hēn sy poreuē,
Except know that shall not be the honor yours in the way which you go;
hoti en cheiri gynaikos apodōsetai kyrios ton Sisara.
for by the hand of a woman YHWH shall deliver up Sisera.
kai anestē Debbōra kai eporeuthē meta Barak ek Kadēs.
And Deborah rose up and went with Barak from out of Kades.

---

י וַיִּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה
וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃

**10. wayaz'`eq Baraq 'eth-Z'bulun w'eth-Naph'tali Qed'shah**
**waya`al b'rag'layu `asereth 'al'phey 'ish wata`al `imo D'borah.**

**Jud4:10** And Baraq called Zebulun and Naphtali together to Qedesh,
and he went up with ten thousand men at his feet; Deborah also went up with him.

‹10› καὶ ἐβόησεν Βαρακ τὸν Ζαβουλων καὶ τὸν Νεφθαλι ἐκ Καδης,
καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ Δεββωρα.

10 kai eboēsen Barak ton Zaboulōn kai ton Nephthali ek Kadēs,
And Barak summoned Zebulun and Naphtali to Kades.
kai anebēsan kata podas autou deka chiliades andrōn; kai anebē met' autou Debbōra.
And ascended by his feet ten thousand men; and Deborah ascended with him.

---

יא וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה
וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנִים אֲשֶׁר אֵת־קֶדֶשׁ׃

**11. w'Cheber haQeyni niph'rad miQayin mib'ney Chobab chothen Mosheh**
**wayet 'ahalo `ad-'elon baTs'`annim 'asher 'eth-Qedesh.**

**Jud4:11** Now Cheber the Qeynite had separated himself from Qayin,
from the sons of Chobab the father-in-law of Mosheh, and had pitched his tent
unto the oak in Tsaanaim, which is by Qedesh.

‹11› καὶ Χαβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινα
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ιωβαβ γαμβροῦ Μωυσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἥ ἐστιν ἐχόμενα Κεδες.

11 kai Chaber ho Kinaios echōristhē apo Kaina
And Chaber the Kenite were separated from Caina,
apo tōn huiōn Iōbab gambrou Mōusē
from the sons of Hobab father-in-law of Moses.
kai epēxen tēn skēnēn autou heōs druos pleonektountōn, hē estin echomena Kedes.
And he pitched his tent by Oak of the ones Resting, which is next to Kedes.

יבוַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃ ס

**12. wayagidu l'Sis'ra' ki `alah Baraq ben-'Abino`am har-Tabor.**

**Jud4:12** Then they told Sisera
that Baraq the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor.

‹12› Καὶ ἀνηγγέλη Σισαρα ὅτι ἀνέβη Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ εἰς ὄρος Θαβωρ.

12 Kai anēggelē Sisara hoti anebē Barak huios Abineem
And it was announced to Sisera that ascended Barak son of Abineem
eis oros Thabōr.
unto mount Tabor.

---

יגוַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל
וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃

**13. wayaz'`eq Sis'ra' 'eth-kal-rik'bo t'sha` me'oth rekeb bar'zel**
**w'eth-kal-ha`am 'asher 'ito meCharosheth hagoyim 'el-nachal Qishon.**

**Jud4:13** Sisera called together all his chariots, nine hundred iron chariots,
and all the people who were with him, from Charosheth-hagoyim to the river Qishon.

‹13› καὶ ἐκάλεσεν Σισαρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ,
καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Αρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων.

13 kai ekalesen Sisara panta ta harmata autou, ennakosia harmata sidēra,
And Sisera called all his chariots – nine hundred chariots of iron,
kai panta ton laon ton met' autou
and all the people with him,
apo Arisōth tōn ethnōn eis ton cheimarroun Kisōn.
from Arisoth of the nations unto the rushing stream Kison.

---

ידוַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ
וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃

**14. wato'mer D'borah 'el-Baraq qum ki zeh hayom**
**'asher nathan Yahúwah 'eth-Sis'ra' b'yadek halo' Yahúwah yatsa' l'phaneyak**
**wayered Baraq mehar Tabor wa`asereth 'alaphim 'ish 'acharayu.**

**Jud4:14** Deborah said to Baraq, Arise! For this is the day
in which ЯHWH has given Sisera into your hands; has not ЯHWH gone out before you.
So Baraq went down from Mount Tabor with ten thousand men after him.

‹14› καὶ εἶπεν Δεββωρα πρὸς Βαρακ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα,
ἐν ᾗ παρέδωκεν κύριος τὸν Σισαρα ἐν τῇ χειρί σου,
ὅτι κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου. καὶ κατέβη Βαρακ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβωρ
καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ.

14 kai eipen Debbōra pros Barak Anastēthi, hoti hautē hē hēmera,
And Deborah said to Barak, Rise up! for this is the day
en hē paredōken kyrios ton Sisara en tē cheiri sou, hoti kyrios exeleusetai emprosthen sou.

in which YHWH delivers Sisera into your hand for YHWH shall go forth before you:
kai katebē Barak apo tou orous Thabōr kai deka chiliades andrōn opisō autou.
And Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men behind him.

---

טו וַיְהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה
לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃

15. wayaham Yahúwah 'eth-Sis'ra' w'eth-kal-harekeb w'eth-kal-hamachaneh
l'phi-chereb liph'ney Baraq wayered Sis'ra' me`al hamer'kabah wayanas b'rag'layu.

Jud4:15 routed Sisera and all his chariots and all his army with the edge of
the sword before Baraq; and Sisera alighted from his chariot and fled away on his foot.

‹15› καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν Σισαρα καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ
καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαρακ·
καὶ κατέβη Σισαρα ἐπάνωθεν τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

15 kai exestēsen kyrios ton Sisara kai panta ta harmata autou
And YHWH startled Sisera, and all his chariots,
kai pasan tēn parembolēn autou en stomati hromphaias enōpion Barak;
and all his camp, by the mouth of the broadsword before Barak.
kai katebē Sisara epanōthen tou harmatos autou kai ephygen tois posin autou.
And Sisera came down from on top of his chariot, and he fled by his feet.

---

טז וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם
וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃

16. uBaraq radaph 'acharey harekeb w'acharey hamachaneh `ad Charosheth hagoyim
wayipol kal-machaneh Sis'ra' l'phi-chereb lo' nish'ar `ad-'echad.

Jud4:16 But Baraq pursued after the chariots and after the army,
unto Charosheth-hagoyim, and all the army of Sisera fell by the edge of the sword;
not even one was left.

‹16› καὶ Βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς
ἕως Αρισωθ τῶν ἐθνῶν· καὶ ἔπεσεν πᾶσα παρεμβολὴ Σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας,
οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός.

16 kai Barak diōkōn opisō tōn harmatōn kai opisō tēs parembolēs
And Barak pursued after the chariots, and after the camp
heōs Arisōth tōn ethnōn; kai epesen pasa parembolē Sisara
unto Arisoth of the Nations. And fell all the camp of Sisera
en stomati hromphaias, ou kateleiphthē heōs henos.
by the mouth of the broadsword; there was not left behind even one.

---

יז וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי
כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃

17. w'Sis'ra' nas b'rag'layu 'el-'ohel Ya`El 'esheth Cheber haQeyni
ki shalom beyn Yabin melek-Chatsor ubeyn beyth Cheber haQeyni.

Jud4:17 Now Sisera fled away on his foot
to the tent of Ya'El the wife of Cheber the Qenite, for there was peace

between Yabin the king of Chatsor and the house of Cheber the Qenite.

‹17› καὶ Σισαρα ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ιαηλ γυναικὸς Χαβερ
ἑταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ιαβιν βασιλέως Ασωρ
καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου.

17 kai Sisara ephygen tois posin autou
And Sisera withdrew by his feet
eis skēnēn Iaēl gynaikos Chaber hetairou tou Kinaiou,
to the tent of Jael wife of Chaber the Kenite his friend;
hoti eirēnē ēn ana meson Iabin basileōs Asōr
for there was peace between Jabin king of Asor
kai ana meson oikou Chaber tou Kinaiou.
and between the house of Chaber the Kenite.

---

יחוַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי
סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃

18. watetse' Ya`El liq'ra'th Sis'ra' wato'mer 'elayu surah 'adoni surah 'elay 'al-tira'
wayasar 'eleyah ha'ohelah wat'kasehu bas'mikah.

Jud4:18 Ya'El went out to meet Sisera, and said to him,
Turn aside, my master, turn aside to me! Do not be afraid.
And he turned aside to her into the tent, and she covered him with a rug.

‹18› καὶ ἐξῆλθεν Ιαηλ εἰς συνάντησιν Σισαρα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλινον πρός με, μὴ φοβοῦ·
καὶ ἐξέκλινεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ.

18 kai exēlthen Iaēl eis synantēsin Sisara
And Jael came forth for a meeting with Sisera,
kai eipen autō Ekklinon, kyrie mou, ekklinon pros me,
and she said to him, Turn aside, O my master, turn aside to me,
mē phobou; kai exeklinen pros autēn eis tēn skēnēn,
do not fear! And he turned aside to her into the tent,
kai periebalen auton epibolaiō.
and she covered him with her hide covering.

---

יטוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי
וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃

19. wayo'mer 'eleyah hash'qini-na' m'`at-mayim ki tsame'thi
watiph'tach 'eth-no'wd hechalab watash'qehu wat'kasehu.

Jud4:19 He said to her, Please give me a little water to drink, for I am thirsty.
So she opened a bottle of milk and gave him a drink; then she covered him.

‹19› καὶ εἶπεν Σισαρα πρὸς αὐτήν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα·
καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν καὶ περιέβαλεν αὐτόν.

19 kai eipen Sisara pros autēn Potison me dē mikron hydōr, hoti edipsēsa;
And Sisera said to her, Give a drink please to me, a little water! for I am thirsty.
kai ēnoixen ton askon tou galaktos

And she opened the leather bag of the milk,
kai epotisen auton kai periebalen auton.
and she gave him to drink, and she covered him.

---

כוַתֹּ֣אמֶר אֵלֶ֗יהָ עֲמֹ֤ד פֶּ֙תַח֙ הָאֹ֔הֶל וְהָיָ֗ה אִם־אִ֛ישׁ יָב֥וֹא
וּשְׁאֵלֵ֖ךְ וְאָמַ֣ר הֲיֵֽשׁ־פֹּ֣ה אִ֑ישׁ וְאָמַרְתְּ֖ אָֽיִן׃

**20. wayo'mer 'eleyah `amod pethach ha'ohel w'hayah 'im-'ish yabo'
ush'elek w'amar hayesh-poh 'ish w'amar't 'ayin.**

**Jud4:20** He said to her, Stand in the doorway of the tent, and it shall be if anyone comes and asks you, and says, Is there anyone here? that you shall say, No.

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σισαρα Στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνήρ; καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν.
20 kai eipen pros autēn Sisara Stēthi dē epi tēn thyran tēs skēnēs,
And Sisara said to her, Stand in the door of the tent!
kai estai ean anēr elthē pros se kai erōtēsē se
And it shall be if a man should come to you, and should ask you,
kai eipē Ei estin hōde anēr? kai ereis Ouk estin.
and should say, Is here a man? That you shall say, There is not.

---

כאוַתִּקַּ֞ח יָעֵ֣ל אֵֽשֶׁת־חֶ֗בֶר אֶת־יְתַד֙ הָאֹ֔הֶל וַתָּ֤שֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת֙
בְּיָדָ֔הּ וַתָּבוֹא֙ אֵלָ֔יו בַּלָּאט֙ וַתִּתְקַ֣ע אֶת־הַיָּתֵ֔ד בְּרַקָּת֖וֹ
וַתִּצְנַ֣ח בָּאָ֑רֶץ וְה֣וּא־נִרְדָּ֔ם וַיָּעַ֖ף וַיָּמֹֽת׃

**21. watiqach Ya`El 'esheth-Cheber 'eth-y'thad ha'ohel watasem 'eth-hamaqebeth
b'yadah watabo' 'elayu bala't watith'qa` 'eth-hayathed b'raqatho
watits'nach ba'arets w'hu'-nir'dam waya`aph wayamoth.**

**Jud4:21** But Ya'El, Cheber's wife, took a tent peg and seized a hammer in her hand, and went secretly to him and drove the peg into his temple, and she beat it into the ground; for he was sound asleep and exhausted. So he died.

‹21› καὶ ἔλαβεν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς
καὶ ἔθηκεν τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ
καὶ ἔπηξεν τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ,
καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανεν.
21 kai elaben Iaēl gynē Chaber ton passalon tēs skēnēs
And took Jael the wife of Chaber the peg of the tent,
kai ethēken tēn sphyran en tē cheiri autēs kai eisēlthen pros auton en kryphē
and put the hammer in her hand, and she entered to him tranquilly,
kai epēxen ton passalon en tō krotaphō autou,
and she hammered in the peg into his cheek,
kai diexēlthen en tē gē;
and thrust it through into the ground.
kai autos exestōs eskotōthē kai apethanen.
And he being startled was enveloped in darkness and died.

---

כב וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃

**22. w'hinneh Baraq rodeph 'eth-Sis'ra' watetse' Ya`El liq'ra'tho wato'mer lo lek**
**w'ar'eak 'eth-ha'ish 'asher-'attah m'baqesh wayabo' 'eleyah**
**w'hinneh Sis'ra' nophel meth w'hayathed b'raqatho.**

**Jud4:22** And behold, as Baraq pursued Sisera, Ya'El came out to meet him
and said to him, Come, and I shall show you the man whom you seek.
And he came into her tent, and behold Sisera was lying dead, the peg was in his temple.

‹22› καὶ ἰδοὺ Βαρακ διώκων τὸν Σισαρα, καὶ ἐξῆλθεν Ιαηλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισαρα ῥεριμμένος νεκρός,
καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ.

22 kai idou Barak diōkōn ton Sisara, kai exēlthen Iaēl eis synantēsin autō
And, behold, Barak was pursuing Sisera. And Jael came forth for meeting him,
kai eipen autō Deuro kai deixō soi ton andra, hon sy zēteis.
and she said to him, Come, and I shall show to you the man whom you seek.
kai eisēlthen pros autēn, kai idou Sisara hrerimmenos nekros,
And he entered with her. And behold, there was Sisera having fallen dead,
kai ho passalos en tō krotaphō autou.
and the peg in his temple.

---

כג וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**23. wayak'na` 'Elohim bayom hahu' 'eth Yabin melek-K'na`an liph'ney b'ney Yis'ra'El.**

**Jud4:23** So Elohim subdued on that day
Yabin the king of Kanaan before the sons of Yisra'El.

‹23› καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν
ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

23 kai etropōsen ho theos en tē hēmera ekeinē ton Iabin basilea Chanaan
And abased Elohim in that day Jabin king of Chanaan
emprosthen tōn huiōn Israēl.
in front of the sons of Israel.

---

כד וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן
עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃ פ

**24. watelek yad b'ney-Yis'ra'El halok w'qashah `al Yabin melek-K'na`an**
**`ad 'asher hik'rithu 'eth Yabin melek-K'na`an.**

**Jud4:24** The hand of the sons of Yisra'El prospered, going on and prevailing
upon Yabin the king of Kanaan, until they had destroyed Yabin the king of Kanaan.

‹24› καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ισραηλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη

ἐπὶ Ιαβιν βασιλέα Χανααν, ἕως οὗ ἐξωλέθρευσαν τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν.

24 kai eporeueto cheir tōn huiōn Israēl poreuomenē
And went forth the hand of the sons of Israel going,
kai sklērynomenē epi Iabin basilea Chanaan,
and hardening against Jabin king of Chanaan,
heōs hou exōlethreusan ton Iabin basilea Chanaan.
until of which time they utterly destroyed Jabin king of Chanaan.

---

## Chapter 5

א וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃

1. watashar D'borah uBaraq ben-'Abino`am bayom hahu' le'mor.

Jud5:1 Then Deborah and Baraq the son of Abinoam sang on that day, saying,

‹5:1› Καὶ ᾖσαν Δεββωρα καὶ Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες

1 Kai ēsan Debbōra kai Barak huios Abineem en tē hēmerą ekeinē legontes
And sang Deborah and Barak son of Abineem in that day, and said,

---

ב בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃

2. biph'ro`a p'ra`oth b'Yis'ra'El b'hith'nadeb `am baraku Yahúwah.

Jud5:2 That the leaders led in Yisra'El, that the people volunteered, Bless יהוה!

‹2› Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ισραηλ·
ἐν τῷ ἑκουσιασθῆναι λαὸν εὐλογεῖτε κύριον.

2 Apekalyphthē apokalymma en Israēl; en tō hekousiasthēnai laon eulogeite kyrion.
A revelation was made in Israel, in resolve of people, bless YHWH!

---

ג שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רוֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה
אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. shim'`u m'lakim ha'azinu roz'nim 'anoki laYahúwah
'anoki 'ashirah 'azamer laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jud5:3 Hear, O kings; give ear, O rulers! I to יהוה,
I shall sing, I shall sing praise to יהוה, the El of Yisra'El.

‹3› ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι·
ἐγώ εἰμι τῷ κυρίῳ, ἐγώ εἰμι ᾄσομαι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ.

3 akousate, basileis, kai enōtisasthe, satrapai;
Hear, O kings! Give ear, O satraps!
egō eimi tō kyriō, egō eimi ąsomai,
It is I who to YHWH, and it is I who shall sing,
psalō tō kyriō tō theō Israēl.
and I shall strum to YHWH the El of Israel.

---

ד יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְׂדֵה אֱדוֹם
אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃

**4. Yahúwah b'tse'th'ak miSe`ir b'tsa`'d'ak mis'deh 'Edom**
**'erets ra`ashah gam-shamayim nataphu gam-`abim nat'phu mayim.**

**Jud5:4** יְהוָה, when You went out from Seir, when You marched from the field of Edom,
the earth quaked, the heavens also dripped, even the clouds dripped water.

‹4› κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηιρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Εδωμ
γῆ ἐσείσθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξεν δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ·
4 kyrie, en tē exodō sou en Sēir, en tō apairein se
O YHWH, in your exodus from Seir, in your departing
ex agrou Edōm gē eseisthē,
from out of the field of Edom, the earth was shaken,
kai ho ouranos estaxen drosous, kai hai nephelai estaxan hydōr;
and indeed the heavens dropped dews, and the clouds dripped water.

---

ה הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

**5. harim naz'lu mip'ney Yahúwah zeh Sinay mip'ney Yahúwah 'Eloheiy Yis'ra'El.**

**Jud5:5** The mountains quaked at the presence of יְהוָה,
this Sinay, at the presence of יְהוָה, the El of Yisra'El.

‹5› ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ελωι,
τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ισραηλ.
5 orē esaleuthēsan apo prosōpou kyriou Elōi,
Mountains shook from the face of YHWH my El;
touto Sina apo prosōpou kyriou theou Israēl.
this Sinai from the face of YHWH the El of Israel.

---

ו בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת
וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃

**6. biymey Sham'gar ben-`Anath bimey Ya`El chad'lu 'arachoth**
**w'hol'key n'thiboth yel'ku 'arachoth `aqal'qaloth.**

**Jud5:6** In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Ya'El, the highways ceased,
and the travelers of roadways would travel by roundabout pathways.

‹6› ἐν ἡμέραις Σαμεγαρ υἱοῦ Αναθ, ἐν ἡμέραις Ιαηλ ἐξέλιπον ὁδοὺς
καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας·
6 en hēmerais Samegar huiou Anath, en hēmerais Iaēl
In the days of Samegar son of Anath, in the days of Jael,
exelipon hodous kai eporeuthēsan atrapous,
failed the ways, and they went by short cuts.
eporeuthēsan hodous diestrammenas;
They went by ways being turned aside.

---

ז חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדָלוּ
עַד שַׁקַּמְתִּי דְבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃

**7. chad'lu ph'razon b'Yis'ra'El chadelu**
**`ad shaqam'ti D'borah shaqam'ti 'em b'Yis'ra'El.**

**Jud5:7** The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Yisra'El,
until I, Deborah, arose, until I arose, a mother in Yisra'El.

‹7› ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ισραηλ, ἐξέλιπον,
ἕως οὗ ἀναστῇ Δεββωρα, ἕως οὗ ἀναστῇ μήτηρ ἐν Ισραηλ.

7 exelipon dynatoi en Israēl, exelipon,
failed The mighty men in Israel, they failed
heōs hou anastē Debbōra,
until of which time Deborah rose up,
heōs hou anastē mētēr en Israēl.
until of which time she rose up a mother in Israel.

---

ח יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה
וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃

**8. yib'char 'elohim chadashim 'az lachem sh'`arim magen 'im-yera'eh
waromach b'ar'ba`im 'eleph b'Yis'ra'El.**

**Jud5:8** New mighty ones were chosen; then war was in the gates.
Was there a shield or a spear seen among forty thousand in Yisra'El?

‹8› ἐξελέξαντο θεοὺς καινούς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων·
θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ισραηλ.

8 exelexanto theous kainous; tote epolemēsan poleis archontōn;
They selected new mighty ones, then waged war cities of rulers;
thyreos ean ophthē kai logchē en tessarakonta chiliasin en Israēl.
was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

---

ט לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃

**9. libi l'choq'qey Yis'ra'El hamith'nad'bim ba`am baraku Yahúwah.**

**Jud5:9** My heart is to the commanders of Yisra'El, The volunteers among the people;
Bless ЯHWH!

‹9› ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ισραηλ·
οἱ ἑκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ, εὐλογεῖτε κύριον.

9 hē kardia mou eis ta diatetagmena tō Israēl;
My heart is with the things ordered to Israel.
hoi hekousiazomenoi en laō, eulogeite kyrion.
The mighty of the people – you bless YHWH!

---

י רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מְדִין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃

**10. rok'bey 'athonoth ts'choroth yosh'bey `al-midin w'hol'key`al-derek sichu.**

**Jud5:10** You who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets,
and you who travel on the road sing!

‹10› ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὁδῷ,

10 epibebēkotes epi onou thēleias mesēmbrias,

O ones mounting upon a female donkey at noon-day,
kathēmenoi epi kritēriou
you that sit on a judgment seat,
kai poreuomenoi epi hodous synedrōn eph' hodō̧,
and walk by the roads of them that sit in judgment by the way,

---

יא מִקּוֹל מְחַצְּצִים בֵּין מַשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה
צִדְקֹת פְּרָזֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה׃

**11. miqol m'chats'tsim beyn mash'abim sham y'thanu tsid'qoth Yahúwah**
**tsid'qoth pir'zono b'Yis'ra'El 'az yar'du lash'`arim `am-Yahúwah.**

**Jud5:11** At the sound of those who divide flocks among the places of drawing water,
there they shall recount the righteous acts of ֎֎֎,
the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Yisra'El.
Then the people of ֎֎֎ went down to the gates.

‹11› διηγεῖσθε ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων·
ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνας κυρίῳ, δικαιοσύνας αὔξησον ἐν Ισραηλ.
τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

11 diēgeisthe apo phōnēs anakrouomenōn
declare you that are delivered from a sound of the men playing music
ana meson hydreuomenōn;
in the midst of ones making merry.
ekei dōsousin dikaiosynas kyriō̧,
There they shall give righteousness to YHWH .
dikaiosynas auxēson en Israēl.
O righteousness grow in strength in Israel!
tote katebē eis tas poleis laos kyriou.
Then shall go down into the cities the people of YHWH.

---

יב עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק
וּשְׁבֵה שִׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃

**12. `uri `uri D'borah `uri `uri dab'ri-shir qum Baraq ushabeh sheb'y'ak ben-'Abino`am.**

**Jud5:12** Awake, awake, Deborah; Awake, awake, sing a song!
Arise, Baraq, and take away your captives, O son of Abinoam.

‹12› ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεββωρα, ἐξεγείρου ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδήν·
ἀνάστα, Βαρακ, καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Αβινεεμ.

12 exegeirou exegeirou, Debbōra, exegeirou exegeirou, lalēson ō̧dēn;
Awaken, awaken, O Deborah! Awaken, awaken! Speak with an ode!
anasta, Barak, kai aichmalōtison aichmalōsian sou, huios Abineem.
Rise up, O Barac! And take captive your captivity, O son of Abineem!

---

יג אָז יָרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עַם יְהוָה יָרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃

**13. 'az y'rad sarid l'adirim `am Yahúwah y'rad-li bagiborim.**

**Jud5:13** Then survivors came down to the nobles;

the people of יהוה came down to me as warriors.

‹13› τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς,
λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς.

13 tote katebē kataleimma tois ischyrois,
Then went down the remanant to the strong,
laos kyriou katebē autō en tois krataiois.
the people of YHWH went down to him among the mighty ones

---

יד מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ
מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃

**14. mini 'Eph'rayim shar'sham ba`Amaleq 'achareyak Bin'yamin ba`amameyak**
**mini Makir yar'du m'choq'qim umiZ'bulun mosh'kim b'shebet sopher.**

**Jud5:14** Out of Ephrayim was there a root of them against Amaleq;
after you, Benyamin, among your peoples; and out of Makir came down governors,
and out of Zebulun they that handle the pen of the scribe.

‹14› ἐξ ἐμοῦ Εφραιμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Αμαληκ·
ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου. ἐν ἐμοὶ Μαχιρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες
καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἕλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.

14 ex emou Ephraim exerrizōsen autous en tō Amalēk;
from me! Ephraim punished them in Amalec,
opisō sou Beniamin en tois laois sou.
behind you was Benjamin among your peoples.
en emoi Machir katebēsan exereunōntes
Of me, Machir, they came down searching out;
kai apo Zaboulōn helkontes en hrabdō diēgēseōs grammateōs.
and from Zebulun growing in strength in chiefdom of the narrative of a scribe.

---

טו וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק
בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃

**15. w'saray b'Yissashkar `im-D'borah w'Yissashkar ken Baraq**
**ba`emeq shulach b'rag'layu biph'lagoth R'uben g'dolim chiq'qey-leb.**

**Jud5:15** And the princes of Yissashkar were with Deborah;
as was Yissashkar, so was Baraq; into the valley they rushed at his heels;
among the divisions of Reuben there were great resolves of heart.

‹15› καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ισσαχαρ μετὰ Δεββωρας καὶ Βαρακ,
οὕτως Βαρακ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ.
εἰς τὰς μερίδας Ρουβην μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν.

15 kai archēgoi en Issachar meta Debbōras kai Barak,
And the rulers were in Issachar with Deborah and Barac;
houtōs Barak en koilasin apesteilen en posin autou.
so Barac in the valley sent on his feet
eis tas meridas Roubēn megaloi exiknoumenoi kardian.
in the divisions of Reuben – in great restrictions of heart.

טז לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים
לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃

**16. lamah yashab'at beyn hamish'p'thayim lish'mo`a sh'riqoth `adarim liph'lagoth R'uben g'dolim chiq'rey-leb.**

**Jud5:16 Why did you sit among the sheepfolds, to hear the bleating for the flocks?
Among the divisions of Reuben there were great searchings of heart.**

‹16› εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς δυγομίας τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγγέλων;
εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

16 eis ti ekathisan ana meson tēs digomias tou akousai syrismou aggelōn?
Why did you settle between the sheepfolds to hear the bleating of flocks
eis diaireseis Roubēn megaloi exetasmoi kardias.
for the divisions of Reuben – in great searchings of heart?

---

יז גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת
אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃

**17. Gil'`ad b'`eber haYar'den shaken w'Dan lamah yagur 'anioth
'Asher yashab l'choph yamim w'`al miph'ratsayu yish'kon.**

**Jud5:17 Gilead abode beyond the Yarden; and why did Dan stay in ships?
Asher sat at the seashore, and remained by its landings.**

‹17› Γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐσκήνωσεν· καὶ Δαν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις;
Ασηρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει.

17 Galaad en tō̧ peran tou Iordanou eskēnōsen;
Galaad on the other side of the Jordan encamped.
kai Dan eis ti paroikei ploiois?
And Dan – why does he sojourn in boats?
Asēr ekathisen paralian thalassōn kai epi diexodois autou skēnōsei.
Aser sojourns by the shore of seas, and at his breaches he shall encamp.

---

יח זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃

**18. Z'bulun `am chereph naph'sho lamuth w'Naph'tali `al m'romey sadeh.**

**Jud5:18 Zebulun was a people who despised their lives even to death,
and Naphtali also, on the high places of the field.**

‹18› Ζαβουλων λαὸς ὠνείδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.

18 Zaboulōn laos ōneidisen psychēn autou eis thanaton
Zebulun – a people berating their soul to death;
kai Nephthali epi huyē agrou.
and Nephthali was upon the heights of a field.

---

יט בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃

**19. ba'u m'lakim nil'chamu 'az nil'chamu mal'key K'na`an**

b'Tha`'nak `al-mey M'giddo betsa` keseph lo' laqachu.

Jud5:19 The kings came and fought; then fought the kings of Kanaan
at Thaanak near the waters of Megiddo; they took no plunder in silver.

‹19› ἦλθον αὐτῶν βασιλεῖς, παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χανααν
ἐν Θανααχ ἐπὶ ὕδατι Μεγεδδω· δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

19 ēlthon autōn basileis, paretaxanto, tote epolemēsan basileis Chanaan
en Thanaach epi hydati Megeddō; dōron argyriou ouk elabon.

---

כ מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא׃

20. min-shamayim nil'chamu hakokabim mim'silotham nil'chamu `im-Sis'ra'.

Jud5:20 The stars fought from the heavens, from their courses they fought against Sisera.

‹20› ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες,
ἐκ τρίβων αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισαρα.

20 ex ouranou paretaxanto hoi asteres,
ek tribōn autōn paretaxanto meta Sisara.

---

כא נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃

21. nachal Qishon g'rapham nachal q'dumim nachal Qishon tid'r'ki naph'shi `oz.

Jud5:21 The river of Qishon swept them away, the ancient river, the river Qishon.
O my soul, march on with strength.

‹21› χειμάρρους Κισων ἐξέσυρεν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισων·
καταπατήσει αὐτὸν ψυχή μου δυνατή.

21 cheimarrous Kisōn exesyren autous, cheimarrous archaiōn,
cheimarrous Kisōn; katapatēsei auton psychē mou dynatē.

---

כב אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃

22. 'az hal'mu `iq'bey-sus midaharoth daharoth 'abirayu.

Jud5:22 Then the hooves of the horses beat from the dashing,
the dashing of his valiant steeds.

‹22› τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῇ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.

22 tote enepodisthēsan pternai hippou,
spoudę espeusan ischyroi autou.

---

כג אֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ

כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃

**23. ‘oru Meroz ‘amar mal’ak Yahúwah ‘oru ‘aror yosh’beyah**
**ki lo’-ba’u l’`ez’rath Yahúwah l’`ez’rath Yahúwah bagiborim.**

**Jud5:23** Curse Meroz, said the messenger of ֵיהוָה, utterly curse its inhabitants;
because they did not come to the help of ֵיהוָה,
to the help of ֵיהוָה against the warriors.

‹23› καταρᾶσθε Μηρωζ, εἶπεν ἄγγελος κυρίου, καταρᾶσθε, ἐπικατάρατος πᾶς
ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἦλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

23 katarasthe Mērōz, eipen aggelos kyriou, katarasthe, epikataratos pas ho katoikōn
Curse Meroz! said the angel of YHWH. With a curse, curse every one dwelling
autēn, hoti ouk ēlthosan eis boētheian kyriou, eis boētheian en dynatois.
in it! for they came not to the help of YHWH, to his help among the mighty.

---

כד תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃

**24. t’borak minashim Ya`El ‘esheth Cheber haQeyni minashim ba’ohel t’borak.**

**Jud5:24** Most blessed of women is Ya’El, the wife of Cheber the Qenite;
most blessed is she of women in the tent.

‹24› εὐλογηθείη ἐν γυναιξὶν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τοῦ Κιναίου,
ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθείη.

24 eulogētheiē en gynaixin Iaēl gynē Chaber tou Kinaiou,
May she be blessed of women – Jael wife of Chaber the Kenite;
apo gynaikōn en skēnais eulogētheiē.
above the women in the tent may she be blessed.

---

כה מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃

**25. mayim sha’al chalab nathanah b’sephel ‘adirim hiq’ribah chem’ah.**

**Jud5:25** He asked for water and she gave him milk;
in a magnificent bowl she brought him curds.

‹25› ὕδωρ ᾔτησεν, γάλα ἔδωκεν, ἐν λεκάνῃ ὑπερεχόντων προσήνεγκεν βούτυρον.

25 hydōr ēt̨ēsen, gala edōken,
for water He asked, and milk she gave to him
en lekanę̄ hyperechontōn prosēnegken boutyron.
in a pan; of strong ones she drew near butter.

---

כו יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃

**26. yadah layathed tish’lach’nah wiyminah l’hal’muth `amelim**
**w’hal’mah Sis’ra’ machaqah ro’sho umachatsah w’chal’phah raqatho.**

**Jud5:26** She reached out her hand for the tent peg,
and her right hand for the workmen’s hammer.
Then she struck Sisera, she smashed his head; and she shattered and pierced his temple.

‹26› χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν καὶ δεξιὰν αὐτῆς

εἰς σφῦραν κοπιώντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα,
διήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτοῦ.

26 cheira autēs aristeran eis passalon exeteinen
her left hand for a peg She stretched out,
kai dexian autēs eis sphyran kopiōntōn
and her right for the hammer of a laborer;
kai esphyrokopēsen Sisara, diēlōsen kephalēn autou
and she struck with a hammer Sisara; she nailed his head;
kai epataxen, diēlōsen krotaphon autou.
yes, she struck, she nailed his temple.

---

כז בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל
בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃

**27. beyn rag'leyah kara` naphal shakab beyn rag'leyah kara` naphal
ba'asher kara` sham naphal shadud.**

**Jud5:27** Between her feet he bowed, he fell, he lay; between her feet he bowed, he fell;
where he bowed, there he fell dead.

‹27› ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη· ἀνὰ μέσον
τῶν ποδῶν αὐτῆς κατακλιθεὶς ἔπεσεν· καθὼς κατεκλίθη, ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθείς.

27 ana meson tōn podōn autēs katekylisthē, epesen kai ekoimēthē;
In between her feet bowing he fell; he slept
ana meson tōn podōn autēs kataklitheis epesen;
between her feet; he bent; he fell;
kathōs kateklithē, ekei epesen exodeutheis.
in which he bent there he fell miserably.

---

כח בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֲשְׁנָב
מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֲרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃

**28. b'`ad hachalon nish'q'phah wat'yabeb 'em Sis'ra' b'`ad ha'esh'nab
madu`a boshesh rik'bo labo' madu`a 'echeru pa`amey mar'k'bothayu.**

**Jud5:28** Through the window she looked and lamented, the mother of Sisera
through the lattice, Why does his chariot delay in coming?
Why do the hoofbeats of his chariots tarry?

‹28› διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν μήτηρ Σισαρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ,
διότι ᾐσχύνθη ἅρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ.

28 dia tēs thyridos parekuuen mētēr Sisara ektos tou toxikou,
Through the window looked the mother of Sisera – out of the loophole.
dioti ēschynthē harma autou, dioti echronisan podes harmatōn autou.
Why was ashamed his chariot? Why did pass time the track of his chariots?

---

כט חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃

**29. chak'moth sarotheyah ta`aneynah 'aph-hi' tashib 'amareyah lah.**

**Jud5:29** Her wise princesses would answer her, Indeed she repeats her words to herself,

‹29› αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν,
καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ
29 hai sophai archousai autēs apekrithēsan pros autēn,
wise ladies leading Her answered to her,
kai autē apestrepsen logous autēs heautę
and she returned her words to herself.

---

לֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ
גֶּבֶר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה
צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃

**30. halo' yim'ts'u y'chal'qu shalal racham rachamathayim l'ro'sh geber**
**sh'lal ts'ba`im l'Sis'ra' sh'lal ts'ba`im riq'mah tseba` riq'mathayim l'tsau'rey shalal.**

**Jud5:30** Do they not find, do they not divide the spoil? A maiden, two maidens
for each head of man; to Sisera a spoil of dyed work, a spoil of dyed work embroidered,
dyed work of double embroidery on the neck of the spoiler?

‹30› Οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;
οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα,
σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτά, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.
30 Ouch heurēsousin auton diamerizonta skyla?
Shall they not find him dividing the spoils?
oiktirmōn oiktirēsei eis kephalēn andros;
Befriending friends to head ruler a man.
skyla bammatōn tǭ Sisara, skyla bammatōn poikilias,
Spoils of dyed garments for Sisera, spoils of various dyed garments,
bammata poikiltōn auta, tǭ trachēlǭ autou skyla.
Dyed embroidered garments, they are the spoils for his neck.

---

כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ פ

**31. ken yo'b'du kal-'oy'beyak Yahúwah w'ohabayu k'tse'th hashemesh big'buratho**
**watish'qot ha'arets 'ar'ba`im shanah.**

**Jud5:31** Thus let all Your enemies perish, O יהוה; but let those who love Him be
like the rising of the sun in its might. And the land had rest for forty years.

‹31› οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν
ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.
31 houtōs apolointo pantes hoi echthroi sou, kyrie; kai hoi agapōntes auton
Thus may be destroyed all your enemies, O YHWH. And the ones loving him be
hōs exodos hēliou en dynamei autou. Kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē.
as the rising of the sun in his power. And was quiet the land forty years.

---

# Chapter 6

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Jud 6 - 9

א וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃

**1. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hara` b'`eyney Yahúwah**
**wayit'nem Yahúwah b'yad-Mid'yan sheba` shanim.**

**Jud6:1** Then the sons of Yisra'El did evil in the sight of יהוה;
and יהוה gave them into the hands of Midyan seven years.

‹6:1› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιαμ ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enōpion kyriou,
And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,
kai edōken autous kyrios en cheiri Madiam hepta etē.
and delivered them over YHWH into the hand of Madiam for seven years.

---

ב וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמְּנָהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃

**2. wata`az yad-Mid'yan `al-Yis'ra'El mip'ney Mid'yan `asu lahem b'ney Yis'ra'El**
**'eth-hamin'haroth 'asher beharim w'eth-ham'`aroth w'eth-ham'tsadoth.**

**Jud6:2** The hand of Midyan prevailed against Yisra'El.
Before the faces of Midyan the sons of Yisra'El made for themselves the dens
which were in the mountains and the caves and the strongholds.

‹2› καὶ ἴσχυσεν χεὶρ Μαδιαμ ἐπὶ Ισραηλ· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ
ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ τὰς τρυμαλιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ κρεμαστά.

2 kai ischysen cheir Madiam epi Israēl;
And prevailed the hand of Madiam against Israel.
kai epoiēsan heautois hoi huioi Israēl apo prosōpou Madiam
Because of the presence of Madiam made for themselves the sons of Israel
tas trymalias tas en tois oresin kai ta spēlaia kai ta kremasta.
havens in the mountains, and in the caves, and in the fortresses.

---

ג וְהָיָה אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן
וְעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃

**3. w'hayah 'im-zara` Yis'ra'El w'`alah Mid'yan**
**wa`Amaleq ub'ney-qedem w'`alu `alayu.**

**Jud6:3** For it was when Yisra'El had sown, that Midyan would come up
with Amaleq and the sons of the east and they came up against them.

‹3› καὶ ἐγένετο ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καὶ ἀνέβαιναν Μαδιαμ
καὶ Αμαληκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς·

3 kai egeneto ean espeiran hoi huioi Israēl,
And it came to pass when sowed the sons of Israel,
kai anebainan Madiam kai Amalēk,
that there ascended up Madiam and Amalek;

kai hoi huioi anatolōn synanebainon autois;
even the sons of the east were ascending against them.

---

ד וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ עַזָּה
וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מְחָיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃

**4. wayachanu `aleyhem wayash'chithu 'eth-y'bul ha'arets `ad-bo'ak `Azah
w'lo'-yash'iru mich'yah b'Yis'ra'El w'seh washor wachamor.**

**Jud6:4** So they encamped against them and destroyed the produce of the earth,
until you come unto Azah, and left no sustenance in Yisra'El,
either sheep, or ox, or donkey.

‹4› καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς καὶ κατέφθειραν τοὺς καρποὺς αὐτῶν
ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν καὶ οὐ κατέλιπον ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ισραηλ
οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον καὶ ὄνον·

4 kai parenebalon eis autous kai katephtheiran tous karpous autōn
And they camped by them, and they ruined their fruits
heōs elthein eis Gazan kai ou katelipon hypostasin zōēs
unto the coming unto Gazan. And there was not left behind support for life
en tē gē Israēl oude en tois poimniois tauron kai onon;
in the land of Israel, not even for the flock, and calf, and donkey.

---

ה כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם יָבֹאוּ כְּדֵי־אַרְבֶּה לָרֹב
וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃

**5. ki hem umiq'neyhem ya`alu w'ahaleyhem yabo'u k'dey-'ar'beh larob
w'lahem w'lig'maleyhem 'eyn mis'par wayabo'u ba'arets l'shachathah.**

**Jud6:5** For they came up with their livestock and their tents, they came in
like locusts for number, and there was no number to them and to their camels;
and they came into the land to destroy it.

‹5› ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο
καθὼς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ τοῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός,
καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ισραηλ καὶ διέφθειρον αὐτήν.

5 hoti autoi kai hai ktēseis autōn anebainon, kai hai skēnai autōn pareginonto
For they and their livestock ascended and their tents they carried about with;
kathōs akris eis plēthos, kai autois kai tois kamēlois autōn ouk ēn arithmos,
as the locusts by multitude. And for them and their camels there was no number.
kai ērchonto eis tēn gēn Israēl kai diephtheiron autēn.
And they came in the land of Israel to ruin it.

---

ו וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן
וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃ פ

**6. wayidal Yis'ra'El m'od mip'ney Mid'yan wayiz'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.**

**Jud6:6** So Yisra'El was brought very low from the face of Midyan,
and the sons of Yisra'El cried to יהוה.

‹6› καὶ ἐπτώχευσεν Ισραηλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ,

6 kai eptōcheusen Israēl sphodra apo prosōpou Madiam,

**And Israel became poor, exceedingly, from the presence of Madiam.**

---

ז וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃

**7. way'hi ki-za`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah `al 'odoth Mid'yan.**

**Jud6:7** Now it came about when the sons of Yisra'El cried to יהוה on account of Midyan,

‹7› καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ.

7 kai eboēsan hoi huioi Israēl pros kyrion apo prosōpou Madiam.

**And cried out the sons of Israel to YHWH from the presence of Madiam.**

---

ח וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃

**8. wayish'lach Yahúwah 'ish nabi' 'el-b'ney Yis'ra'El wayo'mer lahem
koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he`eleythi 'eth'kem miMits'rayim
wa'otsi' 'eth'kem mibeyth `abadim.**

**Jud6:8** that יהוה sent a man, a prophet, to the sons of Yisra'El, and he said to them, thus says יהוה, the El of Yisra'El, it was I who brought you up from Mitlsrayim and brought you out from the house of slavery.

‹8› καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἐγώ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν

8 kai exapesteilen kyrios andra prophētēn pros tous huious Israēl,

**YHWH sent a man, a prophet, to the sons of Israel.**

kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl

**And he said to them, Thus says YHWH the El of Israel,**

Egō eimi hos anēgagon hymas ek gēs Aigyptou

**I am the one bringing you up of the land of Egypt,**

kai exēgagon hymas ex oikou douleias hymōn

**and I led you from the house of your bondage;**

---

ט וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם
וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־אַרְצָם׃

**9. wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad kal-lochatseykem
wa'agaresh 'otham mip'neykem wa'et'nah lakem 'eth-'ar'tsam.**

**Jud6:9** I delivered you from the hands of Mitsrayim and from the hands of all your oppressors, and dispossessed them before you and gave you their land,

‹9› καὶ ἐρρυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου
καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς
ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν

9 kai errysamēn hymas ek cheiros Aigyptou
and I rescued you from the hand of Egypt,
kai ek cheiros pantōn tōn thlibontōn hymas
and from the hand of all the ones afflicting you;
kai exebalon autous ek prosōpou hymōn kai edōka hymin tēn gēn autōn
and I cast them from your face, and I gave to you their land.

---

י וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי: פ

10. wa'om'rah lakem 'ani Yahúwah 'Eloheykem lo' thir'u 'eth-'elohey ha'Emori
'asher 'atem yosh'bim b'ar'tsam w'lo' sh'ma`'tem b'qoli.

Jud6:10 and I said to you, I am יהוה their El; you shall not fear the mighty ones
of the Emorites in whose land you live. But you have not listened to My voice.

‹10› καὶ εἶπα ὑμῖν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Αμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς καθήσεσθε
ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.
10 kai eipa hymin Egō kyrios ho theos hymōn,
And I said to you, I am YHWH your El;
ou phobēthēsesthe tous theous tou Amorraiou,
you shall not fear the mighty ones of the Amorites
en hois hymeis kathēsesthe en tē gē autōn; kai ouk eisēkousate tēs phōnēs mou.
in which you dwell in their land. But you hearkened not to my voice.

---

יא וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה
אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי
וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן:

11. wayabo' mal'ak Yahúwah wayesheb tachath ha'elah 'asher b'`Aph'rah 'asher
l'Yo'ash 'Abi ha`ez'ri w'Gid'`on b'no chobet chitim bagath l'hanis mip'ney Mid'yan.

Jud6:11 Then the messenger of יהוה came and sat under the oak that was in Aphrah,
which belonged to Yoash the Abiezrite as his son Gideon was beating out wheat
in the wine press, to hide it from Midyan.

‹11› Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν
ἐν Εφραθα τὴν Ιωας πατρὸς τοῦ Εσδρι, καὶ Γεδεων υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σῖτον
ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιαμ.
11 Kai ēlthen aggelos kyriou kai ekathisen hypo tēn tereminthon
And came an angel of YHWH and sat under the fir tree,
tēn en Ephratha tēn Iōas patros tou Esdri,
which was in Ephratha in the land of Joash father of Ezri.
kai Gedeōn huios autou hrabdizōn siton en lēnō
And Gedeon his son beat with a rod wheat in a wine-vat,
eis ekphygein apo prosōpou tou Madiam.
to flee from the face of Madiam.

יב וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃

**12. wayera' 'elayu mal'ak Yahúwah wayo'mer 'elayu Yahúwah `im'ak gibor hechayil.**

**Jud6:12** The messenger of ֏֏֏ appeared to him
and said to him, ֏֏֏ is with you, O valiant warrior.

‹12› καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων.

12 kai ōphthē autō ho aggelos kyriou
And appeared to him the angel of YHWH,
kai eipen pros auton Kyrios meta sou, ischyros tōn dynameōn.
and said to him, YHWH is with you mighty in strength.

---

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ
וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו
אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה
וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־מִדְיָן׃

**13. wayo'mer 'elayu Gid'`on bi 'adoni w'yesh Yahúwah `imanu**
**w'lamah m'tsa'ath'nu kal-zo'th w'ayeh kal-niph'l'othayu**
**'asher sip'ru-lanu 'abotheynu le'mor halo'** miMits'rayim **he`elanu Yahúwah**
**w'`attah n'tashanu Yahúwah wayit'nenu b'kaph-Mid'yan.**

**Jud6:13** Then Gideon said to him, O my master, if ֏֏֏ is with us,
why then has all this happened? And where are all His miracles
which our fathers told us about, saying, Did not ֏֏֏ bring us up from Mitsrayim?
But now ֏֏֏ has abandoned us and given us into the hand of Midyan.

‹13› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου,
καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν, εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα;
καὶ ποῦ ἐστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν
λέγοντες Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος;
καὶ νῦν ἐξέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιαμ.

13 kai eipen pros auton Gedeōn En emoi, kyrie mou, kai ei estin kyrios meth' hēmōn,
And said to him Gedeon, Be it to me, O my Master, and if YHWH is with us,
eis ti heuren hēmas ta kaka tauta? kai pou estin panta ta thaumasia autou,
then why do find us these bad things? And where are all his wonders,
ha diēgēsanto hēmin hoi pateres hēmōn legontes
as many as described to us our fathers, saying,
Mē ouchi ex Aigyptou anēgagen hēmas kyrios?
Did not bring us up out of Egypt YHWH?
kai nyn exerripsen hēmas kai edōken hēmas en cheiri Madiam.
And now he thrust us away, and delivered us over into the hand of Midian.

---

יד וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה

וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃

**14. wayiphen ‘elayu Yahúwah wayo’mer lek b’kochak zeh**
**w’hosha`’at ‘eth-Yis’ra’El mikaph Mid’yan halo’ sh’lach’tiyak.**

**Jud6:14** יהוה looked at him and said, Go in this strength of yours
and deliver Yisra’El from the hand of Midyan. Have I not sent you?

‹14› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Πορεύου
ἐν ἰσχύι σου ταύτῃ καὶ σώσεις τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς Μαδιαμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε.

**14 kai epestrepsen pros auton ho aggelos kyriou kai eipen Poreuou en ischui sou tautē**
**And looked towards him the angel of YHWH, and said, Go in your strength this!**
**kai sōseis ton Israēl ek cheiros Madiam; idou exapesteila se.**
**and you shall deliver Israel out of the hand of Madiam. Behold, I send you.**

---

טוַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ בִּ֣י אֲדֹנָ֔י בַּמֶּ֥ה אוֹשִׁ֖יעַ אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל
הִנֵּ֤ה אַלְפִּי֙ הַדַּ֣ל בִּמְנַשֶּׁ֔ה וְאָנֹכִ֥י הַצָּעִ֖יר בְּבֵ֥ית אָבִֽי׃

**15. wayo’mer ‘elayu bi ‘Adonay bamah ‘oshi`a ‘eth-Yis’ra’El**
**hinneh ‘al’pi hadal biM’nasseh w’anoki hatsa`ir b’beyth ‘abi.**

**Jud6:15** He said to Him, O Adonay (Master), how shall I deliver Yisra’El?
Behold, my family is the least in Manasseh, and I am the youngest in my father’s house.

‹15› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ισραηλ;
ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἠσθένησεν ἐν Μανασση,
καὶ ἐγώ εἰμι ὁ μικρότερος ἐν οἴκῳ πατρός μου.

**15 kai eipen pros auton Gedeōn**
**And said to him Gideon,**
**En emoi, kyrie mou, en tini sōsō ton Israēl?**
**Be it to me, O my master, by what means shall I deliver Israel?**
**idou hē chilias mou ēsthenēsen en Manassē,**
**Behold, my thousand is humbler in Manasseh,**
**kai egō eimi ho mikroteros en oikō patros mou.**
**and I am the lesser in the house of my father.**

---

טזוַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה כִּ֥י אֶֽהְיֶ֖ה עִמָּ֑ךְ
וְהִכִּ֥יתָ אֶת־מִדְיָ֖ן כְּאִ֥ישׁ אֶחָֽד׃

**16. wayo’mer ‘elayu Yahúwah ki ‘eh’yeh `imak w’hikiath ‘eth-Mid’yan k’ish ‘echad.**

**Jud6:16** But יהוה said to him, Because I shall be with you,
and you shall defeat Midyan as one man.

‹16› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ,
καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἕνα.

**16 kai eipen pros auton ho aggelos kyriou Kyrios estai meta sou,**
**And said to him the angel of YHWH, YHWH shall be with you,**
**kai pataxeis tēn Madiam hōsei andra hena.**
**and you shall strike Madiam as man one.**

---

יז וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו אִם־נָ֤א מָצָ֙אתִי֙ חֵ֣ן בְּעֵינֶ֔יךָ
וְעָשִׂ֥יתָ לִ֖י א֣וֹת שָׁאַ֑תָּה מְדַבֵּ֥ר עִמִּֽי׃

**17. wayo'mer 'elayu 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak**
**w'`asiath li 'oth sha'attah m'daber `imi.**

**Jud6:17** So Gideon said to Him, If now I have found favor in Your sight,
then show me a sign that it is You who speak with me.

‹17› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Εἰ δὲ εὗρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου
καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν, ὅ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ,

17 kai eipen pros auton Gedeōn Ei de heuron eleos en ophthalmois sou
And said to him Gedeon, And if I found favor in your eyes,
kai poiēseis moi sēmeron pan, ho ti elalēsas met' emou,
then you shall do this day for me all that you spoke with me.

---

יח אַל־נָ֣א תָמֻ֔שׁ מִזֶּ֖ה עַד־בֹּאִ֣י אֵלֶ֑יךָ וְהֹצֵאתִי֙ אֶת־מִנְחָתִ֔י
וְהִנַּחְתִּ֖י לְפָנֶ֑יךָ וַיֹּ֣אמֶר אָנֹכִ֔י אֵשֵׁ֖ב עַד שׁוּבֶֽךָ׃

**18. 'al-na' thamush mizeh `ad-bo'i 'eleyak w'hotse'thi 'eth-min'chathi**
**w'hinach'ti l'phaneyak wayo'mar 'anoki 'esheb `ad shubek.**

**Jud6:18** Please do not depart from here, until I come back to You, and bring out
my offering and lay it before You. And He said, I shall remain until you return.

‹18› μὴ χωρισθῇς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν
καὶ θήσω ἐνώπιόν σου. καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι καθίομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

18 mē chōristhēs enteuthen heōs tou elthein me pros se,
In no way should you separate from here until coming my to you,
kai exoisō tēn thysian kai thēsō enōpion sou.
and I shall bring an offering, and I shall sacrifice before you.
kai eipen Egō eimi kathiomai heōs tou epistrepsai se.
And he said, I am settled until you return.

---

יט וְגִדְעוֹן֙ בָּ֣א וַיַּ֔עַשׂ גְּדִי־עִזִּ֖ים וְאֵיפַ֣ת־קֶ֑מַח מַצּ֣וֹת הַבָּשָׂ֗ר שָׂ֚ם
בַּסַּ֔ל וְהַמָּרָ֖ק שָׂ֣ם בַּפָּר֑וּר וַיּוֹצֵ֨א אֵלָ֜יו אֶל־תַּחַ֧ת הָאֵלָ֛ה וַיַּגַּֽשׁ׃ ס

**19. w'Gid'`on ba' waya`as g'di-`izim w'eyphath-qemach matsoth habasar sam basal**
**w'hamaraq sam baparur wayotse' 'elayu 'el-tachath ha'elah wayagash.**

**Jud6:19** Then Gideon went in and prepared a young goat and unleavened bread
of an ephah of flour; he put the flesh in a basket and he put the broth in a pot,
and brought them out to him under the oak and presented them.

‹19› καὶ Γεδεων εἰσῆλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οιφι ἀλεύρου ἄζυμα
καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ
καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον καὶ προσήγγισεν.

19 kai Gedeōn eisēlthen kai epoiēsen eriphon aigōn
And Gedeon entered and prepared a kid of the goats,
kai oiphi aleurou azyma kai ta krea ethēken en tō kophinō
and an ephah flour of unleavened, and the meats he put upon the bin,

kai ton zōmon ebalen en tē chytrą
and the broth he poured into an earthen pot,
kai exēnegken auta pros auton hypo tēn tereminthon kai prosēggisen.
and he brought it to him under the turpentine tree, and did obeisance.

---

כ וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ מַלְאַ֣ךְ הָאֱלֹהִ֔ים קַ֚ח אֶת־הַבָּשָׂ֔ר
וְאֶת־הַמַּצּ֖וֹת וְהַנַּ֣ח אֶל־הַסֶּ֣לַע הַלָּ֑ז וְאֶת־הַמָּרָ֖ק שְׁפ֥וֹךְ וַיַּ֥עַשׂ כֵּֽן׃

**20. wayo'mer 'elayu mal'ak ha'Elohim qach 'eth-habasar**
**w'eth-hamatsoth w'hanach 'el-hasela` halaz w'eth-hamaraq sh'phok waya`as ken.**

**Jud6:20** The messenger of the Elohim said to him, Take the flesh
and the unleavened bread and lay them on this rock, and pour out the broth.
And he did so.

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Λαβὲ τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα
καὶ θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα ἔκχεε· καὶ ἐποίησεν οὕτως.

20 kai eipen pros auton ho aggelos tou theou Labe ta krea kai ta azyma
And said to him the angel of YHWH, Take the meats and the unleavened breads,
kai thes pros tēn petran ekeinēn kai ton zōmon echomena ekchee; kai epoiēsen houtōs.
and put them on that rock, and the broth close by pour out! And he did so.

---

כא וַיִּשְׁלַ֤ח מַלְאַךְ֙ יְהוָ֔ה אֶת־קְצֵ֥ה הַמִּשְׁעֶ֖נֶת אֲשֶׁ֣ר בְּיָד֑וֹ
וַיִּגַּ֤ע בַּבָּשָׂר֙ וּבַמַּצּ֔וֹת וַתַּ֣עַל הָאֵ֔שׁ מִן־הַצּ֖וּר
וַתֹּ֣אכַל אֶת־הַבָּשָׂ֣ר וְאֶת־הַמַּצּ֑וֹת וּמַלְאַךְ֙ יְהוָ֣ה הָלַ֔ךְ מֵעֵינָֽיו׃

**21. wayish'lach mal'ak Yahúwah 'eth-q'tseh hamish'`eneth 'asher b'yado**
**wayiga` babasar ubamatsoth wata`al ha'esh min-hatsur wato'kal 'eth-habasar**
**w'eth-hamatsoth umal'ak Yahúwah halak me`eynayu.**

**Jud6:21** Then the messenger of ΥΗΩΗ put out the end of the staff that was in his hand
and touched the flesh and the unleavened bread; and fire sprang up from the rock
and consumed the flesh and the unleavened bread.
Then the messenger of ΥΗΩΗ vanished from his sight.

‹21› καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας
καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους·
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

21 kai exeteinen ho aggelos kyriou to akron tēs hrabdou tēs en cheiri autou
And stretched out the angel of YHWH the tip of the rod in his hand,
kai hēpsato tōn kreōn kai tōn azymōn,
and touched of the meats, and of the unleavened breads;
kai anebē pyr ek tēs petras kai katephagen ta krea
and was lit fire from out of the rock, and it devoured the meats
kai tous azymous; kai ho aggelos kyriou eporeuthē apo ophthalmōn autou.
and the unleavened breads. And the angel of YHWH departed from his eyes.

---

כב וַיַּ֣רְא גִּדְעוֹן֮ כִּי־מַלְאַךְ֣ יְהוָה֒ הֽוּא׃ ס וַיֹּ֤אמֶר גִּדְעוֹן֙ אֲהָהּ֔

אֲדֹנָי יָהוָה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יָהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃

**22. wayar' Gid'`on ki-mal'ak Yahúwah hu' s wayo'mer Gid'`on 'ahah 'Adonay Yahúwah ki-`al-ken ra'ithi mal'ak Yahúwah panim 'el-panim.**

**Jud6:22 When Gideon saw that he was the messenger of ֏֏֏, Gideon said, Alas, O Adonay ֏֏֏! For now I have seen the messenger of ֏֏֏ face to face.**

‹22› καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτός ἐστιν,
καὶ εἶπεν Γεδεων Ἆ ἆ, κύριέ μου κύριε,
ὅτι εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον.

**22 kai eiden Gedeōn hoti aggelos kyriou houtos estin,**
**And Gedeon knew that the angel of YHWH it is.**
**kai eipen Gedeōn A a, kyrie mou kyrie,**
**And Gedeon said, Alas, O my Master, O YHWH,**
**hoti eidon aggelon kyriou prosōpon pros prosōpon.**
**for I beheld the angel of YHWH face to face.**

---

כג וַיֹּאמֶר לוֹ יָהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָמוּת׃

**23. wayo'mer lo Yahúwah shalom l'ak 'al-tira' lo' tamuth.**

**Jud6:23 ֏֏֏ said to him, Peace to you, do not fear; you shall not die.**

‹23› καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

**23 kai eipen autō kyrios Eirēnē soi, mē phobou, ou mē apothanēs.**
**And said to him YHWH, Peace to you, do not fear, in no way shall you die.**

---

כד וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יָהוָה שָׁלוֹם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי׃ פ

**24. wayiben sham Gid'`on miz'beach laYahúwah wayiq'ra'-lo Yahúwah shalom `ad hayom hazeh `odenu b'`Aph'rath 'Abi ha`ez'ri.**

**Jud6:24 Then Gideon built an altar there to ֏֏֏ and named it ֏֏֏ is Peace. To this day it is still in Aphrah of the Abi-ezrites.**

‹24› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη κυρίου
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Εφραθα πατρὸς τοῦ Εσδρι.

**24 kai ōkodomēsen ekei Gedeōn thysiastērion tō kyriō kai epekalesen autō Eirēnē kyriou**
**And built there Gedeon an altar to YHWH. And he called it, Peace of YHWH,**
**heōs tēs hēmeras tautēs eti autou ontos en Ephratha patros tou Esdri.**
**until this day. It is still being with Ephratha father of Esdri.**

---

כה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יָהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר
אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל
אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃

**25. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer lo Yahúwah qach 'eth-par-hashor 'asher l'abiyak uphar hasheni sheba` shanim w'haras'at 'eth-miz'bach haBa`al**

'asher l'abiyak w'eth-ha'Asherah 'asher-`alayu tik'roth.

**Jud6:25** And it came to pass in the same night ֵיהוָה said to him,
Take the young bullock which belongs to your father
and a second young bullock seven years old, and pull down the altar of Baal
which belongs to your father, and cut down the pillar that is beside it;

‹25› Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος
Λαβὲ τὸν μόσχον τὸν ταῦρον, ὃς ἐστιν τῷ πατρί σου, καὶ μόσχον δεύτερον ἑπταετῆ
καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, ὃ ἐστιν τῷ πατρί σου,
καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ὀλεθρεύσεις·

25 Kai egeneto en tē nykti ekeinē kai eipen autō kyrios
And it came to pass in that night, that said to him YHWH,
Labe ton moschon ton tauron, hos estin tō patri sou,
Take the calf well fed which is of your father,
kai moschon deuteron heptaetē
and the bullock second of seven years old!
kai katheleis to thysiastērion tou Baal,
And you shall demolish the altar of Baal
ho estin tō patri sou, kai to alsos to ep' auto olethreuseis;
which is of your father; and the sacred grove by it you shall cut down.

---

כו וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי
וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃

**26. ubaniath miz'beach laYahúwah 'Eloheyak `al ro'sh hama`oz hazeh bama`arakah**
**w'laqach'at 'eth-hapar hasheni w'ha`aliath `olah ba`atsey ha'Asherah 'asher tik'roth.**

**Jud6:26** and build an altar to ֵיהוָה your El on the top of this stronghold
in an orderly manner, and take a second bull and offer a burnt offering
with the wood of the grove which you shall cut down.

‹26› καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου
ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Μαουεκ τούτου ἐν τῇ παρατάξει
καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαύτωμα
ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους, οὗ ἐξολεθρεύσεις.

26 kai oikodomēseis thysiastērion kyriō tō theō sou epi koryphēn tou Maouek toutou
And you shall build an altar to YHWH your El, upon the top of Maozi of this
en tē parataxei kai lēmpsē ton moschon ton deuteron
in the battle array. And you shall take with the bullock second,
kai anoiseis holokautōma
and you shall offer whole burnt-offerings
en tois xylois tou alsous, hou exolethreuseis.
in the trees of the sacred grove which you cut down.

---

כז וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו

וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃

**27. wayiqach Gid'`on `asarah 'anashim me`abadayu waya`as**
**ka'asher diber 'elayu Yahúwah way'hi ka'asher yare' 'eth-beyth 'abiu**
**w'eth-'an'shey ha`ir me`asoth yomam waya`as lay'lah.**

**Jud6:27** Then Gideon took ten men of his servants and did as יהוה had spoken to him;
and it came to pass, because he feared his father's household
and the men of the city to do it by day, he did it by night.

‹27› καὶ ἔλαβεν Γεδεων δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ
καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος·
καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησεν νυκτός.

27 kai elaben Gedeōn deka andras apo tōn doulōn heautou
And Gedeon took ten men from his manservants,
kai epoiēsen hon tropon elalēsen pros auton kyrios;
and he did as spoke to him YHWH.
kai egenēthē hōs ephobēthē ton oikon tou patros autou
And it came to pass that he feared the house of his father,
kai tous andras tēs poleōs tou poiēsai hēmeras, kai epoiēsen nyktos.
and the men of the city if he should do it by day, and he acted it by night.

---

כחוַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ
מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כְּרֻתָה
וְאֶת הַפָּר הַשֵּׁנִי הָעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי׃

**28. wayash'kimu 'an'shey ha`ir baboqer w'hinneh nutats miz'bach haBa`al**
**w'ha'Asherah 'asher-`alayu korathah w'eth hapar hasheni ho`alah**
**`al-hamiz'beach habanuy.**

**Jud6:28** When the men of the city arose early in the morning, behold,
the altar of Baal was torn down, and the grove which was beside it was cut down,
and the second bull was offered on the altar which was built.

‹28› καὶ ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί,
καὶ ἰδοὺ καθῄρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο·
καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον,
ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον.

28 kai ōrthrisan hoi andres tēs poleōs to prōi,
And rose early the men of the city in the morning;
kai idou kathēr̄ēto to thysiastērion tou Baal,
and behold, was razed the altar of Baal,
kai to alsos to ep' autō ōlethreuto; kai eidan ton moschon ton deuteron,
and the sacred grove by it was cut down; and they saw the second bullock,
hon anēnegken epi to thysiastērion to ō̱kodomēmenon.
which he offered upon the altar having been built.

---

כטוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ

וַיְבַקְּשׁוּ וַיִּדְרְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃

**29. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mi `asah hadabar hazeh wayid'r'shu way'baq'shu wayo'm'ru Gid'`on ben-Yo'ash `asah hadabar hazeh.**

**Jud6:29** They said to one another, Who did this thing? And when they searched about and inquired, they said, Gideon the son of Yoash did this thing.

‹29› καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;
καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν
ὅτι Γεδεων υἱὸς Ιωας ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

29 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Tis epoiēsen to hrēma touto?
And said each man to his neighbor, Who did this thing?
kai epezētēsan kai ēreunēsan
And they investigated and inquired.
kai egnōsan hoti Gedeōn huios Iōas epoiēsen to hrēma touto.
And learned that Gedeon son of Joas did this thing.

---

לוַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת
כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃

**30. wayo'm'ru 'an'shey ha`ir 'el-Yo'ash hotse' 'eth-bin'ak w'yamoth
ki nathats 'eth-miz'bach haBa`al w'ki karath ha'Asherah 'asher-`alayu.**

**Jud6:30** Then the men of the city said to Yoash, Bring out your son,
that he may die, for he has torn down the altar of Baal,
and because he has cut down the grove which was beside it.

‹30› καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ιωας Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου
καὶ ἀποθανέτω, ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ
καὶ ὅτι ὠλέθρευσεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.

30 kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Iōas Exenegke ton huion sou kai apothanetō,
And said the men of the city to Joas, Lead out your son and let him die!
hoti katheilen to thysiastērion tou Baal kai hoti ōlethreusen to alsos to ep' autō.
for he razed the altar of Baal, and because he cut down the sacred grove by it.

---

לאוַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכָל אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם תְּרִיבוּן
לַבַּעַל אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת
עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃

**31. wayo'mer Yo'ash l'kol 'asher-`am'du `alayu ha'atem t'ribun laBa`al
'im-'atem toshi`un 'otho 'asher yarib lo yumath `ad-haboqer
'im-'elohim hu' yareb lo ki nathats 'eth-miz'b'cho.**

**Jud6:31** But Yoash said to all who stood against him, Shall you contend for Baal,
or shall you deliver him? Whoever shall plead for him shall be put to death by morning.
If he is a mighty one, let him contend for himself, because he has torn down his altar.

‹31› καὶ εἶπεν Ιωας τοῖς ἀνδράσιν πᾶσιν, οἳ ἐπανέστησαν αὐτῷ
Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βααλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν;
ὃς ἐὰν δικάσηται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωί· εἰ θεός ἐστιν, δικαζέσθω αὐτῷ,

ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

31 kai eipen Iōas tois andrasin pasin, hoi epanestēsan autō
And Joas said to all the men who rose up against him,
Mē hymeis nyn dikazesthe hyper tou Baal?
Do you now adjudicate for Baal?
ē hymeis sōsete auton? hos ean dikasētai autō, thanatōthētō heōs prōi;
or shall you deliver him? Whoever pleaded to him let die in the morning.
ei theos estin, dikazesthō autō, hoti katheilen to thysiastērion autou.
If an mighty one he is, he shall avenge for himself, for he razed his altar.

---

לב וַיִּקְרָא־לוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל
כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ פ

**32. wayiq'ra'-lo bayom-hahu' Y'rubba`al le'mor yareb bo haBa`al**
**ki nathats 'eth-miz'b'cho.**

**Jud6:32** Therefore on that day he called him Yerubbaal, that is to say,
Let Baal contend against him, because he had torn down his altar.

‹32› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ιαρβααλ λέγων Δικασάσθω
ἐν αὐτῷ ὁ Βααλ, ὅτι καθῃρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

32 kai ekalesen auto en tę hēmerą ekeinę Iarbaal legōn Dikasasthō en autō ho Baal,
And he called him in that day, Jerobaal, saying, Let Baal plead thereby,
hoti kathęrethē to thysiastērion autou.
for he razed his altar.

---

לג וְכָל־מִדְיָן וְעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו
וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

**33. w'kal-Mid'yan wa`Amaleq ub'ney-qedem ne'es'phu yach'daw**
**waya`ab'ru wayachanu b'`emeq Yiz'r'`'El.**

**Jud6:33** Then all Midyan and the Amaleqites and the sons of the east
were gathered together; and they crossed over and camped in the valley of Yezre'El.

‹33› Καὶ πᾶσα Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν
ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐν κοιλάδι Εζερεελ.

33 Kai pasa Madiam kai Amalēk kai huioi anatolōn synēchthēsan
And all Madiam and Amalek and the sons of the east came together
epi to auto kai parenebalon en koiladi Ezereel.
at the same place, and camped in the valley of Jezreel.

---

לד וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃

**34. w'Ruach Yahúwah lab'shah 'eth-Gid'`on wayith'qa` bashophar**
**wayiza`eq 'Abi`ezer 'acharayu.**

**Jud6:34** So the Spirit of יהוה came upon Gideon; and he blew a trumpet,
and the Abiezrites were gathered after him.

‹34› καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνεδυνάμωσεν τὸν Γεδεων, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ,
καὶ ἐφοβήθη Αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ.

34 kai pneuma kyriou enedynamōsen ton Gedeōn, kai esalpisen en keratinē̜,
**And Spirit of Elohim empowered Gedeon, and he trumped with the horn;**
kai ephobēthē Abiezer opisō autou.
**and he called for aid to Abiezer after him.**

---

לה וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם־הוּא אַחֲרָיו
וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃

**35. umal'akim shalach b'kal-M'nasseh wayiza`eq gam-hu' 'acharayu**
**umal'akim shalach b'Asher ubiZ'bulun ub'Naph'tali waya`alu liq'ra'tham.**

**Jud6:35** He sent messengers throughout all Manasseh,
and it also was assembled after him; and he sent messengers to Asher, to Zebulun,
and to Naphtali, and they came up to meet them.

‹35› καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση καὶ ἐν Ασηρ καὶ ἐν Ζαβουλων
καὶ Νεφθαλι καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

35 kai aggelous apesteilen eis panta Manassē kai en Asēr kai en Zaboulōn
**And messengers Gedeon sent to all Manasseh, and in Aser, and in Zebulun,**
kai Nephthali kai anebē eis synantēsin autōn.
**and in Nephthali. And they ascended for meeting him.**

---

לו וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים
אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

**36. wayo'mer Gid`on 'el-ha'Elohim 'im-yesh'ak moshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El**
**ka'asher dibar'at.**

**Jud6:36** Then Gideon said to the Elohim, If You shall deliver Yisra'El by my hand,
as You have spoken,

‹36› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Εἰ σὺ σώ̣ζεις ἐν χειρί μου τὸν Ισραηλ,
καθὼς ἐλάλησας,

36 kai eipen Gedeōn pros ton theon Ei sy sō̱zeis en cheiri mou ton Israēl, kathōs elalēsas,
**And Gedeon said to the Elohim, If you deliver by my hand Israel, as you spoke,**

---

לז הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה
עַל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי
כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

**37. hinneh 'anoki matsig 'eth-gizath hatsemer bagoren 'im tal yih'yeh**
**`al-hagizah l'badah w'`al-kal-ha'arets choreb w'yada`'ti**
**ki-thoshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El ka'asher dibar'at.**

**Jud6:37** behold, I shall put a fleece of wool on the threshing floor.
If there is dew on the fleece only, and it is dry on all the ground,
then I shall know that You shall deliver Yisra'El by my hand, as You have spoken.

‹37› ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἅλωνι·
ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία,
γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ισραηλ, καθὼς ἐλάλησας.
37 idou egō tithēmi ton pokon tou eriou en tē halōni;
behold, I fasten the fleece of wool pieces in the threshing-floor.
ean drosos genētai epi ton pokon monon kai epi pasan tēn gēn xērasia,
And if dew comes upon the fleece only, and upon all the earth be dryness,
gnōsomai hoti sōseis en cheiri mou ton Israēl,
then I shall know that you shall deliver by my hand Israel
kathōs elalēsas.
in which manner you spoke.

---

לחוַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־הַגְּזָזָה
וַיִּמְצֶא טַל מִן־הַגְּזָזָה מְלוֹא הַסְּפָל מָיִם׃

**38. way'hi-ken wayash'kem mimacharath wayazar 'eth-hagizah**
**wayimets tal min-hagizah m'lo' hasephel mayim.**

**Jud6:38** And it was so. When he arose early on the morrow and squeezed the fleece,
he drained the dew from the fleece, a bowl full of water.

‹38› καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὤρθρισεν τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξεπίασεν τὸν πόκον,
καὶ ἔσταξεν δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου, πλήρης λεκάνη ὕδατος.
38 kai egeneto houtōs; kai ōrthrisen tē epaurion
And it came to pass thus. And he rose early on the morning,
kai exepiasen ton pokon,
and he squeezed out the fleece,
kai estaxen drosos apo tou pokou, plērēs lekanē hydatos.
and dripped dew from the fleece – a full pan of water.

---

לטוַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אַל־יִחַר אַפְּךָ בִּי
וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפָּעַם אֲנַסֶּה נָּא־רַק־הַפַּעַם בַּגְּזָזָה יְהִי־נָא חֹרֶב
אֶל־הַגְּזָזָה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יְהִי־טָל׃

**39. wayo'mer Gid'`on 'el-ha'Elohim 'al-yichar 'ap'k bi**
**wa'adab'rah 'ak hapa`am 'anaseh na'-raq-hapa`am bagizah y'hi-na' choreb**
**'el-hagizah l'badah w'`al-kal-ha'arets yih'yeh-tal.**

**Jud6:39** Then Gideon said to the Elohim,
Do not let Your anger burn against me that I may speak
but only this time; please let me prove only this time with the fleece,
please let it now be dry only on the fleece, and let there be dew on all the ground.

‹39› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Μὴ δὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί,
καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ· πειράσω δὲ καί γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω
ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.
39 kai eipen Gedeōn pros ton theon
And Gedeon said to the Elohim,

Mē dē orgisthētō ho thymos sou en emoi,
Let not be provoked to anger your rage against me!
kai lalēsō eti hapax; peirasō de kai ge eti hapax en tō pokō,
for I shall speak still once more, and I shall test still once more by the fleece.
kai genesthō hē xērasia epi ton pokon monon,
And let there become yet dryness upon the fleece only,
kai epi pasan tēn gēn genēthētō drosos.
and upon all the ground let there become dew!

---

מוַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֶב אֵל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃ פ

**40. waya`as 'Elohim ken balay'lah hahu' way'hi-choreb 'el-hagizah l'badah w'`al-kal-ha'arets hayah tal.**

**Jud6:40** Elohim did so that night; for it was dry only on the fleece,
and dew was on all the ground.

‹40› καὶ ἐποίησεν οὕτως ὁ θεὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ,
καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.
40 kai epoiēsen houtōs ho theos en tē nykti ekeinē,
And Elohim did so in that night.
kai egeneto xērasia epi ton pokon monon,
And there was dryness upon the fleece only,
kai epi pasan tēn gēn egenēthē drosos.
and upon all the ground became dew.

---

## Chapter 7

אוַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד
וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃

**1. wayash'kem Y'rubba`al hu' Gid'`on w'kal-ha`am 'asher 'ito wayachanu `al-`eyn Charod umachaneh Mid'yan hayah-lo mitsaphon migib'`ath haMoreh ba`emeq.**

**Jud7:1** Then Yerubbaal (that is, Gideon) and all the people who were with him, rose early and camped beside the spring of Charod; and the camp of Midyan was on the north side of them by the hill of Moreh in the valley.

‹7:1› Καὶ ὥρθρισεν Ιαρβαλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ
καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Αραδ, καὶ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ
ἀπὸ Γαβααθ Αμωρα ἐν κοιλάδι.
1 Kai ōrthrisen Iarbal (autos estin Gedeōn) kai pas ho laos met' autou
And Jerobbaal rose early (he is Gedeon), and all the people with him.
kai parenebalon epi pēgēn Arad, kai parembolē Madiam ēn autō
And they camped upon the spring of Arod. And the camp of Madiam was to him
apo borra apo Gabaath Amōra en koiladi.

from the north of him, reaching from Gabaathamorai, in the valley.

---

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתְּתִי אֶת־מִדְיָן
בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִי׃

**2. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'`on rab ha`am 'asher 'itak mititi 'eth-Mid'yan
b'yadam pen-yith'pa'er `alay Yis'ra'El le'mor yadi hoshi`ah li.**

**Jud7:2** יהוה said to Gideon,
The people who are with you are too many for Me to give Midyan into their hands,
lest Yisra'El glorify itself against Me, saying, My own hand has delivered me.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ
ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν,
μήποτε καυχήσηται Ισραηλ ἐπ᾽ ἐμὲ λέγων Ἡ χείρ μου ἔσωσέν με·

2 kai eipen kyrios pros Gedeōn Polys ho laos ho meta sou
And YHWH said to Gedeon, are many The people with you
hōste mē paradounai me tēn Madiam en cheiri autōn,
so as to not deliver up for me Midian into their hand,
mēpote kauchēsētai Israēl ep' eme legōn Hē cheir mou esōsen me;
lest at any time Israel should boast instead of me, saying, My hand delivered me.

---

ג וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשׁוּב
וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ ס

**3. w'`attah q'ra' na' b'az'ney ha`am le'mor mi-yare' w'chared yashob
w'yits'por mehar haGil'`ad wayashab min-ha`am `es'rim ush'nayim 'eleph
wa`asereth 'alaphim nish'aru.**

**Jud7:3** Now proclaim in the hearing of the people, saying,
Whoever is afraid and trembling, let him return and depart from Mount Gilead.
And there returned of people twenty and two thousand, and there remained ten thousand.

‹3› καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβούμενος
καὶ δειλός; ἐπιστρεφέτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλααδ καὶ ἐπέστρεψεν
ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.

3 kai nyn lalēson dē en ōsin tou laou legōn
And now speak indeed into the ears of the people! saying,
Tis ho phoboumenos kai deilos? epistrephetō kai ekchōreitō apo orous Galaad
Any one fearing and timid? let him turn and depart from mount Galaad.
kai epestrepsen apo tou laou eikosi kai duo chiliades,
And returned of the people twenty and two thousand,
kai deka chiliades hypeleiphthēsan.
and ten thousand were left behind.

---

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן
עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַמַּיִם וְאֶצְרְפֵנוּ לְךָ שָׁם

וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ
וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃

**4. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'`on `od ha`am rab hored 'otham 'el-hamayim w'ets'r'phenu l'ak sham w'hayah 'asher 'omar 'eleyak zeh yelek 'itak hu' yelek 'itak w'kol 'asher-'omar 'eleyak zeh lo'-yelek `imak hu' lo' yelek.**

**Jud7:4** Then יהוה said to Gideon, The people are still too many; bring them down to the water and I shall test them for you there; and it shall be that he of whom I say to you, This one shall go with you, he shall go with you; but everyone of whom I say to you, This one shall not go with you, he shall not go.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Ἔτι ὁ λαὸς πολύς·
κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν
ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται σὺν σοί· καὶ πᾶν,
ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.

**4 kai eipen kyrios pros Gedeōn Eti ho laos polys;**
**And YHWH said to Gedeon, Still the people are many,**
**katenegkon autous pros to hydōr, kai ekkatharō soi auton ekei;**
**lead them down to the water! and I shall try them for you there.**
**kai estai hon ean eipō pros se Houtos poreusetai syn soi,**
**And it shall be whom ever I should tell to you, This one shall go with you –**
**autos poreusetai syn soi; kai pan, hon ean eipō pros se**
**he shall go with you. And all whom ever I should say to you,**
**Houtos ou poreusetai meta sou, autos ou poreusetai meta sou.**
**This one shall not go with you, then he shall not go with you.**

---

ה וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל
אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד
וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת׃

**5. wayored 'eth-ha`am 'el-hamayim s wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'`on kol 'asher-yaloq bil'shono min-hamayim ka'asher yaloq hakeleb tatsig 'otho l'bad w'kol 'asher-yik'ra` `al-bir'kayu lish'toth.**

**Jud7:5** So he brought the people down to the water. And יהוה said to Gideon, Everyone who laps the water with his tongue as a dog laps, you shall set him apart; and everyone who bow down upon his knees to drink.

‹5› καὶ κατήνεγκεν τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πᾶς,
ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων,
στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν κλίνῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν.

**5 kai katēnegken ton laon pros to hydōr; kai eipen kyrios pros Gedeōn**
**And went down the people to the water. And YHWH said to Gedeon,**
**Pas, hos an lapsē tē glōssē autou apo tou hydatos hōs ean lapsē ho kyōn,**
**All who ever laps with his tongue of the water as if should lap the dog,**
**stēseis auton kata monas, kai pas, hos ean klinē epi ta gonata autou piein.**
**you shall set him apart. And all who ever bends upon his knees to drink.**

---

וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וְכֹל יֶתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃ ס

**6. way'hi mis'par hamalaq'qim b'yadam 'el-pihem sh'losh me'oth 'ish**
**w'kol yether ha`am kar'`u `al-bir'keyhem lish'toth mayim.**

**Jud7:6** Now the number of those who lapped, putting their hand to their mouth,
was three hundred men; but all the rest of the people bowed down
upon their knees to drink water.

‹6› καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν
πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες,
καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ.

**6 kai egeneto ho arithmos tōn lapsantōn en cheiri autōn**
**And was the number of the ones lapping with their hand**
**pros to stoma autōn triakosioi andres,**
**to their mouth three hundred men.**
**kai pan to kataloipon tou laou eklinan epi ta gonata autōn piein hydōr.**
**And all the remaining people bent upon their knees to drink water.**

---

זוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ
הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ
וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃

**7. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'`on bish'losh me'oth ha'ish**
**hamalaq'qim 'oshi`a 'eth'kem w'nathati 'eth-Mid'yan b'yadeak**
**w'kal-ha`am yel'ku 'ish lim'qomo.**

**Jud7:7** יהוה said to Gideon, I shall deliver you with the three hundred men
who lapped and shall give Midyan into your hands;
so let all the other people go, each man to his place.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων
Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ δώσω τὴν Μαδιαμ
ἐν χειρί σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

**7 kai eipen kyrios pros Gedeōn En tois triakosiois andrasin tois lapsasin sōsō hymas**
**And YHWH said to Gedeon, By the three hundred men lapping I shall deliver you,**
**kai dōsō tēn Madiam en cheiri sou,**
**and I shall put Madiam into your hand.**
**kai pas ho laos poreusontai anēr eis ton topon autou.**
**And all the people ran, each man to his place.**

---

חוַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֶת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם
וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאָהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃ פ

**8. wayiq'chu 'eth-tsedah ha`am b'yadam w'eth shoph'rotheyhem**
**w'eth kal-'ish Yis'ra'El shilach 'ish l'ohalayu ubish'losh-me'oth ha'ish hecheziq**

umachaneh Mid'yan hayah lo mitachath ba`emeq.

Jud7:8 So the people took provisions and their trumpets into their hands.
And he sent all the other men of Yisra'El, each to his tent,
but retained the three hundred men; and the camp of Midyan was below him in the valley.

‹8› καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν,
καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ισραηλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ
καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν.
καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.
8 kai elabon ton episitismon tou laou en cheiri autōn kai tas keratinas autōn,
And they took the provision of the people in their hand, and their horns.
kai ton panta andra Israēl exapesteilen andra eis skēnēn autou
And every man of Israel he sent out to his tent,
kai tous triakosious andras katischysen.
and the three hundred men he kept.
kai hē parembolē Madiam ēsan autou hypokatō en tē koiladi.
And the camp of Madiam was underneath him in the valley.

---

ט וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה
כִּי נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ׃

9. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer 'elayu Yahúwah qum red bamachaneh
ki n'thatiu b'yadeak.

Jud7:9 Now the same night it came about that יהוה said to him,
Arise, go down against the camp, for I have given it into your hands.

‹9› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἀναστὰς
κατάβηθι ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου·
9 Kai egenēthē en tē nykti ekeinē kai eipen pros auton kyrios
And it came to pass in that night, that said to him YHWH,
Anastas katabēthi en tē parembolē, hoti paredōka autēn en tē cheiri sou;
Rise up, go down into the camp! for I delivered it into your hand.

---

י וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

10. w'im-yare' 'attah laredeth red 'attah uPhurah na`ar'ak 'el-hamachaneh.

Jud7:10 But if you are afraid to go down,
you go with Phurah your servant down to the camp,

‹10› καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ
καὶ Φαρα τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολὴν
10 kai ei phobē sy katabēnai,
And if you should fear by yourself to go down,
katabēthi sy kai Phara to paidarion sou eis tēn parembolēn
go down then you and Phara your servant into the camp.

---

יא וְשָׁמַעְתָּ מַה־יְדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה

וְיֵרֵד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃

**11. w'shama`'at mah-y'daberu w'achar techezaq'nah yadeyak**
**w'yarad'at bamachaneh wayered hu'**
**uPhurah na`aro 'el-q'tseh hachamushim 'asher bamachaneh.**

**Jud7:11** and you shall hear what they say;
and afterward your hands shall be strengthened that you may go down against the camp.
So he went with Phurah his servant down to the outposts of the army that was in the camp.

‹11› καὶ ἀκούσῃ, τί λαλήσουσιν· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου,
καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ
πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα, οἳ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

11 kai akousē, ti lalēsousin;
And you should hearken to what they speak,
kai meta touto ischysousin hai cheires sou,
and after these things shall grow in strength your hands,
kai katabēsē en tē parembolē. kai katebē autos kai Phara to paidarion autou
and you shall go down in the camp. And he went down, he and Phara his servant,
pros archēn tōn pentēkonta, hoi ēsan en tē parembolē.
into a portion of the fifty companies which were in the camp.

---

יבוּמִדְיָן וְעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב
וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל שֶׂעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃

**12. uMid'yan wa`Amaleq w'kal-b'ney-qedem noph'lim ba`emeq ka'ar'beh larob**
**w'lig'maleyhem 'eyn mis'par kachol she`al-s'phath hayam larob.**

**Jud7:12** Now Midyan and the Amaleqites and all the sons of the east were lying
in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number,
as the sand that is on the seashore for multitude.

‹12› καὶ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ πάντες υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι
ἐν τῇ κοιλάδι ὡσεὶ ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός,
ἀλλὰ ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χείλους τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος.

12 kai Madiam kai Amalēk kai pantes huioi anatolōn beblēmenoi en tē koiladi
And Madiam and Amelek and all the sons of the east were encamped in the valley
hōsei akris eis plēthos, kai tais kamēlois autōn ouk ēn arithmos,
as locust in multitude; and to their camels there was no number,
alla ēsan hōs hē ammos hē epi cheilous tēs thalassēs eis plēthos.
but they were as if the sand upon the edge of the sea in multitude.

---

יגוַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה
חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלוֹל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃

**13. wayabo' Gid'`on w'hinneh-'ish m'saper l're`ehu chalom wayo'mer hinneh**
**chalom chalam'ti w'hinneh ts'lol lechem s'`orim mith'hapek b'machaneh Mid'yan**
**wayabo' `ad-ha'ohel wayakehu wayipol wayahaph'kehu l'ma`'lah w'naphal ha'ohel.**

**Jud7:13** When Gideon came, behold, a man was relating a dream to his friend.
And he said, Behold, I had a dream; and, behold, a loaf of barley bread was tumbling
into the camp of Midyan, and it came to the tent and struck it so that it fell,
and turned it upside down so that the tent lay flat.

‹13› καὶ ἦλθεν Γεδεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον
καὶ εἶπεν Ἐνύπνιον ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη
ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς καὶ ἐπάταξεν αὐτήν,
καὶ ἔπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν αὐτὴν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή.

13 kai ēlthen Gedeōn, kai idou anēr exēgoumenos tō plēsion autou enypnion
And Gedeon came, and behold, a man was describing to his neighbor a dream.
kai eipen Enypnion idou enypniasamēn,
And he said, Behold, I dreamed a dream.
kai idou magis artou krithinou strephomenē
And behold, a loaf of bread of barley was rolling
en tē parembolē Madiam kai ēlthen heōs tēs skēnēs kai epataxen autēn,
in the camp of Madiam, and it came as far as a tent, and it struck it,
kai epesen, kai anestrepsen autēn anō, kai epesen hē skēnē.
and it fell, and it turned it up, and fell the tent.

---

יד וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ
אִישׁ יִשְׂרְאֵאל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃ פ

**14. waya`an re`ehu wayo'mer 'eyn zo'th bil'ti 'im-chereb Gid'`on ben-Yo'ash**
**'ish Yis'ra'El nathan ha'Elohim b'yado 'eth-Mid'yan w'eth-kal-hamachaneh.**

**Jud7:14** His friend replied and said,
This is nothing except only the sword of Gideon the son of Yoash, a man of Yisra'El;
the Elohim has given Midyan and all the camp into his hand.

‹14› καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὕτη
εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεων υἱοῦ Ιωας ἀνδρὸς Ισραηλ·
παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν.

14 kai apekrithē ho plēsion autou kai eipen
And answered his neighbor and said,
Ouk estin hautē ei mē hromphaia Gedeōn huiou Iōas
not This is other than the broadsword of Gedeon son of Joas,
andros Israēl; paredōken ho theos en cheiri autou tēn Madiam kai pasan tēn parembolēn.
a man of Israel. Elohim delivered up into his hand Madiam, and all the camp.

---

טו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מְסַפֵּר הַחֲלוֹם וְאֶת־שִׁבְרוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרְאֵאל וַיֹּאמֶר קוּמוּ
כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃

**15. way'hi kish'mo`a Gid'`on 'eth-mis'par hachalom w'eth-shib'ro**
**wayish'tachu wayashab 'el-machaneh Yis'ra'El wayo'mer qumu**
**ki-nathan Yahúwah b'yed'kem 'eth-machaneh Mid'yan.**

**Jud7:15** And it was so, when Gideon heard the account of the dream and its interpretation,

he worshipped and he returned to the camp of Yisra'El and said, Arise,
for יהוה has given the camp of Midyan into your hands.

‹15› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν κυρίῳ
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε,
ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιαμ.

15 kai egeneto hōs ēkousen Gedeōn tēn exēgēsin tou enypniou
And it came to pass as Gedeon heard the description of the dream,
kai tēn sygkrisin autou, kai prosekynēsen kyriǭ
and its interpretation, that he did obeisance to YHWH,
kai hypestrepsen eis tēn parembolēn Israēl kai eipen Anastēte,
and he returned into the camp of Israel. And he said, Rise up!
hoti paredōken kyrios en cheiri hēmōn tēn parembolēn Madiam.
for YHWH delivered up into your hands the camp of Madiam.

---

טז וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּתֵּן שֹׁפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃

**16. wayachats 'eth-sh'losh-me'oth ha'ish sh'loshah ra'shim**
**wayiten shopharoth b'yad-kulam w'kadim reqim w'lapidim b'thok hakadim.**

**Jud7:16** He divided the three hundred men into three companies, and he put trumpets
into the hands of all of them and empty pitchers, and torches inside the pitchers.

‹16› καὶ διεῖλεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας
ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις

16 kai dieilen tous triakosious andras eis treis archas
And he divided the three hundred men into three companies,
kai edōken keratinas en cheiri pantōn kai hydrias kenas
and he put horns into the hand of all, and water-pitchers empty,
kai lampadas en tais hydriais
and torches in the water-pitchers.

---

יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ
וְהִנֵּה אָנֹכִי בָּא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃

**17. wayo'mer 'aleyhem mimeni thir'u w'ken ta`asu**
**w'hinneh 'anoki ba' biq'tseh hamachaneh w'hayah ka'asher-'e`eseh ken ta`asun.**

**Jud7:17** He said to them, Look at me and do likewise. And behold, when I come
to the outskirts of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do.

‹17› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτως ποιήσετε·

17 kai eipen pros autous Ap' emou opsesthe kai houtōs poiēsete;
And he said to them, Of me you shall see, and thus shall you do.
kai idou egō eisporeuomai en archē tēs parembolēs,
And behold, I shall enter into the midst of the camp,

kai estai kathōs an poiēsō, houtōs poiēsete;
and it shall be as whenever I shall act, so shall you act.

---

יחוְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אֲנֹכִי וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת
גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ פ

**18. w'thaqa`'ti bashophar 'anoki w'kal-'asher 'iti uth'qa`'tem bashopharoth gam-'atem s'biboth kal-hamachaneh wa'amar'tem laYahúwah ul'Gid`'on.**

**Jud7:18** When I and all who are with me blow the trumpet,
then you also blow the trumpets all around the camp and say, For ג׳ג׳ג׳ and for Gideon.

‹18› καὶ σαλπιῶ ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγώ, καὶ πάντες μετ’ ἐμοῦ σαλπιεῖτε
ἐν ταῖς κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

18 kai salpiō en tē keratinē egō, kai pantes met’ emou
When I shall trump with the horn, I and all with me,
salpieite en tais keratinais kyklō holēs tēs parembolēs
then you shall trump with the horns round about the entire camp,
kai ereite Tō kyriō kai tō Gedeōn.
and you shall say, For YHWH and for Gedeon.

---

יטוַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ
הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִים
וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃

**19. wayabo' Gid'`on ume'ah-'ish 'asher-'ito biq'tseh hamachaneh ro'sh ha'ash'moreth hatikonah 'ak haqem heqimu 'eth-hashom'rim wayith'q'`u bashopharoth w'naphots hakadim 'asher b'yadam.**

**Jud7:19** So Gideon and the hundred men who were with him came to the outskirts
of the camp at the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch;
and they blew the trumpets and smashed the pitchers that were in their hands.

‹19› καὶ εἰσῆλθεν Γεδεων καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ
ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης
καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναις
καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

19 kai eisēlthen Gedeōn kai hoi hekaton andres hoi met’ autou
And Gedeon entered, and the hundred men, that were with him,
en archē tēs parembolēs en archē tēs phylakēs mesēs
into the extremity of the camp in the beginning of the middle watch;
kai egeirontes ēgeiran tous phylassontas kai esalpisan en tais keratinais
and rising they roused the guards. And sounded with the horns,
kai exetinaxan tas hydrias tas en tais chersin autōn.
and shook off the water-pitchers, the ones in their hands.

---

כוַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיְשַׁבְּרוּ הַכַּדִּים
וַיַּחֲזִיקוּ בְּיַד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים וּבְיַד־יְמִינָם

הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃

**20. wayith'q'`u sh'losheth hara'shim bashopharoth wayish'b'ru hakadim wayachaziqu b'yad-s'm'olam balapidim ub'yad-y'minam hashopharoth lith'qo`a wayiq'r'u chereb laYahúwah ul'Gid'`on.**

**Jud7:20** When the three companies blew the trumpets and broke the pitchers, they held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands for blowing, and cried, A sword for ЯHWH and for Gideon!

‹20› καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας
καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας
καὶ ἐν χερσὶν δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν
καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

20 kai esalpisan hai treis archai en tais keratinais
And trumped the three companies with the horns,
kai synetripsan tas hydrias kai ekratēsan en chersin aristerais autōn tas lampadas
and they broke the water-pitchers, and took in hand their left the lamps,
kai en chersin dexiais autōn tas keratinas tou salpizein
and in hand their right was the horns to trump.
kai anekraxan Hromphaia tō̧ kyriō̧ kai tō̧ Gedeōn.
And they shouted aloud, A broadsword for YHWH and for Gedeon.

---

כאוַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה
וַיָּרָץ כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנִיסוּ׃

**21. waya`am'du 'ish tach'tayu sabib lamachaneh wayarats kal-hamachaneh wayari`u wayanisu.**

**Jud7:21** Each stood in his place around the camp; and all the army ran, crying out as they fled.

‹21› καὶ ἔστησαν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ἔδραμεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγαν.
21 kai estēsan anēr eph' heautō̧ kyklō̧ tēs parembolēs,
And they stood, each man by himself, round about the camp;
kai edramen pasa hē parembolē kai esēmanan kai ephygan.
and they ran around all the camp, and they signified by an alarm – and they fled.

---

כבוַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת חֶרֶב אִישׁ
בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה
עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃

**22 wayith'q'`u sh'losh-me'oth hashopharoth wayasem Yahúwah 'eth chereb 'ish b're`ehu ub'kal-hamachaneh wayanas hamachaneh `ad-Beyth hashittah Ts'rerathah `ad s'phath-'Abel m'cholah `al-Tabbath.**

**Jud7:22** When they blew the three hundred trumpets, ЯHWH set the sword of one against another even throughout the whole army; and the army fled to Beyth-shittah in Tsererath, and to the border of Abel-mecholah, by Tabbath.

‹22› καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίναις, καὶ ἔθηκεν κύριος τὴν ῥομφαίαν
ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ
ἕως Βηθσεεδτα Γαραγαθα ἕως χείλους Αβωμεουλα ἐπὶ Ταβαθ.

22 kai esalpisan en tais triakosiais keratinais,
**And they sounded with the three hundred horns.**
kai ethēken kyrios tēn hromphaian andros en tō plēsion autou
**And YHWH placed sword every man's against his neighbor,**
en pasē tē parembolē, kai ephygen hē parembolē heōs Bēthseedta Garagatha
**even in the whole camp. And fled the camp unto Bethseedta Garagatha,**
heōs cheilous Abōmeoula epi Tabath.
**unto the edge of Abomeoula by Tabath.**

---

כג וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃

**23. wayitsa`eq 'ish-Yis'ra'El miNaph'tali umin-'Asher umin-kal-M'nasseh**
**wayir'd'phu 'acharey Mid'yan.**

**Jud7:23** The men of Yisra'El were summoned from Naphtali and from Asher
and from all Manasseh, and they pursued after Midyan.

‹23› καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ισραηλ ἀπὸ Νεφθαλι καὶ ἀπὸ Ασηρ
καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασση καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιαμ.

23 kai eboēsan anēr Israēl apo Nephthali kai apo Asēr kai apo pantos Manassē
**And called for aid the man of Israel of Nephthali, and of Aser, and of all Manasseh;**
kai ediōxan opisō Madiam.
**and they pursued after Madiam.**

---

כד וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ
לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה
וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃

**24. umal'akim shalach Gid'`on b'kal-har 'Eph'rayim le'mor r'du liq'ra'th Mid'yan**
**w'lik'du lahem 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den wayitsa`eq kal-'ish**
**'Eph'rayim wayil'k'du 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den.**

**Jud7:24** Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephrayim, saying,
Come down to meet Midyan and take the waters before them, toward Beyth-barah
and the Yarden. So all the men of Ephraim were summoned
and they took the waters toward Beyth-barah and the Yarden.

‹24› Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν Γεδεων ἐν παντὶ ὄρει Εφραιμ λέγων
Κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα
καὶ τὸν Ιορδάνην· καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ Εφραιμ
καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ιορδάνην.

24 Kai aggelous apesteilen Gedeōn en panti orei Ephraim legōn
**And messengers sent out Gedeon to every mountain of Ephraim, saying,**

Katabēte eis synantēsin Madiam kai katalabete heautois to hydōr
Go down to meet Madiam, and overtake for yourselves the water
heōs Baithēra kai ton Iordanēn; kai eboēsen pas anēr Ephraim
unto Baithera and the Jordan! And yelled out every man of Ephraim
kai prokatelabonto to hydōr heōs Baithēra kai ton Iordanēn.
and were first to take the water unto Baithera and the Jordan.

---

כה וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וַיַּהַרְגוּ
אֶת־עֹרֵב בְּצוּר־עוֹרֵב וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ בְּיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ
אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

**25. wayil'k'du sh'ney-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb**
**wayahar'gu 'eth-`Oreb b'tsur-`Oreb w'eth-Z'eb har'gu b'yeqeb-Z'eb**
**wayir'd'phu 'el-Mid'yan w'ro'sh-`Oreb uZ'eb hebi'u 'el-Gid'`on me`eber laYar'den.**

**Jud7:25** They captured the two leaders of Midyan, Oreb and Zeeb,
and they killed Oreb at the rock of Oreb, and they killed Zeeb at the wine press of Zeeb,
while they pursued Midyan; and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon
from across the Yarden.

‹25› καὶ συνέλαβον τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ καὶ τὸν Ωρηβ καὶ τὸν Ζηβ
καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ωρηβ ἐν Σουρ καὶ τὸν Ζηβ ἀπέκτειναν ἐν Ιακεφζηφ
καὶ κατεδίωξαν Μαδιαμ· καὶ τὴν κεφαλὴν Ωρηβ
καὶ Ζηβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεων ἀπὸ πέραν τοῦ Ιορδάνου.
25 kai synelabon tous archontas Madiam kai ton Ōrēb kai ton Zēb
And they seized the rulers of Madiam – Oreb and Zeb;
kai apekteinan ton Ōrēb en Sour kai ton Zēb apekteinan en Iakephzēph
and they killed Oreb in Sur, and Zeb they killed in Jakeph Zeph.
kai katediōxan Madiam; kai tēn kephalēn Ōrēb
And they pursued Madiam. And the head of Oreb,
kai Zēb ēnegkan pros Gedeōn apo peran tou Iordanou.
and of Zeb they brought to Gedeon from the other side of the Jordan.

---

## Chapter 8

א וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם
מָה־הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קְרֹאתֹ לָנוּ
כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיָּרִיבוּן אִתּוֹ בְּחָזְקָה׃

**1. wayo'm'ru 'elayu 'ish 'Eph'rayim mah-hadabar hazeh `asiath lanu**
**l'bil'ti q'ro'wth lanu ki halak'at l'hilachem b'Mid'yan way'ribun 'ito b'chaz'qah.**

**Jud8:1** Then the men of Ephrayim said to him, What is this thing you have done to us,
not calling us when you went to fight against Midyan?
And they contended with him vigorously.

‹8:1› καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεων ἀνὴρ Εφραιμ
Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς,

ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιαμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς.

1 kai eipan pros Gedeōn anēr Ephraim Ti to hrēma touto epoiēsas hēmin
And said to Gedeon a man of Ephraim, What is this thing you do to us,
tou mē kalesai hēmas, hote eporeuthēs parataxasthai en Madiam?
to not call us when you went to deploy against Madiam?
kai dielexanto pros auton ischyrōs.
And they quarreled with him forcefully.

---

ב וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם מֶה־עָשִׂ֤יתִי עַתָּה֙ כָּכֶ֔ם
הֲלוֹא֙ טוֹב֙ עֹלְלוֹת֙ אֶפְרַ֔יִם מִבְצִ֖יר אֲבִיעֶֽזֶר׃

2. wayo'mer 'aleyhem meh-`asithi `attah kakem
halo' tob `ol'loth 'Eph'rayim mib'tsir 'Abi`ezer.

Jud8:2 But he said to them, What have I done now in comparison with you?
Is not the gleaning of the grapes of Ephrayim better than the vintage of Abiezer?

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς;
ἢ οὐχὶ κρεῖσσον ἐπιφυλλὶς Εφραιμ ἢ τρυγητὸς Αβιεζερ;

2 kai eipen pros autous Ti epoiēsa nyn kathōs hymeis?
And he said to them, What did I do now as concerning you?
ē ouchi kreisson epiphyllis Ephraim ē trygētos Abiezer?
Is not better the gleaning of Ephraim than the gathering the crops of Abiezer?

---

ג בְּיֶדְכֶ֞ם נָתַ֣ן אֱלֹהִ֗ים אֶת־שָׂרֵ֤י מִדְיָן֙ אֶת־עֹרֵ֣ב
וְאֶת־זְאֵ֔ב וּמַה־יָּכֹ֥לְתִּי עֲשׂ֖וֹת כָּכֶ֑ם
אָ֣ז רָפְתָ֔ה רוּחָ֖ם מֵעָלָ֑יו בְּדַבְּרוֹ֙ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה׃

3. b'yed'kem nathan 'Elohim 'eth-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb
umah-yakol'ti `asoth kakem 'az raph'thah rucham me`alayu b'dab'ro hadabar hazeh.

Jud8:3 Elohim has given the leaders of Midyan, Oreb and Zeeb into your hands;
and what was I able to do in comparison with you?
Then their spirit was abated toward him when he said this word.

‹3› ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ, τὸν Ωρηβ καὶ τὸν Ζηβ·
καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ
ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

3 en cheiri hymōn paredōken kyrios tous archontas Madiam, ton Ōrēb kai ton Zēb;
In your hand delivered up YHWH the rulers of Madiam – Oreb and Zeb;
kai ti ēdynēthēn poiēsai hōs hymeis?
and what was I able to do as you?
tote anethē to pneuma autōn ap' autou en tō̧ lalēsai auton ton logon touton.
Then was spared their spirit towards them in his speaking this word.

---

ד וַיָּבֹ֤א גִדְעוֹן֙ הַיַּרְדֵּ֔נָה עֹבֵ֥ר הוּא֙ וּשְׁלֹ֣שׁ־מֵא֔וֹת הָאִ֖ישׁ
אֲשֶׁ֣ר אִתּ֑וֹ עֲיֵפִ֖ים וְרֹדְפִֽים׃

4. wayabo' Gid'`on haYar'denah `ober hu' ush'losh-me'oth ha'ish

'asher 'ito `ayephim w'rod'phim.

**Jud8:4** Then Gideon came to the Yarden and crossed over,
he, and the three hundred men who were with him and, weary yet pursuing.

‹4› Καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ιορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς
καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες.
4 Kai ēlthen Gedeōn epi ton Iordanēn, kai diebē autos
And Gedeon came upon the Jordan, and went over, himself
kai hoi triakosioi andres hoi met' autou peinōntes kai diōkontes.
and the three hundred men, the ones with him, faint-hearted and hungering.

---

ה וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא כִכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי
כִּי־עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃

**5. wayo'mer l'an'shey Sukkoth t'nu-na' kik'roth lechem la`am 'asher b'rag'lay
ki-`ayephim hem w'anoki rodeph 'acharey Zebach w'Tsal'munna` mal'key Mid'yan.**

**Jud8:5** He said to the men of Sukkoth, Please give loaves of bread to the people
who are at my feet, for they are weary, and I am pursuing after Zebach and Tsalmunna,
the kings of Midyan.

‹5› καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Σοκχωθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ
ἐν ποσίν μου, ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεε
καὶ Σελμανα βασιλέων Μαδιαμ.
5 kai eipen tois andrasin Sokchōth
And he said to the men of Succoth,
Dote dē artous eis trophēn tō laō toutō tō en posin mou,
Give indeed bread loaves for the nourishment to this people that follow me!
hoti ekleipousin, kai idou egō eimi diōkōn opisō tou Zebee
for they hunger, behold I am following after Zebah
kai Selmana basileōn Madiam.
and Zalmunna, kings of Madiam.

---

ו וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ
כִּי־נִתֵּן לְצִבְאֲךָ לָחֶם׃

**6. wayo'mer sarey Sukkoth hakaph Zebach w'Tsal'munna` `attah b'yadek
ki-niten lits'ba'ak lachem.**

**Jud8:6** The leaders of Sukkoth said, Are the hands of Zebach and Tsalmunna already
in your hands, that we should give bread to your army?

‹6› καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχωθ Μὴ χεὶρ Ζεβεε καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου;
ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους.
6 kai eipon hoi archontes Sokchōth Mē cheir Zebee
And said the rulers of Succoth, is not The hand of Zebah
kai Selmana nyn en cheiri sou?
and Zalmunna now in your hand,
hoti dōsomen tē dynamei sou artous.
that we should give to your military bread loaves.

ז וַיֹּ֣אמֶר גִּדְעוֹן֮ לָכֵן֒ בְּתֵ֤ת יְהוָה֙ אֶת־זֶ֣בַח וְאֶת־צַלְמֻנָּ֔ע בְּיָדִ֑י
וְדַשְׁתִּי֙ אֶת־בְּשַׂרְכֶ֔ם אֶת־קוֹצֵ֖י הַמִּדְבָּ֥ר וְאֶת־הַבַּרְקָנִֽים׃

**7. wayo'mer Gid'`on laken b'theth Yahúwah 'eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` b'yadi**
**w'dash'ti 'eth-b'sar'kem 'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim.**

**Jud8:7** Gideon said, Therefore when ΥΗΩΗ has given Zebach and Tsalmunna
into my hand, then I shall thrash your bodies with the thorns of the wilderness
and with briers.

‹7› καὶ εἶπεν Γεδεων Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεε καὶ Σελμανα
ἐν χειρί μου, καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου
καὶ ἐν ταῖς αβαρκηνιν.

7 kai eipen Gedeōn Dia touto en tō̧ dounai kyrion ton Zebee kai Selmana en cheiri mou,
And Gedeon said, Thus in the giving by YHWH Zebah and Zalmunna into my hand,
kai egō aloēsō tas sarkas hymōn en tais akanthais tēs erēmou
that I shall rend in shreds your flesh with the thorn-bushes of the wilderness,
kai en tais abarkēnin.
and with the Barkenim.

---

ח וַיַּ֣עַל מִשָּׁ֔ם פְּנוּאֵ֖ל וַיְדַבֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֑ם כָּזֹ֣את
וַיַּעֲנ֗וּ אוֹתוֹ֙ אַנְשֵׁ֣י פְנוּאֵ֔ל כַּאֲשֶׁ֥ר עָנ֖וּ אַנְשֵׁ֥י סֻכּֽוֹת׃

**8. waya`al misham Ph'nu'El way'daber 'aleyhem kazo'th**
**waya`anu 'otho 'an'shey Ph'nu'El ka'asher `anu 'an'shey Sukkoth.**

**Jud8:8** He went up from there to Phenu'El and spoke similarly to them;
and the men of Phenu'El answered him just as the men of Sukkoth had answered.

‹8› καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως,
καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχωθ.

8 kai anebē ekeithen eis Phanouēl kai elalēsen pros autous hōsautōs,
And he ascended from there to Penuel, and spoke to them likewise.
kai apekrithēsan autō̧ hoi andres Phanouēl
And answered to him the men of Penuel
hon tropon apekrithēsan andres Sokchōth.
in which manner answered him the men of Succhoth.

---

ט וַיֹּ֣אמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁ֣י פְנוּאֵ֔ל לֵאמֹ֑ר
בְּשׁוּבִ֤י בְשָׁלוֹם֙ אֶתֹּ֔ץ אֶת־הַמִּגְדָּ֖ל הַזֶּֽה׃ פ

**9. wayo'mer gam-l'an'shey Ph'nu'El le'mor b'shubi b'shalom**
**'etots 'eth-hamig'dal hazeh.**

**Jud8:9** So he spoke also to the men of Phenu'El, saying,
When I come again in peace, I shall tear down this tower.

‹9› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς ἄνδρας Φανουηλ
Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης τὸν πύργον τοῦτον κατασκάψω. --

9 kai eipen Gedeōn pros andras Phanouēl

And Gedeon said to the men of Penuel,
En epistrophē mou met' eirēnēs ton pyrgon touton kataskapsō. --
saying, In my returning with peace, I shall raze this tower.

---

י וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בְּקַרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם
כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם
וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃

**10. w'Zebach w'Tsal'munna` baQar'qor umachaneyhem `imam
kachamesheth `asar 'eleph kol hanotharim mikol machaneh b'ney-qedem
w'hanoph'lim me'ah w'`es'rim 'eleph 'ish sholeph chareb.**

**Jud8:10** Now Zebach and Tsalmunna were in Qarqor, and their armies with them,
about fifteen thousand men, all who were left of the entire army of the sons of the east;
for the fallen were an hundred twenty thousand men that drew sword.

‹10› καὶ Ζεβεε καὶ Σελμανα ἐν Καρκαρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ
δέκα πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων,
καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν.

10 kai Zebee kai Selmana en Karkar, kai hē parembolē autōn met' autōn
And Zebee and Salmana were in Karkor, and their camp with them,
hōsei deka pente chiliades, pantes hoi kataleleimmenoi
about fifteen thousand, all the ones being left
apo pasēs parembolēs allophylōn, kai hoi peptōkotes hekaton
in all the camp of the alients. And the ones falling were a hundred
eikosi chiliades andrōn spōmenōn hromphaian.
and twenty thousand men unsheathing the broadsword.

---

יא וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשֹּׁכְנֵי בָאָהֳלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח
וְיָגְבְּהָה וַיַּךְ אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶּטַח׃

**11. waya`al Gid'`on derek hash'kuney ba'ahalim miqedem l'Nobach
w'Yag'bahah wayak 'eth-hamachaneh w'hamachaneh hayah betach.**

**Jud8:11** Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobach
and Yogbahah, and attacked the camp when the camp was unsuspecting.

‹11› καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν τῶν σκηνούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαι
καὶ Ιεγεβαλ· καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.

11 kai anebē Gedeōn hodon tōn skēnountōn en skēnais apo anatolōn tēs Nabai
And Gedeon ascended the way of the ones dwelling in tents from the east of Nobai
kai Iegebal; kai epataxen tēn parembolēn, kai hē parembolē ēn pepoithuia.
and Jogbehah, and he struck the camp. And the camp was secure.

---

יב וַיָּנוּסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי
מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃

**12. wayanusu Zebach w'Tsal'munna` wayir'doph 'achareyhem wayil'kod 'eth-sh'ney
mal'key Mid'yan 'eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` w'kal-hamachaneh hecherid.**

**Jud8:12** When Zebach and Tsalmunna fled, he pursued after them and captured the two kings of Midyan, Zebah and Tsalmunna, and routed the whole army.

‹12› καὶ ἔφυγον Ζεβεε καὶ Σελμανα, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν
καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιαμ, τὸν Ζεβεε καὶ τὸν Σελμανα,
καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησεν. --

12 kai ephygon Zebee kai Selmana, kai ediōxen opisō autōn
And Zebee fled, and Salmana. And he pursued after them,
kai ekratēsen tous duo basileis Madiam,
and he took hold of the two kings of Madian,
ton Zebee kai ton Selmana, kai pasan tēn parembolēn exestēsen. --
Zebee and Salmana, and all the camp was startled.

---

יג וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃

**13. wayashab Gid`on ben-Yo'ash min-hamil'chamah mil'ma`aleh heChares.**

**Jud8:13** Then Gideon the son of Yoash returned from the battle by the ascent of Cheres.

‹13› καὶ ἐπέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἀπὸ τῆς παρατάξεως
ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Αρες.

13 kai epestrepsen Gedeōn huios Iōas apo tēs parataxeōs
And returned Gedeon the son of Joash from the battle
apo epanōthen tēs parataxeōs Ares.
from down from the battle of Ares.

---

יד וַיִּלְכֹּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ
וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זִקְנֶיהָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃

**14. wayil'kad-na`ar me'an'shey Sukkoth wayish'alehu**
**wayik'tob 'elayu 'eth-sarey Sukkoth w'eth-z'qeneyah shib'`im w'shib'`ah 'ish.**

**Jud8:14** And he captured a young man of the men of Sukkoth and questioned him. Then he wrote down for him the princes of Sukkoth and its elders, seventy-seven men.

‹14› καὶ συνέλαβεν παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχωθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτὸν τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχωθ
καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας.

14 kai synelaben paidarion apo tōn andrōn Sokchōth kai epērōtēsen auton,
And he seized a servant from the men of Succoth, and he questioned him;
kai egrapsen pros auton ta onomata tōn archontōn Sokchōth
and he registered for him the names of the rulers of Socchoth,
kai tōn presbyterōn autōn, hebdomēkonta kai hepta andras.
and their elders – seventy and seven men.

---

טו וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים לֶחֶם׃

**15. wayabo' 'el-'an'shey Sukkoth wayo'mer hinneh Zebach w'Tsal'munna`**

'asher cheraph'tem 'othi le'mor hakaph Zebach w'Tsal'munna` `attah b'yadeak ki niten la'anasheyak hay'`ephim lachem.

Jud8:15 He came to the men of Sukkoth and said, Behold Zebach and Zalmunna, concerning whom you taunted me, saying, Are the hands of Zebach and Zalmunna already in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

‹15› καὶ παρεγένετο Γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ Ζεβεε καὶ Σελμανα, ἐν οἷς ὠνειδίσατέ με λέγοντες Μὴ χεὶρ Ζεβεε καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους;

15 kai paregeneto Gedeōn pros tous archontas Sokchōth kai eipen Idou Zebee
And Gedeon came to the rulers of Socchoth and said, Behold, Zebee
kai Selmana, en hois ōneidisate me legontes
and Salmana, by whom you berated me, saying,
Mē cheir Zebee kai Selmana nyn en cheiri sou,
Not is the hand of Zebee and Salmana now in your hand,
hoti dōsomen tois andrasin tois ekleipousin artous?
that we shall give to your men fainting bread loaves.

---

טז וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֵת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֵת־הַבַּרְקָנִים
וַיֹּדַע בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃

16. wayiqach 'eth-ziq'ney ha`ir w'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim
wayoda` bahem 'eth 'an'shey Sukkoth.

Jud8:16 He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and the briers, and he taught the men of Sukkoth with them.

‹16› καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου
καὶ ταῖς βαρακηνιμ καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.

16 kai elaben tous presbyterous tēs poleōs en tais akanthais tēs erēmou
And he took the elders of the city into the thorn-bushes of the wilderness,
kai tais barakēnim kai ēloēsen en autois tous andras tēs poleōs.
and the Barkenim, and he rent with them the men of the city.

---

יז וְאֶת־מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהַרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃

17. w'eth-mig'dal Ph'nu'El nathats wayaharog 'eth-'an'shey ha`ir.

Jud8:17 He tore down the tower of Phenu'El and killed the men of the city.

‹17› καὶ τὸν πύργον Φανουηλ κατέστρεψεν
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. --

17 kai ton pyrgon Phanouēl katestrepsen kai apekteinen tous andras tēs poleōs. --
And the tower of Penuel he razed, and he killed the men of the city.

---

יח וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם
בְּתָבוֹר וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

18. wayo'mer 'el-Zebach w'el-Tsal'munna` 'eyphoh ha'anashim 'asher harag'tem
b'Thabor wayo'm'ru kamoak k'mohem 'echad k'tho'ar b'ney hamelek.

**Jud8:18** Then he said to Zebach and to Tsalmunna, How were the men whom you killed at Thabor? And they said, As you are so they; each one resembled the son of a king.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβεε καὶ Σελμανα Ποῦ οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνατε ἐν Θαβωρ;
καὶ εἶπαν Ὡς σύ, ὡς αὐτοὶ εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως.

18 kai eipen pros Zebee kai Selmana
And he said to Zebee and Salmana,
Pou hoi andres, hous apekteinate en Thabōr?
Where are the men whom you killed in Thabor?
kai eipan Hōs sy, hōs autoi eis homoiōma huiou basileōs.
And they said, As you, so were they, according to the likeness of the son of a king.

---

יט וַיֹּ֣אמֶר אַחַ֣י בְּנֵי־אִמִּ֣י הֵ֔ם
חַי־יְהוָ֖ה לוּ֙ הַחֲיִתֶ֣ם אוֹתָ֔ם לֹ֥א הָרַ֖גְתִּי אֶתְכֶֽם׃

**19. wayo'mar 'achay b'ney-'imi hem**
**chay-Yahúwah lu hachayithem 'otham lo' harag'ti 'eth'kem.**

**Jud8:19** He said, They were my brothers, the sons of my mother.
As ✡✡✡ lives, if you had kept them alive, I would not kill you.

‹19› καὶ εἶπεν Γεδεων Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν·
ζῇ κύριος, εἰ ἐζωογονήκειτε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς.

19 kai eipen Gedeōn Adelphoi mou kai huioi tēs mētros mou ēsan;
And Gedeon said, of my brothers sons of my mother They are.
zē kyrios, ei ezōogonēkeite autous, ouk an apekteina hymas.
As YHWH lives, if you brought them forth alive, I would not have killed you.

---

כ וַיֹּ֣אמֶר לְיֶ֣תֶר בְּכֹר֗וֹ קוּם֙ הָרֹ֣ג אוֹתָ֔ם וְלֹא־שָׁלַ֥ף הַנַּ֖עַר חַרְבּ֑וֹ
כִּ֥י יָרֵ֖א כִּ֣י עוֹדֶ֥נּוּ נָֽעַר׃

**20. wayo'mer l'Yether b'koro qum harog 'otham w'lo'-shalaph hana`ar char'bo**
**ki yare' ki `odenu na`ar.**

**Jud8:20** So he said to Yether his firstborn, Rise, kill them.
But the youth did not draw his sword, for he was afraid, because he was still a youth.

‹20› καὶ εἶπεν Ιεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ Ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς·
καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη,
ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν.

20 kai eipen Iether tō prōtotokō autou Anastas apokteinon autous;
And he said to Jether his first-born, In rising up, you kill them!
kai ouk espasen to paidarion tēn hromphaian autou, hoti ephobēthē, hoti eti neōteros ēn.
And did not unsheathe the boy his sword, for he feared, for he was yet younger.

---

כא וַיֹּ֣אמֶר זֶ֔בַח וְצַלְמֻנָּ֖ע קוּם־אַתָּ֣ה וּפְגַע־בָּ֑נוּ כִּ֥י כָאִ֛ישׁ גְּבוּרָת֖וֹ
וַיָּ֣קָם גִּדְעוֹ֔ן וַיַּהֲרֹ֖ג אֶת־זֶ֣בַח וְאֶת־צַלְמֻנָּ֑ע וַיִּקַּ֗ח אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים
אֲשֶׁ֥ר בְּצַוְּארֵ֖י גְּמַלֵּיהֶֽם׃

**21. wayo'mer Zebach w'Tsal'munna` qum 'attah uph'ga`-banu ki ka'ish g'buratho wayaqam Gid'`on wayaharog 'eth-Zebach w'eth-Tsal'muna` wayiqach 'eth-hasaharonim 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.**

**Jud8:21** Then Zebach and Tsalmunna said, Rise up yourself, and fall on us; for as the man, so is his strength. So Gideon arose and killed Zebach and Tsalmunna, and took the ornaments which were on the necks of their camels.

‹21› καὶ εἶπεν Ζεβεε καὶ Σελμανα Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμίς σου. καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Ζεβεε καὶ τὸν Σελμανα καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

21 kai eipen Zebee kai Selmana Anasta sy kai synantēson hēmin,
And said Zebee and Salmana, You rise up indeed yourself and meet us!
hoti hōs andros hē dynamis sou.
for as a man is, so also his power.
kai anestē Gedeōn kai apekteinen ton Zebee kai ton Selmana
And Gedeon rose up, and did away with Zebee and Salmana.
kai elaben tous mēniskous tous en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.
And he took the crescents on the necks of their camels.

---

כב וַיֹּ֤אמְרוּ֙ אִ֣ישׁ־יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־גִּדְעוֹ֖ן מְשָׁל־בָּ֣נוּ
גַּם־אַתָּ֑ה גַּם־בִּנְךָ֣ גַּם בֶּן־בִּנֶ֔ךָ כִּ֥י הוֹשַׁעְתָּ֖נוּ מִיַּ֥ד מִדְיָֽן׃

**22. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-Gid'`on m'shal-banu gam-'attah gam-bin'ak gam ben-b'neak ki hosha`'tanu miyad Mid'yan.**

**Jud8:22** Then the men of Yisra'El said to Gideon, Rule over us, both you and your son, also your son's son, for you have delivered us from the hand of Midyan.

‹22› Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ισραηλ πρὸς Γεδεων Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ.

22 Kai eipon anēr Israēl pros Gedeōn Kyrie, arxon hēmōn kai sy kai ho huios sou,
And said a man of Israel to Gedeon, Rule, my master, among us, you and your son,
and ho huios tou huiou sou hoti sy esōsas hēmas ek cheiros Madiam.
and your son's son! for you have delivered us from the hand of Madiam.

---

כג וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ גִּדְעוֹ֔ן לֹֽא־אֶמְשֹׁ֥ל אֲנִ֛י בָּכֶ֖ם
וְלֹֽא־יִמְשֹׁ֥ל בְּנִ֛י בָּכֶ֖ם יְהוָ֥ה יִמְשֹׁ֖ל בָּכֶֽם׃

**23. wayo'mer 'alehem Gid'`on lo'-'em'shol 'ani bakem w'lo'-yim'shol b'ni bakem Yahúwah yim'shol bakem.**

**Jud8:23** But Gideon said to them, I shall not rule over you, nor shall my son rule over you; יהוה shall rule over you.

‹23› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· κύριος ἄρξει ὑμῶν.

23 kai eipen pros autous Gedeōn Ouk arxō egō, kai ouk arxei ho huios mou en hymin;
And said to them Gedeon, shall not rule I, and shall not rule my son among you –
kyrios arxei hymōn.

YHWH shall rule over you.

---

כד וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם גִּדְעוֹן֮ אֶשְׁאֲלָ֣ה מִכֶּם֒ שְׁאֵלָ֔ה וּתְנ֥וּ־לִ֖י אִ֣ישׁ
נֶ֣זֶם שְׁלָלֹ֑ו כִּֽי־נִזְמֵ֤י זָהָב֙ לָהֶ֔ם כִּ֥י יִשְׁמְעֵאלִ֖ים הֵֽם׃

**24. wayo'mer 'alehem Gid'`on 'esh'alah mikem sh'elah uth'nu-li 'ish nezem sh'lalo ki-niz'mey zahab lahem ki Yish'm'`e'lim hem.**

**Jud8:24** Yet Gideon said to them, I would request of you, that you give me every man an earring from his spoil. (For they had gold earrings, because they were Yishmaelites.)

‹24› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς αὐτούς Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτημα καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ· ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι Ισμαηλῖται ἦσαν.

24 kai eipen Gedeōn pros autous Aitēsomai par' hymōn aitēma
And said to them Gedeon, I shall ask from you a request,
kai dote moi anēr enōtion ek skylōn autou;
and you give to me – every man an ear-ring of his spoils;
hoti enōtia chrysa autois, hoti Ismaēlitai ēsan.
for ear-rings of gold was to them, because they were Ismaelites.

---

כה וַיֹּ֣אמְרוּ נָתוֹן֮ נִתֵּן֒ וַיִּפְרְשׂ֣וּ אֶת־הַשִּׂמְלָה֮
וַיַּשְׁלִ֣יכוּ שָׁמָּה֒ אִ֣ישׁ נֶ֣זֶם שְׁלָלֹֽו׃

**25. wayo'm'ru nathon niten wayiph'r'su 'eth-hasim'lah wayash'liku shamah 'ish nezem sh'lalo.**

**Jud8:25** They said, We shall surely give them. So they spread out a garment, and threw there every man an earring of his spoil.

‹25› καὶ εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον σκύλων αὐτοῦ.

25 kai eipan Didontes dōsomen; kai aneptyxen to himation autou,
And they said, In giving we shall give. And he unfolded his garment,
kai ebalen ekei anēr enōtion skylōn autou.
and tossed there each man an ear-ring of his spoils.

---

כו וַיְהִי֙ מִשְׁקַ֣ל נִזְמֵ֣י הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֥ר שָׁאָ֖ל אֶ֑לֶף וּשְׁבַ֣ע־מֵא֔וֹת
זָהָ֕ב לְבַ֖ד מִן־הַשַּׂהֲרֹנִ֥ים וְהַנְּטִפֹ֖ות וּבִגְדֵ֣י הָאַרְגָּמָ֑ן שֶׁ֣עַל
מַלְכֵ֣י מִדְיָ֔ן וּלְבַ֕ד מִן־הָעֲנָקֹ֖ות אֲשֶׁ֥ר בְּצַוְּארֵ֖י גְּמַלֵּיהֶֽם׃

**26. way'hi mish'qal niz'mey hazahab 'asher sha'al 'eleph ush'ba`-me'oth zahab l'bad min-hasaharonim w'han'tiphoth ubig'dey ha'ar'gaman she`al mal'key Mid'yan ul'bad min-ha`anaqoth 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.**

**Jud8:26** And the weight of the gold earrings that he requested was a thousand seven hundred shekels of gold, besides the ornaments and the pendants and the purple robes which were on the kings of Midyan, and besides the chains that were on the necks of their camels.

‹26› καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν, ὧν ᾔτησεν, χίλιοι καὶ πεντακόσιοι χρυσοῖ πάρεξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων

καὶ τῶν ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιαμ
καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων, ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

26 kai egeneto ho stathmos tōn enōtiōn tōn chrysōn,
And was the weight of the ear-rings of gold
hōn ētēsen, chilioi
which he asked for – shekels a thousand
kai pentakosioi chrysoi parex tōn mēniskōn kai tōn straggalidōn
and seven hundred of gold, besides the crescents and the chains,
kai tōn himatiōn kai porphyridōn tōn epi basileusi Madiam
and the garments, and the purple cloths that were upon the kings of Madiam,
kai ektos tōn perithematōn, ha ēn en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.
even besides the collars that were on the necks of their camels.

---

כזוַיַּעַשׂ אֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אֹותוֹ בְּעִירוֹ בְּעָפְרָה
וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃

**27. waya`as 'otho Gid'`on l'ephod wayatseg 'otho b'`iro b'`Aph'rah**
**wayiz'nu kal-Yis'ra'El 'acharayu sham way'hi l'Gid'`on ul'beytho l'moqesh.**

**Jud8:27** Gideon made it into an ephod, and placed it in his city, even in Aphrah,
and all Yisra'El went astray after it there,
so that it became a snare to Gideon and to his house.

‹27› καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεων εἰς εφωθ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ Εφραθα·
καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς Ισραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεων
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον.

27 kai epoiēsen auto Gedeōn eis ephōth kai estēsen auto en polei autou Ephratha;
And made to himself Gedeon for an ephod, and set it in his city, in Ephratha.
kai exeporneusen pas Israēl opisō autou ekei,
And fornicated all Israel after it there.
kai egeneto tō Gedeōn kai tō oikō autou eis skōlon.
And it became to Gedeon and his house an obstacle.

---

כחוַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת רֹאשָׁם
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃ פ

**28. wayikana` Mid'yan liph'ney b'ney Yis'ra'El w'lo' yas'phu lase'th ro'sham**
**watish'qot ha'arets 'ar'ba`im shanah biymey Gid'`on.**

**Jud8:28** So Midyan was subdued before the sons of Yisra'El, and they did not lift up
their heads anymore. And the land had rest for forty years in the days of Gideon.

‹28› καὶ συνεστάλη Μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ καὶ οὐ προσέθηκαν ἆραι
κεφαλὴν αὐτῶν. καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεων. --

28 kai synestalē Madiam enōpion huiōn Israēl
And Madiam was in remorse before the sons of Israel,
kai ou prosethēkan arai kephalēn autōn.
and they did not proceed yet to lift their head;
kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē en hēmerais Gedeōn. --

and was tranquil the land forty years in the days of Gedeon.

---

כט וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃

**29. wayelek Y'rubba`al ben-Yo'ash wayesheb b'beytho.**

**Jud8:29** Then Yerubbaal the son of Yoash went and lived in his own house.

‹29› καὶ ἐπορεύθη Ιεροβααλ υἱὸς Ιωας καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

29 kai eporeuthē Ierobaal huios Iōas kai ekathisen en oikῳ autou.
And went Jerubbaal son of Joash and dwelt in his house.

---

ל וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃

**30. ul'Gid'`on hayu shib'`im banim yots'ey y'reko ki-nashim rabboth hayu lo.**

**Jud8:30** And the seventy sons were born to Gideon, coming out of his loins,
for he had many wives.

‹30› καὶ τῷ Γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπεπορευμένοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ,
ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

30 kai tῳ Gedeōn ēsan hebdomēkonta huioi ekpeporeumenoi ek mērōn autou,
And to Gedeon there were seventy sons going forth from out of his thighs,
hoti gynaikes pollai ēsan autῳ.
for wives many there were to him.

---

לא וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַּם־הִיא בֵּן
וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃

**31. uphilag'sho 'asher biSh'kem yal'dah-lo gam-hi' ben wayasem 'eth-sh'mo 'Abimelek.**

**Jud8:31** His concubine who was in Shekem also bore him a son,
and he called his name Abimelek.

‹31› καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχεμ· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καί γε αὐτὴ υἱόν,
καὶ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβιμελεχ.

31 kai pallakē autou ēn en Sychem; kai eteken autῳ kai ge autē huion,
And his concubine in Shechem, bore to him also indeed she a son,
kai ethēken to onoma autou Abimelech.
and put upon him his name – Abimelech.

---

לב וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי׃ פ

**32. wayamath Gid'`on ben-Yo'ash b'seybah tobah**
**wayiqaber b'qeber Yo'ash 'abiu b'`Aph'rah 'Abi ha`ez'ri.**

**Jud8:32** And Gideon the son of Yoash died at a good old age
and was buried in the tomb of his father Yoash, in Aphrah of the Abiezrites.

‹32› καὶ ἀπέθανεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἐν πόλει αὐτοῦ

καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ιωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Εφραθα Αβιεσδρι.

32 kai apethanen Gedeōn huios Iōas en polei autou kai etaphē
And died Gedeon the son of Joash in his city, and he was entombed
en tō taphō Iōas tou patros autou en Ephratha Abiesdri.
in the burying-place of Joash his father, in Ephratha of the Abi-Esdri.

---

לגוַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃

**33. way'hi ka'asher meth Gid'`on wayashubu b'ney Yis'ra'El**
**wayiz'nu 'acharey haB'`alim wayasimu lahem Ba`al b'rith l'elohim.**

**Jud8:33** Then it came about, when Gideon was dead, that the sons of Yisra'El rebelled
and went whoring after the Baalim, and made Baal-berith to them for mighty ones.

‹33› Καὶ ἐγένετο καθὼς ἀπέθανεν Γεδεων,
καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλιμ
καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βααλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.

33 Kai egeneto kathōs apethanen Gedeōn, kai epestrepsan hoi huioi Israēl
And it came to pass as Gedeon died, that returned the sons of Israel
kai exeporneusan opisō tōn Baalim kai ethēkan heautois tō Baal
and fornicated after the Baalim, and established to themselves Baal
diathēkēn tou einai autois auton eis theon.
for a covenant to be to them for him for mighty ones.

---

לדוְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃

**34. w'lo' zak'ru b'ney Yis'ra'El 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem**
**hamatsil 'otham miyad kal-'oy'beyhem misabib.**

**Jud8:34** Thus the sons of Yisra'El did not remember יהוה their El,
who had delivered them from the hands of all their enemies on every side;

‹34› καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κυρίου τοῦ θεοῦ
τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν.

34 kai ouk emnēsthēsan hoi huioi Israēl kyriou tou theou
And did not remember the sons of Israel YHWH their El,
tou hrysamenou autous ek cheiros pantōn tōn thlibontōn autous kyklothen.
the one rescuing them from out of the hand of all their enemies round about.

---

להוְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ פ

**35. w'lo'-`asu chesed `im-beyth Y'rubba`al Gid'`on k'kal-hatobah**
**'asher `asah `im-Yis'ra'El.**

**Jud8:35** nor did they show kindness to the house of Yerubbaal (that is, Gideon)
in accord with all the good that he had done to Yisra'El.

‹35› καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων)

κατὰ πάντα τὰ ἀγαθά, ἃ ἐποίησεν μετὰ Ισραηλ.

35 kai ouk epoiēsan eleos meta tou oikou Ierobaal (autos estin Gedeōn)
And they did not do mercy with the house of Jerubbaal (the same is Gedeon)
kata panta ta agatha, ha epoiēsen meta Israēl.
according to all the goodness which he did with Israel.

---

## Chapter 9

א וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃

1. wayelek 'Abimelek ben-Y'rubba`al Sh'kemah 'el-'achey 'imo
way'daber 'aleyhem w'el-kal-mish'pachath beyth-'abi 'imo le'mor.

Jud9:1 And Abimelek the son of Yerubbaal went to Shekem to the brothers of his mother, and spoke to them and to the whole clan of the house of his mother's father, saying,

‹9:1› Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ υἱὸς Ιεροβααλ
εἰς Συχεμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς
καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων

1 Kai eporeuthē Abimelech huios Ierobaal eis Sychem
And went Abimelech the son of Jerubbaal into Shechem
pros adelphous mētros autou kai elalēsen pros autous
to the brothers of his mother. And he spoke to them,
kai pros pasan syggeneian oikou patros mētros autou legōn
and to all the kin of the house father of his mother's, saying,

---

ב דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם הַמְּשֹׁל
בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃

2. dab'ru-na' b'az'ney kal-ba`aley Sh'kem mah-tob lakem ham'shol
bakem shib'`im 'ish kol b'ney Y'rubba`al 'im-m'shol bakem 'ish 'echad
uz'kar'tem ki-`ats'mekem ub'sar'kem 'ani.

Jud9:2 Please speak, in the hearing of all the leaders of Shekem, Which is better for you, that seventy men, all the sons of Yerubbaal, rule over you, or that one man rule over you? Also, remember that I am your bone and your flesh.

‹2› Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν,
κυριεῦσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας, πάντας υἱοὺς Ιεροβααλ,
ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἕνα; καὶ μνήσθητε ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι.

2 Lalēsate dē en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem
Speak indeed into the ears of all the men of Shechem, saying,
Ti to agathon hymin, kyrieusai hymōn hebdomēkonta andras,
Which is best to you, to rule you for seventy men,
pantas huious Ierobaal, ē kyrieuein hymōn andra hena?
all the sons of Jerubbaal, or to dominate you man for one?
kai mnēsthēte hoti ostoun hymōn kai sarx hymōn eimi.

**And you should remember that of your bone and of your flesh I am.**

---

ג וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ
כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃

**3. way'dab'ru 'achey-'imo `alayu b'az'ney kal-ba`aley Sh'kem**
**'eth kal-had'barim ha'eleh wayet libam 'acharey 'Abimelek ki 'am'ru 'achinu hu'.**

**Jud9:3 And the brothers of his mother spoke of him all these words**
**in the hearing of all the leaders of Shekem; and their hearts inclined to Abimelek,**
**for they said, He is our brother.**

‹3› καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Αβιμελεχ, ὅτι εἶπαν Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστιν.

**3 kai elalēsan peri autou hoi adelphoi tēs mētros autou**
**And spoke concerning him the brothers of his mother**
**en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem pantas tous logous toutous,**
**in the ears of all of the men of Shechem all these words.**
**kai eklinen hē kardia autōn opisō Abimelech, hoti eipan Adelphos hēmōn estin.**
**And leaned their heart after Abimelech; for they said, our brother He is.**

---

ד וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית
וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

**4. wayit'nu-lo shib'`im keseph mibeyth Ba`al b'rith**
**wayis'kor bahem 'Abimelek 'anashim reyqim uphochazim wayel'ku 'acharayu.**

**Jud9:4 They gave him seventy pieces of silver from the house of Baal-berith with which**
**Abimelek hired worthless and reckless men with them, and they followed after him.**

‹4› καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου Βααλβεριθ, καὶ ἐμισθώσατο
ἑαυτῷ Αβιμελεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.

**4 kai edōkan autō hebdomēkonta argyriou ex oikou Baalberith,**
**And they gave to him seventy pieces of silver from out of the house of Baalberith;**
**kai emisthōsato heautō Abimelech andras kenous kai deilous,**
**and hired for them Abimelech men vain and distraught,**
**kai eporeuthēsan opisō autou.**
**and they went behind him.**

---

ה וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהַרֹג אֶת־אֶחָיו
בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת
וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃ ס

**5. wayabo' beyth-'abiu `Aph'rathah**
**wayaharog 'eth-'echayu b'ney-Y'rubba`al shib'`im 'ish `al-'eben 'echath**
**wayiuather Yotham ben-Y'rubba`al haqaton ki nech'ba'.**

**Jud9:5** Then he went to his father's house at Aphrath
and killed his brothers the sons of Yerubbaal, seventy men, on one stone.
But Yotham the youngest son of Yerubbaal was left, for he hid himself.

‹5› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Εφραθα
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς Ιεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας
ἐπὶ λίθον ἕνα· καὶ κατελείφθη Ιωαθαν υἱὸς Ιεροβααλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

5 kai eisēlthen eis ton oikon tou patros autou eis Ephratha
And he entered to the house of his father at Ephratha,
kai apekteinen tous adelphous autou huious Ierobaal
and he killed his brothers, the sons of Jerubbaal,
hebdomēkonta andras epi lithon hena;
seventy men upon stone one.
kai kateleiphthē Iōathan huios Ierobaal ho neōteros, hoti ekrybē.
But was left behind Jotham son of Jerubbaal the younger, for he was hidden.

---

וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ
וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֵצֵב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃

**6. waye'as'phu kal-ba`aley Sh'kem w'kal-Beyth millo'**
**wayel'ku wayam'liku 'eth-'Abimelek l'melek `im-'elon mutsab 'asher biSh'kem.**

**Jud9:6** All the leaders of Shekem and all Beyth-millo assembled together,
and they went and caused Abimelek as king to reign, by the oak of the pillar
which was in Shekem.

‹6› Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Σικιμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλων
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμελεχ
πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὑρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικιμοις.

6 Kai synēchthēsan pantes andres Sikimōn kai pas oikos Bēthmaalōn
And came together all the men of Shechem, and all the house of Bethmallo,
kai eporeuthēsan kai ebasileusan ton Abimelech
and they went and gave reign to Abimelech as king
pros tē balanō tē heuretē tēs staseōs tēs en Sikimois.
at the acorn tree of the station, of the one in Shechem.

---

וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִים
וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃

**7. wayagidu l'Yotham wayelek waya`amod b'ro'sh har-G'rizim wayisa' qolo**
**wayiq'ra' wayo'mer lahem shim'`u 'elay ba`aley Sh'kem w'yish'ma` 'aleykem 'Elohim.**

**Jud9:7** Now when they told it to Yotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim,
and lifted his voice and called out. Thus he said to them, Listen to me,
O leaders of Shekem, that Elohim may listen to you.

‹7› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ιωαθαν, καὶ ἐπορεύθη
καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζιν καὶ ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικιμων, καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός.

7 kai anēggelē tō Iōathan, kai eporeuthē
And they announced to Jotham, and he went,
kai estē epi koryphēn orous Garizin kai epēren tēn phōnēn autou
and stood on the top of mount Gerizim, and he lifted up his voice,
kai eklausen kai eipen autois Akousate mou, andres Sikimōn,
and he called, and he said to them, Hear me men of Shechem!
kai akousetai hymōn ho theos.
and shall hear you Elohim.

---

ח הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מָלוֹכָה עָלֵינוּ׃

8. halok hal'ku ha`etsim lim'shoach `aleyhem melek
wayo'm'ru lazayith malokah `aleynu.

Jud9:8 Once the trees went forth to anoint a king over them,
and they said to the olive tree, Reign over us!

‹8› πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα
καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

8 poreuomena eporeuthē ta xyla tou chrisai eph' heauta basilea
In going, went forth the trees to anoint for themselves a king.
kai eipon tē elaią Basileuson eph' hēmōn.
And they said to the olive tree, You reign over us!

---

ט וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת הֶחָדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים
וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃

9. wayo'mer lahem hazayith hechadal'ti 'eth-dish'ni 'asher-bi y'kab'du 'Elohim
wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

Jud9:9 But the olive tree said to them, Shall I leave my fatness,
wherewith by me they honor Elohim and men, and go to hold over the trees?

‹9› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία Μὴ ἀπολείψασα τὴν πιότητά μου,
ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

9 kai eipen autois hē elaia Mē apoleipsasa tēn piotēta mou,
And said to them the olive tree, Shall I leave my fatness,
en hē doxasousi ton theon andres, poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?
with which shall glorify Elohim men, shall I go to rule over the trees?

---

י וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃

10. wayo'm'ru ha`etsim lat'enah l'ki-'at' mal'ki `aleynu.

Jud9:10 Then the trees said to the fig tree, You come, reign over us!

‹10› καὶ εἶπον τὰ ξύλα τῇ συκῇ Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

10 kai eipon ta xyla tē sykē Deuro basileuson eph' hēmōn.

And said the trees to the fig-tree, Come, you reign over us!

---

יא וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחָדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה
וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃

**11. wato'mer lahem hat'enah hechadal'ti 'eth-math'qi w'eth-t'nubathi hatobah w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.**

**Jud9:11** But the fig tree said to them, Shall I leave my sweetness and my good fruit, and go to hold over the trees?

‹11› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου
καὶ τὰ γενήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

11 kai eipen autois hē sykē Mē apoleipsasa egō tēn glykytēta mou
And said to them the fig-tree, Shall I leave my sweetness
kai ta genēmata mou ta agatha poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?
and produce my good, should I go to be promoted over the trees?

---

יב וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלוֹכִי עָלֵינוּ׃

**12. wayo'm'ru ha`etsim lagaphen l'ki-'at' maloki `aleynu.**

**Jud9:12** Then the trees said to the vine, You come, reign over us!

‹12› καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ἄμπελον Δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

12 kai eipan ta xyla pros tēn ampelon Deuro sy basileuson eph' hēmōn.
And said the trees to the grapevine, Come, you reign over us!

---

יג וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחָדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים
וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃

**13. wato'mer lahem hagephen hechadal'ti 'eth-tiroshi ham'sameach 'Elohim wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.**

**Jud9:13** But the vine said to them, Shall I leave my wine, which cheers Elohim and men, and go to hold over the trees?

‹13› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος Μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου τὸν
εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

13 kai eipen autois hē ampelos Mē apoleipsasa ton oinon mou ton euphrainonta theon
And said to them the grapevine, Shall I leave my wine that cheers Elohim,
kai anthrōpous poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?
and men, should I go to rule over the trees?

---

יד וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלֹךְ־עָלֵינוּ׃

**14. wayo'm'ru kal-ha`etsim 'el-ha'atad lek 'attah m'lak-`aleynu.**

**Jud9:14** Then all the trees said to the bramble, You come, reign over us!

‹14› καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ Δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

14 kai eipan panta ta xyla tē hramnō Deuro sy basileuson eph' hēmōn.
And said all the trees to the white-thorn shrub, Come, You reign over us!

---

טו וַיֹּ֣אמֶר הָאָטָד֮ אֶל־הָעֵצִים֒ אִם־בֶּאֱמֶ֣ת אַתֶּ֗ם
מֹשְׁחִים֙ אֹתִ֣י לְמֶ֔לֶךְ עֲלֵיכֶ֖ם בֹּ֣אוּ חֲס֑וּ בְּצִלִּ֔י
וְאִם־אַ֕יִן תֵּצֵ֥א אֵ֖שׁ מִן־הָאָטָ֑ד וְתֹאכַ֖ל אֶת־אַרְזֵ֥י הַלְּבָנֽוֹן׃

**15. wayo'mer ha'atad 'el-ha`etsim 'im be'emeth 'atem mosh'chim 'othi l'melek `aleykem bo'u chasu b'tsili w'im-'ayin tetse' 'esh min-ha'atad w'tho'kal 'eth-'ar'zey haL'banon.**

**Jud9:15** The bramble said to the trees,
If in truth you are anointing me as king over you, come and take refuge in my shade;
but if not, may fire come out from the bramble and consume the cedars of Lebanon.

‹15› καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετέ με ὑμεῖς τοῦ βασιλεύειν
ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθῃ πῦρ ἀπ' ἐμοῦ
καὶ καταφάγῃ τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. --

**15 kai eipen hē hramnos pros ta xyla Ei en alētheią chriete me hymeis**
**And said the white-thorn shrub to the trees, If in truth you anoint me yourselves**
**tou basileuein eph' hymas, deute hypostēte en tē skią mou;**
**to reign over you, come rely in my protection;**
**kai ei mē, exelthē pyr ap' emou kai kataphagē tas kedrous tou Libanou. --**
**and if not may come forth fire from me and may it devour the cedars of Lebanon.**

---

טז וְעַתָּ֗ה אִם־בֶּאֱמֶת֙ וּבְתָמִ֔ים עֲשִׂיתֶ֖ם וַתַּמְלִיכוּ
אֶת־אֲבִימֶ֑לֶךְ וְאִם־טוֹבָ֞ה עֲשִׂיתֶ֤ם עִם־יְרֻבַּ֙עַל֙
וְעִם־בֵּיתוֹ֙ וְאִם־כִּגְמ֣וֹל יָדָ֔יו עֲשִׂיתֶ֖ם לֽוֹ׃

**16. w'`attah 'im-be'emeth ub'thamim `asithem watam'liku 'eth-'Abimelek w'im-tobah `asithem `im-Y'rubba`al w'`im-beytho w'im-kig'mul yadayu `asithem lo.**

**Jud9:16** Now therefore, if you have done in truth and in integrity
in making Abimelek king, and if you have done well with Yerubbaal and with his house,
and if you have done to him according to the deserving of his hands;

‹16› καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε
καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ, καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,

**16 kai nyn ei en alētheią kai teleiotēti epoiēsate kai ebasileusate ton Abimelech,**
**And now, if in truth and in soundness you made even Abimelech reign,**
**kai ei agathōsynēn epoiēsate meta Ierobaal kai meta tou oikou autou,**
**and if well you did with Jerubbaal, and with his house,**
**kai ei hōs antapodosis cheiros autou epoiēsate autō,**
**and if according to the recompense of his hand you did to him,**

---

יז אֲשֶׁר־נִלְחַ֥ם אָבִ֖י עֲלֵיכֶ֑ם וַיִּשְׁלֵךְ֙ אֶת־נַפְשׁ֔וֹ מִנֶּ֖גֶד
וַיַּצֵּ֥ל אֶתְכֶ֖ם מִיַּ֥ד מִדְיָֽן׃

**17. 'asher-nil'cham 'abi `aleykem wayash'lek 'eth-naph'sho mineged wayatsel 'eth'kem miyad Mid'yan.**

**Jud9:17** for my father fought for you and cast aside his life
and delivered you from the hand of Midyan;

‹17› --ὡς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
ἐξέρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐρρύσατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ,
17 --hōs paretaxato ho patēr mou hyper hymōn
as waged war my father for you,
kai exerripsen tēn psychēn autou ex enantias kai errysato hymas ek cheiros Madiam,
and put his life in jeopardy, and rescued you from out of the hand of Madiam;

---

יח וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו
שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃

**18. w'atem qam'tem `al-beyth 'abi hayom watahar'gu 'eth-banayu shib'`im 'ish
`al-'eben 'echath watam'liku 'eth-'Abimelek ben-'amatho `al-ba`aley Sh'kem
ki 'achikem hu'.**

**Jud9:18** but you have risen against my father's house today and have killed his sons,
seventy men, on one stone, and have made Abimelek, the son of his maidservant,
reign over the leaders of Shekem, because he is your brother

‹18› καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον
καὶ ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα
καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ υἱὸν παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικιμων,
ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστιν, --
18 kai hymeis epanestēte epi ton oikon tou patros mou sēmeron
and you rose up against the house of my father today,
kai apekteinate tous huious autou hebdomēkonta andras epi lithon hena
and you killed his sons, seventy men upon stone one;
kai ebasileusate ton Abimelech huion paidiskēs autou
and you gave reign to Abimelech the son of his maidservant
epi tous andras Sikimōn, hoti adelphos hymōn estin, --
over the men of Shechem, because your brother he is;

---

יט וְאִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל
וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־הוּא בָּכֶם׃

**19. w'im-be'emeth ub'thamim `asithem `im-Y'rubba`al
w'`im-beytho hayom hazeh sim'chu ba'Abimelek w'yis'mach gam-hu' bakem.**

**Jud9:19** if then you have done in truth and in integrity with Yerubbaal
and with his house this day, rejoice in Abimelek, and let him also rejoice in you.

‹19› καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθείητε ἐν Αβιμελεχ,
καὶ εὐφρανθείη καί γε αὐτὸς ἐφ' ὑμῖν.
19 kai ei en alētheiạ kai teleiotēti epoiēsate meta Ierobaal
and if in truth and perfection you acted with Jerubbaal,

kai meta tou oikou autou en tē hēmerą tautē, euphrantheiēte en Abimelech,
and with his house in this day, may you be glad in Abimelech,
kai euphrantheiē kai ge autos eph' hymin.
and may he be glad also indeed himself in you.

---

כ וְאִם־אַ֗יִן תֵּצֵ֤א אֵשׁ֙ מֵאֲבִימֶ֔לֶךְ וְתֹאכַ֕ל אֶת־בַּעֲלֵ֖י שְׁכֶ֑ם
וְאֶת־בֵּ֣ית מִלּ֔וֹא וְתֵצֵ֥א אֵ֛שׁ מִבַּעֲלֵ֥י שְׁכֶ֖ם
וּמִבֵּ֣ית מִלּ֑וֹא וְתֹאכַ֖ל אֶת־אֲבִימֶֽלֶךְ׃

**20. w'im-'ayin tetse' 'esh me'Abimelek w'tho'kal 'eth-ba`aley Sh'kem**
**w'eth-Beyth millo' w'thetse' 'esh miba`aley Sh'kem umiBeyth millo'**
**w'tho'kal 'eth-'Abimelek.**

**Jud9:20** But if not, let fire come out from Abimelek
and consume the leaders of Shekem and Beyth-millo; and let fire come out
from the leaders of Shekem and from Beyth-millo, and consume Abimelek.

‹20› εἰ δὲ οὐ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Αβιμελεχ καὶ φάγοι τοὺς ἄνδρας Σικιμων
καὶ τὸν οἶκον Βηθμααλλων, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικιμων
καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλλων καὶ καταφάγοι τὸν Αβιμελεχ. --
20 ei de ou, exelthoi pyr apo Abimelech kai phagoi tous andras Sikimōn
If not, may come forth fire from Abimelech, and devour the men of Shechem,
kai ton oikon Bēthmaallōn, kai exelthoi pyr apo andrōn Sikimōn
and the house Bethmaallon; and may come forth fire from the men of Shechem,
kai ek tou oikou Bēthmaallōn kai kataphagoi ton Abimelech. --
and from out of the house of Bethmaallon, and devour Abimelech.

---

כא וַיָּ֣נָס יוֹתָ֗ם וַיִּבְרַח֙ וַיֵּ֣לֶךְ בְּאֵ֔רָה
וַיֵּ֥שֶׁב שָׁ֖ם מִפְּנֵ֣י אֲבִימֶ֑לֶךְ אָחִֽיו׃ פ

**21. wayanas Yotham wayib'rach wayelek B'erah**
**wayesheb sham mip'ney 'Abimelek 'achiu.**

**Jud9:21** Then Yotham escaped and fled, and went to Beer
and remained there because of Abimelek his brother.

‹21› καὶ ἔφυγεν Ιωαθαν καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιηρ
καὶ ᾤκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Αβιμελεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
21 kai ephygen Iōathan kai apedra kai eporeuthē heōs Baiēr
And Jotham ran away and fled, and went unto Baeer,
kai ōkēsen ekei apo prosōpou Abimelech adelphou autou.
and dwelt there away from the face of Abimelech his brother.

---

כב וַיָּ֥שַׂר אֲבִימֶ֖לֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל שָׁלֹ֥שׁ שָׁנִֽים׃

**22. wayasar 'Abimelek `al-Yis'ra'El shalosh shanim.**

**Jud9:22** Now Abimelek ruled over Yisra'El three years.

‹22› Καὶ ἦρξεν Αβιμελεχ ἐπὶ Ισραηλ τρία ἔτη.
22 Kai ērxen Abimelech epi Israēl tria etē.

And Abimelech ruled over Israel three years.

---

כגוַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם
וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃

**23. wayish'lach 'Elohim ruach ra`ah beyn 'Abimelek ubeyn ba`aley Sh'kem**
**wayib'g'du ba`aley-Sh'kem ba'Abimelek.**

**Jud9:23** Then Elohim sent an evil spirit between Abimelek and the leaders of Shekem;
and the leaders of Shekem dealt treacherously with Abimelek,

‹23› καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Αβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν ἀνδρῶν Σικιμων, καὶ ἠθέτησαν ἄνδρες Σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ Αβιμελεχ,

23 kai exapesteilen ho theos pneuma ponēron ana meson Abimelech
And Elohim sent spirit a bad between Abimelech
kai ana meson tōn andrōn Sikimōn,
and between the men of Shechem;
kai ēthetēsan andres Sikimōn en tō oikō Abimelech,
and annulled allegiance the men of Shechem with the house of Abimelech;

---

כדלָבוֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבָּעַל
וְדָמָם לָשׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם
וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃

**24. labo' chamas shib'`im b'ney-Y'rubba`al**
**w'damam lasum `al-'Abimelek 'achihem 'asher harag 'otham**
**w'`al ba`aley Sh'kem 'asher-chiz'qu 'eth-yadayu laharog 'eth-'echayu.**

**Jud9:24** so that the violence done to the seventy sons of Yerubbaal might come,
and their blood might be laid on Abimelek their brother, who killed them,
and on the leaders of Shekem, who strengthened his hands to kill his brothers.

‹24› τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ιεροβααλ
καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι ἐπὶ Αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν,
ὃς ἀπέκτεινεν αὐτούς, καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικιμων,
ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

24 tou epagagein tēn adikian tōn hebdomēkonta huiōn Ierobaal
so as to bring the injustice done to the seventy sons of Jerubbaal,
kai ta haimata autōn tou theinai epi Abimelech ton adelphon autōn,
and for their blood to be put upon Abimelech their brother
hos apekteinen autous, kai epi andras Sikimōn,
who slew them; and upon the men of Shechem,
hoti enischysan tas cheiras autou apokteinai tous adelphous autou.
because they strengthened their hands so as to kill his brothers.

---

כהוַיָּשִׂימוּ לוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ פ

**25. wayasimu lo ba`aley Sh'kem m'ar'bim `al ra'shey heharim**

wayig'z'lu 'eth kal-'asher-ya`abor `aleyhem badarek wayugad la'Abimelek.

Jud9:25 The leaders of Shekem set men in ambush against him
on the tops of the mountains, and they robbed all who might pass by them along the road;
and it was told to Abimelek.

‹25› καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων καὶ
διήρπαζον πάντα, ὃς παρεπορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ·
καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Αβιμελεχ.

25 kai ethēkan autō hoi andres Sikimōn enedreuontas
And put for him the men of Shechem ones lying in wait
epi tas kephalas tōn oreōn kai diērpazon panta,
upon the top of the mountains. And they kidnapped all
hos pareporeueto ep' autous en tē hodō; kai apēggelē tō basilei Abimelech.
who passed by them in the way; and it was reported to the king Abimelech.

---

כוַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם
וַיִּבְטְחוּ־בוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃

26. wayabo' Ga`al ben-`Ebed w'echayu waya`ab'ru biSh'kem
wayib't'chu-bo ba`aley Sh'kem.

Jud9:26 Now Gaal the son of Ebed came with his brothers, and crossed over into Shekem;
and the leaders of Shekem put their trust in him.

‹26› καὶ ἦλθεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρῆλθον ἐν Σικιμοις,
καὶ ἦλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων.

26 kai ēlthen Gaal huios Iōbēl kai hoi adelphoi autou kai parēlthon en Sikimois,
And came Gaal the son of Ebed and his brothers, and they went unto Shechem;
kai ēlpisan en autō hoi andres Sikimōn.
and relied in him the men of Shechem.

---

כזוַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים
וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃

27. wayets'u hasadeh wayib'ts'ru 'eth-kar'meyhem wayid'r'ku waya`asu hilulim
wayabo'u beyth 'eloheyhem wayo'k'lu wayish'tu way'qal'lu 'eth-'Abimelek.

Jud9:27 They went out into the field and gathered their vineyards and trod them,
and held a festival; and they went into the house of their mighty ones,
and ate and drank and cursed Abimelek.

‹27› καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν
καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν ελλουλιμ καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηράσαντο τὸν Αβιμελεχ.

27 kai exēlthon eis agron kai etrygēsan tous ampelōnas autōn
And they went forth into the field, and gathered their grapes,
kai epatēsan kai epoiēsan elloulim
and they trod them, and they made merry,
kai eisēnegkan eis oikon theou autōn
and they entered into the house of their mighty ones,

kai ephagon kai epion kai katērasanto ton Abimelech.
and they ate and drank, and they cursed Abimelech.

---

כח וַיֹּ֣אמֶר גַּ֔עַל בֶּן־עֶ֖בֶד מִי־אֲבִימֶ֣לֶךְ וּמִי־שְׁכֶ֑ם
כִּ֥י נַעַבְדֶ֖נּוּ הֲלֹ֣א בֶן־יְרֻבַּ֑עַל וּזְבֻ֣ל פְּקִידֹ֔ו עִבְד֖וּ
אֶת־אַנְשֵׁ֣י חֲמ֔וֹר אֲבִ֖י שְׁכֶ֑ם וּמַדּ֣וּעַ נַעַבְדֶ֔נּוּ אֲנָֽחְנוּ׃

**28. wayo'mer Ga`al ben-`Ebed mi-'Abimelek umi-Sh'kem**
**ki na`ab'denu halo' ben-Y'rubba`al uZ'bul p'qido `ib'du**
**'eth-'an'shey Chamor 'abi Sh'kem umadu`a na`ab'denu 'anach'nu.**

**Jud9:28** Then Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelek, and who is Shekem,
that we should serve him? Is he not the son of Yerubbaal, and is Zebul not his lieutenant?
Serve the men of Chamor the father of Shekem; but why should we serve him?

‹28› καὶ εἶπεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ Τίς ἐστιν Αβιμελεχ καὶ τίς ἐστιν υἱὸς Συχεμ, ὅτι
δουλεύσομεν αὐτῷ; οὐχ υἱὸς Ιεροβααλ, καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ
σὺν τοῖς ἀνδράσιν Εμμωρ πατρὸς Συχεμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

28 kai eipen Gaal huios Iōbēl Tis estin Abimelech kai tis estin huios Sychem,
And said Gaal son of Ebed, Who is Abimelech, and who is the son of Shechem,
hoti douleusomen autō̧? ouch huios Ierobaal, kai Zeboul episkopos autou
that we shall serve to him? Is he not the son of Jerubbaal, and Zebul his overseer,
doulos autou syn tois andrasin Emmōr patros Sychem?
his manservant with the men of Hamor, father of Shechem?
kai ti hoti douleusomen autō̧ hēmeis?
And why is it that we shall serve to him ourselves?

---

כט וּמִי֩ יִתֵּ֨ן אֶת־הָעָ֤ם הַזֶּה֙ בְּיָדִ֔י וְאָסִ֖ירָה אֶת־אֲבִימֶ֑לֶךְ
וַיֹּ֣אמֶר לַאֲבִימֶ֔לֶךְ רַבֶּ֥ה צְבָאֲךָ֖ וְצֵֽאָה׃

**29. umi yiten 'eth-ha`am hazeh b'yadi w'asirah 'eth-'Abimelek**
**wayo'mer la'Abimelek rabbeh ts'ba'ak watse'ah.**

**Jud9:29** And who would give that this people were under my hand! Then I would remove
Abimelek. And he said to Abimelek, Increase your army and come out.

‹29› καὶ τίς δῴη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρί μου; καὶ μεταστήσω τὸν Αβιμελεχ
καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε.

29 kai tis dō̧ē ton laon touton en cheiri mou? kai metastēsō ton Abimelech
And if any should give this people into my hand, then I shall remove Abimelech.
kai erō pros auton Plēthynon tēn dynamin sou kai exelthe.
And I shall say to him, Multiply your force, and come forth!

---

ל וַיִּשְׁמַ֖ע זְבֻ֣ל שַׂר־הָעִ֑יר אֶת־דִּבְרֵ֣י גַּ֔עַל בֶּן־עֶ֖בֶד וַיִּחַ֥ר אַפּֽוֹ׃

**30. wayish'ma` Z'bul sar-ha`ir 'eth-dib'rey Ga`al ben-`Abed wayichar 'apo.**

**Jud9:30** When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed,
his anger burned.

‹30› καὶ ἤκουσεν Ζεβουλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γααλ υἱοῦ Ιωβηλ

καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός.

30 kai ēkousen Zeboul archōn tēs poleōs tous logous Gaal huiou Iōbēl
And heard Zebul the ruler of the city the words of Gaal son of Ebed,
kai ōrgisthē thymō autos.
and he was enraged in anger.

---

לאוַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל
בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָּה וְהִנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃

31. wayish'lach mal'akim 'el-'Abimelek b'thar'mah le'mor hinneh Ga`al ben-`Ebed
w'echayu ba'im Sh'kemah w'hinnam tsarim 'eth-ha`ir `aleyak.

Jud9:31 He sent messengers to Abimelek deceitfully, saying,
Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers have come to Shekem;
and behold, they are stirring up the city against you.

‹31› καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Αβιμελεχ ἐν κρυφῇ λέγων Ἰδοὺ Γααλ
υἱὸς Ιωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχεμ,
καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ·

31 kai apesteilen aggelous pros Abimelech en kryphē legōn
And he sent messengers to Abimelech with bribes, saying,
Idou Gaal huios Iōbēl kai hoi adelphoi autou erchontai eis Sychem,
Behold, Gaal the son of Ebed, and his brothers have come unto Shechem;
kai idou autoi perikathēntai tēn polin epi se;
and know, they assault the city against you.

---

לבוְעַתָּה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה׃

32. w'`attah qum lay'lah 'attah w'ha`am 'asher-'itak we'erob basadeh.

Jud9:32 And now, arise by night, you and the people who are with you,
and lie in wait in the field.

‹32› καὶ νῦν ἀναστὰς νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ,

32 kai nyn anastas nyktos sy kai ho laos ho meta sou kai enedreuson en tō agrō,
And now rise up at night, you and the people with you, and lie in wait in the field!

---

לגוְהָיָה בַבֹּקֶר כְּזָרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר
וְהִנֵּה־הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ
וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃ ס

33. w'hayah baboqer kiz'roach hashemesh tash'kim uphashat'at `al-ha`ir
w'hinneh-hu' w'ha`am 'asher-'ito yots'im 'eleyak w'`asiath lo ka'asher tim'tsa' yadek.

Jud9:33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early
and rush upon the city; and behold, when he and the people who are with him
come out to you, you shall do to him as your hand shall be able.

‹33› καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθριεῖς
καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ

ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου.
33 kai estai to prōi hama tō anateilai ton hēlion
**And it shall be in the morning, together with the rising of the sun,**
orthrieis kai ekteneis epi tēn polin,
**that you shall rise early and stretch out against the city.**
kai idou autos kai ho laos ho met' autou ekporeuontai pros se,
**And behold, he and the people with him go forth against you,**
kai poiēseis autō hosa an heurē hē cheir sou.
**and you shall do to him just as should find opportunity your hand.**

---

לד וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לָיְלָה
וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃

**34. wayaqam 'Abimelek w'kal-ha`am 'asher-`imo lay'lah**
**waye'er'bu `al-Sh'kem 'ar'ba`ah ra'shim.**

**Jud9:34** So Abimelek and all the people who were with him arose by night
and lay in wait against Shekem in four companies.

‹34› καὶ ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτὸς
καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχεμ τέτρασιν ἀρχαῖς.
34 kai anestē Abimelech kai pas ho laos met' autou nyktos
**And Abimelech rose up, and all the people with him at night,**
kai enēdreusan epi Sychem tetrasin archais.
**and they laid in wait at Shechem – four companies.**

---

לה וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃

**35. wayetse' Ga`al ben-`Ebed waya`amod pethach sha`ar ha`ir**
**wayaqam 'Abimelek w'ha`am 'asher-'ito min-hama'rab.**

**Jud9:35** Now Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate
of the city; and Abimelek and the people who were with him arose from the ambush.

‹35› καὶ ἐξῆλθεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ καὶ ἔστη πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς πύλης τῆς πόλεως,
καὶ ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου.
35 kai exēlthen Gaal huios Iōbēl kai estē pros tē thyrą tēs pylēs tēs poleōs,
**And came forth Gaal son of Ebed, and he stood at the door of the gate of the city.**
kai anestē Abimelech kai ho laos ho met' autou apo tou enedrou.
**And Abimelech rose up, and the people with him, from the ambush.**

---

לו וַיַּרְא־גַּעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־עָם יוֹרֵד
מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל
אֶת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים׃ ס

**36. wayar'-Ga`al 'eth-ha`am wayo'mer 'el-Z'bul hinneh-`am yored mera'shey heharim**
**wayo'mer 'elayu Z'bul 'eth tsel heharim 'attah ro'eh ka'anashim.**

**Jud9:36** When Gaal saw the people, he said to Zebul, Look, people are coming down

from the tops of the mountains. But Zebul said to him,
You are seeing the shadow of the mountains like men.

‹36› καὶ εἶδεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ τὸν λαὸν
καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβουλ Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνει ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας.

36 kai eiden Gaal huios Iōbēl ton laon kai eipen pros Zeboul
And saw Gaal son of Ebed the people. And he said to Zebul,
Idou laos katabainei apo kephalōn tōn oreōn.
Behold, a people coming from the tops of the mountains.
kai eipen pros auton Zeboul Tēn skian tōn oreōn sy blepeis hōs andras.
And said to him Zebul, The shadow of the mountains you see as men.

---

לזוַיֹּ֣סֶף עוֹד֮ גַּ֣עַל לְדַבֵּר֒ וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּה־עָ֗ם יוֹרְדִים֙
מֵעִ֣ם טַבּ֔וּר הָאָ֖רֶץ וְרֹ֣אשׁ־אֶ֑חָד בָּ֣א מִדֶּ֔רֶךְ אֵל֖וֹן מְעוֹנְנִֽים׃

37. wayoseph `od Ga`al l'daber wayo'mer hinneh-`am yor'dim
me`im tabur ha'arets w'ro'sh-'echad ba' miderek 'elon m'`on'nim.

Jud9:37 So Gaal spoke again and said, Behold, people are coming down
from the high part of the land, and one company comes by the way of the diviner's oak.

‹37› καὶ προσέθετο ἔτι Γααλ τοῦ λαλῆσαι
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς,
καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται διὰ ὁδοῦ Ηλωνμαωνενιμ.

37 kai prosetheto eti Gaal tou lalēsai
And proceeded still Gaal to speak,
kai eipen Idou laos katabainōn kata thalassan
and said, Behold, a people coming down as a sea
apo tou echomena omphalou tēs gēs,
from the part next to the navel of the earth,
kai archē hetera erchetai dia hodou Ēlōnmaōnenim.
and company another arrives from the way of the Oak of the Seers.

---

לחוַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו זְבֻ֙ל אַיֵּ֣ה אֶפּ֣וֹא פִ֔יךָ
אֲשֶׁ֥ר תֹּאמַ֖ר מִי אֲבִימֶ֑לֶךְ כִּ֥י נַעַבְדֶ֖נּוּ הֲלֹ֣א זֶ֔ה הָעָ֕ם
אֲשֶׁ֥ר מָאַ֖סְתָּה בּ֣וֹ צֵא־נָ֣א עַתָּ֔ה וְהִלָּחֶ֖ם בּ֑וֹ׃ ס

38. wayo'mer 'elayu Z'bul 'ayeh 'epho' phiyak 'asher to'mar mi 'Abimelek
ki na`ab'denu halo' zeh ha`am 'asher ma'as'tah bo tse'-na' `attah w'hilachem bo.

Jud9:38 Then Zebul said to him, Where is now your mouth, with which you said,
Who is Abimelek that we should serve him? Is this not the people whom you despised in?
Go out now, I pray, and fight with them!

‹38› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Καὶ ποῦ ἐστιν τὸ στόμα σου,
ὡς ἐλάλησας Τίς ἐστιν Αβιμελεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαός, ὃν ἐξουδένωσας; ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παράταξαι αὐτῷ.

38 kai eipen pros auton Zeboul Kai pou estin to stoma sou, hōs elalēsas

And said to him Zebul, Where is your mouth, as you spoke,
Tis estin Abimelech, hoti douleusomen autō? mē ouchi houtos ho laos,
Who is Abimelech, that we shall serve him? not Is this the people
hon exoudenōsas? exelthe dē nyn kai parataxai autō.
whom you treated with contempt? Go forth indeed now and wage war with him!

---

לטוַיֵּצֵא גַּעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃

**39. wayetse' Ga`al liph'ney ba`aley Sh'kem wayilachem ba'Abimelek.**

**Jud9:39** So Gaal went out before the leaders of Shekem and fought with Abimelek.

‹39› καὶ ἐξῆλθεν Γααλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχεμ καὶ παρετάξατο πρὸς Αβιμελεχ.
39 kai exēlthen Gaal enōpion andrōn Sychem
And Gaal went forth before the men of Shechem,
kai paretaxato pros Abimelech.
and he made war against Abimelech.

---

מוַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃

**40. wayir'd'phehu 'Abimelek wayanas mipanayu**
**wayip'lu chalalim rabbim `ad-pethach hasha`ar.**

**Jud9:40** Abimelech chased him, and he fled before him;
and many fell wounded up to the entrance of the gate.

‹40› καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Αβιμελεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ·
καὶ ἔπεσαν τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης.
40 kai ediōxen auton Abimelech, kai ephygen apo prosōpou autou;
And pursued him Abimelech, and he fled from his face,
kai epesan traumatiai polloi heōs tēs thyras tēs pylēs.
and there fell slain many unto the doors of the city.

---

מאוַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּאֲרוּמָה
וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃

**41. wayesheb 'Abimelek ba'Arumah**
**way'garesh Z'bul 'eth-Ga`al w'eth-'echayu mishebeth biSh'kem.**

**Jud9:41** Then Abimelek remained at Arumah,
but Zebul drove out Gaal and his brothers from living in Shekem.

‹41› καὶ εἰσῆλθεν Αβιμελεχ ἐν Αρημα·
καὶ ἐξέβαλεν Ζεβουλ τὸν Γααλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχεμ.
41 kai eisēlthen Abimelech en Arēma;
And Abimelech settled in Arema,
kai exebalen Zeboul ton Gaal kai tous adelphous autou mē oikein en Sychem.
and Zebul cast out Gaal and his brothers, so as to not live in Shechem.

---

מבוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃

**42. way'hi mimacharat way'tse' ha`am hasadeh wayaggidu la'Abimelek.**

**Jud9:42** And it came to pass, on the morrow, that the people went out to the field,
and it was told to Abimelek.

‹42› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν,
καὶ ἀνήγγειλεν τῷ Αβιμελεχ.

42 kai egeneto tē epaurion kai exēlthen ho laos eis ton agron,
And it came to pass in the next day, and came forth the people into the plain,
kai anēggeilen tō Abimelech.
and reported to Abimelech.

---

מג וַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֶרֹב בַּשָּׂדֶה
וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃

**43. wayiqach 'eth-ha`am wayechetsem lish'loshah ra'shim waye'erob basadeh
wayar' w'hinneh ha`am yotse' min-ha`ir wayaqam `aleyhem wayakem.**

**Jud9:43** So he took his people and divided them into three companies,
and lay in wait in the field; when he looked and saw the people coming out from the city,
he arose against them and slew them.

‹43› καὶ ἔλοβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχὰς
καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως,
καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.

43 kai eloben ton laon kai dieilen autous eis treis archas
And he took the people, and he divided them into three companies,
kai enēdreusen en agrō; kai eiden
and he laid in wait in the field. And he watched,
kai idou ho laos exēlthen ek tēs poleōs,
and behold, a people came forth from out of the city,
kai anestē ep' autous kai epataxen autous.
and he rose up against them and struck them.

---

מד וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרְאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וּשְׁנֵי הָרְאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃

**44. wa'Abimelek w'hara'shim 'asher `imo pash'tu waya`am'du pethach sha`ar ha`ir
ush'ney hara'shim pash'tu `al-kal-'asher basadeh wayakum.**

**Jud9:44** Then Abimelek and the company who was with him dashed forward
and stood in the entrance of the gate of the city;
the other two companies then dashed against all who were in the field and slew them.

‹44› καὶ Αβιμελεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν
καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως,
καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς.

44 kai Abimelech kai hoi archēgoi hoi met' autou exeteinan
And Abimelech and companies that were with him, stretched out
kai estēsan para tēn thyran tēs pylēs tēs poleōs, kai hai duo archai exeteinan
and stood by the door of the gate of the city, and the two companies poured out

epi pantas tous en tō agrō kai epataxan autous.
upon all the ones in the field, and he struck them.

---

מה וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר
וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃ פ

**45. wa'Abimelek nil'cham ba`ir kol hayom hahu' wayil'kod 'eth-ha`ir
w'eth-ha`am 'asher-bah harag wayitots 'eth-ha`ir wayiz'ra`eah melach.**

**Jud9:45** Abimelek fought against the city all that day, and he captured the city
and killed the people who were in it; then he razed the city and sowed it with salt.

‹45› καὶ Αβιμελεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην
καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτειναν
καὶ καθεῖλεν τὴν πόλιν καὶ ἔσπειρεν εἰς ἅλας.

45 kai Abimelech paretasseto en tē polei holēn tēn hēmeran ekeinēn
And Abimelech made war against the city entire day that.
kai katelabeto tēn polin kai ton laon ton en autē apekteinen
And they overtook the city, and the people in it they killed;
kai katheilen tēn polin kai espeiren eis halas.
and he demolished the city and sowed it with salt.

---

מו וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם
וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃

**46. wayish'm'`u kal-ba`aley mig'dal-Sh'kem wayabo'u 'el-ts'riach beyth 'El b'rith.**

**Jud9:46** When all the leaders of the tower of Shekem heard of it,
they came into the inner chamber of the house of El-berith.

‹46› καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ
καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλβεριθ.

46 kai ēkousan pantes hoi andres pyrgōn Sychem
And heard all the men of the tower of Shechem,
kai ēlthon eis syneleusin Baithēlberith.
and they entered into the fortress of Bethel-berith.

---

מז וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם׃

**47. wayugad la'Abimelek ki hith'qab'tsu kal-ba`aley mig'dal-Sh'kem.**

**Jud9:47** It was told to Abimelek
that all the leaders of the tower of Shekem were gathered together.

‹47› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ.

47 kai anēggelē tō Abimelech
And it was announced to Abimelech
hoti synēchthēsan pantes hoi andres pyrgōn Sychem.
that were brought together all the men of the tower of Shechem.

---

מח וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ

וַיַּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדֻּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים
וַיְהִי שָׂאָה וַיָּשֶׂם עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם
אֲשֶׁר־עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃

**48. waya`al ‘Abimelek har-Tsal’mon hu’ w’kal-ha`am ‘asher-‘ito
wayiqach ‘Abimelek ‘eth-haqar’dumoth b’yado wayik’roth sokath `etsim
wayisa’eah wayasem `al-shik’mo wayo’mer ‘el-ha`am
‘asher-`imo mah r’ithem `asithi maharu `asu kamoni.**

**Jud9:48** So Abimelek went up to Mount Tsalmon, he and all the people who were with him; and Abimelek took an axe in his hand and cut down a branch of the trees, and lifted it and laid it on his shoulder. Then he said to the people who were with him, What you have seen me do, hurry and do likewise.

‹48› καὶ ἀνέβη Αβιμελεχ εἰς ὄρος Ερμων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ’ αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβεν Αβιμελεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν κλάδον ξύλου
καὶ ἦρεν καὶ ἔθηκεν ἐπ’ ὤμων αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τῷ
μετ’ αὐτοῦ Ὃ εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.

48 kai anebē Abimelech eis oros Ermōn kai pas ho laos ho met’ autou,
And Abimelech ascended into mount Selmon, and all the people that is with him.
kai elaben Abimelech tas axinas en tē cheiri autou kai ekopsen kladon xylou
And Abimelech took the axe in his hand, and he cut a load of wood,
kai ēren kai ethēken ep’ ōmōn autou
and he took it, and put it upon his shoulders.
kai eipen tō laō tō met’ autou
And he said to the people with him,
Ho eidete me poiounta, tacheōs poiēsate hōs egō.
What you see me doing, quickly you do as also I!

---

מט וַיִּכְרְתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׁוֹכֹה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ
וַיָּשִׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ
וַיָּמֻתוּ גַם כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ פ

**49. wayik’r’thu gam-kal-ha`am ‘ish sokoh wayel’ku ‘acharey ‘Abimelek
wayasimu `al-hats’riach wayatsithu `aleyhem ‘eth-hats’riach ba’esh
wayamuthu gam kal-‘an’shey mig’dal-Sh’kem k’eleph ‘ish w’ishah.**

**Jud9:49** All the people also cut down every man his branch and followed after Abimelek, and put them on the inner chamber and set the inner chamber on fire over those inside, so that all the men of the tower of Shekem also died, about a thousand men and women.

‹49› καὶ ἔκοψαν καί γε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Αβιμελεχ
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν καὶ ἐνεπύρισαν
ἐπ’ αὐτοὺς τὴν συνέλευσιν ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανον
καί γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων ὡς χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

49 kai ekopsan kai ge anēr kladon pas anēr kai eporeuthēsan opisō Abimelech
And they cut down likewise even every man a branch. And went after Abimelech.
kai epethēkan epi tēn syneleusin

And they laid them against the place of gathering,
kai enepyrisan ep' autous tēn syneleusin en pyri, kai apethanon
and burnt the place of gathering with fire to them, and they died,
kai ge pantes hoi andres pyrgou Sikimōn hōs chilioi andres kai gynaikes.
even all the men of the tower of Shechem, about a thousand men and women.

---

נוַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃

**50. wayelek 'Abimelek 'el-Thebets wayichan b'Thebets wayil'k'dah.**

**Jud9:50** Then Abimelek went to Thebets, and he camped against Thebets and captured it.

‹50› Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ ἐκ Βαιθηλβεριθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θηβης
καὶ κατέλαβεν αὐτήν.
50 Kai eporeuthē Abimelech ek Baithēlberith kai parenebalen en Thēbēs
And Abimelech went unto Baethel-berith, and encamped against Thebes,
kai katelaben autēn.
and took it.

---

נאוּמִגְדַּל־עֹז הָיָה בְּתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃

**51. umig'dal-`oz hayah b'thok-ha`ir wayanusu shamah kal-ha'anashim
w'hanashim w'kol ba`aley ha`ir wayis'g'ru ba`adam waya`alu `al-gag hamig'dal.**

**Jud9:51** But there was a strong tower in the center of the city,
and all the men and women with all the leaders of the city fled there
and shut it behind them; and they went up on the roof of the tower.

‹51› καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως,
καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως
καὶ ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.
51 kai pyrgos ischyros ēn en mesō tēs poleōs,
And tower a strong there was in the midst of the city.
kai ephygon ekei pantes hoi andres kai hai gynaikes tēs poleōs
And fled there all the men, and the women of the city,
kai ekleisan exōthen autōn kai anebēsan epi to dōma tou pyrgou.
and shut the door without them, and ascended upon the roof of the tower.

---

נבוַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ
וַיִּגַּשׁ עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל לִשְׂרֹפוֹ בָּאֵשׁ׃

**52. wayabo' 'Abimelek `ad-hamig'dal wayilachem bo
wayigash `ad-pethach hamig'dal l'sar'pho ba'esh.**

**Jud9:52** So Abimelek came to the tower and fought against it,
and drew near to the entrance of the tower to burn it with fire.

‹52› καὶ ἦλθεν Αβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ·
καὶ ἤγγισεν Αβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί.
52 kai ēlthen Abimelech heōs tou pyrgou, kai paretaxanto autō;

And Abimelech came unto the tower, and they besieged it.
kai ēggisen Abimelech heōs tēs thyras tou pyrgou tou emprēsai auton en pyri.
And Abimelech approached unto the door of the tower to burn it with fire.

---

נג וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ
וַתָּר�ץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ׃

**53. watash'lek 'ishah 'achath pelach rekeb `al-ro'sh 'Abimelek watarits 'eth-gul'gal'to.**

**Jud9:53** But a certain woman threw a piece of a millstone on Abimelek's head,
crushing his skull.

‹53› καὶ ἔρριψεν γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ κεφαλὴν Αβιμελεχ
καὶ ἔκλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ.

53 kai erripsen gynē mia klasma epimyliou epi kephalēn Abimelech
And tossed a woman one piece of millstone upon the head of Abimelech,
kai eklasen to kranion autou.
and it fractured his skull.

---

נד וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ
וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃

**54. wayiq'ra' m'herah 'el-hana`ar nose' kelayu wayo'mer lo sh'loph char'b'ak
umoth'theni pen-yo'm'ru li 'ishah haragath'hu wayid'q'rehu na`aro wayamoth.**

**Jud9:54** Then he called quickly to the young man, his armor bearer,
and said to him, Draw your sword and slay me, lest they say of me, A woman slew him.
So the young man pierced him through, and he died.

‹54› καὶ ἐβόησεν ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἴρον τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσιν Γυνὴ
ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.

54 kai eboēsen tachy pros to paidarion to airon ta skeuē autou
And he yelled out quickly to the servant lifting his weapons.
kai eipen autō Spason tēn hromphaian mou kai thanatōson me,
And he said to him, Unsheathe my broadsword and kill me!
mēpote eipōsin Gynē apekteinen auton.
lest at any time they should say that, A woman killed him.
kai exekentēsen auton to paidarion autou, kai apethanen.
And stabbed him his servant, and he died.

---

נה וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃

**55. wayir'u 'ish-Yis'ra'El ki meth 'Abimelek wayel'ku 'ish lim'qomo.**

**Jud9:55** When the men of Yisra'El saw that Abimelek was dead,
every man departed to his place.

‹55› καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ισραηλ ὅτι ἀπέθανεν Αβιμελεχ,
καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

55 kai eiden anēr Israēl hoti apethanen Abimelech,

**And saw each man of Israel that Abimelech died,**
**kai eporeuthēsan anēr eis ton topon autou.**
**and departed each man to his place.**

---

נו וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ
אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃

**56. wayasheb 'Elohim 'eth ra`ath 'Abimelek**
**'asher `asah l'abiu laharog 'eth-shib'`im 'echayu.**

**Jud9:56** Thus Elohim repaid the wickedness of Abimelek,
which he had done to his father in killing his seventy brothers.

‹56› καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Αβιμελεχ,
ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ.
56 kai epestrepsen ho theos tēn ponērian Abimelech,
**And Elohim returned the evil of Abimelech,**
hēn epoiēsen tō patri autou apokteinai tous hebdomēkonta adelphous autou.
**which he did to his father, by killing seventy brothers his.**

---

נז וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם
וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלֲלַת יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל׃ פ

**57. w'eth kal-ra`ath 'an'shey Sh'kem heshib 'Elohim b'ro'sham**
**watabo' 'aleyhem qilalath Yotham ben-Y'rubba`al.**

**Jud9:57** Also Elohim returned all the wickedness of the men of Shekem on their heads,
and the curse of Yotham the son of Yerubbaal came upon them.

‹57› καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχεμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν,
καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ιωαθαν υἱοῦ Ιεροβααλ.
57 kai tēn pasan ponērian andrōn Sychem epestrepsen ho theos eis kephalēn autōn,
**And all the evil of the men of Shechem, Elohim returned on their own head.**
kai epēlthen ep' autous hē katara Iōathan huiou Ierobaal.
**And came upon them the curse of Jotham the son of Jerubbaal.**

---

# Chapter 10

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Jud 10 - 16

א וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר
וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרָיִם׃

**1. wayaqam 'acharey 'Abimelek l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El**
**Tola` ben-Pu'ah ben-Dodo 'ish Yissaschar w'hu'-yosheb b'Shamir b'har 'Eph'rayim.**

**Jud10:1** Now after Abimelek there arose to save Yisra'El
Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Yissaschar;
and he lived in Shamir in the hill country of Ephrayim.

‹10:1› Καὶ ἀνέστη μετὰ Αβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ισραηλ Θωλα υἱὸς Φουα υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ ἀνὴρ Ισσαχαρ, καὶ αὐτὸς ᾤκει ἐν Σαμιρ ἐν ὄρει Εφραιμ.

1 Kai anestē meta Abimelech tou sōsai ton Israēl
And rose up after Abimelech to deliver Israel,
Thōla huios Phoua huios patradelphou autou anēr Issachar,
Thola son of Phua, son of his uncle, a man of Issachar;
kai autos ōkei en Samir en orei Ephraim.
and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

---

ב וַיִּשְׁפֹּ֥ט אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל עֶשְׂרִ֑ים
וְשָׁלֹ֣שׁ שָׁנָ֔ה וַיָּ֖מָת וַיִּקָּבֵ֥ר בְּשָׁמִֽיר׃ פ

2. wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `es'rim w'shalosh shanah wayamath wayiqaber b'Shamir.

Jud10:2 He judged Yisra'El twenty-three years. Then he died and was buried in Shamir.

‹2› καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν Σαμιρ.

2 kai ekrinen ton Israēl eikosi tria etē
And he judged Israel twenty and three years,
kai apethanen kai etaphē en Samir.
and he died, and he was entombed in Shamir.

---

ג וַיָּ֣קָם אַחֲרָ֔יו יָאִ֖יר הַגִּלְעָדִ֑י
וַיִּשְׁפֹּ֥ט אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁתַּ֖יִם שָׁנָֽה׃

3. wayaqam 'acharayu Ya'ir haGil'`adi
wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `es'rim ush'tayim shanah.

Jud10:3 And after him, Yair the Gileadite arose and judged Yisra'El twenty-two years.

‹3› Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ιαϊρ ὁ Γαλααδ καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι δύο ἔτη.

3 Kai anestē met' auton Iair ho Galaad
And rose up after him Jair the Gileadite;
kai ekrinen ton Israēl eikosi duo etē.
and he judged Israel twenty and two years.

---

ד וַיְהִי־לוֹ֙ שְׁלֹשִׁ֣ים בָּנִ֔ים רֹכְבִ֖ים עַל־שְׁלֹשִׁ֣ים עֲיָרִ֑ים
וּשְׁלֹשִׁ֣ים עֲיָרִ֗ים לָהֶם֙ יִקְרְא֣וּ חַוֹּ֣ת יָאִ֔יר
עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה אֲשֶׁ֖ר בְּאֶ֥רֶץ הַגִּלְעָֽד׃

4. way'hi-lo sh'loshim banim rok'bim `al-sh'loshim `ayarim ush'loshim `ayarim
lahem lahem yiq'r'u Chauwoth Ya'ir `ad hayom hazeh 'asher b'erets haGil'`ad.

Jud10:4 He had thirty sons who rode on thirty donkeys, and they had thirty cities that are called Chauwoth-Yair to this day, which are in the land of Gilead.

‹4› καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα δύο πώλους· καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλουν αὐτὰς
Ἐπαύλεις Ιαϊρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλααδ.

4 kai ēsan autō triakonta kai duo huioi epibainontes epi triakonta duo pōlous;

**And he had thirty-two sons mounted upon thirty-two foals.**

kai triakonta duo poleis autois, kai ekaloun autas

**And thirty-two cities were his, and they called them,**

Epauleis Iair heōs tēs hēmeras tautēs en gē Galaad.

**Properties of Jair until this day, the ones which are in the land of Gilead.**

---

ה וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃ פ

**5. wayamath Ya'ir wayiqaber b'Qamon.**

**Jud10:5** And Yair died and was buried in Qamon.

‹5› καὶ ἀπέθανεν Ιαϊρ καὶ ἐτάφη ἐν Ραμνων.

5 kai apethanen Iair kai etaphē en Ramnōn.

**And Jair died and was entombed in Rhamnon.**

---

ו וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם
וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְּנֵי־עַמּוֹן
וְאֵת אֱלֹהֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עָבָדוּהוּ׃

**6. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah**
**waya`ab'du 'eth-haB'`alim w'eth-ha`Ash'taroth w'eth-'elohey 'Aram**
**w'eth-'elohey Tsidon w'eth 'elohey Mo'ab w'eth 'elohey b'ney-`Ammon**
**w'eth 'elohey Ph'lish'tim waya`az'bu 'eth-Yahúwah w'lo' `abaduhu.**

**Jud10:6** Then the sons of Yisra'El again did evil in the sight of יהוה, served the Baalim
and the Ashtaroth, the mighty ones of Aram, the mighty ones of Tsidon,
the mighty ones of Moab, the mighty ones of the sons of Ammon,
and the mighty ones of Phelishetim; thus they forsook יהוה and did not serve Him.

‹6› Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ ταῖς Ασταρωθ καὶ τοῖς θεοῖς Αραδ
καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Αμμων
καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιιμ καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.

6 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou

**And proceeded the sons of Israel to do wickedly before YHWH,**

kai edouleusan tois Baalim kai tais Astarōth

**and they served to the Baalim, and to the Ashtaroths,**

kai tois theois Arad kai tois theois Sidōnos

**and to the mighty ones of Syria, and to the mighty ones of Sidon,**

kai tois theois Mōab kai tois theois huiōn Ammōn

**and to the mighty ones of Moab, and to the mighty ones of the sons of Ammon,**

kai tois theois Phylistiim kai egkatelipon ton kyrion

**and to the mighty ones of the Philistines; and they abandoned YHWH,**

kai ouk edouleusan autō.

**and did not serve to him.**

---

ז וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים

וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃

**7. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayim'k'rem b'yad-P'lish'tim ub'yad b'ney `Ammon.**

**Jud10:7** The anger of ֱיְהוָה burned against Yisra'El, and He sold them into the hands of Pelishetim and into the hands of the sons of Ammon.

‹7› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν Ισραηλ
καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιιμ καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Αμμων.

7 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios en Israēl kai apedoto autous
And was enraged in anger YHWH against Israel, and he gave them
en cheiri Phylistiim kai en cheiri huiōn Ammōn.
into the hand of the Philistines, and into the hand of the sons of Ammon.

---

חוַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃

**8. wayir'`atsu way'rots'tsu 'eth-b'ney Yis'ra'El bashanah hahi' sh'moneh `es'reh shanah 'eth-kal-b'ney Yis'ra'El 'asher b'`eber haYar'den b'erets ha'Emori 'asher baGil'`ad.**

**Jud10:8** They afflicted and crushed the sons of Yisra'El in that year; for eighteen years, all the sons of Yisra'El who were on the other side of the Yarden in the land of the Emorites which is in Gilead.

‹8› καὶ ἔθλιψαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δέκα ὀκτὼ ἔτη,
τοὺς πάντας υἱοὺς Ισραηλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου
ἐν γῇ τοῦ Αμορρι τοῦ ἐν Γαλααδ.

8 kai ethlipsan kai ethlasan tous huious Israēl
And they disintegrated and crushed the sons of Israel
en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ deka oktō etē, tous pantas huious Israēl tous
in that time – eighteen years, all of the sons of Israel
en tō̧ peran tou Iordanou en gȩ̄ tou Amorri tou en Galaad.
on the other side of the Jordan, in the land of the Amorite, in Gilead.

---

טוַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֶם גַּם־בִּיהוּדָה
וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃

**9. waya`ab'ru b'ney-`Ammon 'eth-haYar'den l'hilachem gam-biYahudah ub'Bin'yamin ub'beyth 'Eph'rayim watetser l'Yis'ra'El m'od.**

**Jud10:9** The sons of Ammon crossed the Yarden to fight also against Yahudah, against Benyamin, and against the house of Ephrayim, so that Yisra'El was greatly distressed.

‹9› καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Αμμων τὸν Ιορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ιουδαν
καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς Εφραιμ, καὶ ἐθλίβησον οἱ υἱοὶ Ισραηλ σφόδρα.

9 kai diebēsan hoi huioi Ammōn ton Iordanēn parataxasthai pros Ioudan
And passed over the sons of Ammon the Jordan to wage war even against Judah

kai Beniamin kai pros Ephraim,
and Benjamin, and against Ephraim;
kai ethlibēson hoi huioi Israēl sphodra.
and they afflicted the sons of Israel exceedingly.

---

י וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ
וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים׃ פ

10. wayiz'`aqu b'ney Yis'ra'El 'el-Yahúwah le'mor chata'nu lak
w'ki `azab'nu 'eth-'Eloheynu wana`abod 'eth-haB'`alim.

Jud10:10 Then the sons of Yisra'El cried out to יהוה, saying,
We have sinned against You, for indeed, we have forsaken our El and served the Baalim.

‹10› καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον λέγοντες Ἡμάρτομέν σοι,
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλιμ.

10 kai eboēsan hoi huioi Israēl pros kyrion legontes Hēmartomen soi,
And cried out the sons of Israel to YHWH, saying, We sinned against you,
hoti egkatelipomen ton theon kai edouleusamen tō Baalim.
for we abandoned Elohim, and we served to the Baalim.

---

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי
וּמִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃

11. wayo'mer Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El halo' miMits'rayim
umin-ha'Emori umin-b'ney `Ammon umin-P'lish'tim.

Jud10:11 יהוה said to the sons of Yisra'El, Did I not deliver you from Mitsrayim,
from the Emorites, from the sons of Ammon, and from the Pelishetim?

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἀπὸ τοῦ Αμορραίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Αμμων καὶ ἀπὸ Φυλιστιιμ

11 kai eipen kyrios pros tous huious Israēl Mē ouchi ex Aigyptou
And YHWH said to the sons of Israel, Did I not save you from the Egyptians,
kai apo tou Amorraiou kai apo huiōn Ammōn kai apo Phylistiim
and from the Amorites, and from the sons of Ammon, and from the Philistines,

---

יב וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם
וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃

12. w'Tsidonim wa`Amaleq uMa`on lachatsu 'eth'kem
watits'`aqu 'elay wa'oshi`ah 'eth'kem miyadam.

Jud10:12 Also when the Tsidonians, the Amaleqites and the Maonites oppressed you,
you cried out to Me, and I delivered you from their hands.

‹12› καὶ Σιδωνίων καὶ Αμαληκ καὶ Μαδιαμ, οἳ ἔθλιψαν ὑμᾶς,
καὶ ἐβοήσατε πρός με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν;

12 kai Sidōniōn kai Amalēk kai Madiam, hoi ethlipsan hymas,
and Sidonians, and Amalek, and Madiam that squeeze you out?
kai eboēsate pros me, kai esōsa hymas ek cheiros autōn?

and you cried out to me, and I delivered you from out of their hand.

---

יג וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃

**13. w'atem `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohim 'acherim**
**laken lo'-'osiph l'hoshi`a 'eth'kem.**

**Jud10:13** Yet you have forsaken Me and served other mighty ones;
therefore I shall no longer deliver you.

‹13› καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις·
διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς.

13 kai hymeis egkatelipete me kai edouleusate theois heterois;
And you abandoned me, and served other mighty ones.
dia touto ou prosthēsō tou sōsai hymas.
On account of this I shall not proceed to deliver you.

---

יד לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם
הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃

**14. l'ku w'za`aqu 'el-ha'elohim 'asher b'char'tem bam**
**hemah yoshi`u lakem b'`eth tsarath'kem.**

**Jud10:14** Go and cry out to the mighty ones which you have chosen;
let them deliver you in the time of your distress.

‹14› πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεούς, οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς,
καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν.

14 poreuesthe kai boēsate pros tous theous, hous exelexasthe heautois,
Proceed and yell to the mighty ones whom you chose for yourselves,
kai autoi sōsatōsan hymas en kairō thlipseōs hymōn.
and let them deliver you in the time of your affliction!

---

טו וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ
כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃

**15. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah chata'nu `aseh-'attah lanu**
**k'kal-hatob b'`eyneyak 'ak hatsilenu na' hayom hazeh.**

**Jud10:15** The sons of Yisra'El said to ֎, We have sinned, do you to us
whatever seems good to Your eyes; only please deliver us this day.

‹15› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον Ἡμάρτομεν, ποίησον σὺ ἡμῖν
κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

15 kai eipan hoi huioi Israēl pros kyrion Hēmartomen, poiēson sy hēmin
And said the sons of Israel to YHWH, We sinned, do you to us
kata pan to agathon en ophthalmois sou, plēn exelou hēmas en tē hēmerą tautē.
according to all that is good in Your eyes; only deliver us this day!

---

טז וַיָּסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה

וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ פ

**16. wayasiru ‘eth-‘elohey hanekar miqir’bam waya`ab’du ‘eth-Yahúwah watiq’tsar naph’sho ba`amal Yis’ra’El.**

**Jud10:16** So they put away the foreign mighty ones from among them and served ЯHWH; and his soul was grieved for the misery of Yisra’El.

‹16› καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν
καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ, καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ισραηλ.

16 kai exeklinan tous theous tous allotrious ek mesou autōn
And they removed the mighty ones the alien from their midst,
kai edouleusan tō̧ kyriō̧ monō̧, kai ōligōthē hē psychē autou en kopō̧ Israēl.
and they served to YHWH only. And his soul was pained for the trouble of Israel.

---

יז וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד
וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃

**17. wayitsa`aqu b’ney `Ammon wayachanu baGil’`ad waye’as’phu b’ney Yis’ra’El wayachanu baMits’pah.**

**Jud10:17** Then the sons of Ammon were summoned and they camped in Gilead. And the sons of Yisra’El gathered together and camped in Mitspah.

‹17› Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ,
καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.

17 Kai anebēsan hoi huioi Ammōn kai parenebalon en Galaad,
And there ascended up the sons of Ammon, and they camped in Galaad.
kai synēchthēsan hoi huioi Israēl kai parenebalon en tȩ̄ skopia̧.
And were gathered together the sons of Israel and enamped on the hill.

---

יח וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ
אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ פ

**18. wayo’m’ru ha`am sarey Gil’`ad ‘ish ‘el-re`ehu mi ha’ish ‘asher yachel l’hilachem bib’ney `Ammon yih’yeh l’ro’sh l’kol yosh’bey Gil’`ad.**

**Jud10:18** The people, the leaders of Gilead, said one to another, Who is the man who shall begin to fight against the sons of Ammon? He shall become head over all the inhabitants of Gilead.

‹18› καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
Τίς ὁ ἀνήρ, ὅστις ἂν ἄρξηται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Αμμων;
καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ.

18 kai eipon ho laos hoi archontes Galaad anēr pros ton plēsion autou
And said the people, and the rulers of Gilead, each man to his neighbor,
Tis ho anēr, hostis an arxētai parataxasthai pros huious Ammōn?
Who is the man who shall begin to wage war with the sons of Ammon,
kai estai eis archonta pasin tois katoikousin Galaad.
for he shall be head to all the ones dwelling in Galaad?

---

# Chapter 11

א וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה
וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃

**1. w'Yiph'tach haGil'`adi hayah gibor chayil w'hu' ben-'ishah zonah
wayoled Gil'`ad 'eth-Yiph'tach.**

**Jud11:1 Now Yiphtach the Gileadite was a valiant warrior,
but he was the son of a harlot woman. And Gilead begot Yiphtach.**

‹11:1› Καὶ Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης ἐπηρμένος δυνάμει·
καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἐγέννησεν τῷ Γαλααδ τὸν Ιεφθαε.

**1 Kai Iephthae ho Galaaditēs epērmenos dynamei;
And Jephthae the Galaadite was mighty in strength.
kai autos huios gynaikos pornēs, hē egennēsen tō̧ Galaad ton Iephthae.
And he was the son woman of a harlot. And she bore to Galaad Jephthae.**

---

ב וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי־הָאִשָּׁה
וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ
כִּי בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה׃

**2. wateled 'esheth-Gil'`ad lo banim wayig'd'lu b'ney-ha'ishah
way'gar'shu 'eth-Yiph'tach wayo'm'ru lo lo'-thin'chal b'beyth-'abinu
ki ben-'ishah 'achereth 'attah.**

**Jud11:2 Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up,
they drove Yiphtach out and said to him, You shall not inherit in our father's house,
for you are the son of another woman.**

‹2› καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱούς· καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ιεφθαε καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ κληρονομήσεις
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σύ.

**2 kai eteken hē gynē Galaad autō̧ huious; kai hēdrynthēsan hoi huioi tēs gynaikos
And bore the wife to Galaad himself sons. And matured the sons of the woman,
kai exebalon ton Iephthae kai eipan autō̧ Ou klēronomēseis
and they cast out Jephthae, and said to him, You shall not inherit
en tō̧ oikō̧ tou patros hēmōn, hoti huios gynaikos hetairas sy.
among the house of our father, for a son woman of a mistress you are.**

---

ג וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב
וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ פ

**3. wayib'rach Yiph'tach mip'ney 'echayu wayesheb b'erets Tob
wayith'laq'tu 'el-Yiph'tach 'anashim reyqim wayets'u `imo.**

**Jud11:3 So Yiphtach fled from the face his brothers and lived in the land of Tob;
and there were gathered vain men to Yiphtach, and they went out with him.**

‹3› καὶ ἔφυγεν Ιεφθαε ἀπὸ προσώπου ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Τωβ,

καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ιεφθαε ἄνδρες κενοὶ καὶ ἐξῆλθον μετ’ αὐτοῦ.

3 kai ephygen Iephthae apo prosōpou adelphōn autou
And Jephthae ran away from the face of his brothers,
kai ǭkēsen en gę̄ Tōb, kai synestraphēsan
and he dwelt in the land of Tob. And collected together
pros Iephthae andres kenoi kai exēlthon met’ autou.
with Jephthae men cheap, and went forth together with him.

---

ד וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃

**4. way’hi miyamim wayilachamu b’ney-`Ammon `im-Yis’ra’El.**

**Jud11:4** It came about after some days that the sons of Ammon fought against Yisra’El.

---

ה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃

**5. way’hi ka’asher-nil’chamu b’ney-`Ammon `im-Yis’ra’El**
**wayel’ku ziq’ney Gil’`ad laqachath ‘eth-Yiph’tach me’erets Tob.**

**Jud11:5** And it was so, that when the sons of Ammon fought against Yisra’El,
the elders of Gilead went to get Yiphtach from the land of Tob;

‹5› Καὶ ἐγένετο ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Αμμων μετὰ Ισραηλ,
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ιεφθαε ἀπὸ τῆς γῆς Τωβ

5 Kai egeneto hēnika paretaxanto hoi huioi Ammōn meta Israēl,
And it came to pass when waged war the sons of Ammon with Israel,
kai eporeuthēsan hoi presbyteroi Galaad labein ton Iephthae apo tēs gēs Tōb
that went forth the elders of Galaad to take Jephthae from the land of Tob.

---

ו וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃

**6. wayo’m’ru l’Yiph’tach l’kah w’hayithah lanu l’qatsin**
**w’nilachamah bib’ney `Ammon.**

**Jud11:6** and they said to Yiphtach, Come and be to us as a captiain
that we may fight against the sons of Ammon.

‹6› καὶ εἶπαν τῷ Ιεφθαε Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν,
καὶ παραταξώμεθα πρὸς υἱοὺς Αμμων.

6 kai eipan tǭ Iephthae Deuro kai esę̄ hēmin eis archēgon,
And they said to Jephthae, Come, and you shall be to us as a leader,
kai parataxōmetha pros huious Ammōn.
for we shall make war with the sons of Ammon.

---

ז וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לִזְקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי
וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃

**7. wayo’mer Yiph’tach l’ziq’ney Gil’`ad halo’ ‘atem s’ne’them ‘othi**
**wat’gar’shuni mibeyth ‘abi umadu`a ba’them ‘elay `attah ka’asher tsar lakem.**

**Jud11:7** Then Yiphtach said to the elders of Gilead, Did you not hate me and drive me

from my father's house? So why have you come to me now when you are in trouble?

‹7› καὶ εἶπεν Ιεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με
καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν;
καὶ διὰ τί ἤλθατε πρός με νῦν, ἡνίκα χρῄζετε;

7 kai eipen Iephthae tois presbyterois Galaad Ouchi hymeis emisēsate me
And Jephthae said to the elders of Galaad, Did you not detest me,
kai exebalete me ek tou oikou tou patros mou kai exapesteilate me aph' hymōn?
and cast me from out of the house of my father, and sent me from you?
kai dia ti ēlthate pros me nyn, hēnika chrēzete?
And why is it that you came to me now when you are afflicted?

---

ח וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה
שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃

**8. wayo'm'ru ziq'ney Gil'`ad 'el-Yiph'tach laken `attah shab'nu 'eleyak w'halak'at `imanu w'nil'cham'at bib'ney `Ammon w'hayiath lanu l'ro'sh l'kol yosh'bey Gil'`ad.**

**Jud11:8** The elders of Gilead said to Yiphtach,
For this reason we have now returned to you, that you may go with us
and fight with the sons of Ammon and be to us as head over all the inhabitants of Gilead.

‹8› καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ιεφθαε
Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ
πρὸς υἱοὺς Αμμων· καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα, πᾶσιν τοῖς οἰκοῦσιν Γαλααδ.

8 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iephthae Dia touto nyn epestrepsamen pros se,
And said the elders of Galaad to Jephthae, Therefore have we now turned to you,
kai poreusē meth' hēmōn kai parataxē pros huious Ammōn;
that you shall go with us, and we shall wage war against the sons of Ammon,
kai esē hēmin eis archonta, pasin tois oikousin Galaad.
and you shall be to us as head to all the ones dwelling in Galaad.

---

ט וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד
אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן
וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנָי אֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃

**9. wayo'mer Yiph'tach 'el-ziq'ney Gil'`ad 'im-m'shibim 'atem 'othi l'hilachem bib'ney `Ammon w'nathan Yahúwah 'otham l'phanay 'anoki 'eh'yeh lakem l'ro'sh.**

**Jud11:9** So Yiphtach said to the elders of Gilead, If you take me back to fight
against the sons of Ammon and ЯHWH gives them up to me, shall I be to you as head?

‹9› καὶ εἶπεν Ιεφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ
Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Αμμων
καὶ παραδῷ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς ἄρχοντα.

9 kai eipen Iephthae pros tous presbyterous Galaad
And Jephthae said to the elders of Galaad,

Ei epistrephete me hymeis parataxasthai en huiois Ammōn
If you return me to yourselves to make war against the sons of Ammon,
kai paradō̱ kyrios autous enōpion emou, kai egō esomai hymin eis archonta.
and should deliver YHWH them before me, I shall be to you for head ruler.

---

י וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יְהִיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ
אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

**10. wayo'm'ru ziq'ney-Gil'`ad 'el-Yiph'tach Yahúwah yih'yeh shome`a beynotheynu 'im-lo' kid'bar'ak ken na`aseh.**

**Jud11:10** The elders of Gilead said to Yiphtach, יהוה is witness between us,
if we do not so according to your words.

‹10› καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ιεφθαε
Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν.
10 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iephthae Kyrios estō akouōn ana meson hēmōn,
And said the elders of Galaad to Jephthae, Let YHWH be witness between us!
ei mē kata to hrēma sou houtōs poiēsomen.
if we do not do according to your word thus we shall do.

---

יא וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ
וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ פ

**11. wayelek Yiph'tach `im-ziq'ney Gil'`ad wayasimu ha`am 'otho `aleyhem l'ro'sh ul'qatsin way'daber Yiph'tach 'eth-kal-d'barayu liph'ney Yahúwah baMits'pah.**

**Jud11:11** Then Yiphtach went with the elders of Gilead, and the people made him as head
And as chief over them; and Yiphtach spoke all his words before יהוה at Mitspah.

‹11› καὶ ἐπορεύθη Ιεφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλααδ,
καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἀρχηγόν.
καὶ ἐλάλησεν Ιεφθαε τοὺς λόγους αὐτοῦ πάντας ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφα.
11 kai eporeuthē Iephthae meta tōn presbyterōn Galaad,
And Jephthae went with the elders of Galaad,
kai ethēkan auton ho laos ep' autous eis kephalēn kai eis archēgon.
and established the people him over them as head, and for leader.
kai elalēsen Iephthae tous logous autou pantas enōpion kyriou en Massēpha.
And Jephthae spoke all his words before YHWH in Maaepha.

---

יב וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי
וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֶם בְּאַרְצִי׃

**12. wayish'lach Yiph'tach mal'akim 'el-melek b'ney-`Ammon le'mor mah-li walak ki-ba'ath 'elay l'hilachem b'ar'tsi.**

**Jud11:12** Now Yiphtach sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying,
What have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?

‹12› Καὶ ἀπέστειλεν Ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων λέγων
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἦλθες πρός με τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῇ μου;

12 Kai apesteilen Iephthae aggelous pros basilea huiōn Ammōn legōn
And Jephthae sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying,
Ti emoi kai soi, hoti ēlthes pros me tou parataxasthai en tē gē mou?
What is it to me and to you, that you come to me to wage war in my land?

---

יגוַיֹּ֣אמֶר מֶ֣לֶךְ בְּנֵי־עַמּ֗וֹן אֶל־מַלְאֲכֵי֙ יִפְתָּ֔ח
כִּי־לָקַ֣ח יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־אַרְצִ֖י בַּעֲלוֹתוֹ֑ מִמִּצְרַ֙יִם֙ מֵאַרְנ֣וֹן
וְעַד־הַיַּבֹּ֔ק וְעַד־הַיַּרְדֵּ֖ן וְעַתָּ֥ה הָשִׁיבָ֛ה אֹתָ֖ן בְּשָׁלֽוֹם׃

13. wayo'mer melek b'ney-`Ammon 'el-mal'akey Yiph'tach
ki-laqach Yis'ra'El 'eth-'ar'tsi ba`alotho miMits'rayim me'Ar'non
w'`ad-haYabboq w'`ad-haYar'den w'`attah hashibah 'eth'hen b'shalom.

Jud11:13 The king of the sons of Ammon said to the messengers of Yiphtach,
Because Yisra'El took away my land when they came up from Mitlsrayim, from the Arnon
even unto the Yabboq and unto the Yarden; therefore, return them in peace.

‹13› καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ιεφθαε
Ὅτι ἔλαβεν Ισραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου
ἀπὸ Αρνων καὶ ἕως Ιαβοκ καὶ ἕως τοῦ Ιορδάνου·
καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.
13 kai eipen basileus huiōn Ammōn pros tous aggelous Iephthae
And said the king of the sons of Ammon to the messengers of Jephthae,
Hoti elaben Israēl tēn gēn mou en tō anabainein auton ex Aigyptou
Because Israel took my land in their ascending from out of Egypt,
apo Arnōn kai heōs Iabok kai heōs tou Iordanou;
from Arnon unto Jabok, and unto the Jordan.
kai nyn epistrepson autas en eirēnē, kai poreusomai.
And now return them with peace and I shall depart!

---

ידוַיֹּ֣סֶף עוֹד֮ יִפְתָּח֒ וַיִּשְׁלַ֣ח מַלְאָכִ֔ים אֶל־מֶ֖לֶךְ בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃

14. wayoseph `od Yiph'tach wayish'lach mal'akim 'el-melek b'ney `Ammon.

Jud11:14 But Yiphtach sent messengers again to the king of the sons of Ammon,

‹14› καὶ προσέθηκεν ἔτι Ιεφθαε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων
14 kai prosethēken eti Iephthae
And added Jephthae again,
kai apesteilen aggelous pros basilea huiōn Ammōn
and he sent messengers to the king of the sons of Ammon.

---

טוַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ כֹּה֣ אָמַר֒ יִפְתָּח֙ לֹא־לָקַ֣ח יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־אֶ֖רֶץ מוֹאָ֑ב
וְאֶת־אֶ֖רֶץ בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃

15. wayo'mer lo koh 'amar Yiph'tach lo'-laqach Yis'ra'El 'eth-'erets Mo'ab
w'eth-'erets b'ney `Ammon.

Jud11:15 and they said to him, Thus says Yiphtach, Yisra'El
did not take away the land of Moab nor the land of the sons of Ammon.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτω λέγει Ιεφθαε Οὐκ ἔλαβεν Ισραηλ τὴν γῆν Μωαβ
καὶ τὴν γῆν υἱῶν Αμμων.

15 kai eipen autō Houtō legei Iephthae
And they said to him, Thus says Jephthae,

Ouk elaben Israēl tēn gēn Mōab kai tēn gēn huiōn Ammōn.
did not take Israel the land of Moab, and the land of the sons of Ammon.

---

טז כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃

16. ki ba`alotham miMits'rayim wayelek Yis'ra'El bamid'bar
`ad-yam-suph wayabo' Qadeshah.

Jud11:16 For when they came up from Mitlsrayim, and Yisra'El went
through the wilderness to the Red Sea and came to Qadesh,

‹16› ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ισραηλ
ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ καὶ ἦλθεν εἰς Καδης.

16 hoti en tō anabainein autous ex Aigyptou eporeuthē Israēl en tē erēmō
for in their ascending from out of Egypt, it is that Israel went in the wilderness

heōs thalassēs Siph kai ēlthen eis Kadēs.
unto sea the red, and came to Kadesh.

---

יז וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא
בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלָח
וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃

17. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-melek 'Edom le'mor 'e`b'rah-na'
b'ar'tsek w'lo' shama` melek 'Edom w'gam 'el-melek Mo'ab shalach
w'lo' 'abah wayesheb Yis'ra'El b'Qadesh.

Jud11:17 then Yisra'El sent messengers to the king of Edom, saying, Please let us pass
through your land, but the king of Edom would not listen. And they also sent
to the king of Moab, but he would not consent. So Yisra'El remained at Qadesh.

‹17› καὶ ἀπέστειλεν Ισραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων
Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῇ σου· καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς Εδωμ. καὶ πρὸς
βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν, καὶ οὐκ εὐδόκησεν. καὶ ἐκάθισεν Ισραηλ ἐν Καδης.

17 kai apesteilen Israēl aggelous pros basilea Edōm legōn
And Israel sent messengers to the king of Edom, saying,

Pareleusomai dē en tē gē sou; kai ouk ēkousen basileus Edōm.
I shall go through your land. And did not hearken the king of Edom,

kai pros basilea Mōab apesteilen,
and indeed to the king of Moab Israel sent,

kai ouk eudokēsen. kai ekathisen Israēl en Kadēs.
and he would not, and Israel settled in Kadesh.

---

יח וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֵת־אֶרֶץ מוֹאָב

וַיֵּ֣לֶךְ בַּמִּדְבָּ֗ר וַיָּ֙סָב֙ אֶת־אֶ֣רֶץ אֱד֔וֹם וְאֵ֖ת אֶ֣רֶץ מוֹאָ֑ב וַיָּבֹ֗א מִמִּזְרַח־שֶׁ֙מֶשׁ֙ לְאֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב וַיַּחֲנוּ֙ בְּעֵ֣בֶר אַרְנ֔וֹן וְלֹא־בָ֥אוּ בִגְב֖וּל מוֹאָ֑ב כִּ֥י אַרְנ֖וֹן גְּב֥וּל מוֹאָֽב׃

**18. wayelek bamid'bar wayasab 'eth-'erets 'Edom w'eth-'erets Mo'ab wayabo' mimiz'rach-shemesh l'erets Mo'ab wayachanun b'`eber 'Ar'non w'lo'-ba'u big'bul Mo'ab ki 'Ar'non g'bul Mo'ab.**

**Jud11:18** Then they went through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab, and came in at the rising of the sun to the land of Moab, and they camped on the other side of Arnon; but they did not enter within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

‹18› καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Εδωμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῇ Μωαβ καὶ παρενέβαλον ἐν πέραν Αρνων καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὁρίοις Μωαβ, ὅτι Αρνων ὅριον Μωαβ.

18 kai eporeuthē en tē erēmō kai ekyklōsen tēn gēn Edōm
And they journeyed in the wilderness, and encircled the land of Edom
kai tēn gēn Mōab kai ēlthen apo anatolōn hēliou
and the land of Moab. And it arrived according to the rising of the sun
tē gē Mōab kai parenebalon en peran Arnōn
of the land of Moab, and camped on the other side of Arnon,
kai ouk eisēlthen en horiois Mōab, hoti Arnōn horion Mōab.
and did not enter into the border of Moab, for Arnon is the border of Moab.

---

יטוַיִּשְׁלַ֨ח יִשְׂרָאֵ֜ל מַלְאָכִ֗ים אֶל־סִיחוֹן֙ מֶ֣לֶךְ־הָאֱמֹרִ֔י מֶ֖לֶךְ חֶשְׁבּ֑וֹן וַיֹּ֨אמֶר לוֹ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל נַעְבְּרָה־נָּ֥א בְאַרְצְךָ֖ עַד־מְקוֹמִֽי׃

**19. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori melek Chesh'bon wayo'mer lo Yis'ra'El na`'b'rah-na' b'ar'ts'ak `ad-m'qomi.**

**Jud11:19** And Yisra'El sent messengers to Sichon king of the Emorites, the king of Cheshbon, and Yisra'El said to him, Please let us pass through your land to our place.

‹19› καὶ ἀπέστειλεν Ισραηλ ἀγγέλους
πρὸς Σηων βασιλέα τοῦ Αμορραίου βασιλέα Εσεβων,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισραηλ Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.

19 kai apesteilen Israēl aggelous pros Sēōn basilea tou Amorraiou basilea Esebōn,
And sent messengers Israel to Seon king of the Amorites, king of Esebon.
kai eipen autō Israēl Parelthōmen dē en tē gē sou heōs tou topou hēmōn.
And said to him Israel, I shall go by through your land unto my place.

---

כוְלֹא־הֶאֱמִ֤ין סִיחוֹן֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל עֲבֹ֖ר בִּגְבֻל֑וֹ וַיֶּאֱסֹ֨ף סִיחוֹן֙ אֶת־כָּל־עַמּ֔וֹ וַיַּחֲנ֖וּ בְּיָהְצָ֑ה וַיִּלָּ֖חֶם עִם־יִשְׂרָאֵֽל׃

**20. w'lo'-he'emin Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo waye'esoph Sichon 'eth-kal-`amo wayachanu b'Yah'tsah wayilachem `im-Yis'ra'El.**

**Jud11:20** But Sichon did not trust Yisra'El to pass through his border; so Sichon gathered all his people and camped in Yahetsah and fought with Yisra'El.

‹20› καὶ οὐκ ἐνεπίστευσεν Σηων τῷ Ισραηλ παρελθεῖν ἐν ὁρίῳ αὐτοῦ·

καὶ συνῆξεν Σηων τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ιασα,
καὶ παρετάξατο πρὸς Ισραηλ.

20 kai ouk enepisteusen Sēōn tō Israēl parelthein en horiō autou;
And did not want Seon Israel to go through his borders.
kai synēxen Sēōn ton panta laon autou, kai parenebalon eis Iasa,
And Seon gathered all his people, and they camped at Jasa,
kai paretaxato pros Israēl.
and he waged war with Israel.

---

כא וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִוא׃

**21. wayiten Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El 'eth-Sichon w'eth-kal-`amo b'yad Yis'ra'El
wayakum wayirash Yis'ra'El 'eth kal-'erets ha'Emori yosheb ha'arets hahi'.**

**Jud11:21** יהוה, the El of Yisra'El, gave Sichon and all his people
into the hand of Yisra'El, and they defeated them;
so Yisra'El possessed all the land of the Emorites, the inhabitants of that land.

‹21› καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ τὸν Σηων καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἐν χειρὶ Ισραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν· καὶ ἐκληρονόμησεν Ισραηλ τὴν πᾶσαν
γῆν τοῦ Αμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην

21 kai paredōken kyrios ho theos Israēl ton Sēōn kai panta ton laon autou
And delivered up YHWH the El of Israel Seon and all his people
en cheiri Israēl, kai epataxen auton; kai eklēronomēsen Israēl
into the hand of Israel, and they struck them, and Israel inherited
tēn pasan gēn tou Amorraiou tou katoikountos tēn gēn ekeinēn
all the land of the Amorites dwelling in that land,

---

כב וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק
וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃

**22. wayir'shu 'eth kal-g'bul ha'Emori me'Ar'non w'`ad-haYabboq
umin-hamid'bar w'`ad-haYar'den.**

**Jud11:22** So they possessed all the border of the Emorites,
from Arnon unto the Yabboq, and from the wilderness unto the Yarden.

‹22› ἀπὸ Αρνων καὶ ἕως τοῦ Ιαβοκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ιορδάνου.

22 apo Arnōn kai heōs tou Iabok kai apo tēs erēmou heōs tou Iordanou.
from Arnon and unto the Jabok, and from the wilderness unto the Jordan.

---

כג וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃

**23. w'`attah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El horish 'eth-ha'Emori
mip'ney `amo Yis'ra'El w'attah tirashenu.**

**Jud11:23** Since now יהוה, the El of Yisra'El, drove out the Emorites

from before His people Yisra'El, should you possess it?

‹23› καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐξῆρεν τὸν Αμορραῖον
ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ισραηλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;
23 kai nyn kyrios ho theos Israēl exēren ton Amorraion
And now YHWH the El of Israel lifted away the Amorite
apo prosōpou laou autou Israēl, kai sy klēronomēseis auton?
from the face of his people Israel, and you, shall you inherit it?

---

כד הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃

**24. halo' 'eth 'asher yorish'ak K'mosh 'eloheyak 'otho thirash**
**w'eth kal-'asher horish Yahúwah 'Eloheynu mipaneynu 'otho nirash.**

**Jud11:24** Do you not possess what Kemosh your mighty one gives you to possess?
So whatever ✡✡✡✡ our El has driven out before us, we shall possess it.

‹24› οὐχὶ ἃ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμως ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις;
καὶ τοὺς πάντας, οὓς ἐξῆρεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν,
αὐτοὺς κληρονομήσομεν.
24 ouchi ha ean klēronomēsei se Chamōs ho theos sou,
Is it not that as much as allots to you Chemosh your mighty one,
auta klēronomēseis? kai tous pantas, hous exēren kyrios ho theos hēmōn
them you shall inherit? And all as much as inherits YHWH our El
apo prosōpou hēmōn, autous klēronomēsomen.
from your person we shall inherit them.

---

כה וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃

**25. w'`attah hatob tob 'attah miBalaq ben-Tsippor melek Mo'ab**
**harob rab `im-Yis'ra'El 'im-nil'chom nil'cham bam.**

**Jud11:25** Now are you any better than Balaq the son of Tsippor, king of Moab?
Did he ever strive with Yisra'El, or did he ever fight against them?

‹25› καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλακ υἱὸν Σεπφωρ βασιλέα Μωαβ;
μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ισραηλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν;
25 kai nyn mē en agathō agathōteros sy hyper Balak huion Sepphōr basilea Mōab?
And now any better are you than Balak son of Sepphor king of Moab?
mē machomenos emachesato meta Israēl ē polemōn epolemēsen auton?
Did he with battle do combat with Israel, or by war wage war with them?

---

כו בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ
וּבְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃

**26. b'shebeth Yis'ra'El b'Chesh'bon ubib'notheyah ub'`Ar'`or ubib'notheyah**

ub'kal-he`arim 'asher `al-y'dey 'Ar'non sh'losh me'oth shanah
umadu`a lo'-hitsal'tem ba`eth hahi'.

Jud11:26 While Yisra'El lived in Cheshbon and in its villages, and in Aroer
and in its villages, and in all the cities that are on the banks of Arnon, three hundred years,
why did you not recover them within that time?

‹26› ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Εσεβων καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Αροηρ
καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν Ιορδάνην
τριακόσια ἔτη καὶ διὰ τί οὐκ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ;

26 en tō oikēsai en Esebōn kai en tois horiois autēs
When Israel dwell in Esebon, and in her daughter cities,
kai en gē Aroēr kai en tois horiois autēs kai en pasais tais polesin tais
and in the land of Aroer, and in her daughter cities, and in all the cities
para ton Iordanēn triakosia etē
by the Jordan for three hundred years –
kai dia ti ouk errysō autous en tō kairō ekeinō?
Why is it that you did not rescue them in that time?

---

כז וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה
לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם
בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃

27. w'anoki lo'-chata'thi lak w'attah `oseh 'iti ra`ah l'hilachem
bi yish'pot Yahúwah hashophet hayom beyn b'ney Yis'ra'El ubeyn b'ney `Ammon.

Jud11:27 I therefore have not sinned against you,
but you do me wrong by making war against me; may יהוה, the Judge,
judge today between the sons of Yisra'El and the sons of Ammon.

‹27› καὶ νῦν ἐγώ εἰμι οὐχ ἥμαρτόν σοι,
καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί·
κρίναι κύριος κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Αμμων.

27 kai nyn egō eimi ouch hēmarton soi,
And now I have not sinned against you,
kai sy poieis met' emou ponērian tou parataxasthai en emoi;
but you do with me wickedness to wage war against me.
krinai kyrios krinōn sēmeron ana meson huiōn Israēl
May YHWH judge, the one judging today, between the sons of Israel
kai ana meson huiōn Ammōn.
and between the sons of Ammon.

---

כח וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח
אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ פ

28. w'lo' shama` melek b'ney `Ammon 'el-dib'rey Yiph'tach 'asher shalach 'elayu.

Jud11:28 But the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Yiphtach
which he sent to him.

‹28› καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων τῶν λόγων Ιεφθαε,
ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν.

28 kai ouk ēkousen basileus huiōn Ammōn tōn logōn Iephthae,
And would not hearken to the king of the sons of Ammon the words of Jephthae
hōn apesteilen pros auton.
which he sent to him.

---

כטוַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד
וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד
וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃

**29. wat'hi `al-Yiph'tach Ruach Yahúwah waya`abor 'eth-haGil'`ad w'eth-M'nasseh
waya`abor 'eth-Mits'peh Gil'`ad umiMits'peh Gil'`ad `abar b'ney `Ammon.**

**Jud11:29** Now the Spirit of יהוה came upon Yiphtach,
so that he passed through Gilead and Manasseh; then he passed through Mitspah
of Gilead, and from Mitspeh of Gilead he went on to the sons of Ammon.

‹29› Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ιεφθαε πνεῦμα κυρίου, καὶ παρῆλθεν τὸν Γαλααδ
καὶ τὸν Μανασση καὶ παρῆλθεν τὴν σκοπιὰν Γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Αμμων.

29 Kai egeneto epi Iephthae pneuma kyriou, kai parēlthen ton Galaad
And became upon Jephthae spirit of YHWH, and he passed over Galaad,
kai ton Manassē kai parēlthen tēn skopian Galaad
and Manasseh, and he passed over the height of Galaad
eis to peran huiōn Ammōn.
to the other side of the sons of Ammon.

---

לוַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה
וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃

**30. wayidar Yiph'tach neder laYahúwah wayo'mar
'im-nathon titen 'eth-b'ney`Ammon b'yadi.**

**Jud11:30** Yiphtach made a vow to יהוה and said,
If You shall indeed give the sons of Ammon into my hand,

‹30› καὶ ηὔξατο Ιεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ
καὶ εἶπεν Ἐὰν διδοὺς δῷς τοὺς υἱοὺς Αμμων ἐν τῇ χειρί μου,

30 kai ēuxato Iephthae euchēn tō̧ kyriō̧ kai eipen
And Jephthae vowed a vow to YHWH, and he said,
Ean didous dō̧s tous huious Ammōn en tȩ̄ cheiri mou,
If by delivering up you should deliver up the sons of Ammon in my hand,

---

לאוְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי
בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃ פ

**31. w'hayah hayotse' 'asher yetse' midal'they beythi liq'ra'thi b'shubi
b'shalom mib'ney `Ammon w'hayah laYahúwah w'ha`alithihu `olah.**

**Jud11:31** then it shall be the thing which comes out of the doors of my house to meet me

when I return in peace from the sons of Ammon, it shall be יהוה's,
and I shall offer it up as a burnt offering.

‹31› καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος, ὃς ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου
εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Αμμων,
καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα.

31 kai estai ho ekporeuomenos, hos ean exelthę̄
then it shall come to pass concerning the one going forth, who ever might come
apo tēs thyras tou oikou mou eis synantēsin mou
from the doors of my house for meeting me
en tǭ epistrephein me en eirēnę̄ apo huiōn Ammōn,
in my returning in peace from the sons of Ammon,
kai estai tǭ kyriǭ anoisō auton holokautōma.
that it shall be to YHWH, and I shall offer him a whole burnt-offering.

---

לבוַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃

**32. waya`abor Yiph'tach 'el-b'ney `Ammon l'hilachem bam**
**wayit'nem Yahúwah b'yado.**

**Jud11:32** So Yiphtach crossed over to the sons of Ammon to fight against them;
and יהוה gave them into his hand.

‹32› καὶ παρῆλθεν Ιεφθαε πρὸς υἱοὺς Αμμων παρατάξασθαι πρὸς αὐτούς,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

32 kai parēlthen Iephthae pros huious Ammōn parataxasthai pros autous,
And Jephthae passed over to the sons of Ammon to wage war against them.
kai paredōken autous kyrios en cheiri autou.
And delivered them YHWH into his hand.

---

לגוַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל
כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

**33. wayakem me`Aro`er w'`ad-bo'ak Minnith `es'rim `ir w'`ad 'Ab'El k'ramim makah**
**g'dolah m'od wayikan'`u b'ney `Ammon mip'ney b'ney Yis'ra'El.**

**Jud11:33** He struck them with a very great slaughter from Aroer
to the entrance of Minnith, twenty cities, and toward Ab'El-keramim.
So the sons of Ammon were subdued before the sons of Yisra'El.

‹33› καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Αροηρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Αρνων
ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις καὶ ἕως Εβελχαρμιν πληγὴν μεγάλην σφόδρα,
καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Αμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

33 kai epataxen autous apo Aroēr heōs elthein achris Arnōn
And he struck them from Aroer even unto one comes to Arnon,
en arithmǭ eikosi poleis
in number twenty cities,
kai heōs Ebelcharmin plēgēn megalēn sphodra,
and unto the Abel vineyards, beating great an exceedingly.
kai synestalēsan hoi huioi Ammōn apo prosōpou huiōn Israēl.
And showed respect the sons of Ammon in front of the sons of Israel.

לד וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ
וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת
וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת׃

**34. wayabo' Yiph'tach haMits'pah 'el-beytho w'hinneh bito yotse'th liq'ra'tho b'thupim ubim'choloth w'raq hi' y'chidah 'eyn-lo mimenu ben 'o-bath.**

**Jud11:34** When Yiphtach came to his house at Mitspah, behold,
his daughter was coming out to meet him with tambourines and with dancing.
And she was his only one child; besides her he had no son or daughter.

‹34› Καὶ ἦλθεν Ιεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς·
καὶ ἦν αὕτη μονογενής, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ.

34 Kai ēlthen Iephthae eis Massēpha eis ton oikon autou,
And Jephthae came to Massepha to his house.
kai idou hē thygatēr autou exeporeueto eis
And behold, his daughter went forth for
hypantēsin en tympanois kai chorois; kai ēn hautē monogenēs,
meeting him with tambourines and dancers, and she was an only child.
ouk ēn autō heteros huios ē thygatēr.
And he had not another son or daughter.

---

לה וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי
וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃

**35. way'hi kir'otho 'othah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu**
**wayo'mer 'ahah biti hak're`a hik'ra`'tini w'at' hayith' b'`ok'ray**
**w'anoki patsithi-phi 'el-Yahúwah w'lo' 'ukal lashub.**

**Jud11:35** And it came to pass, when he saw her, he tore his clothes and said, Alas,
my daughter! You have brought me very low, and you are among those who trouble me;
for I have opened my mouth to יהוה, and I am not able to take it back.

‹35› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἆ ἆ,
θυγάτηρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου, καὶ ἐγώ εἰμι
ἤνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι.

35 kai egeneto hōs eiden autēn autos, dierrēxen ta himatia autou kai eipen A a,
And it happened when he beheld her, that he tore his garments, and said, Ah, ah,
thygatēr mou, tarachē etaraxas me, kai sy ēs en tō tarachō mou,
my daughter you have indeed troubled me, and you was the cause of my trouble;
kai egō eimi ēnoixa kata sou to stoma mou pros kyrion
and I have opened my mouth concerning you to YHWH,
kai ou dynēsomai epistrepsai.
and I shall not be able to turn back.

---

לוַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו אָבִי֙ פָּצִ֣יתָה אֶת־פִּ֣יךָ אֶל־יְהוָ֔ה עֲשֵׂ֥ה לִ֖י
כַּאֲשֶׁ֣ר יָצָ֣א מִפִּ֔יךָ אַחֲרֵי֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֣ה לְךָ֔ יְהוָ֖ה נְקָמ֑וֹת
מֵאֹיְבֶ֕יךָ מִבְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃

**36. wato'mer 'elayu 'abi patsithah 'eth-piyak 'el-Yahúwah `aseh li**
**ka'asher yatsa' mipiyak 'acharey 'asher `asah l'ak Yahúwah n'qamoth**
**me'oy'beyak mib'ney `Ammon.**

**Jud11:36** So she said to him, My father, you have opened your mouth to יהוה;
do to me according to that which has proceeded out of your mouth;
since יהוה has taken vengeance for you of your enemies, on the sons of Ammon.

‹36› ἡ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον·
ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου,
ἐν τῷ ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ υἱῶν Αμμων.
36 hē de eipen pros auton Pater, ēnoixas to stoma sou pros kyrion;
And she said to him, Father, have you opened your mouth to YHWH,
poiēson moi hon tropon exēlthen ek stomatos sou,
let him do to me in which manner it came forth from out of your mouth,
en tō poiēsai soi kyrion ekdikēsin apo tōn echthrōn sou apo huiōn Ammōn.
because did for you YHWH vengeance on your enemies, of the sons of Ammon.

---

לזוַתֹּ֣אמֶר אֶל־אָבִ֗יהָ יֵעָשֶׂ֤ה לִי֙ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה הַרְפֶּ֥ה
מִמֶּ֖נִּי שְׁנַ֣יִם חֳדָשִׁ֑ים וְאֵלְכָ֣ה וְיָרַדְתִּ֔י עַל־הֶהָרִ֖ים
וְאֶבְכֶּ֥ה עַל־בְּתוּלַ֖י אָנֹכִ֥י וְרֵעֹתָֽי׃

**37. wato'mer 'el-'abiyah ye`aseh li hadabar hazeh har'peh mimeni sh'nayim**
**chadashim w'el'kah w'yarad'ti `al-heharim w'eb'keh `al-b'thulay 'anoki w'ra`ithi.**

**Jud11:37** She said to her father, Let this thing be done for me;
let me alone two months, that I may go and down upon the mountains
and weep because of my maidenhood, I and my companions.

‹37› καὶ ἥδε εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς
Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον·
ἔασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη
καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου, ἐγώ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.
37 kai hēde eipen pros ton patera autēs Poiēsatō dē ho patēr mou ton logon touton;
And she said to her father, Let my father now do to me this thing!
eason me duo mēnas, kai poreusomai kai katabēsomai epi ta orē
Allow me two months and I shall go and shall come down upon the mountains,
kai klausomai epi ta parthenia mou, egō eimi kai hai synetairides mou.
and I shall weep over the tokens of my virginity, I and my female companions.

---

לחוַיֹּ֣אמֶר לֵ֔כִי וַיְשַׁלַּ֖ח אוֹתָ֣הּ שְׁנֵ֣י חֳדָשִׁ֑ים וַתֵּ֣לֶךְ הִ֔יא
וְרֵעוֹתֶ֖יהָ וַתִּבְכְּ֥ךָ עַל־בְּתוּלֶ֖יהָ עַל־הֶהָרִֽים׃

**38 . wayo'mer leki wayish'lach 'othah sh'ney chadashim watelek hi'**

**w're`otheyah wateb'k' `al-b'thuleyah `al-heharim.**

**Jud11:38** Then he said, Go. So he sent her away for two months;
and she left with her companions, and wept on the mountains because of her maidenhood.

‹38› καὶ εἶπεν Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας. καὶ ἐπορεύθη,
αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

38 kai eipen Poreuou; kai apesteilen autēn duo mēnas.
And he said, Go! And he sent her out for two months.

kai eporeuthē, autē kai hai synetairides autēs,
And she went, she and her female companions.

kai eklausen epi ta parthenia autēs epi ta orē.
And they wept over the tokens of her virginity upon the mountains.

---

לטוַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר
וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃

**39. way'hi miqets sh'nayim chadashim watashab 'el-'abiah waya`as lah 'eth-nid'ro**
**'asher nadar w'hi' lo'-yad'`ah 'ish wat'hi-choq b'Yis'ra'El.**

**Jud11:39** And it came to pass at the end of two months she returned to her father,
who did to her according to his vow which he had made;
and she had no relations with a man. Thus it became a custom in Yisra'El,

‹39› καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς,
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ηὔξατο· καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα.
καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ισραηλ·

39 kai egeneto en telei tōn duo mēnōn
And it came to pass after the end of the two months,

kai epestrepsen pros ton patera autēs, kai epoiēsen en autē
that she returned to her father, and he performed upon her

tēn euchēn autou, hēn ēuxato; kai autē ouk egnō andra.
his vow which he vowed. And she did not know a man.

kai egeneto eis prostagma en Israēl;
And it became an order in Israel,

---

מ מִיָּמִים יָמִימָה תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃ ס

**40. miyamim yamimah telak'nah b'noth Yis'ra'El**
**l'thanoth l'bath-Yiph'tach haGil'`adi 'ar'ba`ath yamim bashanah.**

**Jud11:40** from days to days, the daughters of Yisra'El went
to lament the daughter of Yiphtach the Gileadite four days in the year.

‹40› ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ισραηλ
θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ιεφθαε Γαλααδ ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

40 apo hēmerōn eis hēmeras eporeuonto thygateres Israēl
from days unto days go with one another the daughters of Israel

thrēnein tēn thygatera Iephthae Galaad epi tessaras hēmeras en tō eniautō.
to wail over the daughter of Jephthaee the Galaadite for four days in the year.

---

## Chapter 12

א וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה
וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־עַמּוֹן
וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃

1. wayitsa`eq 'ish 'Eph'rayim waya`abor Tsaphonah
wayo'm'ru l'Yiph'tach madu`a `abar'at l'hilachem bib'ney-`Ammon
w'lanu lo' qara'ath laleketh `imak beyth'ak nis'roph `aleyak ba'esh.

Jud12:1 Then the men of Ephrayim were summoned, and they crossed to Tsaphon
and said to Yiphtach, Why did you cross over to fight against the sons of Ammon,
and did not call us to go with you? We shall burn your house down on you with fire.

‹12:1› Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Εφραιμ καὶ παρῆλθαν εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ιεφθαε
Διὰ τί παρῆλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Αμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι
μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί.

1 Kai eboēsen anēr Ephraim
And gathered themselves the men of Ephraim,
kai parēlthan eis borran kai eipan pros Iephthae
and passed on to the north, and said to Jephthae,
Dia ti parēlthes parataxasthai en huiois Ammōn
Why is it that you went to wage war against the sons of Ammon,
kai hēmas ou keklēkas poreuthēnai meta sou?
and us you did not call to go with you?
ton oikon sou emprēsomen epi se en pyri.
your house We shall burn over you with fire.

---

ב וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי
וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד וָאֲזַעֵק אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃

2. wayo'mer Yiph'tach 'aleyhem 'ish rib hayithi 'ani w'`ami
ub'ney-`Ammon m'od wa'ez'`aq 'eth'kem w'lo'-hosha`'tem 'othi miyadam.

Jud12:2 Yiphtach said to them, I have been a man of war, my people and I, with the sons
of Ammon exceedingly; when I called you, you did not deliver me from their hand.

‹2› καὶ εἶπεν Ιεφθαε πρὸς αὐτούς Ἀνὴρ μαχητὴς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου
καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

2 kai eipen Iephthae pros autous Anēr machētēs ēmēn egō kai ho laos mou
And Jephthae said to them, a man, a warrior I was, and my people,
kai hoi huioi Ammōn sphodra; kai eboēsa hymas,
and the sons of Ammon were very much engaged in war, and I called for you,
kai ouk esōsate me ek cheiros autōn.
and you did not deliver me from out of their hand.

---

ג וָאֶרְאֶה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי
וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי
וְלָמָּה עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃

**3. wa'er'eh ki-'eyn'ak moshi`a wa'asimah naph'shi b'kapi**
**wa'e`'b'rah 'el-b'ney `Ammon wayit'nem Yahúwah b'yadi**
**w'lamah `alithem 'elay hayom hazeh l'hilachem bi.**

**Jud12:3** When I saw that you not deliver me, I took my life in my hands
and crossed over against the sons of Ammon, and יהוה gave them into my hand.
Why then have you come up to me this day to fight against me?

‹3› καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχήν μου ἐν χειρί μου
καὶ παρῆλθον πρὸς υἱοὺς Αμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρί μου·
καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ᾽ ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί;

3 kai eidon hoti ouk ei sōtēr, kai ethēka tēn psychēn mou en cheiri mou
**And I saw that there was no one delivering, and I put my life in my hand,**
kai parēlthon pros huious Ammōn,
**and I passed over to the sons of Ammon,**
kai edōken autous kyrios en cheiri mou;
**and delivered them over YHWH into my hand.**
kai eis ti anebēte ep' eme en tē hēmeraˌ tautē parataxasthai en emoi?
**And why did you ascend against me in this day to wage war against me?**

---

ד וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרָיִם
וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃

**4. wayiq'bots Yiph'tach 'eth-kal-'an'shey Gil'`ad wayilachem 'eth-'Eph'rayim**
**wayaku 'an'shey Gil'`ad 'eth-'Eph'rayim ki 'am'ru p'litey 'Eph'rayim**
**'atem Gil'`ad b'thok 'Eph'rayim b'thok M'nasseh.**

**Jud12:4** Then Yiphtach gathered all the men of Gilead and fought Ephrayim; and the men
of Gilead defeated Ephrayim, because they said, You are fugitives of Ephrayim,
You Gileadites, in the midst of Ephrayim and in the midst of Manasseh.

‹4› καὶ συνέστρεψεν Ιεφθαε τοὺς πάντας ἄνδρας Γαλααδ
καὶ παρετάξατο τῷ Εφραιμ, καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλααδ τὸν Εφραιμ,
ὅτι εἶπαν Οἱ διασῳζόμενοι τοῦ Εφραιμ ὑμεῖς,
Γαλααδ ἐν μέσῳ τοῦ Εφραιμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασση.

4 kai synestrepsen Iephthae tous pantas andras Galaad
**And Jephthae gathered together all the men of Galaad,**
kai paretaxato tō Ephraim, kai epataxan andres Galaad ton Ephraim,
**and waged war against Ephraim. And struck the men of Galaad Ephraim;**
hoti eipan Hoi diasōzomenoi tou Ephraim hymeis,
**for said the men coming through safe of Ephraim, You**
Galaad en mesō tou Ephraim kai en mesō tou Manassē.

are Galaad in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh.

---

ה וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם
וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אֶעֱבֹרָה
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

**5. wayil'kod Gil'`ad 'eth-ma`'b'roth haYar'den l'Eph'rayim w'hayah ki yo'm'ru p'litey 'Eph'rayim 'e`eborah wayo'm'ru lo 'an'shey-Gil'`ad ha'Eph'rathi 'attah wayo'mer lo'.**

**Jud12:5** The Gileadites captured the fords of the Yarden before Ephrayim.
And it happened when any of the fugitives of Ephrayim said, Let me cross over,
the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,

‹5› καὶ προκατελάβετο Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου τοῦ Εφραιμ,
καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασῳζόμενοι Εφραιμ Διαβῶμεν,
καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλααδ Μὴ Εφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὔ.

5 kai prokatelabeto Galaad tas diabaseis tou Iordanou tou Ephraim,
And Galaad was first to take the ford of the Jordan of Ephraim.
kai eipan autois hoi diasōzomenoi
And said to them the ones coming through safe
Ephraim Diabōmen, kai eipan autois hoi andres Galaad
of Ephraim, We should pass over indeed! That said to them the men of Galaad,
Mē Ephrathitēs ei? kai eipen Ou.
not of Ephraim Are you? And they said, No.

---

ו וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן
וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן
וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף׃

**6. wayo'm'ru lo 'emar-na' Shibboleth wayo'mer Sibboleth w'lo' yakin l'daber ken wayo'chazu 'otho wayish'chatuhu 'el-ma`'b'roth haYar'den wayipol ba`eth hahi' me'Eph'rayim 'ar'ba`im ush'nayim 'aleph.**

**Jud12:6** then they said to him, Say now, Shibboleth.
But he said, Sibboleth, for he could not pronounce it correctly.
Then they seized him and slew him at the fords of the Yarden.
Thus there fell at that time of Ephrayim forty and two thousand.

‹6› καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ Στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυνεν τοῦ λαλῆσαι οὕτως.
καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Εφραιμ τεσσαράκοντα δύο χιλιάδες.

6 kai eipan autō Eipon dē Stachys;
Then they said to them, Say indeed, Stachys!
kai ou kateuthynen tou lalēsai houtōs.
And if he was not straightly able to speak thus,
kai epelabonto autou kai ethysan auton pros tas diabaseis tou Iordanou,
then they would take hold of them, and slay them at the ford of the Jordan.
kai epesan en tō kairō ekeinō apo Ephraim tessarakonta duo chiliades.

And they that fell from Ephraim in that time were forty and two thousand.

---

ז וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
וַיִּקָּבֵר בְּעָרֵי גִלְעָד׃ פ

**7. wayish'pot Yiph'tach 'eth-Yis'ra'El shesh shanim**
**wayamath Yiph'tach haGil'`adi wayiqaber b'`arey Gil'`ad.**

**Jud12:7** Yiphtach judged Yisra'El six years. Then Yiphtach the Gileadite died
and was buried in one of the cities of Gilead.

‹7› Καὶ ἔκρινεν Ιεφθαε τὸν Ισραηλ ἑξήκοντα ἔτη.
καὶ ἀπέθανεν Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Γαλααδ.

7 Kai ekrinen Iephthae ton Israēl hexēkonta etē. kai apethanen Iephthae ho Galaaditēs
And Jephthae judged Israel six years. Then died Jephthae the Galaadite,
kai etaphē en polei autou en Galaad.
and he was entombed in his city Galaad.

---

ח וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם׃

**8. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Ib'tsan miBeyth lachem.**

**Jud12:8** Now Ibetsan of Beyth lachem judged Yisra'El after him.

‹8› Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αβαισαν ἀπὸ Βαιθλεεμ.

8 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abaisan apo Baithleem.
And judged after him Israel Abaissan of Beth-lehem.

---

ט וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לִבָּנָיו
מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃

**9. way'hi-lo sh'loshim banim ush'loshim banoth shilach hachutsah**
**ush'loshim banoth hebi' l'banayu min-hachuts wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sheba` shanim.**

**Jud12:9** He had thirty sons, and thirty daughters whom he sent abroad, and he brought in
thirty daughters from outside for his sons. And he judged Yisra'El seven years.

‹9› καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἃς ἐξαπέστειλεν ἔξω,
καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν.
καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai ēsan autō triakonta huioi kai triakonta thygateres, has exapesteilen exō,
And there were to him thirty sons, and thirty daughters, whom he sent out;
kai triakonta thygateras eisēnegken tois huiois autou exōthen.
and thirty wives he brought in for his sons from outside.
kai ekrinen ton Israēl hepta etē.
And he judged Israel seven years.

---

י וַיָּמָת אִבְצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃ פ

**10. wayamath 'Ib'tsan wayiqaber b'Beyth lachem.**

**Jud12:10** Then Ibetsan died and was buried in Beyth lachem.

‹10› καὶ ἀπέθανεν Αβαισαν καὶ ἐτάφη ἐν Βαιθλεεμ.

10 kai apethanen Abaisan kai etaphē en Baithleem.

And Abaisan died, and he was entombed in Beth-lehem.

---

יא וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אַיְלוֹן הַזְּבוּלֹנִי
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים׃

**11. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Eylon haZ'buloni**
**wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `eser shanim.**

**Jud12:11** Now Eylon the Zebulunite judged Yisra'El after him;
and he judged Yisra'El ten years.

‹11› Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αιλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη.

11 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Ailōm ho Zaboulōnitēs deka etē.

And judged after him Israel Ælon the Zebulunite ten years.

---

יב וַיָּמָת אַיְלוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃ פ

**12. wayamath 'Elon haZ'buloni wayiqaber b'Ayalon b'erets Z'bulun.**

**Jud12:12** Then Elon the Zebulunite died and was buried at Ayalon in the land of Zebulun.

‹12› καὶ ἀπέθανεν Αιλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αιλωμ ἐν γῇ Ζαβουλων.

12 kai apethanen Ailōm ho Zaboulōnitēs kai etaphē en Ailōm en gē Zaboulōn.

And died Ælon the Zebulunite, and was entombed in Ælon in the land of Zabulon.

---

יג וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃

**13. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni.**

**Jud12:13** Now Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Yisra'El after him.

‹13› Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αβδων υἱὸς Ελληλ ὁ Φαραθωνίτης.

13 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs.

And judged after him Israel Abdon son of Hillel the Pirathonite.

---

יד וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים
עַל־שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃

**14. way'hi-lo 'ar'ba`im banim ush'loshim b'ney banim rok'bim `al-shib'`im `ayarim**
**wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sh'moneh shanim.**

**Jud12:14** He had forty sons and thirty sons of sons who rode on seventy donkeys;
and he judged Yisra'El eight years.

‹14› καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες
ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους. καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ὀκτὼ ἔτη.

14 kai ēsan autō tessarakonta huioi kai triakonta huiōn huioi epibainontes

And there were to him forty sons, and thirty sons of his sons being mounted

epi hebdomēkonta pōlous. kai ekrinen ton Israēl oktō etē.

upon seventy foals. And he judged Israel eight years.

טו וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי
וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃ פ

**15. wayamath `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni**
**wayiqaber b'Phir'`athon b'erets 'Eph'rayim b'har ha`Amaleqi.**

**Jud12:15** Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died
and was buried at Phirathon in the land of Ephrayim, in the hill country of the Amaleqites.

‹15› καὶ ἀπέθανεν Αβδων υἱὸς Ελληλ ὁ Φαραθωνίτης
καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθωμ ἐν γῇ Εφραιμ ἐν ὄρει τοῦ Αμαληκ.

15 kai apethanen Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs
And died Abdon the son of Hillel the Pirathonite,
kai etaphē en Pharathōm en gē Ephraim
and he was entombed in Pirathon in the land of Ephraim,
en orei tou Amalēk.
in the mountain of Amalek.

## Chapter 13

א וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ פ

**1. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah**
**wayit'nem Yahúwah b'yad-P'lish'tim 'ar'ba`im shanah.**

**Jud13:1** Now the sons of Yisra'El again did evil in the sight of יהוה,
so that יהוה gave them into the hands of the Pelishetim forty years.

‹13:1› Καὶ προσέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιιμ τεσσαράκοντα ἔτη.

1 Kai prosethēkan eti hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou,
And proceeded still the sons of Israel to act wickedly before YHWH,
kai paredōken autous kyrios en cheiri Phylistiim tessarakonta etē.
and delivered them YHWH into the hand of the Philistines – forty years.

ב וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃

**2. way'hi 'ish 'echad miTsar'`ah mimish'pachath haDani ush'mo Manoach**
**w'ish'to `aqarah w'lo' yaladah.**

**Jud13:2** There was a certain man of Tsarah, of the family of the Danites,
whose name was Manoach; and his wife was barren and had not borne.

‹2› Καὶ ἦν ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Σαραα ἀπὸ δήμου συγγενείας τοῦ Δανι,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωε, καὶ γυνὴ αὐτῷ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκεν.

2 Kai ēn anēr heis apo Saraa apo dēmou syggeneias tou Dani,
And there was man one from Saraa, of the family of the kindred of Dan,
kai onoma autō Manōe, kai gynē autō steira
and the name to him was Manoah, and his wife was sterile,

kai ouk eteken.
and had not given birth.

---

ג וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא
אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃

3. wayera' mal'ak-Yahúwah 'el-ha'ishah wayo'mer 'eleyah
hinneh-na 'at'-`aqarah w'lo' yalad't' w'harith w'yalad't' ben.

Jud13:3 Then the messenger of יהוה appeared to the woman and said to her,
Behold now, you are barren and have not borne, but you shall conceive and bear a son.

‹3› καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας· καὶ συλλήμψῃ υἱόν.
3 kai ōphthē aggelos kyriou pros tēn gynaika kai eipen pros autēn
And appeared an angel of YHWH to the woman, and he said to her,
Idou sy steira kai ou tetokas; kai syllēmpsē huion.
Behold, you are barren, and have not borne; yet you shall conceive a son.

---

ד וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמֵא׃

4. w'`attah hisham'ri na' w'al-tish't'i yayin w'shekar w'al-to'k'li kal-tame'.

Jud13:4 Now therefore, beware, drink not wine nor strong drink,
nor eat any unclean thing.

‹4› καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον·
4 kai nyn phylaxai dē kai mē piēs oinon kai methysma
And now guard and do not drink wine and liquor,
kai mē phagēs pan akatharton;
and do not eat any unclean thing!

---

ה כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ
כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן
וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

5. ki hinnak harah w'yolad't' ben umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho ki-N'zir 'Elohim
yih'yeh hana`ar min-habaten w'hu' yachel l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El miyad P'lish'tim.

Jud13:5 For behold, you shall conceive and bear a son, and no razor shall come
upon his head, for the boy shall be a Nizirite to Elohim from the womb;
and he shall begin to deliver Yisra'El from the hands of Pelishetim.

‹5› ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅτι ναζιρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας,
καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιιμ.
5 hoti idou sy en gastri echeis kai texē huion,
For behold, you in the womb have one, and you shall bear a son,
kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou,
and an iron razor shall not ascend upon his head,
hoti nazir theou estai to paidarion apo tēs koilias,

for a Nazarite to Elohim shall be the boy from the womb;
kai autos arxetai tou sōsai ton Israēl ek cheiros Phylistiim.
and he shall begin to deliver Israel from out of the hand of the Philistines.

---

וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי
וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד
וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃

**6. watabo' ha'ishah wato'mer l'ishah le'mor 'ish ha'Elohim ba' 'elay**
**umar'ehu k'mar'eh mal'ak ha'Elohim nora' m'od w'lo' sh'il'tihu 'ey-mizeh hu'**
**w'eth-sh'mo lo'-higid li.**

**Jud13:6** Then the woman came and told her husband, saying, A man of Elohim came
to me and his appearance was like the appearance of the messenger of Elohim,
very awesome. And I did not ask him where he was from, nor did he tell me his name.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα Ἄνθρωπος θεοῦ
ἦλθεν πρός με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα·
καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν, πόθεν ἐστίν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι.
6 kai eisēlthen hē gynē kai eipen tō andri autēs legousa
And went in the woman and said to her husband, saying,
Anthrōpos theou ēlthen pros me,
A man of Elohim came to me,
kai eidos autou hōs eidos aggelou theou phoberon sphodra;
and his appearance was as the appearance of an angel of Elohim – prominent very.
kai ouk ērōtēsa auton, pothen estin,
And I did not ask him from what place he is,
kai to onoma autou ouk apēggeilen moi.
and his name he did not report to me.

---

זוַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה
כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃ פ

**7. wayo'mer li hinnak harah w'yolad't' ben w'`attah 'al-tish'ti yayin w'shekar**
**w'al-to'k'li kal-tum'ah ki-N'zir 'Elohim yih'yeh hana`ar min-habeten `ad-yom motho.**

**Jud13:7** But he said to me, Behold, you shall conceive and bear a son,
and now you shall not drink wine or strong drink nor eat any unclean thing,
for the boy shall be a Nizirite to Elohim from the womb to the day of his death.

‹7› καὶ εἶπέν μοι Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν·
καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον,
ὅτι ἅγιον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.
7 kai eipen moi Idou sy en gastri echeis
And he said to me, Behold, you in the womb have one,
kai texē huion; kai nyn mē piēs oinon
and you shall give birth to a son. And now do not drink wine

kai methysma kai mē phagēs pan akatharton,
and strong drink, and do not eat any uncleanness!
hoti hagion theou estai to paidarion apo gastros heōs hēmeras thanatou autou.
for a Nazarite of Elohim shall be the boy from the womb until the day of his death.

---

ח וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ
וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃

**8. waye`ʾtar Manoach ʾel-Yahúwah wayo'mar bi ʾAdonay ʾish ha'Elohim**
**ʾasher shalach'at yabo'-na' `od ʾeleynu w'yorenu mah-na`aseh lana`ar hayulad.**

**Jud13:8** Then Manoach prayed to יהוה and said, O Adonay,
please let the man of the Elohim whom You have sent come to us again
that he may teach us what to do for the boy that shall be born.

‹8› καὶ προσηύξατο Μανωε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε Αδωναιε,
τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς
καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ.
8 kai prosēuxato Manōe pros kyrion kai eipen En emoi, kyrie Adōnaie,
And Manoe besought of YHWH. And he said, Be to me, O YHWH, my Master,
ton anthrōpon tou theou, hon apesteilas, elthetō dē eti pros hēmas
the man of Elohim whom you sent, let him come yet once more to us
kai symbibasatō hēmas ti poiēsōmen tō paidiō tō tiktomenō.
and enlighten us! what we should do with the boy to be born.

---

ט וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד
אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃

**9. wayish'ma` ha'Elohim b'qol Manoach wayabo' mal'ak ha'Elohim `od ʾel-ha'ishah**
**w'hi' yoshebeth basadeh uManoach ʾishah ʾeyn `imah.**

**Jud13:9** The Elohim listened to the voice of Manoach;
and the messenger of the Elohim came again to the woman as she was sitting in the field,
but Manoach her husband was not with her.

‹9› καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωε, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ
ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ,
καὶ Μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.
9 kai eisēkousen ho theos tēs phōnēs Manōe,
And the Elohim heeded the voice of Manoe;
kai ēlthen ho aggelos tou theou eti pros tēn gynaika,
and came the angel of Elohim again to the woman.
kai hautē ekathēto en agrō, kai Manōe ho anēr autēs ouk ēn met' autēs.
And she sat in the field, and Manoe her husband was not with her.

---

י וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאִישָׁהּ
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃

**10. wat'maher ha'ishah watarats wataged l'ishah**
**wato'mer 'elayu hinneh nir'ah 'elay ha'ish 'asher-ba' bayom 'elay.**

**Jud13:10** So the woman hastened, and ran, and showed her husband, and said unto him, Behold, the man who came to me, that day has appeared to me.

‹10› καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἔδραμεν καὶ ἀνήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ὤπται πρός με ὁ ἀνήρ, ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρός με.

10 kai etachynen hē gynē kai edramen kai anēggeilen tō andri autēs
And hastened the woman, and ran, and reported to her husband,
kai eipen pros auton Idou ōptai pros me ho anēr,
and she said to him, Behold, has appeared to me the man,
hos ēlthen en hēmerą pros me.
the one coming in this day to me.

---

יאוַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי׃

**11. wayaqam wayelek Manoach 'acharey 'ish'to wayabo' 'el-ha'ish**
**wayo'mer lo ha'attah ha'ish 'asher-dibar'at 'el-ha'ishah wayo'mer 'ani.**

**Jud13:11** Then Manoach arose and followed after his wife, and when he came to the man he said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

‹11› καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωε ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας
πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ.

11 kai anestē kai eporeuthē Manōe opisō tēs gynaikos autou kai ēlthen pros ton andra
And rose up and went Manoe after his wife. And he came to the man,
kai eipen autō Ei sy ei ho anēr ho lalēsas pros tēn gynaika?
and said to him, Are you the man speaking to the woman?
kai eipen ho aggelos Egō.
And said the angel, I am.

---

יבוַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ
מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃

**12. wayo'mer Manoach `attah yabo' d'bareyak mah-yih'yeh mish'pat-hana`ar**
**uma`asehu.**

**Jud13:12** Manoach said, Now when your words come to pass,
what shall be the rule for the youth of life and his work?

‹12› καὶ εἶπεν Μανωε Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος σου·
τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ;

12 kai eipen Manōe Nyn eleusetai ho logos sou;
And Manoe said, Now, going through your word,
tis estai krisis tou paidiou kai ta poiēmata autou?
what shall be the distinguishing manner of the boy, and his works?

---

יג וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ
מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֶר׃

**13. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach**
**mikol 'asher-'amar'ti 'el-ha'ishah tishamer.**

**Jud13:13** So the messenger of ֏֏֏ said to Manoach,
Of all that I said unto the woman let her beware.

‹13› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἀπὸ πάντων,
ὧν εἴρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα, φυλάξεται·

13 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe
And said the angel of YHWH to Manoe,
Apo pantōn, hōn eirēka pros tēn gynaika, phylaxetai;
Of all which I spoke to the woman, let her guard!

---

יד מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ
וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃

**14. mikol 'asher-yetse' migephen hayayin lo' tho'kal w'yayin w'shekar 'al-tesh't'**
**w'kal-tum'ah 'al-to'kal kol 'asher-tsiuithiah tish'mor.**

**Jud13:14** She should not eat of any thing that comes from the vine of wine,
nor drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing;
all that I commanded her let her observe.

‹14› ἀπὸ παντός, ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φάγεται
καὶ οἶνον καὶ σικερα μέθυσμα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω·
πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάξεται.

14 apo pantos, ho ekporeuetai ex ampelou tou oinou,
From every thing which goes forth from out of the vine yielding wine,
ou phagetai kai oinon kai sikera methysma mē pietō
she shall not eat, wine and strong liquor she shall not drink,
kai pan akatharton mē phagetō;
and every thing unclean she shall not eat;
panta, hosa eneteilamēn autē, phylaxetai.
all as much as I gave charge to her, let her guard!

---

טו וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ
וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃

**15. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah na`'ts'rah-na' 'othak**
**w'na`aseh l'phaneyak g'di `izim.**

**Jud13:15** Then Manoach said to the messenger of ֏֏֏,
Please let us detain you so that we may prepare a young goat for you.

‹15› καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου
Κατάσχωμεν ὧδέ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

15 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Kataschōmen hōde se
And Manoe said to the angel of YHWH, We should indeed force you here to stay,

kai poiēsōmen enōpion sou eriphon aigōn.
and shall prepare before you a kid of the goats.

---

טז וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצְרֵנִי
לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה
כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃

16. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach 'im-ta`'ts'reni lo'-'okal b'lach'meak
w'im-ta`aseh `olah laYahúwah ta`alenah ki lo'-yada` Manoach
ki-mal'ak Yahúwah hu'.

Jud13:16 The messenger of ֱיהוָה said to Manoach, Though you detain me,
I shall not eat of your bread, but if you prepare a burnt offering, then offer it to ֱיהוָה.
For Manoach did not know that he was the messenger of ֱיהוָה.

‹16› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἐὰν κατάσχῃς με,
οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα,
τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός.

16 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe Ean kataschēs me,
And said the angel of YHWH to Manoe, If it should hold me
ou phagomai apo tōn artōn sou,
I shall not eat from your bread loaves.
kai ean poiēsēs holokautōma, tō̧ kyriō̧ anoiseis auto;
And if you should offer a whole burnt-offering, to YHWH you shall offer it.
hoti ouk egnō Manōe hoti aggelos kyriou autos.
For did not know Manoe that an angel of YHWH he was.

---

יז וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ
כִּי־יָבֹא דְבָרֶיךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃

17. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah mi sh'meak ki-yabo' dib'reyak
w'kibad'nuk.

Jud13:17 Manoach said to the messenger of ֱיהוָה,
What is your name, so that when your words come to pass, we may honor you?

‹17› καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου Τί τὸ ὄνομά σοι;
ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσομέν σε.

17 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Ti to onoma soi?
And Manoe said to the angel of YHWH, What is the name to you,
hoti elthoi to hrēma sou, kai doxasomen se.
that whenever should come to pass your word that we should glorify you?

---

יח וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי׃ ס

18. wayo'mer lo mal'ak Yahúwah lamah zeh tish'al lish'mi w'hu'-pheli'y.

Jud13:18 But the messenger of ֱיהוָה said to him,
Why do you ask this about my name, seeing it is wonderful?

‹18› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου;

καὶ αὐτό ἐστιν θαυμαστόν.

18 kai eipen autῳ ho aggelos kyriou Eis ti touto erōtąs to onoma mou?
And said to him the angel of YHWH, Why is this you ask of my name,

kai auto estin thaumaston.
for it is Wonderful?

---

יטוַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה
וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃

19. wayiqach Manoach 'eth-g'di ha`izim w'eth-hamin'chah
waya`al `al-hatsur laYahúwah umaph'li' la`asoth uManoach w'ish'to ro'im.

Jud13:19 So Manoah took the young goat with the grain offering and offered it
on the rock to ֎֎֎, and He performed wonders while Manoach and his wife looked on.

‹19› καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν
ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ· καὶ διεχώρισεν ποιῆσαι,
καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες.

19 kai elaben Manōe ton eriphon tōn aigōn kai tēn thysian
And Manoe took the kid of the goats, and the sacrifice offering,

kai anēnegken epi tēn petran tῳ kyriῳ;
and he offered it upon the rock to YHWH,

kai diechōrisen poiēsai, kai Manōe kai hē gynē autou blepontes.
to the wonderful thing being done; and Manoe and his wife were viewing.

---

כוַיְהִי בַּעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה
בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃

20. way'hi ba`aloth halahab me`al hamiz'beach hashamay'mah
waya`al mal'ak-Yahúwah b'lahab hamiz'beach uManoach
w'ish'to ro'im wayip'lu `al-p'neyhem 'ar'tsah.

Jud13:20 For it came about when the flame went up from the altar toward the heavens,
that the messenger of ֎֎֎ ascended in the flame of the altar.
When Manoach and his wife saw this, they fell on their faces to the ground.

‹20› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου
ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai egeneto en tῳ anabēnai tēn phloga epanō tou thysiastēriou heōs tou ouranou
And it happened in the ascending flame on top of the altar unto the heavens,

kai anebē ho aggelos kyriou en tę phlogi tou thysiastēriou,
that ascended the angel of YHWH in the flame of the altar.

kai Manōe kai hē gynē autou blepontes
And Manoe and his wife were viewing,

kai epesan epi prosōpon autōn epi tēn gēn.
and they fell upon their face upon the ground.

---

כא וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ
וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃

**21. w'lo'-yasaph `od mal'ak Yahúwah l'hera'oh 'el-Manoach**
**w'el-'ish'to 'az yada` Manoach ki-mal'ak Yahúwah hu'.**

**Jud13:21** Now the messenger of ֏֏֏ did not appear to Manoach or his wife more again.
Then Manoach knew that he was the messenger of ֏֏֏.

‹21› καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε
καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος.

21 kai ou prosethēken eti ho aggelos kyriou ophthēnai pros Manōe
And did not proceed any longer the angel of YHWH to appear to Manoe
kai pros tēn gynaika autou; tote egnō Manōe hoti aggelos kyriou houtos.
and to his wife. Then Manoe knew that an angel of YHWH this was.

---

כב וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃

**22. wayo'mer Manoach 'el-'ish'to moth namuth ki 'Elohim ra'inu.**

**Jud13:22** So Manoach said to his wife, We shall surely die, for we have seen Elohim.

‹22› καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανούμεθα,
ὅτι θεὸν εἴδομεν.

22 kai eipen Manōe pros tēn gynaika autou Thanatǭ apothanoumetha, hoti theon eidomen.
And Manoe said to his wife, To death we shall die, for we have looked at Elohim.

---

כג וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ
לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃

**23. wato'mer lo 'ish'to lu chaphets Yahúwah lahamithenu lo'-laqach miadenu `olah**
**umin'chah w'lo' her'anu 'eth-kal-'eleh w'ka`eth lo' hish'mi`anu kazo'th.**

**Jud13:23** But his wife said to him, If ֏֏֏ had desired to kill us,
He would not have accepted a burnt offering and a grain offering from our hands,
nor would He have shown us all these things,
nor would as at this time have told us such things as these.

‹23› καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ἤθελεν ὁ κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς,
οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν
ἡμῖν ταῦτα πάντα καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα.

23 kai eipen autǭ hē gynē autou Ei ēthelen ho kyrios thanatōsai hēmas,
And said to him his wife, If wanted YHWH to kill us,
ouk an elaben ek cheiros hēmōn holokautōma
he would not have received from our hand a whole burnt-offering
kai thysian kai ouk an edeixen hēmin tauta panta
and a sacrifice offering, and he would not have enlightened us all these things,
kai kathōs kairos ouk an ēkoutisen hēmas tauta.
even as this time, and he would not audible have made to us these things.

כדוַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן
וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃

**24. wateled ha'ishah ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shim'shon**
**wayig'dal hana`ar way'bar'kehu Yahúwah.**

**Jud13:24** Then the woman bore a son and called his name Shimshon;
and the child grew up and ֏֏֏ blessed him.

‹24› Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψων·
καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος.

24 Kai eteken hē gynē huion kai ekalesen to onoma autou Sampsōn;
And bore the woman a son, and she called his name Sampson.
kai hēdrynthē to paidarion, kai eulogēsen auto kyrios.
And grew the boy, and blessed him YHWH.

---

כהוַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה
וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃ פ

**25. watachel Ruauch Yahúwah l'pha`amo b'Machaneh-dan**
**beyn Tsar'`ah ubeyn 'Esh'ta'ol.**

**Jud13:25** And the Spirit of ֏֏֏ began to stir him in Machaneh-dan,
between Tsorah and Eshtaol.

‹25› καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δαν
καὶ ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ.

25 kai ērxato pneuma kyriou synekporeuesthai autō en parembolē Dan
And began Spirit of YHWH to go forth with him in the camp of Dan,
kai ana meson Saraa kai ana meson Esthaol.
between Saraa and between Eshtaol.

---

## Chapter 14

אוַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃

**1. wayered Shim'shon Thim'nathah wayar' 'ishah b'Thim'nathah mib'noth P'lish'tim.**

**Jud14:1** Then Shimshon (Samson) went down to Thimnah
and saw a woman in Thimnah, one of the daughters of Pelishetim.

‹14:1› Καὶ κατέβη Σαμψων εἰς Θαμναθα
καὶ εἶδεν γυναῖκα εἰς Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai katebē Sampsōn eis Thamnatha
And Sampson went down unto Thamnatha,
kai eiden gynaika eis Thamnatha apo tōn thygaterōn tōn allophylōn.
and he saw a woman in Thamnatha from the daughters of the Philistines.

---

בוַיַּעַל וַיַּגֶּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי
בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃

**2. waya`al wayaged l'abiu ul'imo wayo'mer 'ishah ra'ithi b'Thim'nathah**

**mib'noth P'lish'tim w'`attah q'chu-'othah li l'ishah.**

**Jud14:2** So he came back and told his father and his mother, and said,
I have seen a woman in Thimnah, one of the daughters of Phelishetim;
now therefore, get her for me as a wife.

‹2› καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Γυναῖκα ἑόρακα ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιιμ,
καὶ νῦν λάβετε αὐτὴν ἐμοὶ εἰς γυναῖκα.

2 kai anebē kai apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou
And he ascended, and reported to his father and to his mother.
kai eipen Gynaika heoraka en Thamnatha
And he said, a woman I have seen in Thamnatha
apo tōn thygaterōn Phylistiim, kai nyn labete autēn emoi eis gynaika.
from the daughters of the Philistines. And now take her to me for wife!

---

גוַיֹּ֨אמֶר לוֹ֜ אָבִ֣יו וְאִמּ֗וֹ הַאֵ֤ין בִּבְנ֙וֹת֙ אַחֶ֔יךָ וּבְכָל־עַמִּ֖י אִשָּׁ֑ה
כִּֽי־אַתָּ֣ה הוֹלֵ֗ךְ לָקַחַת֙ אִשָּׁ֔ה מִפְּלִשְׁתִּ֖ים הָֽעֲרֵלִ֑ים
וַיֹּ֨אמֶר שִׁמְשׁ֜וֹן אֶל־אָבִ֗יו אוֹתָ֤הּ קַח־לִי֙ כִּי־הִ֣יא יָשְׁרָ֔ה בְּעֵינָֽי׃

**3. wayo'mer lo 'abiu w'imo ha'eyn bib'noth 'acheyak ub'kal-`ami 'ishah**
**ki-'attah holek laqachath 'ishah miP'lish'tim ha`arelim**
**wayo'mer Shim'shon 'el-'abiu 'othah qach-li ki-hi' yash'rah b'`eynay.**

**Jud14:3** Then his father and his mother said to him, Is there no woman
among the daughters of your brothers, or among all our people,
that you go to take a wife from the uncircumcised Pelishetim?
But Shimshon said to his father, Get her for me, for she pleases in my eyes.

‹3› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μὴ οὐκ εἰσιν θυγατέρες
τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα
ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων; καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ
Ταύτην λαβέ μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

3 kai eipen autō ho patēr autou kai hē mētēr autou
And said to him his father, and his mother,
Mē ouk eisin thygateres tōn adelphōn sou
Is it that there is not of the daughters of your brothers
kai ek pantos tou laou mou gynē, hoti sy poreuē labein gynaika
and among all my people a woman, that you should go to take a wife
apo tōn allophylōn tōn aperitmētōn? kai eipen Sampsōn pros ton patera autou
from the Philistines uncircumcised? And Sampson said to his father,
Tautēn labe moi, hoti hautē eutheia en ophthalmois mou.
Take this one for me! for she pleases in my eyes.

---

דוְאָבִ֣יו וְאִמּ֗וֹ לֹ֤א יָדְעוּ֙ כִּ֣י מֵיְהוָ֣ה הִ֔יא
כִּֽי־תֹאֲנָ֥ה הוּא־מְבַקֵּ֖שׁ מִפְּלִשְׁתִּ֑ים
וּבָעֵ֤ת הַהִיא֙ פְּלִשְׁתִּ֣ים מֹשְׁלִ֔ים בְּיִשְׂרָאֵ֖ל׃ פ

**4. w'abiu w'imo lo' yad'`u ki meYahúwah hi' ki-tho'anah hu'-m'baqesh miP'lish'tim uba`eth hahi' P'lish'tim mosh'lim b'Yis'ra'El.**

**Jud14:4** But his father and his mother did not know that it was of ֱיְהוָה,
for He was seeking an occasion against Pelishetim.
Now at that time Pelishetim were ruling over Yisra'El.

‹4› καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν,
ὅτι ἐκδίκησιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων·
καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ισραηλ.

4 kai ho patēr autou kai hē mētēr autou ouk egnōsan hoti para kyriou estin,
And his father and his mother did not know that from YHWH it is,
hoti ekdikēsin autos zētei ek tōn allophylōn;
that recompense he required of the Philistines.
kai en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ hoi allophyloi kyrieuontes en Israēl.
And in that time the Philistines dominated it over Israel.

---

הוַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה
וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃

**5. wayered Shim'shon w'abiu w'imo Tim'nathah wayabo'u `ad-kar'mey Thim'nathah w'hinneh k'phir 'arayoth sho'eg liq'ra'tho.**

**Jud14:5** Then Shimshon went down to Timnah with his father and his mother,
and came toward the vineyards of Thimnah;
and behold, a young lion roared at meeting him.

‹5› καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα.
καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθα,
καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ·

5 kai katebē Sampsōn kai ho patēr autou kai hē mētēr autou eis Thamnatha.
And Sampson went down, and his father and his mother unto Thamnatha.
kai ēlthen heōs tou ampelōnos Thamnatha,
And he came to the vineyards of Thamnatha.
kai idou skymnos leontos ōruomenos eis synantēsin autou;
And behold, a cub of a lion was roaring in meeting him.

---

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

**6. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah way'shas'`ehu k'shasa` hag'di um'umah 'eyn b'yado w'lo' higid l'abiu ul'imo 'eth 'asher `asah.**

**Jud14:6** The Spirit of ֱיְהוָה came upon him mightily,
so that he tore him as one tears a kid though he had nothing in his hand;
but he did not tell his father or his mother what he had done.

‹6› καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτόν,
ὡσεὶ συντρίψει ἔριφον, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησεν.

6 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai synetripsen auton,

And straightened upon him Spirit of YHWH, and he crushed it
hōsei syntripsei eriphon, kai ouden ēn en tais chersin autou.
as he would have crushed a kid of the goats, and nothing was in his hand.
kai ouk apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou ho epoiēsen.
And he did not report to his father and to his mother what he did.

---

ז וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃

**7. wayered way'daber la'ishah watishar b'`eyney Shim'shon.**

**Jud14:7** So he went down and talked to the woman;
and she was pleasing in the eyes of Shimshon.

‹7› καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψων.
7 kai katebēsan kai elalēsan tē gynaiki,
And they went down and spoke to the woman,
kai ēuthynthē en ophthalmois Sampsōn.
and she was pleasing in the eyes of Sampson.

---

ח וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֶת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה
וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים בְּגִוִּית הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃

**8. wayashab miyamim l'qach'tah wayasar lir'oth 'eth mapeleth ha'ar'yeh w'hinneh `adath d'borim big'wiath ha'ar'yeh ud'bash.**

**Jud14:8** And after some days he returned to take her, he turned aside to look at the carcass of the lion; and behold, a swarm of bees and honey were in the body of the lion.

‹8› καὶ ὑπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτὴν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα
τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.
8 kai hypestrepsen meth' hēmeras labein autēn
And he returned after some days to take her,
kai exeklinen idein to ptōma tou leontos,
and he turned aside to behold the carcass of the lion.
kai idou synagōgē melissōn en tō stomati tou leontos kai meli.
And behold, a swarm of bees was in the mouth of the lion, and honey.

---

ט וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל
וַיֵּלֶךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ
וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְוִיַּת הָאַרְיֵה דָּדָה הַדְּבָשׁ׃

**9. wayir'dehu 'el-kapayu wayelek halok w'akol wayelek 'el-'abiu w'el-'imo wayiten lahem wayo'kelu w'lo'-higid lahem ki mig'wiath ha'ar'yeh radah had'bash.**

**Jud14:9** And he took it out into his hands and went on, eating and walking.
When he came to his father and to his mother, he gave some to them and they ate it;
but he did not tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

‹9› καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐσθίων·
καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς

ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλεν τὸ μέλι.

9 kai exeilen auto eis cheiras autou kai eporeueto poreuomenos kai esthiōn;
And he took of it into his mouth, and went forth going and eating.

kai eporeuthē pros ton patera autou kai tēn mētera autou kai edōken autois, kai ephagon;
And he went to his father and to his mother, and he gave to them, and they ate,

kai ouk apēggeilen autois hoti
and he did not announce to them that

apo tou stomatos tou leontos exeilen to meli.
from the manner of the lion he took the honey.

---

י וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה
כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃

**10. wayered ‘abihu ‘el-ha’ishah waya`as sham Shim’shon mish’teh**
**ki ken ya`asu habachurim.**

**Jud14:10** Then his father went down to the woman;
and Shimshon made a feast there, for so the young men are used to do.

‹10› καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα·
καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψων πότον ἑπτὰ ἡμέρας, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι.

10 kai katebē ho patēr autou pros tēn gynaika;
And went down his father to the woman,

kai epoiēsen ekei Sampsōn poton hepta hēmeras,
and prepared there Sampson a banquet for seven days;

hoti houtōs poiousin hoi neaniskoi.
for thus did the young men.

---

יא וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מְרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃

**11. way’hi kir’otham ‘otho wayiq’chu sh’loshim mere`im wayih’yu ‘ito.**

**Jud14:11** And it came to pass, when they saw him,
they brought thirty companions to be with him.

‹11› καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς,
καὶ ἦσαν μετ’ αὐτοῦ.

11 kai egeneto hote eidon auton, kai elabon triakonta klētous,
And it came to pass when they saw him, that they took thirty companions,

kai ēsan met’ autou.
and they were with him.

---

יב וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־הַגֵּד
תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם
וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃

**12. wayo’mer lahem Shim’shon ‘achudah-na’ lakem chidah**
**‘im-haged tagidu ‘othah li shib’`ath y’mey hamish’teh um’tsa’them**
**w’nathati lakem sh’loshim s’dinim ush’loshim chaliphoth b’gadim.**

**Jud14:12** Then Shimshon said to them, Let me now put forth a riddle to you;
if you shall indeed tell it to me within the seven days of the feast, and find it out,
then I shall give you thirty linen wraps and thirty changes of clothes.

‹12› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι·
ἐὰν ἀπαγγέλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὕρητε,
δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων·

12 kai eipen autois Sampsōn Problēma hymin proballomai;
And said to them Sampson, I shall propound indeed to you a riddle,
ean apaggellontes apaggeilēte auto en tais hepta hēmerais tou potou
and if by reporting you should report it to me in the seven days of the banquet,
kai heurēte, dōsō hymin triakonta sindonas
and you should find the solution, I shall give to you thirty pieces of fine linen,
kai triakonta stolas himatiōn;
and thirty robes of clothes.

---

יג וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי וְנָתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃

**13. w'im-lo' thuk'lu l'hagid li un'thatem 'atem li sh'loshim s'dinim**
**ush'loshim chaliphoth b'gadim wayo'm'ru lo chudah chidath'ak w'nish'ma`enah.**

**Jud14:13** But if you are not able to tell me,
then you shall give me thirty linen wraps and thirty changes of clothes.
And they said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

‹13› καὶ ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαί μοι, δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθόνια
καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων.
καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβαλοῦ τὸ πρόβλημα, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό.

13 kai ean mē dynēsthe apaggeilai moi,
And if you should not be able to report the solution to me,
dōsete hymeis emoi triakonta othonia kai triakonta
then you shall give to me yourselves thirty pieces of fine linen, and thirty
allassomenas stolas himatiōn. kai eipan autō
changeable robes of clothes. And they said to him,
Probalou to problēma, kai akousometha auto.
Propound your riddle, and we shall hear it!

---

יד וַיֹּאמֶר לָהֶם מִן־הָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק
וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

**14. wayo'mer lahem meha'okel yatsa' ma'akal ume`az yatsa' mathoq**
**w'lo' yak'lu l'hagid hachidah sh'losheth yamim.**

**Jud14:14** So he said to them, Out of the eater came forth food,
and out of the strong came forth sweetness. But they could not tell the riddle in three days.

‹14› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ;
καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

14 kai eipen autois Ti brōton exēlthen ek bibrōskontos

And he said to them, From the one eating came forth food,
kai apo ischyrou glyky?
and from the strong came forth sweetness.
kai ouk ēdynanto apaggeilai to problēma epi treis hēmeras.
And they were not able to explain the riddle for three days.

---

טוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן
פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ
וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא׃

15. way'hi bayom hash'bi`i wayo'm'ru l'esheth-Shim'shon pati 'eth-'ishek
w'yaged-lanu 'eth-hachidah pen-nis'roph 'othak
w'eth-beyth 'abik ba'esh hal'yar'shenu q'ra'them lanu halo'.

Jud14:15 Then it came about on the fourth day that they said to Shimshon's wife,
Entice your husband, so that he shall tell us the riddle, lest we shall burn you
and your father's house with fire. Have you called for us to make us poor? Is this not so?

‹15› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων Ἀπάτησον
δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε κατακαύσωμέν σε
καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί· ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;

15 kai egeneto en tē hēmerą tē tetartē
And it came to pass in the day fourth,
kai eipan tē gynaiki Sampsōn
and they spoke to the wife of Sampson, saying,
Apatēson dē ton andra sou kai apaggeilatō soi to problēma,
Deceive indeed your husband! and let him explain to you the riddle,
mēpote katakausōmen se kai ton oikon tou patros sou en pyri;
lest at any time we should burn you and the house of your father by fire;
ē ekbiasai hēmas keklēkate?
or to make us poor did you call us?

---

טזוַתִּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שְׂנֵאתַנִי
וְלֹא אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה חָדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּהּ
וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד׃

16. wateb'k' 'esheth Shim'shon `alayu wato'mer raq-s'ne'thani
w'lo' 'ahab'tani hachidah chad'at lib'ney `ami w'li lo' higad'tah
wayo'mer lah hinneh l'abi ul'imi lo' higad'ti w'lak 'agid.

Jud14:16 Shimshon's wife wept before him and said, You only hate me,
and you do not love me; you have put forth a riddle to the sons of my people,
and have not told it to me. And he said to her, Behold, I have not told it to my father
or to his mother; so should I tell you?

‹16› καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψων πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Πλὴν μεμίσηκάς με
καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου,
οὐκ ἀπήγγειλάς μοι. καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψων Εἰ τῷ πατρί μου
καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγελκα, σοὶ ἀπαγγείλω,

16 kai eklausen hē gynē Sampsōn pros auton kai eipen Plēn memisēkas me
And wept the wife of Sampson to him, and said, You do but hate me,
kai ouk ēgapēsas me, hoti to problēma,
and do not love me, for the riddle
ho proebalou tois huiois tou laou mou,
which you propounded to the sons of my people,
ouk apēggeilas moi. kai eipen autē Sampsōn
you did not explain even it to me. And said to her Sampson,
Ei tō patri mou kai tē mētri mou ouk apēggelka, soi apaggeilō,
If, to my father and to my mother I did not report it, and should I report to you?

---

יזוַתִּבְךְ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־לָהּ
כִּי הֶצִיקַתְּהוּ וַתַּגֶּד הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃

**17. wateb'k' `alayu shib'`ath hayamim 'asher-hayah lahem hamish'teh way'hi bayom hash'bi`i wayaged-lah ki hetsiqath'hu wataged hachidah lib'ney `amah.**

**Jud14:17** And she wept before him seven days while they had the feast.
And it came to pass on the seventh day he told her because she distressed him.
She told the riddle to the sons of her people.

‹17› καὶ ἔκλαυσεν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἃς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος·
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρενώχλησεν αὐτῷ·
καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

17 kai eklausen pros auton epi tas hepta hēmeras, has ēn autois ho potos;
And she wept upon him for the seven days in which was to them the banquet.
kai egeneto en tē hēmerą tē hebdomē kai apēggeilen autē, hoti parenōchlēsen autō;
And it came to pass on the day seventh he explained to her, for she troubled him.
kai autē apēggeilen tois huiois tou laou autēs.
And she reported to the sons of her people.

---

יחוַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי׃

**18. wayo'm'ru lo 'an'shey ha`ir bayom hash'bi`i b'terem yabo' hachar'sah mah-mathoq mid'bash umeh `az me'ari wayo'mer lahem lule' charash'tem b'`eg'lathi lo' m'tsa'them chidathi.**

**Jud14:18** So the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down,
What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? And he said to them,
Unless you had plowed with my heifer, you would not have found out my riddle.

‹18› καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου,
οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου.

18 kai eipan autō hoi andres tēs poleōs en tē hēmera tē hebdomē
And said to him the men of the city on the day seventh
pro tou anateilai ton hēlion Ti glykyteron melitos,
before going down the sun, What is sweeter than honey,
kai ti ischyroteron leontos? kai eipen autois Sampsōn
and what is stronger than a lion? And said to them Sampson,
Ei mē ērotriasate en tē damalei mou, ouk an egnōte to problēma mou.
Unless you plowed by my heifer, you would not have found my riddle.

---

יטוַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן
וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם
וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ׃ פ

19. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah wayered 'Ash'q'lon
wayak mehem sh'loshim 'ish wayiqach 'eth-chalitsotham
wayiten hachaliphoth l'magidey hachidah wayichar 'apo waya`al beyth 'abihu.

Jud14:19 Then the Spirit of יהוה came upon him mightily,
and he went down to Ashqelon and killed thirty men of them and took their spoil
and gave the changes of clothes to those who told the riddle.
And his anger burned, and he went up to his father's house.

‹19› καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
καὶ ἔδωκεν τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγείλασιν τὸ πρόβλημα.
καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
19 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai katebē eis Askalōna
And straightened upon him Spirit of YHWH, and he went down unto Ashkelon,
kai epataxen ex autōn triakonta andras kai elaben ta himatia autōn
and smote from them thirty men, and took their robes,
kai edōken tas stolas tois apaggeilasin to problēma.
and gave the changes of raiment to them that told the riddle.
kai ōrgisthē thymō Sampsōn kai anebē eis ton oikon tou patros autou.
And was enraged in anger Sampson, and he ascended into the house of his father.

---

כוַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃

20. wat'hi 'esheth Shim'shon l'mere`ehu 'asher re`ah lo.

Jud14:20 But Shimshon's wife was given to his companion who had been his friend.

‹20› καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψων ἑνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ὧν ἐφιλίασεν.
20 kai egeneto hē gynē Sampsōn heni tōn philōn autou,
And was given the wife of Sampson to one of his friends,
hōn ephiliasen.
with whom he was on terms of friendship.

---

## Chapter 15

אוַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים

וַיְפָקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים
וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃

**1. way'hi miyamim biymey q'tsir-chitim wayiph'qod Shim'shon 'eth-'ish'to big'di `izim wayo'mer 'abo'ah 'el-'ish'ti hechad'rah w'lo'-n'thano 'abiyah labo'.**

**Jud15:1 And it came to pass after some days, at the days of wheat harvest, that Shimshon visited his wife with a kid of goats, and said, I shall go in to my wife in her room. But her father would not let him to go in.**

‹15:1› Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν
καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν
καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸ ταμιεῖον·
καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

1 Kai egeneto meth' hēmeras en hēmerais therismou pyrōn
**And it came to pass after some days, at the days harvest of the wheat,**
kai epeskepsato Sampsōn tēn gynaika autou en eriphō aigōn
**that Sampson visited his wife, with a kid of the goats.**
kai eipen Eiseleusomai pros tēn gynaika mou eis to tamieion;
**And he said, I shall enter to my wife into the bedroom.**
kai ouk edōken auton ho patēr autēs eiselthein.
**But would not grant him her father to enter.**

---

ב וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה
לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה תִּהְיֶה־נָּא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃

**2. wayo'mer 'abiyah 'amor 'amar'ti ki-sano' s'ne'thah wa'et'nenah l'mere`eak halo' 'achothah haq'tanah tobah mimenah t'hi-na' l'ak tach'teyah.**

**Jud15:2 Her father said, I really thought that you hated her intensely; so I gave her to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she? Please let her be to you instead of her.**

‹2› καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς Λέγων εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν,
καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἑνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου· μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς
ἡ νεωτέρα αὐτῆς ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δή σοι ἀντὶ αὐτῆς.

2 kai eipen ho patēr autēs Legōn eipa hoti misōn emisēsas autēn,
**And said her father, In saying, I said that, By detesting you detested her;**
kai edōka autēn heni tōn ek tōn philōn sou;
**and I gave her to one of your friends.**
mē ouchi hē adelphē autēs hē neōtera autēs agathōtera hyper autēn?
**Is not sister her younger better than she is?**
estō dē soi anti autēs.
**Let her be to you instead of her!**

---

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נְקִיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים
כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה׃

**3. wayo'mer lahem Shim'shon niqeythi hapa`am miP'lish'tim**

ki-`oseh `ani `imam ra`ah.

Jud15:3 Shimshon said to them,
This time I shall be blameless than Pelishetim when I do them the evil.

‹3› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἠθῴωμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων,
ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν.
3 kai eipen autois Sampsōn Ēthōōmai kai to hapax apo allophylōn,
And said to him Sampson, I am innocent this once concerning the Philistines,
hoti poiō egō met' autōn ponērian.
that I myself should do with you evils.

---

ד וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּידִם
וַיֵּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֶּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃

4. wayelek Shim'shon wayil'kod sh'losh-me'oth shu`alim wayiqach lapidim
wayephen zanab 'el-zanab wayasem lapid 'echad beyn-sh'ney haz'naboth batawek.

Jud15:4 Shimshon went and caught three hundred foxes, and took torches,
and turned tail to tail and put one torch in the midst between two tails.

‹4› καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας
καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ ἐπέστρεψεν κέρκον πρὸς κέρκον
καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν·
4 kai eporeuthē Sampsōn kai synelaben triakosias alōpekas
And Sampson went and seized three hundred foxes,
kai elaben lampadas kai epestrepsen kerkon pros kerkon
and took lamps, and tied together tail to tail,
kai ethēken lampada mian ana meson tōn duo kerkōn kai edēsen;
and put lamp one between the two tails, and guided them.

---

ה וַיַּבְעֵר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִם וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים
וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃

5. wayab'`er-'esh balapidim way'shalach b'qamoth P'lish'tim
wayab'`er migadish w'`ad-qamah w'`ad-kerem zayith.

Jud15:5 When he had set fire to the torches, he sent them out
into the standing grain of Pelishetim, and burnt up from the shocks
and unto the standing grain, along with the vineyards and groves.

‹5› καὶ ἐξέκαυσεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν
ἐν τοῖς στάχυσιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἅλωνος
καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαιας.
5 kai exekausen pyr en tais lampasin kai exapesteilen
And he kindled fire in the lamps, and he sent them out
en tois stachysin tōn allophylōn, kai ekaēsan apo halōnos
in the ears of corn of the Philistines. And he burned from the threshing-floor,
kai heōs stachyōn orthōn kai heōs ampelōnos kai elaias.
and unto the standing corn, and unto the vineyard, and olive orchards.

---

ו וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹּאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן
חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ
וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃

**6. wayo'm'ru Ph'lish'tim mi `asah zo'th wayo'm'ru Shim'shon chathan haTim'ni ki laqach 'eth-'ish'to wayit'nah l'mere`ehu waya`alu Ph'lish'tim wayis'r'phu 'othah w'eth-'abiyah ba'esh.**

**Jud15:6** Then Pelishetim said, Who did this? And they said, Shimshon, the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion. So Pelishetim came up and burned her and her father with fire.

‹6› καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησεν ταῦτα;
καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνι, ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι
καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν οἶκον τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.

6 kai eipan hoi allophyloi Tis epoiēsen tauta?
And said the Philistines, Who did these things?
kai eipan Sampsōn ho nymphios tou Thamni,
And they said, Sampson, the son-in-law of the Timnite,
hoti elaben tēn gynaika autou kai edōken autēn tō ek tōn philōn autou;
because he took his wife, and he gave her to his male companion.
kai anebēsan hoi allophyloi kai eneprēsan autēn kai ton oikon ton patera autēs en pyri.
And ascended up the Philistines and burnt her and the house of her father by fire.

---

ז וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת
כִּי אִם־נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃

**7. wayo'mer lahem Shim'shon 'im-ta`asun kazo'th ki 'im-niqam'ti bakem w'achar 'ech'dal.**

**Jud15:7** Shimshon said to them, Though you do like this, yet I shall surely take revenge on you, but after that I shall cease.

‹7› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην,
ὅτι εἰ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσχατον κοπάσω.

7 kai eipen autois Sampsōn Ean poiēsēte houtōs tautēn,
And said to them Sampson, Though you may have dealt thus with her,
hoti ei mēn ekdikēsō en hymin kai eschaton kopasō.
verily I shall be avenged of you, and afterward I shall cease.

---

ח וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה
וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ ס

**8. wayak 'otham shoq `al-yarek makah g'dolah wayered wayesheb bis'`iph sela` `Eytam.**

**Jud15:8** He smote them hip on thigh, a great slaughter; and he went down and lived in the cleft of the rock of Eytam.

‹8› καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην·
καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ηταμ.

8 kai epataxen autous knēmēn epi mēron plēgēn megalēn;
And he struck them leg on thigh beating with a great.
kai katebē kai ekathisen en trymalią tēs petras Ētam.
And he went down and sat at the hole in the rock of Etam.

---

ט וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃

**9. waya`alu Ph'lish'tim wayachanu biYahudah wayinat'shu baLechi.**

**Jud15:9** Then Pelishetim went up and camped in Yahudah, and spread out in Lechi.

‹9› Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ιουδα καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λευι.

9 Kai anebēsan hoi allophyloi kai parenebalon en Iouda kai exerriphēsan en Leui.
And ascended the Philistines and camped in Judah, and cast forth about Lehi.

---

י וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ
לֶאֱסוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃

**10. wayo'm'ru 'ish Yahudah lamah `alithem `aleynu**
**wayo'm'ru le'esor 'eth-Shim'shon `alinu la`asoth lo ka'asher `asah lanu.**

**Jud15:10** The men of Yahudah said, Why have you come up against us?
And they said, We have come up to bind Shimshon, to do to him as he did to us.

‹10› καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ιουδα Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι
Δῆσαι τὸν Σαμψων ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν.

10 kai eipan anēr Iouda Eis ti anebēte eph' hēmas?
And said the men of Judah, Why have you ascended against us?
kai eipon hoi allophyloi Dēsai ton Sampsōn anebēmen
And said the Philistines, to tie up Sampson We ascended,
kai poiēsai autō hon tropon epoiēsen hēmin.
and to do to him in which manner he did to us.

---

יא וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף
סֶלַע עִיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ
כִּי־מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם׃

**11. wayer'du sh'losheth 'alaphim 'ish miYahudah 'el-s'`iph sela` `Eytam**
**wayo'm'ru l'Shim'shon halo' yada`'at ki-mosh'lim banu P'lish'tim**
**umah-zo'th `asiath lanu wayo'mer lahem ka'asher `asu li ken `asithi lahem.**

**Jud15:11** Then the three thousand men of Yahudah went down
to the cleft of the rock of Eytam and said to Shimshon, Do you not know
that Pelishetim are rulers over us? What then is this that you have done to us?
And he said to them, As they did to me, so I have done to them.

‹11› καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἀπὸ Ιουδα εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ηταμ

καὶ εἶπαν τῷ Σαμψων Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν,
καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὃν τρόπον ἐποίησάν μοι,
οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς.

11 kai katebēsan trischilioi andres apo Iouda eis trymalian petras Ētam
And went down three thousand men of Judah unto the hole in the rock of Etam,
kai eipan tō Sampsōn Ouk oidas hoti kyrieuousin hoi allophyloi hēmōn,
and said to Sampson, Do you not behold that dominate the Philistines us?
kai ti touto epoiēsas hēmin?
Then why these things did you do to us?
kai eipen autois Sampsōn Hon tropon epoiēsan moi, houtōs epoiēsa autois.
And said to them Sampson, In which manner they did to me, so I did to them.

---

יב וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאְסָרְךָ יָרַדְנוּ לָתֵת בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם׃

12. wayo'm'ru lo le'esar'ak yarad'nu l'thit'ak b'yad-P'lish'tim
wayo'mer lahem Shim'shon hishab'`u li pen-tiph'g'`un bi `atem.

Jud15:12 They said to him, We have come down to bind you,
to give you into the hands of Pelishetim. And Shimshon said to them,
Swear to me that you shall not fall upon me yourselves.

‹12› καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαί σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὀμόσατέ μοι μήποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς.

12 kai eipan autō Dēsai se katebēmen tou dounai se
And they said to him, to tie you We came down, to deliver you up
en cheiri allophylōn. kai eipen autois Sampsōn
into the hands of the Philistines. And said to them Sampson,
Omosate moi mēpote synantēsēte en emoi hymeis.
Swear to me by an oath that you shall not fall upon me yourselves.

---

יג וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא כִּי־אָסֹר נֶאְסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְּיָדָם
וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָּ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים חֲדָשִׁים
וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסֶּלַע׃

13. wayo'm'ru lo le'mor lo' ki-`asor ne'esar'k un'thanuk b'yadam w'hameth lo'
n'mithek waya'as'ruhu bish'nayim `abothim chadashim waya`aluhu min-hasala`.

Jud15:13 So they said to him, saying, No, but we shall bind you fast
and give you into their hands; yet surely we shall not kill you.
And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

‹13› καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε
καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε·
καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς
καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

13 kai eipon autō legontes Ouchi, hoti all' ē desmō dēsomen se
And they spoke to him, saying, No, but only by a bond shall we tie you,

kai paradōsomen se en cheiri autōn kai thanatō ou thanatōsomen se;
for we should deliver you up into their hands; but to death we shall not kill you.
kai edēsan auton en dysi kalōdiois kainois kai anēnegkan auton apo tēs petras ekeinēs.
And they tied him with two ropes new, and bore him from that rock.

---

יד הוּא־בָא עַד־לֶחְי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו
רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים
אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסוּ אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃

**14. hu'-ba' `ad-Lechi uPh'lish'tim heri`u liq'ra'tho watits'lach `alayu Ruach Yahúwah watih'yeynah ha`abothim 'asher `al-z'ro`othayu kapish'tim 'asher ba`aru ba'esh wayimasu 'esurayu me`al yadayu.**

**Jud15:14** When he came to Lechi, Phelishetim shouted at meeting him.
And the Spirit of YHWH came upon him mightily so that the ropes that were
on his arms were as flax that is burned with fire, and his bonds dropped from his hands.

‹14› καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν
καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· καὶ ἥλατο ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,
καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππύον, ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί,
καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ.
14 kai ēlthon heōs Siagonos; kai hoi allophyloi ēlalaxan
And he came unto Lechi, and the Philistines shouted
kai edramon eis synantēsin autou; kai hēlato ep' auton pneuma kyriou,
and ran to meet him. And straightened upon him Spirit of YHWH,
kai egenēthē ta kalōdia ta epi brachiosin autou hōsei stippuon,
and became the ropes in his arms as hemp
ho exekauthē en pyri, kai etakēsan desmoi autou apo cheirōn autou.
which is burnt with fire, and melted away his bonds from his arms.

---

טו וַיִּמְצָא לֶחִי־חֲמוֹר טָרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃

**15. wayim'tsa' l'chi-chamor t'riah wayish'lach yado wayiqacheah wayak-bah 'eleph 'ish.**

**Jud15:15** He found a fresh jawbone of a donkey, so he put out his hand,
and took it and killed a thousand men with it.

‹15› καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐκρεριμμένην καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας.
15 kai heuren siagona onou ekrerimmenēn
And he found a jawbone of a donkey having been tossed.
kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben autēn kai epataxen en autē chilious andras.
And he stretched out his hand, and took it, and struck with it a thousand men.

---

טז וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם
בִּלְחִי הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃

**16. wayo'mer Shim'shon bil'chi hachamor chamor chamorathayim
bil'chi hachamor hikeythi 'eleph 'ish.**

**Jud15:16** Then Shimshon said, With the jawbone of a donkey, a heap, two heaps,
With the jawbone of a donkey I have killed a thousand men.

‹16› καὶ εἶπεν Σαμψων Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς,
ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας.

16 kai eipen Sampsōn
And Sampson said,
En siagoni onou exaleiphōn exēleipsa autous,
By the jawbone of a donkey, in wiping away, I have utterly destroyed them,
hoti en tę̄ siagoni tou onou epataxa chilious andras.
for by the jawbone of the donkey I struck a thousand men.

---

יזוַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלֶּחִי מִיָּדוֹ
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃

**17. way'hi k'kalotho l'daber wayash'lek hal'chi miyado
wayiq'ra' lamaqom hahu' Ramath lechi.**

**Jud15:17** And it came to pass, when he had finished speaking,
he threw the jawbone from his hand; and he called that place Ramath-lechi.

‹17› καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.

17 kai egeneto hōs epausato lalōn,
And it came to pass when he finished speaking,
kai erripsen tēn siagona ek tēs cheiros autou;
that he tossed the jawbone from his hand,
kai ekalesen ton topon ekeinon Anairesis siagonos.
and he called that place, Removal of the jawbone.

---

יחוַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ
בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים׃

**18. wayits'ma' m'od wayiq'ra' 'el-Yahúwah
wayo'mar 'attah nathat b'yad-`ab'd'k 'eth-hat'shu`ah hag'dolah hazo'th
w'`attah 'amuth batsama' w'naphal'ti b'yad ha`arelim.**

**Jud15:18** Then he became very thirsty, and he called to יהוה
and said, You have given this great deliverance by the hand of Your servant,
and now shall I die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?

‹18› καὶ ἐδίψησεν σφόδρα· καὶ ἔκλαυσεν πρὸς κύριον
καὶ εἶπεν Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην,
καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων.

18 kai edipsēsen sphodra; kai eklausen pros kyrion
And he thirsted exceedingly, and he yelled to YHWH,

kai eipen Sy eudokēsas en cheiri doulou sou tēn sōtērian tēn megalēn tautēn,
and said, You gave by the hand of your servant deliverance great this,
kai nyn apothanoumai tō dipsei kai empesoumai en cheiri tōn aperitmētōn.
and now shall I die in thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

---

יטוַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מָיִם
וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא
אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

**19. wayib'qa` 'Elohim 'eth-hamak'tesh 'asher-baLechi wayets'u mimenu mayim wayesh't' watashab rucho wayechi `al-ken qara' sh'mah `Eyn haqqore 'asher baLechi `ad hayom hazeh.**

**Jud15:19** But Elohim split the hollow place that is in Lechi so that water came out of it.
When he drank, his spirit returned and he revived.
Therefore he called the name it Eyn-haqqore, which is in Lechi to this day.

‹19› καὶ ἔρρηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι,
καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ ἔζησεν. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς
Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἥ ἐστιν ἐν Σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --
19 kai errēxen ho theos ton lakkon ton en tē siagoni,
And Elohim opened the gash, the one in the jawbone,
kai exēlthen ex autou hydōr, kai epien,
and there came forth from out of it waters, and he drank,
kai epestrepsen to pneuma autou, kai ezēsen. dia touto eklēthē to onoma autēs
and was restored his spirit, and he lived. Because of this is called its name,
Pēgē tou epikaloumenou, hē estin en Siagoni, heōs tēs hēmeras tautēs. --
Spring of the Calling Upon, which is in Jawbone until this day.

---

כוַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

**20. wayish'pot 'eth-Yis'ra'El biymey Ph'lish'tim `es'rim shanah.**

**Jud15:20** So he judged Yisra'El twenty years in the days of Phelishetim.

‹20› καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη.
20 kai ekrinen ton Israēl en hēmerais allophylōn eikosi etē.
And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

---

## Chapter 16

אוַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃

**1. wayelek Shim'shon `Azathah wayar'-sham 'ishah zonah wayabo' 'eleyah.**

**Jud16:1** Now Shimshon went to Azah and saw a woman there, a harlot, and went in to her.

‹16:1› Καὶ ἐπορεύθη Σαμψων εἰς Γάζαν·
καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν.
1 Kai eporeuthē Sampsōn eis Gazan;
And Sampson went into Gaza,

kai eiden ekei gynaika pornēn kai eisēlthen pros autēn.
and saw there a woman harlot, and he entered to her.

---

ב לַעַזָּתִים לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ
וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָּל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר
וַיִּתְחָרְשׁוּ כָּל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃

2. la`Azathim le'mor ba' Shim'shon hennah wayasobu waye'er'bu-lo kal-halay'lah
b'sha`ar ha`ir wayith'char'shu kal-halay'lah le'mor `ad-'or haboqer wahar'g'nuhu.

Jud16:2 And it was told to Azathim, saying, Shimshon has come here,
they went around and lay in wait for him all night at the gate of the city.
And they were silent all night, saying, Until the light of the morning, then we shall kill him.

‹2› καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες Ἧκει Σαμψων ὧδε. καὶ ἐκύκλωσαν
καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἐκώφευσαν
ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες Ἕως διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσωμεν αὐτόν.
2 kai anēggelē tois Gazaiois legontes Hēkei Sampsōn hōde. kai ekyklōsan
And it was reported to the Gazites, saying, Sampson comes here. And they encircled,
kai enēdreusan ep' auton holēn tēn nykta en tē pylē tēs poleōs kai ekōpheusan
and laid in wait for him the entire night at the gate of the city. And they were silent
holēn tēn nykta legontes Heōs diaphausē ho orthros, kai phoneusōmen auton.
the entire night, saying, Let us wait until light shows through the dawn, and we should kill him.

---

ג וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבְשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ
וַיָּשֶׂם עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ פ

3. wayish'kab Shim'shon `ad-chatsi halay'lah wayaqam bachatsi halay'lah
waye'echoz b'dal'thoth sha`ar-ha`ir ubish'tey ham'zuzoth wayisa`em `im-hab'riach
wayasem `al-k'thephayu waya`alem 'el-ro'sh hahar 'asher `al-p'ney Cheb'ron.

Jud16:3 Now Shimshon lay until midnight, and at midnight he arose
and took hold of the doors of the gate of the city and on the two posts
and pulled them up along with the bars; then he put them on his shoulders
and carried them up to the top of the mountain that is before the face of Chebron.

‹3› καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς
καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς
καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ ἀνέβη
ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου Χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.
3 kai ekoimēthē Sampsōn heōs mesonyktiou; kai anestē en hēmisei tēs nyktos
And Sampson went to bed until midnight. And he rose up at half the night,
kai epelabeto tōn thyrōn tēs pylēs tēs poleōs syn tois dysi stathmois
and he took hold of the doors of the gate of the city with the two doorposts,
kai anebastasen autas syn tō mochlō kai ethēken ep' ōmōn autou

and carried them with the bar, and put them upon his shoulders,
kai anebē epi tēn koryphēn tou orous tou epi prosōpou Chebrōn
and he went up to the top of the mountain which is at the face of Chebron,
kai ethēken auta ekei.
and laid them there.

---

ד וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃

**4. way'hi 'acharey-ken waye'ehab 'ishah b'nachal Soreq ush'mah D'lilah.**

**Jud16:4** And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Soreq, whose name was Delilah.

‹4› Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐν Αλσωρηχ,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδα.
4 Kai egeneto meta touto kai ēgapēsen gynaika en Alsōrēch,
And it came to pass after this, that he loved a woman in Alsorech,
kai onoma autē Dalida.
and her name was Dalida.

---

ה וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ
וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַאֲסַרְנֵהוּ לְעַנֹּתוֹ
וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמְאָה כָּסֶף׃

**5. waya`alu 'eleyah sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru lah pati 'otho
ur'i bameh kocho gadol ubameh nukal lo wa'asar'nuhu l'`anotho
wa'anach'nu nitan-lak 'ish 'eleph ume'ah kaseph.**

**Jud16:5** The masters of Phelishetim came up to her and said to her,
Entice him, and see by what means his great strength lies
and by what means we may prevail against him that we may bind him to afflict him.
Then we shall give you each one of us a thousand and a hundred pieces of silver.

‹5› καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ δήσομεν αὐτὸν
τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.
5 kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn kai eipan autē
And ascended to her the satraps of the Philistines, and said to her,
Apatēson auton kai ide en tini hē ischys autou hē megalē
Beguile him, and see by what means strength his is great,
kai en tini dynēsometha autō
and by what means we shall be able to prevail against him,
kai dēsomen auton tou tapeinōsai auton,
and tie him so as to humble him.
kai hēmeis dōsomen soi anēr chilious kai hekaton argyriou.
And we shall give to you by man a thousand and a hundred pieces of silver.

---

ו וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל

וּבַמֶּה תֵּאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃

**6. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon hagidah-na' li bameh kochak gadol ubameh the'aser l'`anotheak.**

**Jud16:6** So Delilah said to Shimshon, Please tell me by what means your great strength is and by what means you may be bound to afflict you.

‹6› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε.

6 kai eipen Dalida pros Sampsōn
And Dalida said to Sampson,
Apaggeilon dē moi en tini hē ischys sou hē megalē
Explain indeed to me by what means strength is your great!
kai en tini dethēsē tou tapeinōthēnai se.
and by what means you shall be tied so as to humble you?

---

זוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃

**7. wayo'mer 'eleyah Shim'shon 'im-ya'as'runi b'shib'`ah y'tharim lachim 'asher lo'-chorabu w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.**

**Jud16:7** Shimshon said to her, If they bind me with seven fresh cords that have not been dried, then I shall be weak and be like any other man.

‹7› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σαμψων Ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευρέαις ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

7 kai eipen pros autēn Sampsōn
And said to her Sampson,
Ean dēsōsin me en hepta neureais hygrais mē diephtharmenais,
If they should tie me with seven strings of a bow wet that are not ruined,
kai asthenēsō kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.
then I shall be weakened, and I shall be as one of the men.

---

חוַיַּעֲלוּ־לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃

**8. waya`alu-lah sar'ney Ph'lish'tim shib'`ah y'tharim lachim 'asher lo'-chorabu wata'as'rehu bahem.**

**Jud16:8** Then the masters of Phelishetim brought up to her seven fresh cords that had not been dried, and she bound him with them.

‹8› καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς·

8 kai anēnegkan autē hoi archontes tōn allophylōn
And brought to her the satraps of the Philistines
hepta neuras hygras mē diephtharmenas, kai edēsen auton en autais;
seven strings of a bow wet not ruined. And she tied him with them.

---

ט וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
וַיְנַתֵּק אֶת־הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יְנַתֵּק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ
וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ׃

**9. w'ha'oreb yosheb lah bacheder wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon way'nateq 'eth-hay'tharim ka'asher yinatheq p'thil-han'`oreth baharicho 'esh w'lo' noda` kocho.**

**Jud16:9** And the ambush was sitting with her in the chamber. And she said to him, Pelishetim are upon you, Shimshon! But he broke the cords as a thread of tow strings was broken when it touches fire. So his strength was not known.

‹9› καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμιείῳ·
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·
καὶ διέσπασεν τὰς νευρέας, ὡς εἴ τις ἀποσπάσοι στρέμμα στιππύου
ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός· καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

9 kai to enedron autē ekathēto en tō tamieiō;
And the ambush sat down for him in the storeroom.
kai eipen autō Allophyloi epi se, Sampsōn;
And she said to him, The Philistines are upon you, Sampson.
kai diespasen tas neureas, hōs ei tis apospasoi stremma stippuou
And he tore up the strings of the bow as if any one shall break yarn of hemp
en tō osphranthēnai auto pyros; kai ouk egnōsthē hē ischys autou.
in its smelling of fire, and was not made known his strength.

---

י וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הֵתַלְתָּ בִּי
וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃

**10. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon hinneh hethal'at bi wat'daber 'elay k'zabim `attah hagidah-na' li bameh te'aser.**

**Jud16:10** Then Delilah said to Shimshon, Behold, you have deceived me and told me lies; now please tell me with what you may be bound.

‹10› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με
καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.

10 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me
And Dalida said to Sampson, Behold, you misled me,
kai elalēsas pros me pseudē; nyn oun anaggeilon moi en tini dethēsē̱.
and you spoke to me by lying. Now then tell me wherewith you shall be tied.

---

יא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים
אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃

**11. wayo'mer 'eleyah 'im-'asor ya'as'runi ba`abothim chadashim 'asher lo'-na`asah bahem m'la'kah w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.**

**Jud16:11** He said to her, If they bind me tightly with new ropes, by which no work has been done in them, then I shall become weak and be as any other man.

‹11› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς,
οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

11 kai eipen pros autēn Ean desmeuontes dēsōsin me en kalōdiois kainois,
And he said to her, If by binding, they should tie me by ropes new
hois ouk egeneto en autois ergon, kai asthenēsō
with which work has not been in them, then I shall be weak,
kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.
and I shall be as one of the men.

---

יב וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים
וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃

**12. watiqach D'lilah `abothim chadashim wata'as'rehu bahem
wato'mer `elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon w'ha'oreb yosheb bechader
way'nat'qem me`al z'ro`othayu kachut.**

**Jud16:12** So Delilah took new ropes and bound him with them and said to him,
Pelishetim are upon you, Shimshon! And the ambush was sitting in the chamber.
But he broke them from his arms like a thread.

‹12› καὶ ἔλαβεν Δαλιδα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς·
καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμιείου· καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·
καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡς σπαρτίον.

12 kai elaben Dalida kalōdia kaina kai edēsen auton en autois;
And Dalida took ropes new, and tied him with them,
kai ta enedra exēlthen ek tou tamieiou;
and the liers in wait came out of the chamber,
kai eipen Allophyloi epi se, Sampsōn;
and she said, The Philistines are upon you, Sampson.
kai diespasen auta apo brachionōn autou hōs spartion.
And he broke them off his arms like a thread.

---

יג וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה הִתַּלְתָּ בִּי
וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה תֵּאָסֵר
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִי אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת׃

**13. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon `ad-hennah hethal'at bi
wat'daber 'elay k'zabim hagidah li bameh te'aser
wayo'mer 'eleyah 'im-ta'ar'gi 'eth-sheba` mach'l'photh ro'shi `im-hamasaketh.**

**Jud16:13** Then Delilah said to Shimshon, Until now you have deceived me
and told me lies; tell me by what you may be bound.
And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

‹13› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με
καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ ψευδῆ· ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου

σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον,
καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής.

13 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me
And Dalida said to Sampson, Behold, you have deceived me,
kai elalēsas pros eme pseudē; apaggeilon dē moi en tini dethēsē.
and spoke to me lying. Announce indeed to me! by what means you shall be tied.
kai eipen pros autēn Ean hyphanēs tas hepta seiras tēs kephalēs mou
And he said to her, If you should weave the seven strands of hair of my head
syn tō diasmati kai egkrousēs tō passalō eis ton toichon,
with the warp, and hammer with the peg into the wall,
kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn asthenēs.
then I shall be weak as one of the men.

---

יד וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיְתֵד הָאֹרֶג וְאֶת־הַמַּסָּכֶת׃

14. watith'qa` bayathed wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon
wayiqats mish'natho wayisa` 'eth-hay'thad ha'ereg w'eth-hamasaketh.

Jud16:14 And she fastened it with the pin and said to him,
Pelishetim are upon you, Shimshon!
But he awoke from his sleep and pulled out the pin of the loom and the web.

‹14› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ σειρὰς
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ
εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ ἐξυπνίσθη
ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου.

14 kai egeneto en tō koimasthai auton
And it came to pass in his going to sleep,
kai elaben Dalida tas hepta seiras tēs kephalēs autou kai hyphanen en tō diasmati
that Dalida took the seven locks of his head, and weaved them with the warp,
kai epēxen tō passalō eis ton toichon kai eipen
and pinned them to the peg into the wall. And she said,
Allophyloi epi se, Sampsōn; kai exypnisthē ek tou hypnou autou
The Philistines are upon you, Sampson. And he was awakened from his sleep,
kai exēren ton passalon tou hyphasmatos ek tou toichou.
and he pulled out the pegs in the woven work from out of the wall.

---

טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אָהַבְתִּיךְ וְלִבֵּךְ אֵין אִתִּי זֶה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל׃

15. wato'mer 'elayu 'ey'k to'mar 'ahab'ti'k w'lib'ak 'eyn
'iti zeh shalosh p'`amim hethal'at bi w'lo'-higad'at li bameh kochak gadol.

Jud16:15 Then she said to him, How can you say, I love you,
when your heart is not with me? You have deceived me these three times
and have not told me by what your great strength is.

‹15› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Πῶς λέγεις Ἠγάπηκά σε,

καὶ οὐκ ἔστιν ἡ καρδία σου μετ’ ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον ἐπλάνησάς με
καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη.

15 kai eipen Dalida pros Sampsōn Pōs legeis Ēgapēka se,
**And said Dalida to Sampson, How do you say, I love you,**
kai ouk estin hē kardia sou met’ emou? touto triton eplanēsas me
**and your heart is not with me? This third time you misled me,**
kai ouk apēggeilas moi en tini hē ischys sou hē megalē.
**and did not report to me by what means strength is your great.**

---

טז וַיְהִי כִּי־הֵצִיקָה לוֹ בִּדְבָרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים
וַתְּאַלְּצֵהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת׃

**16. way’hi ki-hetsiqah lo bid’bareyah kal-hayamim**
**wat’alatsehu watiq’tsar naph’sho lamuth.**

**Jud16:16 It came about when she pressed him all the days with her words**
**and urged him, that his soul was annoyed to death.**

‹16› καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας
καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν·

16 kai egeneto hote exethlipsen auton en logois autēs pasas tas hēmeras
**And it came to pass when she worked him by her words all the days,**
kai estenochōrēsen auton, kai ōligopsychēsen heōs tou apothanein;
**and troubled him, so that he was faint-hearted unto death.**

---

יז וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי
כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם׃

**17. wayaged-lah ‘eth-kal-libo wayo’mer lah morah lo’-`alah `al-ro’shi**
**ki-N’zir ‘Elohim ‘ani mibeten ‘imi ‘im-gulach’ti**
**w’sar mimeni kochi w’chalithi w’hayithi k’kal-ha’adam.**

**Jud16:17 So he told her all his heart and said to her, A razor has never come on my head,**
**for I have been a Nazirite to Elohim from my mother’s womb. If I am shaved,**
**then my strength shall go from me and I shall become weak and be like any other man.**

‹17› καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου,
ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι,
ἀποστήσεται ἀπ’ ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.

17 kai anēggeilen autē tēn pasan kardian autou
**And he reported to her all the things from his heart.**
kai eipen autē Sidēros ouk anebē epi tēn kephalēn mou,
**And said to her, A razor shall not ascend upon my head,**
hoti hagios theou egō eimi apo koilias mētros mou;
**for a holy one of Elohim I am from the belly of my mother;**
ean oun xyrēsōmai, apostēsetai ap’ emou hē ischys mou,
**and if then I should be shaven, shall leave from me my strength,**

kai asthenēsō kai esomai hōs pantes hoi anthrōpoi.
and I shall be weakened, and I shall be as all the men.

---

יחוַתֵּרֶא דְּלִילָה כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ
וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם׃

**18. watere' D'lilah ki-higid lah 'eth-kal-libo watish'lach watiq'ra' l'sar'ney Ph'lish'tim le'mor `alu hapa`am ki-higid lah 'eth-kal-libo w'`alu 'eleyah sar'ney Ph'lish'tim waya`alu hakeseph b'yadam.**

**Jud16:18** When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called the masters of Pelishetim, saying, Come up this time, for he has told me all his heart. Then the masters of Pelishetim came up to her and brought the silver in their hands.

‹18› καὶ εἶδεν Δαλιδα ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα
Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ·
καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν.

18 kai eiden Dalida hoti apēggeilen autē pasan tēn kardian autou,
And Dalida knew that he reported to her all his heart.
kai apesteilen kai ekalesen tous archontas tōn allophylōn legousa
And she sent and called the satraps of the Philistines, saying,
Anabēte eti to hapax touto, hoti apēggeilen moi tēn pasan kardian autou;
Ascend yet this once! for he reported to me all his heart.
kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn
And ascended up to her the satraps of the Philistines,
kai anēnegkan to argyrion en chersin autōn.
and they brought the silver into her hands.

---

יטוַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע
מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃

**19. wat'yash'nehu `al-bir'keyah watiq'ra' la'ish wat'galach 'eth-sheba` mach'l'photh ro'sho watachel l'`anotho wayasar kocho me`alayu.**

**Jud16:19** She made him sleep on her knees, and called for a man and had him shave off the seven locks of his head. Then she began to afflict him, and his strength went from him.

‹19› καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδα τὸν Σαμψων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς·
καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρησεν τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·
καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

19 kai ekoimisen Dalida ton Sampsōn epi ta gonata autēs;
And Dalida made Sampson sleep from her knees.
kai ekalesen andra, kai exyrēsen tas hepta seiras tēs kephalēs autou;
And she called the barber, and he shaved the seven curls of his head;
kai ērxato tapeinōsai auton, kai apestē hē ischys autou ap' autou.

and it began to humble him, and left his strength from him.

---

כוַתֹּ֣אמֶר פְּלִשְׁתִּ֗ים עָלַ֤יִךְ שִׁמְשׁוֹן֙ וַיִּקַ֣ץ מִשְּׁנָת֔וֹ וַיֹּ֖אמֶר אֵצֵ֣א
כְפַּעַ֔ם בְּפַעַ֖ם וְאִנָּעֵ֑ר וְה֥וּא לֹ֛א יָדַ֖ע כִּ֥י יְהוָ֖ה סָ֥ר מֵעָלָֽיו׃

**20. wato'mer P'lish'tim `aleyak Shim'shon wayiqats mish'natho wayo'mer 'etse' k'pha`am b'pha`am w'ina`er w'hu' lo' yada` ki Yahúwah sar me`alayu.**

**Jud16:20** She said, Pelishetim are upon you, Shimshon!
And he awoke from his sleep and said, I shall go out as at other times and shake myself.
But he did not know that ⲓⲏⲱ had departed from him.

‹20› καὶ εἶπεν Δαλιδα Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων.
καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ
καὶ ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ἀπέστη ὁ κύριος ἀπάνωθεν αὐτοῦ.

20 kai eipen Dalida Allophyloi epi se, Sampsōn.
And Dalida said, The Philistines are upon you, Sampson.
kai exypnisthē ek tou hypnou autou
And he was awakened from out of his sleep.
kai eipen Exeleusomai hōs hapax kai hapax kai ektinachthēsomai;
And he said, I shall go out as at former times, and I shall brush myself off.
kai autos ouk egnō hoti apestē ho kyrios apanōthen autou.
And he did not know that YHWH left from him.

---

כאוַיֹּאחֲזוּ֣הוּ פְלִשְׁתִּ֗ים וַיְנַקְּרוּ֙ אֶת־עֵינָ֔יו וַיּוֹרִ֥ידוּ אוֹת֖וֹ
עַזָּ֑תָה וַיַּאַסְרוּהוּ֙ בַּנְחֻשְׁתַּ֣יִם וַיְהִ֔י טוֹחֵ֖ן בְּבֵ֥ית הָאֲסִירִֽים׃

**21. wayo'chazuhu Ph'lish'tim way'naq'ru 'eth-`eynayu wayoridu 'otho `Azathah waya'as'ruhu ban'chush'tayim way'hi tochen b'beyth ha'asirim.**

**Jud16:21** Then Phelishetim seized him and put out his eyes; and they brought him down to Azah and bound him with bronze chains, and he was a grinder in the prison house.

‹21› καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ·
καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις,
καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου.

21 kai ekratēsan auton hoi allophyloi kai exekopsan tous ophthalmous autou;
And took hold of him the Philistines, and gouged out his eyes,
kai katēnegkan auton eis Gazan kai epedēsan auton
and carried him unto Gazan. And they bound him
en pedais chalkeiais, kai ēn alēthōn en oikō tou desmōtēriou.
with shackles of brass, and he was grinding in the house of the prison.

---

כבוַיָּחֶל֙ שְׂעַר־רֹאשׁ֔וֹ לְצַמֵּ֖חַ כַּאֲשֶׁ֣ר גֻּלָּֽח׃ פ

**22. wayachel s'`ar-ro'sho l'tsameach ka'asher gulach.**

**Jud16:22** But the hair of his head began to grow after he was shaved.

‹22› Καὶ ἤρξατο θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν, καθὼς ἐξυρήσατο.

22 Kai ērxato thrix tēs kephalēs autou blastanein, kathōs exyrēsato.

And began the hair of his head to grow, as he was shaven.

---

כג וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם
וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ׃

**23. w'sar'ney Ph'lish'tim ne'es'phu liz'boach zebach-gadol l'Dagon 'eloheyhem**
**ul'sim'chah wayo'm'ru nathan 'eloheynu b'yadenu 'eth Shim'shon 'oy'beynu.**

**Jud16:23** Now the masters of Phelishetim assembled to offer a great sacrifice
to Dagon their mighty one, and to rejoice, for they said,
Our mighty one has given Shimshon our enemy into our hands.

‹23› καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θῦσαι θυσίασμα
μέγα τῷ Δαγων θεῷ αὐτῶν καὶ εὐφρανθῆναι
καὶ εἶπαν Ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.

23 kai hoi archontes tōn allophylōn synēchthēsan thysai thysiasma mega
And the rulers of the Philistines came together to sacrifice sacrifice a great
tō̧ Dagōn theō̧ autōn kai euphranthēnai
to Dagon their mighty one, and to be merry.
kai eipan Edōken ho theos en cheiri hēmōn ton Sampsōn ton echthron hēmōn.
And they said, delivered the mighty one into our hand Sampson our enemy.

---

כד וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ
וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ׃

**24. wayir'u 'otho ha`am way'hal'lu 'eth-'eloheyhem ki 'am'ru nathan 'eloheynu**
**b'yadenu 'eth-'oy'benu w'eth macharib 'ar'tsenu wa'asher hir'bah 'eth-chalaleynu.**

**Jud16:24** When the people saw him, they praised their mighty one,
for they said, Our mighty one has given our enemy into our hands,
and the destroyer of our country, who multiplied our slain.

‹24› καὶ εἶδαν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι
Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν
καὶ ὃς ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν.

24 kai eidan auton ho laos kai hymnēsan ton theon autōn
And saw him the people, and they praised their mighty one,
hoti Paredōken ho theos hēmōn ton echthron hēmōn en cheiri hēmōn
for they said, delivered Our mighty one our enemy into our hands,
ton erēmounta tēn gēn hēmōn kai hos eplēthynen tous traumatias hēmōn.
the one making quite desolate our land, who multiplied our slain.

---

כה וַיְהִי כִּי טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן
וִישַׂחֶק־לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים
וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃

**25. way'hi ki tob libam wayo'm'ru qir'u l'Shim'shon wisacheq-lanu**
**wayiq'r'u l'Shim'shon mibeyth ha'asirim way'tsacheq liph'neyhem**

**waya`amidu ‘otho beyn ha`amudim.**

**Jud16:25** It came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Shimshon, that he shall sport for us. So they called for Shimshon from the prison house, and he sported before them. And they made him stand between the pillars.

‹25› καὶ ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε τὸν Σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν.
καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψων ἀπὸ οἴκου δεσμωτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ ἐρράπιζον αὐτὸν καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν κιόνων.

25 kai hote ēgathynthē hē kardia autōn,
And when was feeling good their heart,
kai eipan Kalesate ton Sampsōn ex oikou phylakēs,
that they said, Call Sampson from out of the house of the prison,
kai paixatō enōpion hēmōn. kai ekalesan ton Sampsōn
and let him play before us! And they called Sampson
apo oikou desmōtēriou, kai epaizen enōpion autōn,
from out of the house of prison, and they sported before them.
kai errapizon auton kai estēsan auton ana meson tōn kionōn.
And they stood him in between the posts.

---

כו וַיֹּ֣אמֶר שִׁמְשׁ֗וֹן אֶל־הַנַּ֙עַר֙ הַמַּחֲזִ֣יק בְּיָדוֹ֔ הַנִּיחָ֕ה אוֹתִ֖י
וַהֲיִמִשֵּׁ֑נִי אֶת־הָעַמֻּדִ֗ים אֲשֶׁ֤ר הַבַּ֙יִת֙ נָכ֣וֹן עֲלֵיהֶ֔ם וְאֶשָּׁעֵ֖ן עֲלֵיהֶֽם׃

**26. wayo’mer Shim’shon ‘el-hana`ar hamachaziq b’yado hanichah ‘othi waheymisheni ‘eth-ha`amudim ‘asher habayith nakon `aleyhem w’esha`en `aleyhem.**

**Jud16:26** Then Shimshon said to the boy who was holding his hand, Let me alone and let me feel the pillars on which the house rests, that I may lean against them.

‹26› καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ
Ἄφες με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας, ἐφ’ οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ’ αὐτούς,
καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ’ αὐτούς.

26 kai eipen Sampsōn pros ton neanian ton kratounta tēn cheira autou
And Sampson said to the young man leading him by his hand,
Aphes me kai psēlaphēsō tous kionas,
Allow me! for I should handle the monumental pillars
eph’ hois ho oikos stēkei ep’ autous, kai epistērichthēsomai ep’ autous.
upon of which the house stays upon them, and I shall stay myself upon them.

---

כז וְהַבַּ֣יִת מָלֵ֔א הָאֲנָשִׁ֖ים וְהַנָּשִׁ֑ים וְשָׁ֣מָּה כֹ֔ל סַרְנֵ֖י פְּלִשְׁתִּ֑ים
וְעַל־הַגָּ֕ג כִּשְׁלֹ֥שֶׁת אַלְפִ֖ים אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֑ה הָרֹאִ֗ים בְּשְׂח֛וֹק שִׁמְשׁ֖וֹן׃

**27. w’habayith male’ ha’anashim w’hanashim w’shamah kol sar’ney Ph’lish’tim w’`al-hagag kish’losheth ‘alaphim ‘ish w’ishah haro’im bis’choq Shim’shon.**

**Jud16:27** Now the house was full of men and women, and all the masters of Phelishetim were there. And about three thousand men and women were on the roof looking on while Shimshon made sport.

‹27› καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν,

καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς ἑπτακόσιοι ἄνδρες
καὶ γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψων.

27 kai ho oikos plērēs tōn andrōn kai tōn gynaikōn,
**And the house was full of the men and women,**
kai ekei pantes hoi archontes tōn allophylōn,
**and were there all the satraps of the Philistines.**
kai epi to dōma hōs heptakosioi andres
**And upon the roof were about three thousand men**
kai gynaikes hoi theōrountes en paigniais Sampsōn.
**and women, looking at the sports of Sampson.**

---

כחוַיִּקְרָ֣א שִׁמְשׁ֔וֹן אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּ֣אמַר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה זָכְרֵ֣נִי נָ֔א
וְחַזְּקֵ֥נִי נָ֛א אַ֖ךְ הַפַּ֣עַם הַזֶּ֑ה הָאֱלֹהִ֔ים
וְאִנָּקְמָ֥ה נְקָמָ֛ה אַחַ֖ת מִשְּׁתֵ֣י עֵינַ֑י מִפְּלִשְׁתִּֽים׃

**28. wayiq'ra' Shim'shon 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay Yahúwah zak'reni na'**
**w'chaz'qeni na' 'ak hapa`am hazeh ha'Elohim**
**w'inaq'mah n'qam-'achath mish'they `eynay miP'lish'tim.**

**Jud16:28** Then Shimshon called to ֎ and said, O Adonay ֎,
please remember me and please strengthen me just this time, O the Elohim,
that I may at once be avenged of Pelishetim for my two eyes.

‹28› καὶ ἔκλαυσεν Σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Αδωναιε κύριε,
μνήσθητι δή μου νῦν καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ,
καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις.

28 kai eklausen Sampsōn pros kyrion kai eipen Adōnaie kyrie,
**And Sampson yelled to YHWH, and said, O my Master, O YHWH,**
mnēsthēti dē mou nyn kai enischyson me eti to hapax touto, thee,
**remember me, I pray you, and strengthen me yet this once O Elohim,**
kai antapodōsō antapodosin mian peri tōn duo ophthalmōn mou tois allophylois.
**and I shall avenge vengeance one against two eyes for my the Philistines.**

---

כטוַיִּלְפֹּ֣ת שִׁמְשׁ֗וֹן אֶת־שְׁנֵ֛י עַמּוּדֵ֥י הַתָּ֖וֶךְ אֲשֶׁ֣ר הַבַּ֑יִת נָכ֣וֹן
עֲלֵיהֶ֔ם וַיִּסָּמֶךְ֙ עֲלֵיהֶ֔ם אֶחָ֖ד בִּימִינ֑וֹ וְאֶחָ֖ד בִּשְׂמֹאלֽוֹ׃

**29. wayil'poth Shim'shon 'eth-sh'ney `amudey hatawek 'asher habayith nakon**
**`aleyhem wayisamek `aleyhem 'echad bimino w'echad bis'mo'lo.**

**Jud16:29** Shimshon grasped the two middle pillars on which the house rested,
and braced himself against them, the one with his right hand and the other with his left.

‹29› καὶ περιέλαβεν Σαμψων τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἱστήκει,
καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐκράτησεν ἕνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ
καὶ ἕνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.

29 kai perielaben Sampsōn tous duo kionas tou oikou,
**And Sampson took hold of the two posts of the house**
eph' hous ho oikos heistēkei, kai epestērichthē ep' autous
**upon which the house stood, and he stayed against them,**

kai ekratēsen hena tę̄ dexią autou kai hena tę̄ aristerą autou.
and laid hold of one at his right hand, and one at his left.

---

לוַיֹּ֣אמֶר שִׁמְשׁ֗וֹן תָּמֻ֤ת נַפְשִׁי֙ עִם־פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיֵּ֥ט בְּכֹ֖חַ
וַיִּפֹּ֣ל הַבַּ֗יִת עַל־הַסְּרָנִים֙ וְעַל־כָּל־הָעָ֔ם אֲשֶׁר־בּ֖וֹ
וַיִּהְי֣וּ הַמֵּתִ֗ים אֲשֶׁ֤ר הֵמִית֙ בְּמוֹת֔וֹ רַבִּ֕ים מֵאֲשֶׁ֥ר הֵמִ֖ית בְּחַיָּֽיו׃

**30. wayo'mer Shim'shon tamoth naph'shi `im-P'lish'tim wayet b'koach**
**wayipol habayith `al-has'ranim w'`al-kal-ha`am 'asher-bo**
**wayih'yu hamethim 'asher hemith b'motho rabbim me'asher hemith b'chayayu.**

**Jud16:30** And Shimshon said, Let my soul die with Pelishetim! And he bent with all his might so that the house fell on the masters and on all the people who were in it. So the dead whom he killed at his death were more than those whom he killed in his life.

‹30› καὶ εἶπεν Σαμψων Ἀποθανέτω ψυχή μου μετὰ ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν
ἐν ἰσχύι, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ·
καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,
πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

30 kai eipen Sampsōn Apothanetō psychē mou meta allophylōn;
And Sampson said, Let die my soul with the Philistines.
kai ebastaxen en ischui, kai epesen ho oikos epi tous archontas
And he leaned in strength, and fell the house upon the satraps,
kai epi panta ton laon ton en autǭ; kai ēsan hoi tethnēkotes,
and upon all the people in it. And were the ones having died
hous ethanatōsen Sampsōn en tǭ thanatǭ autou,
whom put to death Sampson in his death
pleious ē hous ethanatōsen en tę̄ zōę̄ autou.
many over whom he put to death in his life.

---

לאוַיֵּרְד֣וּ אֶחָ֗יו וְכָל־בֵּ֤ית אָבִיו֙ וַיִּשְׂא֣וּ אֹת֔וֹ וַיַּעֲל֕וּ
וַיְקַבְּר֥וּ אוֹת֛וֹ בֵּ֥ין צָרְעָ֖ה וּבֵ֣ין אֶשְׁתָּאֹ֑ל בְּקֶ֥בֶר מָנ֖וֹחַ אָבִ֣יו
וְה֣וּא שָׁפַ֥ט אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָֽה׃ פ

**31. wayer'du 'echayu w'kal-beyth 'abihu wayis'u 'otho waya`alu**
**wayiq'b'ru 'otho beyn Tsar'`ah ubeyn 'Esh'ta'ol b'qeber Manoach 'abiu**
**w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El `es'rim shanah.**

**Jud16:31** Then his brothers and all his father's household came down, took him, brought him up and buried him between Tsorah and Eshtaol in the tomb of Manoach his father. Thus he had judged Yisra'El twenty years.

‹31› καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραα
καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ Μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι ἔτη.

31 kai katebēsan hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou
And went down his brothers, and the house of his father,

kai elabon auton kai anebēsan kai ethapsan auton ana meson Saraa
and they took him, and they ascended and entombed him between Saraa
kai ana meson Esthaol en tō taphō Manōe tou patros autou.
and between Esthaol in the burying-place of Manoah his father.
kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.
And he judged Israel twenty years.

---

## Chapter 17

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Jud 17 - 21

א וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיָהוּ׃

1. way'hi-'ish mehar-'Eph'rayim ush'mo MikaYahu.

Jud17:1 Now there was a man of the hill country of Ephrayim
whose name was MikaYahu.

‹17:1› Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Εφραιμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαιας.
1 Kai egeneto anēr apo orous Ephraim, kai onoma autō Michaias.
And there was a man of mount Ephraim, and his name was Michaias.

---

ב וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמְאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ
וְאַתְּ אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו
וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה׃

2. wayo'mer l'imo 'eleph ume'ah hakeseph 'asher luqach-lak
w'ati 'alith w'gam 'amar't' b'az'nay hinneh-hakeseph 'iti 'ani l'qach'tiu
wato'mer 'imo baruk b'ni laYahúwah.

Jud17:2 And he said to his mother, The thousand and the hundred pieces of silver
which were taken from you, about which you cursed me and spoke of also in my ears,
behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be my son by יהוה.

‹2› καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατόν, οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ
καί με ἠράσω καὶ προσεῖπας ἐν ὠσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί,
ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλογητὸς ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ.
2 kai eipen tē mētri autou Hoi chilioi
And he said to his mother, The thousand
kai hekaton, hous elabes argyriou seautē
and hundred pieces of silver which you took of yourself,
kai me ērasō kai proseipas en ōsi mou,
and about which you curse me, and you spoke in my ears –
idou to argyrion par' emoi, egō elabon auto.
behold, the silver is with me, I took it.
kai eipen hē mētēr autou Eulogētos ho huios mou tō kyriō.
And said his mother, Being blessed is my son in YHWH.

---

ג וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמְאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ
הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל

וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃

**3. wayasheb ‘eth-‘eleph-ume’ah hakeseph l’imo**
**wato’mer ‘imo haq’desh hiq’dash’ti ‘eth-hakeseph laYahúwah**
**miyadi lib’ni la`asoth pesel umasekah w’`attah ‘ashibenu lak.**

**Jud17:3 He then returned the thousand and the hundred pieces of silver to his mother,**
**and his mother said, I wholly dedicate the silver from my hand to יהוה for my son**
**to make a graven image and a molten image; now therefore, I shall return it to you.**

‹3› καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἁγιάζουσα ἡγίακα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ χειρός μου
τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω σοι αὐτό.

3 kai apedōken tous chilious kai hekaton tou argyriou tē mētri autou;
**And he gave back the thousand and hundred pieces of silver to his mother.**

kai eipen hē mētēr autou Hagiazousa hēgiaka to argyrion tō kyriō
**And said his mother, By sanctification, I sanctified the silver to YHWH**

ek cheiros mou tō huiō mou tou poiēsai glypton
**out of my hand for my son, to make a carving**

kai chōneuton, kai nyn apodōsō soi auto.
**and molten image, and now I shall give it back to you.**

---

ד וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ
לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיִּהְיוּ בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃

**4. wayasheb ‘eth-hakeseph l’imo watiqach ‘imo ma’thayim keseph watit’nehu**
**latsoreph waya`asehu pesel umasekah way’hi b’beyth MikaYahu.**

**Jud17:4 So when he returned the silver to his mother, his mother took**
**two hundred pieces of silver and gave them to the silversmith who made them**
**into a graven image and a molten image, and they were in the house of MikaYahu.**

‹4› καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ·
καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ,
καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαια.

4 kai apedōken to argyrion tē mētri autou;
**And he gave back the silver to his mother.**

kai elaben hē mētēr autou diakosious argyriou
**Then took his mother two hundred of the pieces of silver,**

kai edōken auto argyrokopō, kai epoiēsen auto glypton
**and gave them to the smelterer. And he made it into a carving**

kai chōneuton; kai egenēthē en oikō Michaia.
**and molten image. And it was in the house of Michaia.**

---

ה וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים
וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃

**5. w’ha’ish Mikah lo beyth ‘elohim waya`as ‘ephod uth’raphim**
**way’male’ ‘eth-yad ‘achad mibanayu way’hi-lo l’kohen.**

**Jud17:5 And the man Mikah had a house of mighty ones, and he made an ephod**

and household idols and he filled up the hand of one of his sons,
that he was to him for a priest.

‹5› καὶ ὁ οἶκος Μιχαια, αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν εφωδ καὶ θαραφιν
καὶ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα ἀπὸ ἑνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα. --

5 kai ho oikos Michaia, autō oikos theou;
And the house of Michaia was to him the house of mighty ones.
kai epoiēsen ephōd kai tharaphin
And he made an ephod and teraphim.
kai eplērōsen tēn cheira apo henos huiōn autou, kai egeneto autō eis hierea. --
And he filled up the hand of one of his sons, and he became to him for a priest.

---

ו בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ פ

**6. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'`eynayu ya`aseh.**

**Jud17:6** In those days there was no king in Yisra'El;
every man did what was right in his own eyes.

‹6› ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ·
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.

6 en de tais hēmerais ekeinais ouk ēn basileus en Israēl;
In those days there was not a king in Israel;
anēr to euthes en ophthalmois autou epoiei.
a man upright in his own eyes did.

---

ז וַיְהִי־נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה
וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃

**7. way'hi-na`ar miBeyth lechem Yahudah mimish'pachath Yahudah**
**w'hu' Lewi w'hu' gar-sham.**

**Jud17:7** Now there was a young man from Beyth lechem in Yahudah,
of the family of Yahudah, that he was a Lewi; and he sojourned there.

‹7› Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεεμ δήμου Ιουδα,
καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῴκει ἐκεῖ.

7 Kai egenēthē neanias ek Bēthleem dēmou Iouda,
And there was a young man from out of Beth-lehem of the tribe of Judah,
kai autos Leuitēs, kai houtos parōkei ekei.
and he was a Levite, and he sojourned there.

---

ח וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא
וַיָּבֹא הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ׃

**8. wayelek ha'ish meha`ir miBeyth lechem Yahudah lagur ba'asher yim'tsa'**
**wayabo' har-'Eph'rayim `ad-beyth Mikah la`asoth dar'ko.**

**Jud17:8** Then the man departed from the city, from Beyth lechem in Yahudah,
to sojourn where he might find a place; and as he made his journey,
he came to the mount of Ephrayim to the house of Mikah.

‹8› καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεεμ τῆς πόλεως Ιουδα παροικῆσαι
ἐν ᾧ ἐὰν εὕρῃ τόπῳ, καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Εφραιμ
καὶ ἕως οἴκου Μιχαια τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ.

8 kai eporeuthē ho anēr apo Bēthleem tēs poleōs Iouda paroikēsai
And went the man from Beth-lehem the city of Judah to sojourn
en hǭ ean heurę̄ topǭ, kai ēlthen heōs orous Ephraim
in whatever place he should find. And he came unto mount Ephraim,
kai heōs oikou Michaia tou poiēsai hodon autou.
and unto the house of Michaia, making his way.

---

ט וַיֹּ֨אמֶר־ל֜וֹ מִיכָ֗ה מֵאַ֤יִן תָּבוֹא֙ וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו לֵוִ֥י אָנֹ֖כִי
מִבֵּ֣ית לֶ֑חֶם יְהוּדָ֔ה וְאָנֹכִ֥י הֹלֵ֖ךְ לָג֥וּר בַּאֲשֶׁ֖ר אֶמְצָֽא׃

9. wayo'mer-lo Mikah me'ayin tabo' wayo'mer 'elayu Lewi 'anoki
miBeyth lechem Yahudah w'anoki holek lagur ba'asher 'em'tsa'.

Jud17:9 Mikah said to him, Where do you come from? And he said to him,
I am a Lewi from Beyth lechem in Yahudah,
and I am going to stay where I may find a place.

‹9› καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαιας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμὶ
ἀπὸ Βαιθλεεμ Ιουδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὕρω τόπῳ.

9 kai eipen autǭ Michaias Pothen erchę̄?
And said to him Michaia, From what place come you?
kai eipen pros auton Leuitēs eimi apo Baithleem Iouda,
And he said to him, a Levite I am from Beth-lehem Judah,
kai egō poreuomai paroikēsai en hǭ ean heurō topǭ.
and I go to sojourn in any place I should find.

---

י וַיֹּ֨אמֶר לוֹ֙ מִיכָ֔ה שְׁבָ֥ה עִמָּדִ֖י וֶהְיֵה־לִ֣י לְאָ֑ב וּלְכֹהֵ֔ן וְאָנֹכִ֗י
אֶתֵּן־לְךָ֞ עֲשֶׂ֤רֶת כֶּ֙סֶף֙ לַיָּמִ֔ים וְעֵרֶךְ֙ בְּגָדִ֔ים וּמִחְיָתֶ֖ךָ וַיֵּ֥לֶךְ הַלֵּוִֽי׃

10. wayo'mer lo Mikah sh'bah `imadi weh'yeh-li l'ab ul'kohen
w'anoki 'eten-l'ak `asereth keseph layamim w'`erek b'gadim
umich'yathek wayelek haLewi.

Jud17:10 Mikah then said to him, Dwell with me and be a father and a priest to me,
and I shall give you ten pieces of silver for the days, a suit of clothes, and your sustenance.
So the Lewi went in.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαιας Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα
καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων
καὶ τὰ πρὸς ζωήν σου. καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης

10 kai eipen autǭ Michaias Kathou met' emou kai ginou moi eis patera
And said to him Michaia, Sit down with me, and become to me as a father
kai eis hierea, kai egō dōsō soi deka argyriou eis hēmeran
and as priest, and I shall give to you ten silver pieces for days,
kai stolēn himatiōn kai ta pros zōēn sou. kai eporeuthē ho Leuitēs
and a pair of clothes, and the things for your means of life. And went the Levite,

יא וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃

**11. wayo'el haLewi lashebeth 'eth-ha'ish way'hi hana`ar lo k'achad mibanayu.**

**Jud17:11** The Lewi was willing to live with the man,
and the young man was to him like one of his sons.

‹11› καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί,
καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας παρ' αὐτῷ ὡς εἷς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.
11 kai ērxato paroikein para tō andri,
and he began to sojourn by the man.
kai egenēthē ho neanias par' autō hōs heis apo huiōn autou.
And became the young man to him as one of his sons.

---

יב וְיִמַּלֵּא מִיכָה אֶת־יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן
וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃

**12. way'male' Mikah 'eth-yad haLewi way'hi-lo hana`ar l'kohen way'hi b'beyth Mikah.**

**Jud17:12** So Mikah filled up the hand of the Lewi,
and the young man was a priest to him and was in the house of Mikah.

‹12› καὶ ἐπλήρωσεν Μιχαιας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου,
καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχαια.
12 kai eplērōsen Michaias tēn cheira tou Leuitou,
And Michaia filled up the hand of the Levite,
kai egeneto autō eis hierea kai egeneto en oikō Michaia.
and became to him for a priest, and he was in the house of Michaia.

---

יג וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי
כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵן׃

**13. wayo'mer Mikah `attah yada`'ti ki-yeytib Yahúwah li ki hayah-li haLewi l'kohen.**

**Jud17:13** Then Mikah said, Now I know that ΓΓΓΓ shall prosper me,
that a Lewi is to me as priest.

‹13› καὶ εἶπεν Μιχαιας Νῦν ἔγνων ὅτι ἀγαθυνεῖ κύριος ἐμοί,
ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.
13 kai eipen Michaias Nyn egnōn hoti agathynei kyrios emoi,
And Michaia said, Now I know that did good to me YHWH,
hoti egeneto moi ho Leuitēs eis hierea.
for became to me the Levite for a priest.

---

## Chapter 18

א בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם
שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ־לוֹ נַחֲלָה לָשָׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה לוֹ
עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃ ס

**1. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El ubayamim hahem shebet haDani**

m'baqesh-lo nachalah lashebeth ki lo'-naph'lah lo `ad-hayom hahu'
b'thok-shib'tey Yis'ra'El b'nachalah.

Jud18:1 In those days there was no king of Yisra'El; and in those days the tribe of
the Danites was seeking an inheritance for themselves to live in, for until that day
an inheritance had not fallen to them among the tribes of Yisra'El.

‹18:1› Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ.
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δαν ἐζήτει αὐτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι,
ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ισραηλ κληρονομία.

1 En tais hēmerais ekeinais ouk ēn basileus en Israēl.
In those days there was not a king in Israel.
kai en tais hēmerais ekeinais hē phylē Dan ezētei hautē klēronomian katoikēsai,
And in those days the tribe of Dan sought for itself an inheritance to dwell,
hoti ouk enepesen autē heōs tēs hēmeras ekeinēs
for did not fall in to it until that day
en mesō phylōn Israēl klēronomia.
in the midst of the tribes of Israel an inheritance.

---

ב וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם
אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ
וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃

2. wayish'l'chu b'ney-Dan mimish'pach'tam chamishah `anashim
miq'tsotham `anashim b'ney-chayil miTsar'`ah ume'Esh'ta'ol l'ragel `eth-ha'arets
ul'chaq'rah wayo'm'ru `alehem l'ku chiq'ru `eth-ha'arets
wayabo'u har-'Eph'rayim `ad-beyth Mikah wayalinu sham.

Jud18:2 So the sons of Dan sent from their family five men out of their coasts,
men sons of valor, from Tsorah and from Eshtaol, to spy out the land and to search it;
and they said to them, Go, search the land. And they came to the mountain of Ephrayim,
to the house of Mikah, and lodged there.

‹2› καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δαν ἀπὸ δήμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας υἱοὺς δυνάμεως
ἀπὸ Σαραα καὶ ἀπὸ Εσθαολ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτὴν
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν.
καὶ ἦλθον ἕως ὄρους Εφραιμ ἕως οἴκου Μιχαια καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.

2 kai apesteilan hoi huioi Dan apo dēmōn autōn pente andras huious dynameōs
And sent out the sons of Dan from their peoples five men of sons of power,
apo Saraa kai apo Esthaol tou kataskepsasthai tēn gēn
from Saraa and from Esthaol, to survey the land,
kai exichniasai autēn kai eipan pros autous Poreuesthe kai exichniasate tēn gēn.
and to track it. And they said to them, Go, and search out the land!
kai ēlthon heōs orous Ephraim heōs oikou Michaia
And they came unto mount Ephraim, unto the house of Michaia,
kai ēulisthēsan ekei.
and they rested there.

ג הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי
וַיָּסוּרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם
וּמָה־אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹּה׃

**3. hemah `im-beyth Mikah w'hemah hikiru 'eth-qol hana`ar haLewi wayasuru sham wayo'm'ru lo mi-hebi'ak halom umah-'attah `oseh bazeh umah-l'k phoh.**

**Jud18:3** When they were by the house of Mikah, they recognized the voice
of the young man, the Lewi; and they turned aside there and said to him,
Who brought you here? And what are you doing in this place?
And what do you have here?

‹3› αὐτοὶ ἐν οἴκῳ Μιχαια καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου
τοῦ Λευίτου καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἤνεγκέν σε ὧδε,
καὶ τί σὺ ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ τί σοι ὧδε;

3 autoi en oikō Michaia
In their being by the house of Michaia,
kai autoi epegnōsan tēn phōnēn tou neaniskou tou Leuitou
that they knew the voice of the young man, the Levite,
kai exeklinan ekei kai eipan autō Tis ēnegken se hōde,
and they turned aside there. And they said to him, Who brought you here?
kai ti sy poieis en tō topō toutō, kai ti soi hōde?
And what do you do in this place? And what is it here?

---

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה
וַיְשַׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃

**4. wayo'mer 'alehem kazoh w'kazeh `asah li Mikah wayis'k'reni wa'ehi-lo l'kohen.**

**Jud18:4** He said to them, Thus and so has Mikah done to me,
and he has hired me and I am to him for a priest.

‹4› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι Μιχαιας
καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα.

4 kai eipen pros autous Houtōs kai houtōs epoiēsen moi Michaias kai emisthōsato me,
And he said to them, so and so did with me Michaia, and hired me,
kai egenomēn autō eis hierea.
and I became to him for a priest.

---

ה וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ׃

**5. wayo'm'ru lo sh'al-na' b'Elohim w'ned'`ah hathats'liach dar'kenu 'asher 'anach'nu hol'kim `aleyah.**

**Jud18:5** They said to him, Inquire of Elohim, please,
that we may know whether our way in which we go shall be prosperous in it.

‹5› καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐρώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ,

καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ.

5 kai eipan autō Erōtēson dē en tō theō,

**And they said to him, Ask indeed to Elohim!**

kai gnōsometha ei euodōthēsetai hē hodos hēmōn, en hē hēmeis poreuometha en autē.

**that we shall know whether shall prosper our way in which we go by it.**

---

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ׃ פ

**6. wayo'mer lahem hakohen l'ku l'shalom nokach Yahúwah dar'k'kem 'asher tel'ku-bah.**

**Jud18:6** The priest said to them, Go in peace;
your way in which you go in it is before ΥΗΩΗ.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεύς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ·
ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.

6 kai eipen autois ho hiereus Poreuesthe en eirēnē;

**And said to them the priest, Go in peace**

enōpion kyriou hē hodos hymōn, en hē poreuesthe en autē.

**before YHWH ! your way by which you go by it.**

---

וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם
אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת־לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט
וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר
וּרְחֹקִים הֵמָּה מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם׃

**7. wayel'ku chamesheth ha'anashim wayabo'u Lay'shah wayir'u 'eth-ha`am 'asher-b'qir'bah yoshebeth-labetach k'mish'pat Tsidonim shoqet uboteach w'eyn-mak'lim dabar ba'arets yoresh `etser ur'choqim hemah miTsidonim w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam.**

**Jud18:7** Then the five men departed and came to Layish and saw the people
who were in it living in security, after the manner of the Tsidonians, quiet and secure;
for there was no magistrate in the land that might put them to shame in anything,
and they were far from Tsidonians and had no word with any man.

‹7› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαισα·
καὶ εἶδαν τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι,
ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστιν διατρέπων ἢ καταισχύνων λόγον
ἐν τῇ γῇ, κληρονόμος ἐκπεέζων θησαυροῦ, καὶ μακράν εἰσιν Σιδωνίων
καὶ λόγον οὐκ ἔχουσιν πρὸς ἄνθρωπον.

7 kai eporeuthēsan hoi pente andres kai ēlthon eis Laisa;

**And went the five men and came into Laisa.**

kai eidan ton laon ton en mesō autēs kathēmenon ep' elpidi,

**And they saw the people in the midst of it dwelling in hope**

hōs krisis Sidōniōn hēsychazousa,

**as the amalgamation of the Sidonians, being tranquil in hope,**

kai ouk estin diatrepōn ē kataischynōn logon en tę̄ gę̄,
and there is no one perverting or shaming a matter in the land,
klēronomos ekpiezōn thēsaurou, kai makran eisin Sidōniōn
no heir extorting treasures; for they are far from Sidon,
kai logon ouk echousin pros anthrōpon.
and word no there was with any man.

---

ח וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־אֲחֵיהֶם֮ צָרְעָה֒ וְאֶשְׁתָּאֹל֒
וַיֹּ֣אמְרוּ לָהֶ֔ם אֲחֵיהֶ֖ם מָ֥ה אַתֶּֽם׃

**8. wayabo'u 'el-'acheyhem Tsar'`ah w'Esh'ta'ol**
**wayo'm'ru lahem 'acheyhem mah 'atem.**

**Jud18:8** When they came back to their brothers at Tsorah and Eshtaol,
their brothers said to them, What do you report?

‹8› καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραα
καὶ Εσθαολ καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε;
8 kai ēlthon hoi pente andres pros tous adelphous autōn eis Saraa
And came the five men to their brothers in Saraa
kai Esthaol kai eipon tois adelphois autōn Ti hymeis kathēsthe?
and in Esthaol. And said to their brothers, Why do you sit down?

---

ט וַיֹּ֣אמְרוּ קוּמָ֔ה וְנַעֲלֶ֥ה עֲלֵיהֶ֖ם
כִּֽי־רָאִ֣ינוּ אֶת־הָאָ֑רֶץ וְהִנֵּ֥ה טוֹבָ֖ה מְאֹ֑ד
וְאַתֶּ֣ם מַחְשִׁ֔ים אַל־תֵּעָצְל֥וּ לָלֶ֖כֶת לָבֹ֣א לָרֶ֑שֶׁת אֶת־הָאָֽרֶץ׃

**9. wayo'm'ru qumah w'na`aleh `aleyhem ki ra'inu 'eth-ha'arets**
**w'hinneh tobah m'od w'atem mach'shim 'al-te`ats'lu laleketh**
**labo' laresheth 'eth-ha'arets.**

**Jud18:9** They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land,
and behold, it is very good. And shall you sit still?
Do not delay to go, to enter, to possess the land.

‹9› καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἴδομεν τὴν γῆν
καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα· καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε; μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι
καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομῆσαι τὴν γῆν.
9 kai eipan Anastēte kai anabōmen ep' autous,
And they said, Rise up, for we should ascend against them!
hoti eidomen tēn gēn kai idou agathē sphodra; kai hymeis hēsychazete?
for we saw the land, and behold, good, it is exceedingly. And you are silent?
mē oknēsēte tou poreuthēnai kai eiselthein tou klēronomēsai tēn gēn.
You should not be reluctant to go and to enter to inherit the land.

---

י כְּבֹאֲכֶ֣ם תָּבֹ֔אוּ אֶל־עַ֖ם בֹּטֵ֑חַ וְהָאָ֣רֶץ רַחַבַּת־יָדָ֗יִם
כִּֽי־נְתָנָ֤הּ אֱלֹהִים֙ בְּיֶדְכֶ֔ם מָק֖וֹם

אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

**10. k'bo'akem tabo'u 'el-`am boteach w'ha'arets rachabath yadayim**
**ki-n'thanah 'Elohim b'yed'kem maqom**
**'asher 'eyn-sham mach'sor kal-dabar 'asher ba'arets.**

**Jud18:10 When you enter, you shall come to a secure people**
**and the land is large on both hands; for Elohim has given it into your hand, a place**
**where there is no lack of anything that is on the earth.**

‹10› καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθητε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι,
καὶ ἡ γῆ πλατεῖα, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος,
ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

**10 kai hēnika an elthēte, eiseleusesthe pros laon ep' elpidi,**
**When ever you should enter, you shall come to a people in hope,**
**kai hē gē plateia, hoti edōken autēn ho theos en cheiri hymōn,**
**and the land of broad space, for delivered it over Elohim into your hand.**
**topos, hopou ouk estin ekei hysterēma pantos hrēmatos**
**A place where there is not there any deficiency of a thing**
**tōn en tē gē.**
**as much as is on the earth.**

---

יאוַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה
וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃

**11. wayis'`u misham mimish'pachath haDani miTsar'`ah**
**ume'Esh'ta'ol shesh-me'oth 'ish chagur k'ley mil'chamah.**

**Jud18:11 There went from thence of from the family of the Danites, from Tsorah**
**and from Eshtaol, six hundred men armed with weapons of war.**

‹11› Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δήμων τοῦ Δαν ἀπὸ Σαραα
καὶ ἀπὸ Εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη παρατάξεως.

**11 Kai apēran ekeithen apo dēmōn tou Dan apo Saraa**
**And they departed from there, from the kin of Dan, from Saraa**
**kai apo Esthaol hexakosioi andres ezōsmenoi skeuē parataxeōs.**
**and from Esthaol – six hundred men being girded with weapons for battle.**

---

יבוַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בִּקְרִיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃

**12. waya`alu wayachanu b'Qir'yath y'`arim biYahudah**
**`al-ken qar'u lamaqom hahu' Machaneh-dan `ad hayom hazeh**
**hinneh 'acharey Qir'yath y'`arim.**

**Jud18:12 They went up and camped at Qiryath-yearim in Yahudah.**
**Therefore they called that place Machaneh-dan to this day;**
**behold, it is behind Qiryath-yearim.**

‹12› καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαριμ ἐν Ιουδα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη

ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιαριμ.
12 kai anebēsan kai parenebalon en Kariathiarim en Iouda;
And they ascended and camped in Kirjath-jearim in Judah.
dia touto eklēthē en ekeinῳ̃ tῳ̃ topῳ̃ Parembolē Dan heōs tēs hēmeras tautēs,
On account of this was called in that place, Camp of Dan until this day.
idou opisō Kariathiarim.
Behold, it is behind Kirjath-jearim.

---

יג וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃
13. waya`ab'ru misham har-'Eph'rayim wayabo'u `ad-beyth Mikah.

Jud18:13 They passed from there to the mountain of Ephrayim
and came to the house of Mikah.

‹13› καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ὄρος Εφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχαια.
13 kai parēlthon ekeithen oros Ephraim
And they went from there unto mount Ephraim,
kai ēlthon heōs oikou Michaia.
and came unto the house of Michaia.

---

יד וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם הֲיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד
וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃
14. waya`anu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel 'eth-ha'arets Layish
wayo'm'ru 'el-'acheyhem hay'da`'tem ki yesh babatim ha'eleh 'ephod
uth'raphim uphesel umasekah w'`attah d'`u mah-ta`asu.

Jud18:14 Then answered the five men who went to spy out the country of Layish
said to their brothers, Do you know that there are in these houses an ephod
and household idols and a graven image and a molten image?
Now therefore, consider what you should do.

‹14› καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πεπορευμένοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν
Λαισα καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν Ἔγνωτε ὅτι ἔστιν
ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ εφωδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν;
καὶ νῦν γνῶτε ὅ τι ποιήσετε.
14 kai apekrithēsan hoi pente andres hoi peporeumenoi kataskepsasthai tēn gēn Laisa
And responded the five men going to survey the land of Laish.
kai eipan pros tous adelphous autōn
And they said to their brothers,
Egnōte hoti estin en tῳ̃ oikῳ̃ toutῳ̃ ephōd kai theraphin
Did you know that there is in these houses an ephod, and teraphim,
kai glypton kai chōneuton? kai nyn gnōte ho ti poiēsete.
and a carved image, and a molten image? And now know what you shall do!

---

טו וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה

וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

**15. wayasuru shamah wayabo'u 'el-beyth-hana`ar haLewi beyth Mikah wayish'alu-lo l'shalom.**

**Jud18:15** They turned aside there and came to the house of the young man, the Lewi, to the house of Mikah, and asked him for the peace.

‹15› καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, οἶκον Μιχαια, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην.

15 kai exeklinan ekei kai eisēlthon eis ton oikon tou neaniskou
And they turned aside there, and entered into the house of the young man –
tou Leuitou, oikon Michaia, kai ērōtēsan auton eis eirēnēn.
the Levite, into the house of Michaia, and they asked him for peace.

---

טז וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר
אֲשֶׁר מִבְּנֵי־דָן׃

**16. w'shesh-me'oth 'ish chagurim k'ley mil'cham'tam nitsabim pethach hasha`ar 'asher mib'ney-Dan.**

**Jud18:16** The six hundred men armed with their weapons of war,
who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate.

‹16› καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν
ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δαν.

16 kai hoi hexakosioi andres hoi anezōsmenoi ta skeuē tēs parataxeōs autōn
And the six hundred men being girded with weapons for their warfare,
hestōtes para thyras tēs pylēs, hoi ek tōn huiōn Dan.
being set up by the door of the gate, were the ones from the sons of Dan.

---

יז וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ
בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר
וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃

**17. waya`alu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel 'eth-ha'arets ba'u shamah laq'chu 'eth-hapesel w'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim w'eth-hamasekah w'hakohen nitsab pethach hasha`ar w'shesh-me'oth ha'ish hechagur k'ley hamil'chamah.**

**Jud18:17** Now the five men who went to spy out the land went up and entered there,
and took the graven image and the ephod and household idols and the molten image,
while the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men armed
with weapons of war.

‹17› καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν

17 kai anebēsan hoi pente andres hoi poreuthentes kataskepsasthai tēn gēn
Then ascended the five men going to survey the land;

---

יחוַיָּבֹאוּ בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ
אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃

**18. w'eleh ba'u beyth Mikah wayiq'chu 'eth-pesel ha'ephod w'eth-hat'raphim w'eth-hamasekah wayo'mer 'aleyhem hakohen mah 'atem `osim.**

**Jud18:18** When these went into Mikah's house and took the graven image, the ephod and household idols and the molten image, the priest said to them, What are you doing?

‹18› καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαια, καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστώς·
καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς Τί ὑμεῖς ποιεῖτε;

18 kai eisēlthon ekei eis oikon Michaia, kai ho hiereus hestōs;
and coming there in the house of Michaia, and the priest stood.
kai elabon to glypton kai to ephōd kai to theraphin
And they took the carved image, and the ephod, and the teraphim,
kai to chōneuton. kai eipen pros autous ho hiereus Ti hymeis poieite?
and the molten image, that said to them the priest, What do you do?

---

יטוַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ
וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית
אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

**19. wayo'm'ru lo hacharesh sim-yad'ak `al-piyak w'lek `imanu weh'yeh-lanu l'ab ul'kohen hatob heyoth'ak kohen l'beyth 'ish 'echad 'o heyoth'ak kohen l'shebet ul'mish'pachah b'Yis'ra'El.**

**Jud18:19** They said to him, Be silent, put your hand over your mouth and come with us, and be to us as a father and as a priest. Is it better for you to be a priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and to a family in Yisra'El?

‹19› καὶ εἶπαν αὐτῷ Κώφευσον, ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου
καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γενοῦ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναί σε
ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ισραηλ;

19 kai eipan autō Kōpheuson, epithes tēn cheira sou epi to stoma sou
And they said to him, Be silent, place your hand over your mouth,
kai deuro meth' hēmōn kai genou hēmin eis patera kai eis hierea;
and come with us! and you shall be to us for a father and for a priest.
mē agathon einai se hierea oikou andros henos
Is it not better for you to be a priest of the house man of one,
ē genesthai se hierea phylēs kai oikou eis dēmon Israēl?
or for you to be priest of a tribe and house for a family of Israel?

---

כוַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַפָּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃

**20. wayitab leb hakohen wayiqach 'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim**

**w'eth-hapasel wayabo' b'qereb ha`am.**

**Jud18:20** The priest's heart was glad, and he took the ephod and household idols and the graven image and went among the people.

‹20› καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβεν τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

20 kai ēgathynthē hē kardia tou hiereōs,
And it was good to the heart of the priest.
kai elaben to ephōd kai to theraphin kai to glypton
And he took the ephod, and the teraphim, and the carved image,
kai to chōneuton kai ēlthen en mesō tou laou.
and the molten image, and entered into the midst of the people.

---

כא וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף
וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה לִפְנֵיהֶם׃

**21. wayiph'nu wayeleku wayasimu 'eth-hataph**
**w'eth-hamiq'neh w'eth-hak'budah liph'neyhem.**

**Jud18:21** Then they turned and departed,
and put the little ones and the livestock and the valuables before them.

‹21› καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθαν· καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.

21 kai epestrepsan kai apēlthan; kai ethēkan ta tekna
And they turned and went forth, and put the children,
kai tēn ktēsin kai to baros emprosthen autōn.
and the property, and the load before them.

---

כב הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים
אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃

**22. hemah hir'chiqu mibeyth Mikah w'ha'anashim 'asher babatim**
**'asher `im-beyth Mikah niz'`aqu wayad'biqu 'eth-b'ney-Dan.**

**Jud18:22** When they had gone far away from the house of Mikah, the men who were in the houses which were near Mikah's house assembled and overtook the sons of Dan.

‹22› αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαια καὶ ἰδοὺ Μιχαιας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαια ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δαν.

22 autoi emakrynan apo oikou Michaia kai idou Michaias
And they were far from the house of Michaia, and behold, Michaia
kai hoi andres hoi en tais oikiais tais meta oikou Michaia eboēsan
and the men in the houses, near the house of Michaia cried out,
kai katelabonto tous huious Dan.
and they overtook the sons of Dan.

---

כג וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃

**23. wayiq'r'u 'el-b'ney-Dan wayasebu p'neyhem**
**wayo'm'ru l'Mikah mah-l'ak ki niz'`aq'at.**

**Jud18:23** They cried to the sons of Dan, who turned their faces, and said to Mikah,
What is the matter with you, that you have called together?

‹23› καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν υἱοὶ Δαν
καὶ εἶπαν τῷ Μιχαια Τί ἐστίν σοι, ὅτι ἐβόησας;

23 kai epestrepsan to prosōpon autōn huioi Dan
And turned the sons of Dan their faces,
kai eipan tō̧ Michaia Ti estin soi, hoti eboēsas?
and they said to Michaia, What is it to you that you cry out?

---

כד וַיֹּ֣אמֶר אֶת־אֱלֹהַ֣י אֲשֶׁר־עָשִׂ֣יתִי לְקַחְתֶּ֗ם וְאֶת־הַכֹּהֵן֙
וַתֵּלְכ֔וּ וּמַה־לִּ֖י עוֹד֑ וּמַה־זֶּ֣ה תֹּאמְר֔וּ אֵלַ֖י מַה־לָּֽךְ׃

**24. wayo'mer 'eth-'elohay 'asher-`asithi l'qach'tem w'eth-hakohen**
**watel'ku umah-li `od umah-zeh to'm'ru 'elay mah-lak.**

**Jud18:24** He said, You have taken away my mighty ones which I made, and the priest,
and have gone away, and what do I have besides?
So what is this that you say to me, What is the matter with you?

‹24› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ὅτι τὸ γλυπτόν μου, ὃ ἐποίησα,
ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἐπορεύθητε·
καὶ τί ἐμοὶ ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρός με Τί κράζεις;

24 kai eipen Michaias Hoti to glypton mou, ho epoiēsa, elabete
And Michaias said, Because my grave image which I made you took,
kai ton hierea kai eporeuthēte; kai ti emoi eti?
and the priest, and you departed. And what is there to me still?
kai ti touto legete pros me Ti krazeis?
And what is this you say to me, Why is this that you cry out?

---

כה וַיֹּ֣אמְרוּ אֵלָ֗יו בְּנֵי־דָ֛ן אַל־תַּשְׁמַ֥ע קוֹלְךָ֖ עִמָּ֑נוּ
פֶּן־יִפְגְּעוּ֙ בָּכֶ֣ם אֲנָשִׁ֔ים מָרֵ֖י נֶ֣פֶשׁ וְאָסַפְתָּ֞ה נַפְשְׁךָ֧ וְנֶ֛פֶשׁ בֵּיתֶֽךָ׃

**25. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Dan 'al-tash'ma` qol'ak `imanu pen-yiph'g'`u**
**bakem 'anashim marey nephesh w'asaph'tah naph'sh'ak w'nephesh beytheak.**

**Jud18:25** The sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us,
lest men bitter in soul shall fall upon you and you shall lose your life,
with the lives of your house.

‹25› καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν,
μήποτε συναντήσωσιν ἐν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ
καὶ προσθήσουσιν ψυχὴν καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.

25 kai eipon pros auton hoi huioi Dan Mē akousthētō dē phōnē sou meth' hēmōn,
And said to him the sons of Dan, should not be heard Your voice with us,
mēpote synantēsōsin en hēmin andres pikroi psychȩ̄
lest at any time should run upon you men in severe pain of soul,
kai prosthēsousin psychēn kai tēn psychēn tou oikou sou.

and you take away your life, and the lives of your house.

---

כו וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה
כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃

**26. wayel'ku b'ney-Dan l'dar'kam wayar' Mikah**
**ki-chazaqim hemah mimenu wayiphen wayashab 'el-beytho.**

**Jud18:26** So the sons of Dan went on their way; and when Mikah saw
that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

‹26› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν εἰς ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδεν Μιχαιας
ὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπόστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

26 kai eporeuthēsan hoi huioi Dan eis hodon autōn;
And went the sons of Dan on their way.
kai eiden Michaias hoti dynatōteroi eisin hyper auton,
And Michaia saw that stronger than himself they are,
kai epostrepsen eis ton oikon autou.
and he returned to his house.

---

כז וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ
וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃

**27. w'hemah laq'chu 'eth 'asher-`asah Mikah w'eth-hakohen**
**'asher hayah-lo wayabo'u `al-Layish `al-`am shoqet uboteach**
**wayaku 'otham l'phi-chareb w'eth-ha`ir sar'phu ba'esh.**

**Jud18:27** Then they took what Mikah had made and the priest who had belonged to him,
and came to Layish, to a people quiet and secure,
and struck them with the edge of the sword; and they burned the city with fire.

‹27› Καὶ οἱ υἱοὶ Δαν ἔλαβον ὃ ἐποίησεν Μιχαιας, καὶ τὸν ἱερέα, ὃς ἦν αὐτῷ,
καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί·

27 Kai hoi huioi Dan elabon ho epoiēsen Michaias,
And the sons of Dan took what Michaia had made,
kai ton hierea, hos ēn autō, kai ēlthon epi Laisa
and the priest who was with him, and they went unto Laish,
epi laon hēsychazonta kai pepoithota ep' elpidi
upon a people being tranquil, and being secure in hope.
kai epataxan autous en stomati hromphaias
And they struck them by the mouth of the broadsword,
kai tēn polin eneprēsan en pyri;
and the city they burned by fire.

---

כח וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן
וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם וְהִיא בָּעֵמֶק

אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃

**28. w'eyn matsil ki r'choqah-hi' miTsidon w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam**
**w'hi' ba`emeq 'asher l'Beyth-r'chob wayib'nu 'eth-ha`ir wayesh'bu bah.**

**Jud18:28** And there was no deliverer, because it was far from Tsidon
and they had no business with any man, and it was in the valley which is by Beyth-rechob.
And they rebuilt the city and lived in it.

‹28› καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων,
καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ρααβ.
καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ

28 kai ouk ēn ho hruomenos, hoti makran estin apo Sidōniōn,
And there is no one rescuing, for it is far from Sidon,
kai logos ouk estin autois meta anthrōpou, kai autē en tē koiladi
and communication is not to them with man; and it is in the valley
tou oikou Raab. kai ᾠkodomēsan tēn polin kai kateskēnōsan en autē
which is of the house of Raab. And they built up the city, and dwelt in it.

---

כטוַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃

**29. wayiq'r'u shem-ha`ir Dan b'shem Dan 'abihem**
**'asher yulad l'Yis'ra'El w'ulam Layish shem-ha`ir lari'shonah.**

**Jud18:29** They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father
who was born in Yisra'El; yet the name of the city was Layish at the first.

‹29› καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δαν ἐν ὀνόματι Δαν πατρὸς αὐτῶν,
ὃς ἐτέχθη τῷ Ισραηλ· καὶ Ουλαμαις τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.

29 kai ekalesan to onoma tēs poleōs Dan
And they called the name of the city Dan,
en onomati Dan patros autōn, hos etechthē tō Israēl;
according to the name of Dan their father, who was born to Israel.
kai Oulamais to onoma tēs poleōs to proteron.
And was Ulamais the name to the city formerly.

---

לוַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפָּסֶל
וְיָהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו הָיוּ
כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃

**30. wayaqimu lahem b'ney-Dan 'eth-hapasel wiYahunathan ben-Ger'shom**
**ben-M'nasseh hu' ubanayu hayu kohanim l'shebet haDani `ad-yom g'loth ha'arets.**

**Jud18:30** The sons of Dan set up for themselves the graven image;
and Yahunathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests
to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

‹30› καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δαν τὸ γλυπτόν·
καὶ Ιωναθαμ υἱὸς Γηρσομ υἱὸς Μανασση, αὐτὸς

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δαν ἕως ἡμέρας ἀποικίας τῆς γῆς.

30 kai estēsan heautois hoi huioi Dan to glypton;
And set up for themselves the sons of Dan the carved image.
kai Iōnatham huios Gērsom huios Manassē,
And Jonatham, son of Gersom, son of Manasse,
autos kai hoi huioi autou ēsan hiereis tē phylē Dan
he and his sons were priests to the tribe of Dan
heōs hēmeras apoikias tēs gēs.
until the day of the displacement of the land.

---

לאוַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל מִיכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃ פ

31. wayasimu lahem ‘eth-pesel Mikah
‘asher `asah kal-y’mey heyoth beyth-ha’Elohim b’Shiloh.

Jud18:31 So they set up for themselves Mikah’s graven image which he had made,
all the days that the house of the Elohim was at Shiloh.

‹31› καὶ ἔθηκαν αὐτοῖς τὸ γλυπτόν, ὃ ἐποίησεν Μιχαιας,
πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ.

31 kai ethēkan autois to glypton, ho epoiēsen Michaias,
And they themselves stationed the carved image Michaia made
pasas tas hēmeras, has ēn ho oikos tou theou en Sēlōm.
all the days, as many as was the house of Elohim in Shiloh.

---

## Chapter 19

אוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל
וַיְהִי אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרָיִם
וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִּילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃

1. way’hi bayamim hahem umelek ‘eyn b’Yis’ra’El way’hi ‘ish Lewi gar b’yar’k’they
har-‘Eph’rayim wayiqach-lo ‘ishah philegesh miBeyth lechem Yahudah.

Jud19:1 Now it came about in those days, when there was no king in Yisra’El,
that there was a man, a Lewi sojourning on the side of the mountain of Ephrayim,
who took a woman a concubine for himself from Beyth lechem in Yahudah.

‹19:1› Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ.
καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Εφραιμ
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα.

1 Kai egeneto en tais hēmerais ekeinais kai ouk ēn basileus en Israēl.
And it came to pass in those days there was no king in Israel.
kai egeneto anēr Leuitēs paroikōn en mērois orous Ephraim
And there was a man, a Levite, sojourning on the sides of mount Ephraim.
kai elaben autō gynaika pallakēn apo Bēthleem Iouda.
And he took to himself a woman concubine from Beth-lehem Judah.

---

ב וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ
אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

**2. watiz'neh `alayu pilag'sho watelek me'ito 'el-beyth 'abiyah**
**'el-Beyth lechem Yahudah wat'hi-sham yamim 'ar'ba`ah chadashim.**

**Jud19:2 But his concubine committed adultery against him, and she went away from him to her father's house in Beyth lechem in Yahudah, and was there many days, four months.**

‹2› καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ
εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεεμ Ιουδα καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας τεσσάρων μηνῶν.

**2 kai eporeuthē ap' autou hē pallakē autou**
**And departed from him his concubine,**
**kai apēlthen par' autou eis oikon patros autēs eis Bēthleem Iouda**
**and she went forth from him unto the house of her father in Beth-lehem Judah,**
**kai ēn ekei hēmeras tessarōn mēnōn.**
**and she was there the days of four months.**

---

ג וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ לַהֲשִׁיבוֹ
וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ
וַיִּרְאֲהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃

**3. wayaqam 'ishah wayelek 'achareyah l'daber `al-libah lahashibo**
**w'na`aro `imo w'tsemed chamorim wat'bi'ehu beyth 'abiyah**
**wayir'ehu 'abi hana`arah wayis'mach liq'ra'tho.**

**Jud19:3 Then her husband arose and went after her to speak to her heart, to bring her back, having his young man with him and a pair of donkeys. So she brought him into her father's house, and when the girl's father saw him, he was glad to meet him.**

‹3› καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι
ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ, καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ ζεῦγος ὄνων· καὶ ἥδε εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς,
καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ηὐφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.

**3 kai anestē ho anēr autēs kai eporeuthē opisō autēs tou lalēsai epi kardian autēs**
**And rose up her husband and went after her, to speak unto her heart,**
**tou epistrepsai autēn autō̧, kai neanias autou met' autou**
**to reconcile her; to himself; and his servant was with him,**
**kai zeugos onōn; kai hēde eisēnegken auton eis oikon patros autēs,**
**and a pair of donkeys. And she brought him unto the house of her father.**
**kai eiden auton ho patēr tēs neanidos kai ēuphranthē eis synantēsin autou.**
**And beheld him the father of the young woman, and was at hand for meeting him.**

---

ד וַיְחַזֵּק־בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃

**4. wayechezaq-bo choth'no 'abi hana`arah wayesheb 'ito sh'losheth yamim**
**wayo'k'lu wayish'tu wayalinu sham.**

**Jud19:4** His father-in-law, the girl's father, detained him;
and he remained with him three days. So they ate and drank and lodged there.

‹4› καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν
μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.

4 kai kateschen auton ho gambros autou ho patēr tēs neanidos
And brought him in his father-in-law, the father of the young woman,
kai ekathisen met' autou epi treis hēmeras, kai ephagon kai epion kai ēulisthēsan ekei.
and he stayed with him three days. And they ate and drank and slept there.

---

ה וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוֹ סְעָד לִבְּךָ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃

**5. way'hi bayom har'bi`i wayash'kimu baboqer wayaqam laleketh**
**wayo'mer 'abi hana`arah 'el-chathano s'`ad lib'ak path-lechem w'achar teleku.**

**Jud19:5** And it came to pass on the fourth day they got up early in the morning,
and he prepared to go; and the girl's father said to his son-in-law,
Sustain your heart with a piece of bread, and afterward you may go.

‹5› καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί,
καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος
πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισόν σου τὴν καρδίαν ψωμῷ ἄρτου,
καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε.

5 kai egeneto tē hēmeraˌ tē tetartē kai ōrthrisan to prōi,
And it came to pass on the day fourth, that they rose early in the morning,
kai anestē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr tēs neanidos
and he rose up to depart. And said the father of the young woman
pros ton nymphion autou Stērison sou tēn kardian psōmō̱ artou,
to his son-in-law, Support your heart with a piece of bread,
kai meta touto poreusesthe.
and after this go!

---

ו וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין וְיִטַּב לִבֶּךָ׃

**6. wayesh'bu wayo'k'lu sh'neyhem yach'daw wayish'tu**
**wayo'mer 'abi hana`arah 'el-ha'ish ho'el-na' w'lin w'yitab libeak.**

**Jud19:6** And they sat and ate, both of them and drank together; and the girl's father said
to the man, Please be content and stay all night, and let your heart be merry.

‹6› καὶ ἐκάθισεν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ
τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεταί σοι ἡ καρδία σου.

6 kai ekathisen, kai ephagon hoi duo epi to auto kai epion;
And he sat down, and ate both together, and drank.
kai eipen ho patēr tēs neanidos pros ton andra
And said the father of the young woman to the man,
Age dē aulisthēti, kai agathynthēsetai hē kardia sou.

For a beginning, lodge and do good to your heart!

---

ז וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃

**7. wayaqam ha'ish laleketh wayiph'tsar-bo choth'no wayashab wayalen sham.**

**Jud19:7** Then the man arose to go, but his father-in-law urged him,
and turned back and tarrried there.

‹7› καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐκάθισεν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

7 kai anestē ho anēr tou poreuesthai; kai ebiasato auton ho gambros autou,
And rose up the man to depart. And forced him his father-in-law,
kai ekathisen kai ēulisthē ekei.
and he stayed and lodged there.

---

ח וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה
סְעָד־נָא לְבָבֶךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃

**8. wayash'kem baboqer bayom hachamishi laleketh**
**wayo'mer 'abi hana`arah s'`ad-na' l'bab'k**
**w'hith'mah'm'hu `ad-n'toth hayom wayo'k'lu sh'neyhem.**

**Jud19:8** On the fifth day he arose early to go in the morning, and the girl's father said,
Please refresh your heart. and they stayed until the turning of the day,
and they ate, both of them.

‹8› καὶ ὤρθρισεν τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι·
καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου
καὶ στράτευσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον οἱ δύο.

8 kai ōrthrisen to prōi tē hēmerą tē pemptē tou poreuthēnai;
And he rose early in the morning on the day fifth to depart.
kai eipen ho patēr tēs neanidos Stērison dē tēn kardian sou
And said the father of the young woman, Support indeed your heart,
kai strateuson heōs klinai tēn hēmeran; kai ephagon hoi duo.
and quit yourself as a soldier until should decline the day! And the two ate.

---

ט וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה נָא רָפָה
הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין פֹּה
וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהַשְׁכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאָהֳלֶךָ׃

**9. wayaqam ha'ish laleketh hu' uphilag'sho**
**w'na`aro wayo'mer lo choth'no 'abi hana`arah**
**hinneh na' raphah hayom la`arob linu-na' hinneh chanoth hayom lin poh**
**w'yitab l'babeak w'hish'kam'tem machar l'dar'k'kem w'halak'at l'ohaleak.**

**Jud19:9** When the man arose to go, he and his concubine and his young man,
his father-in-law, the girl's father, said to him, Behold now, the day has drawn
toward evening; please lodge. Lo, the day is declining; please lodge here

that your heart may be merry. Then tomorrow you may arise early for your way
so that you may go to your tent.

‹9› καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ
καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος
Ἰδοὺ δὴ ἠσθένησεν ἡ ἡμέρα εἰς τὴν ἑσπέραν·
αὐλίσθητι ὧδε, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου,
καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου.

9 kai anestē ho anēr tou poreuthēnai, autos kai hē pallakē autou kai ho neanias autou;
And rose up the man to go, he and his concubine, and his servant.

kai eipen autō ho gambros autou ho patēr tēs neanidos
And said to him his father-in-law, the father of the young woman,

Idou dē ēsthenēsen hē hēmera eis tēn hesperan; aulisthēti hōde,
Behold, indeed is declined the day into evening, lodge here

kai agathynthēsetai hē kardia sou, kai orthrieite aurion eis hodon hymōn,
and do good to your heart, and rise early tomorrow unto your way,

kai poreusē eis to skēnōma sou.
and you shall depart unto your tent!

---

י וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
וַיָּבֹא עַד־נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלָם
וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃

**10. w'lo'-'abah ha'ish lalun wayaqam wayelek wayabo' `ad-nokach Y'bus hi'
Y'rushalam w'`imo tsemed chamorim chabushim uphilag'sho `imo.**

**Jud19:10** But the man was not willing to lodge, so he arose and departed
and came over against Yebus that it is Yerushalam.
And there were with him a pair of saddled donkeys; his concubine also was with him.

‹10› καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν
καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ιεβους (αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ),
καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ouk eudokēsen ho anēr aulisthēnai kai anestē kai apēlthen
And did not want the man to lodge. And he rose up and went forth

kai ēlthen heōs apenanti Iebous (hautē estin Ierousalēm),
and came unto before Jebus, this is Jerusalem,

kai met' autou zeugos onōn episesagmenōn, kai hē pallakē autou met' autou.
and with him were a pair of donkeys being saddled, and his concubine with him.

---

יא הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו
לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃

**11. hem `im-Y'bus w'hayom rad m'od wayo'mer hana`ar 'el-'adonayu l'kah-na'
w'nasurah 'el-`ir-haY'busi hazo'th w'nalin bah.**

**Jud19:11** When they were near Yebus, the day was far spent;
and the young man said to his master,
Please come, and let us turn aside into this city of the Yebusites and lodge in it.

‹11› καὶ ἤλθοσαν ἕως Ιεβους, καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα·
καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν
εἰς πόλιν τοῦ Ιεβουσι ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ.

11 kai ēlthosan heōs Iebous, kai hē hēmera probebēkei sphodra;
And they came near Jebus, and the day declined exceedingly.
kai eipen ho neanias pros ton kyrion autou Deuro dē kai ekklinōmen
And said the servant to his master, Come please, even we should turn aside
eis polin tou Iebousi tautēn kai aulisthōmen en autē.
into city of the Jebusites this, and lodge in it.

---

יבוַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ אֲדֹנָ֔יו לֹ֥א נָס֛וּר אֶל־עִ֥יר נָכְרִ֖י
אֲשֶׁ֣ר לֹא־מִבְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל הֵ֣נָּה וְנַעֲבְרָ֖ה עַד־גִּבְעָֽה׃

12. wayo'mer 'elayu 'adonayu lo' nasur 'el-`ir nak'ri
'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El hennah w'`abar'nu `ad-Gib'`ah.

Jud19:12 And his master said to him, We shall not turn aside into the city of foreigners
who are not of the sons of Yisra'El here; but we shall go on to Gibeah.

‹12› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν,
ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ ὧδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαα.

12 kai eipen pros auton ho kyrios autou Ouk ekklinoumen eis polin allotrian,
And said to him his master, In no way shall we turn aside into city an alien,
en hē ouk estin apo huiōn Israēl hōde,
in which there is no one from the sons of Israel here;
kai pareleusometha heōs Gabaa.
even we shall go by unto Gabaa.

---

יגוַיֹּ֤אמֶר לְנַעֲרוֹ֙ לֵ֣ךְ וְנִקְרְבָ֔ה בְּאַחַ֖ד הַמְּקֹמ֑וֹת
וְלַנ֥וּ בַגִּבְעָ֖ה אוֹ֥ בָרָמָֽה׃

13. wayo'mer l'na`aro lak w'niq'r'bah b'achad ham'qomoth
w'lanu baGib'`ah 'o baRamah.

Jud19:13 And He said to his young servant, Come and let us draw near
to one of these places; and we shall lodge in Gibeah or in Ramah.

‹13› καὶ εἶπεν τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἑνὶ τῶν τόπων
καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαα ἢ ἐν Ραμα.

13 kai eipen tō neaniạ autou Deuro kai eggisōmen heni tōn topōn
And he said to his servant, Come, for we should approach one of the places,
kai aulisthēsometha en Gabaa ē en Rama.
and we should lodge in Gabaa or in Rama.

---

ידוַיַּעַבְר֖וּ וַיֵּלְכ֑וּ וַתָּבֹ֨א לָהֶ֜ם הַשֶּׁ֗מֶשׁ אֵצֶל֙ הַגִּבְעָ֔ה אֲשֶׁ֖ר לְבִנְיָמִֽן׃

14. waya`ab'ru wayeleku watabo' lahem hashemesh 'etsel haGib'`ah
'asher l'Bin'yamin.

Jud19:14 So they passed along and went their way,

and the sun went down upon them near Gibeah which belongs to Benyamin.

‹14› καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν,
καὶ ἔδυ ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐχόμενα τῆς Γαβαα, ἥ ἐστιν τῷ Βενιαμιν.
14 kai parēlthon kai eporeuthēsan, kai edy ho hēlios autois
And they passed by, and went on, and went upon them the sun
echomena tēs Gabaa, hē estin tō̧ Beniamin.
being next to Gabaa, which is of Benjamin.

---

טוַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר
וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף־אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃
15. wayasuru sham labo' lalun baGib'`ah wayabo' wayesheb bir'chob ha`ir
w'eyn 'ish m'aseph-'otham habay'thah lalun.

Jud19:15 They turned aside there to go in and to lodge in Gibeah.
When they entered, they sat down in a broad place of the city,
for there was no man that took them into his house to lodge.

‹15› καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαα·
καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως,
καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι.
15 kai exeklinan ekei tou eiselthein aulisthēnai en Gabaa;
And they turned aside there to enter to rest up in Gabaa.
kai eisēlthon kai ekathisan en tȩ̄ plateią tēs poleōs,
And he entered and sat in the square of the city,
kai ouk ēn anēr synagōn autous eis oikian aulisthēnai.
and there is no man bringing them into the house to rest up.

---

טזוְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהַר
אֶפְרַיִם וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃
16. w'hinneh 'ish zaqen ba' min-ma`asehu min-hasadeh ba`ereb w'ha'ish mehar
'Eph'rayim w'hu'-gar baGib'`ah w'an'shey hamaqom B'ney y'mini.

Jud19:16 Then behold, an old man was coming out of the field from his work at evening.
Now the man was from the mountain of Ephrayim, and he sojourned in Gibeah,
but the men of the place were Benyamites.

‹16› καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρᾳ·
καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Εφραιμ, καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν Γαβαα,
καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν.
16 kai idou anēr presbytēs ērcheto ex ergōn autou ex agrou en hesperą;
And behold, man an old entered from his works from out of the field at evening,
kai ho anēr ēn ex orous Ephraim, kai autos parō̧kei en Gabaa,
and the man was from mount Ephraim, and he sojourned in Gabaa;
kai hoi andres tou topou huioi Beniamin.
and the men of the place were sons of Benjamin.

---

יזוַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאוֹרֵחַ בִּרְחוֹב הָעִיר

וַיִּשָּׂא הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָּה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃

**17. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-ha'ish ha'oreach bir'chob ha`ir wayo'mer ha'ish hazaqen 'anah thelek ume'ayin tabo'.**

**Jud19:17** And he lifted up his eyes and saw the man, the traveler, in the broad place of the city; and the old man said, Where are you going, and where do you come from?

‹17› καὶ ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ;

**17 kai ēren tous ophthalmous autou kai eiden ton hodoiporon andra**
**And he looked up with his eyes, and he saw the man, the one journeying**
**en tē plateią tēs poleōs; kai eipen ho anēr ho presbytēs**
**in the square of the city. And said man the old,**
**Pou poreuē kai pothen erchē?**
**Where are you going, and from what place come you?**

---

יחוַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה
עַד־יַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃

**18. wayo'mer 'elayu `ob'rim 'anach'nu miBeyth-lechem Yahudah `ad-yar'k'they har-'Eph'rayim misham 'anoki wa'elek `ad-Beyth lechem Yahudah w'eth-beyth Yahúwah 'ani holek w'eyn 'ish m'aseph 'othi habay'thah.**

**Jud19:18** He said to him, We are passing from Beyth lechem in Yahudah to the other side of the country of Ephrayim, for I am from there, and I went to Beyth lechem in Yahudah. But I am now going to the house of יהוה, and there is no man shall take me into his house.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα ἕως μηρῶν ὄρους Εφραιμ· ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεεμ Ιουδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν·

**18 kai eipen pros auton Paraporeuometha hēmeis apo Bēthleem Iouda**
**And he said to him, We are passing over from Beth-lehem of Judah**
**heōs mērōn orous Ephraim; ekeithen egō eimi**
**unto the side of mount Ephraim. from there And I am,**
**kai eporeuthēn heōs Bēthleem Iouda, kai eis ton oikon mou egō poreuomai,**
**and I went unto Beth-lehem of Judah, and to my house I run;**
**kai ouk estin anēr synagōn me eis tēn oikian;**
**but there is no man bringing me into a house.**

---

יטוְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֵשׁ־לִי
וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃

**19. w'gam-teben gam-mis'po' yesh lachamoreynu w'gam lechem wayayin yesh-li w'la'amatheak w'lana`ar `im-`abadeyak 'eyn mach'sor kal-dabar.**

**Jud19:19** Yet there is both straw and fodder for our donkeys, and also there is bread and wine for me, for your maidservant, and for the young man who is with your servants;

there is no lack of anything.

‹19› καί γε ἄχυρα καὶ χορτάσματά ἐστιν τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτοι
καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παιδίων σου,
οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος.

19 kai ge achyra kai chortasmata estin tois onois hēmōn,
And indeed straw and fodder exists for our donkeys,
kai artoi kai oinos estin emoi kai tē paidiskē
and indeed bread and wine exists to me, and to the maidservant,
kai tō neaniskō meta tōn paidiōn sou, ouk estin hysterēma pantos pragmatos.
and to the servant; and to your servants there is no deficiency of any thing.

---

כוַיֹּ֣אמֶר הָאִ֣ישׁ הַזָּקֵ֗ן שָׁל֤וֹם לָךְ֙ רַ֣ק כָּל־מַחְסוֹרֶ֔ךָ עָלָ֖י
רַ֣ק בָּרְחוֹב֙ אַל־תָּלֶֽן׃

**20. wayo'mer ha'ish hazaqen shalom lak raq kal-mach'sor'k `alay
raq bar'chob 'al-talan.**

**Jud19:20** The old man said, Peace to you. Only let all your needs lie upon me;
only lodge not in the broad place.

‹20› καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Εἰρήνη σοι, πλὴν πᾶν ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ·
πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ.

20 kai eipen ho anēr ho presbytēs Eirēnē soi, plēn pan hysterēma sou ep' eme;
And said the man old, Peace to you; only let any deficiency of yours be upon me,
plēn en tē plateią ou mē aulisthēsē.
only in the square you should not rest up.

---

כאוַיְבִיאֵ֥הוּ לְבֵית֖וֹ וַיִּבֹ֣ל לַחֲמוֹרִ֑ים
וַיִּרְחֲצ֗וּ רַגְלֵיהֶם֙ וַיֹּאכְל֣וּ וַיִּשְׁתּֽוּ׃

**21. way'bi'ehu l'beytho wayibol lachamorim
wayir'chatsu rag'leyhem wayo'k'lu wayish'tu.**

**Jud19:21** So he took him into his house and gave the fodder unto the donkeys,
and they washed their feet and ate and drank.

‹21› καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τόπον ἐποίησεν τοῖς ὄνοις,
καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

21 kai eisēnegken auton eis ton oikon autou kai topon epoiēsen tois onois,
And he brought him into his house, and made room for his donkeys.
kai autoi enipsanto tous podas autōn kai ephagon kai epion.
And they washed their feet, and they ate and drank.

---

כבהֵמָּה֮ מֵיטִיבִים֒ אֶת־לִבָּם֙ וְהִנֵּ֣ה אַנְשֵׁ֣י הָעִ֔יר
אַנְשֵׁ֥י בְנֵי־בְלִיַּ֖עַל נָסַ֑בּוּ אֶת־הַבַּ֣יִת מִתְדַּפְּקִ֗ים עַל־הַדָּ֛לֶת
וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אֶל־הָאִישׁ֒ בַּעַל֙ הַבַּ֣יִת הַזָּקֵ֔ן לֵאמֹ֗ר הוֹצֵ֤א אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־בָּא֙ אֶל־בֵּיתְךָ֔ וְנֵדָ֥עֲנּוּ׃

**22. hemah meytibim ‘eth-libam w’hinneh ‘an’shey ha`ir ‘an’shey b’ney-b’lia`al
nasabu ‘eth-habayith mith’dap’qim `al-hadaleth
wayo’m’ru ‘el-ha’ish ba`al habayith hazaqen
le’mor hotse’ ‘eth-ha’ish ‘asher-ba’ ‘el-beyth’ak w’neda`enu.**

**Jud19:22** They were making their hearts merry, behold, the men of the city,
sons of worthless men, went around the house, beating at the door;
and they spoke to the owner of the house, the old man,
saying, Bring out the man who came into your house that we may know him.

‹22› αὐτοὶ δ’ ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως
υἱοὶ παρανόμων ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν
καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτην λέγοντες
’Εξένεγκε τὸν ἄνδρα, ὃς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν.

22 autoi d’ agathynontes kardian autōn kai idou andres tēs poleōs
And they were doing good their heart; and behold, the men of the city,
huioi paranomōn ekyklōsan tēn oikian krouontes epi tēn thyran
sons of lawbreakers, encircled the house, and knocked upon the door;
kai eipon pros ton andra ton kyrion tou oikou ton presbytēn legontes
and they said to the man, the master of the house, the old man, saying,
Exenegke ton andra, hos eisēlthen eis tēn oikian sou, hina gnōmen auton.
Lead out the man who came into your house, that we should know him.

---

כג וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא
הָאִישׁ הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃

**23. wayetse’ ‘aleyhem ha’ish ba`al habayith wayo’mer ‘alehem ‘al-‘achay ‘al-tare`u
na’ ‘acharey ‘asher-ba’ ha’ish hazeh ‘el-beythi ‘al-ta`asu ‘eth-han’balah hazo’th.**

**Jud19:23** Then the man, the owner of the house, went out to them and said to them, No,
my brothers, please do not do evil; since this man has come into my house, do not this folly.

‹23› καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν Μή, ἀδελφοί,
μὴ κακοποιήσητε δή· μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον
εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

23 kai exēlthen pros autous ho anēr ho kyrios tou oikou
And came forth to them the man, the master of the house,
kai eipen Mē, adelphoi, mē kakopoiēsēte dē;
and he said, Nay, brothers, you should not do evil indeed
meta to eiselthein ton andra touton eis tēn oikian mou mē poiēsēte tēn aphrosynēn tautēn;
with entering this man into my house; you should not do this folly.

---

כד הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם
וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃

**24. hinneh biti hab’thulah uphilag’shehu ‘otsi’ah-na’ ‘otham w’`anu ‘otham**

**wa`asu lahem hatob b'`eyneykem w'la'ish hazeh lo' tha`asu d'bar han'balah hazo'th.**

**Jud19:24** Behold, here is my daughter, a maiden, and his concubine.
Please let me bring them out that you may ravish them and do to them which is good
in your eyes, but do not do this wicked thing to this man.

‹24› ἰδὲ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἐξάξω αὐτάς,
καὶ ταπεινώσατε αὐτὰς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν·
καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.

24 ide hē thygatēr mou hē parthenos kai hē pallakē autou, exaxō autas,
Behold, my daughter the virgin, and his concubine; and I shall bring them,
kai tapeinōsate autas kai poiēsate autais to agathon en ophthalmois hymōn;
and you humble them, and do to them the good thing in your eyes,
kai tō andri toutō ou poiēsete to hrēma tēs aphrosynēs tautēs.
but to this man you should not do the thing of this folly.

---

כהוְלֹא־אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ
וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃

**25. w'lo'-'abu ha'anashim lish'mo`a lo wayachazeq ha'ish b'philag'sho
wayotse' 'aleyhem hachuts wayed'`u 'othah wayith'`al'lu-bah kal-halay'lah
`ad-haboqer way'shal'chuah ba`aloth hashachar.**

**Jud19:25** But the men were not willing to listen to him.
So the man took hold on his concubine and brought her out to them; and they knew her
and abused her all night until morning, then they sent her away when the dawn rose.

‹25› καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ.
καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω,
καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως πρωί·
καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν, ὡς ἀνέβη τὸ πρωί.

25 kai ouk eudokēsan hoi andres tou eisakousai autou.
And did not want the men to hear him.
kai epelabeto ho anēr tēs pallakēs autou kai exēgagen autēn pros autous exō,
And took hold the man of his concubine, and led her to them outside.
kai egnōsan autēn kai enepaizon en autē holēn tēn nykta
And they knew her, and sported with her the entire night
heōs prōi; kai exapesteilan autēn, hōs anebē to prōi.
until the morning. And they sent her when the morning dawned.

---

כווַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאוֹר׃

**26. watabo' ha'ishah liph'noth haboqer watipol pethach beyth-ha'ish
'asher-'adoneyah sham `ad-ha'or.**

**Jud19:26** Then the woman came in the dawning of the morning and fell down
at the doorway of the man's house where her master was there, until it was light.

‹26› καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου,
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνήρ, ἕως τοῦ διαφῶσαι.

26 kai ēlthen hē gynē pros ton orthron kai epesen para tēn thyran tou oikou,
And came the woman toward the morning, and fell by the door of the house
hou ēn autēs ekei ho anēr, heōs tou diaphōsai.
where was her master there, until of which light shown through.

---

כזוַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ
וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִּילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃

**27. wayaqam ‘adoneyah baboqer wayiph’tach dal’thoth habayith
wayetse’ laleketh l’dar’ko w’hinneh ha’ishah philag’sho nopheleth pethach habayith
w’yadeyah `al-hasaph.**

**Jud19:27** When her master arose in the morning and opened the doors of the house
and went out to go on his way, then behold, the woman, his concubine was lying
at the doorway of the house with her hands on the threshold.

‹27› καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου
καὶ ἐξῆλθεν τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα
παρὰ τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

27 kai anestē ho anēr autēs to prōi kai ēnoixen tas thyras tou oikou
And rose up her master in the morning, and he opened the doors of the house,
kai exēlthen tou poreuthēnai tēn hodon autou,
and he came forth to depart into his way.
kai idou hē gynē hē pallakē autou peptōkuia para tas thyras tou oikou,
And behold, the woman, his concubine, was fallen by the door of the house,
kai hai cheires autēs epi to prothyron.
and her hands were upon the threshold.

---

כחוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר
וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקוֹמוֹ׃

**28. wayo’mer ‘eleyah qumi w’nelekah w’eyn `oneh wayiqacheah `al-hachamor
wayaqam ha’ish wayelek lim’qomo.**

**Jud19:28** He said to her, Get up and let us go, but there was no answer.
Then he placed her on the donkey; and the man arose and went to his place.

‹28› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά.
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

28 kai eipen pros autēn Anasta kai apelthōmen; kai ouk apekrithē,
And he said to her, Rise up, for we should go forth! And she answered not,
hoti ēn nekra. kai elaben autēn epi ton onon kai eporeuthē eis ton topon autou.
for she was dead. And he took her upon his donkey, and went to his place.

---

כטוַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק

בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחָהּ לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים
וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃

**29. wayabo' 'el-beytho wayiqach 'eth-hama'akeleth wayachazeq b'philag'sho way'nat'cheah la`atsameyah lish'neym `asar n'thachim way'shal'cheah b'kol g'bul Yis'ra'El.**

**Jud19:29** And when he came to his house, he took a knife and laid hold of his concubine and cut her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the borders of Yisra'El.

‹29› καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησεν τὴν παλλακὴν αὐτοῦ
καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς δώδεκα μέλη καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ.

**29 kai elaben tēn hromphaian kai ekratēsen tēn pallakēn autou**
**And he took the knife, and took hold of his concubine,**
**kai emelisen autēn eis dōdeka melē**
**and divided her into twelve portions,**
**kai apesteilen auta en panti horiō Israēl.**
**and he sent them unto all the tribes of Israel.**

---

לוְהָיָה כָּל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה
כָּזֹאת לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֲצוּ וְדַבֵּרוּ׃ פ

**30. w'hayah kal-haro'eh w'amar lo'-nih'y'thah w'lo'-nir'athah kazo'th l'miyom `aloth b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh simu-lakem `aleyah `utsu w'daberu.**

**Jud19:30** And it was so, that all who saw it said, There has never been, and not was seen a thing like this from the day that the sons of Yisra'El came up from the land of Mitlsrayim to this day. Set yourselves upon it, take counsel. Then speak!

‹30› καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑόραται
ὡς αὕτη ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· θέσθε ὑμῖν αὐτοὶ βουλὴν ἐπ' αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

**30 kai egeneto pas ho blepōn elegen Ouk egeneto**
**And it came to pass all the ones seeing said, Such a day as this has not happened**
**kai ouch heoratai hōs hautē apo hēmeras anabaseōs huiōn Israēl**
**nor has been seen from the days of the ascending of the sons of Israel**
**ek gēs Aigyptou kai heōs tēs hēmeras tautēs;**
**from out of the land of Egypt until this day:**
**thesthe hymin autoi boulēn ep' autēn kai lalēsate.**
**take you counsel indeed to yourself concerning it and speak!**

---

## Chapter 20

אוַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃

**1. wayets'u kal-b'ney Yis'ra'El watiqahel ha`edah k'ish 'echad l'miDan**

w'`ad-B'er sheba` w'erets haGil'`ad 'el-Yahúwah haMits'pah.

Jud20:1 Then all the sons of Yisra'El went out,
and the congregation was gathered together as one man, from Dan to Beersheba
even unto the land of Gilead, to יהוה at Mitspah.

‹20:1› Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ
εἷς ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ γῆ τοῦ Γαλααδ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα.

1 Kai exēlthon pantes hoi huioi Israēl,
And there came forth all the sons of Israel,
kai exekklēsiasthē hē synagōgē hōs anēr heis apo Dan
and held an assembly the congregation as man one, from Dan
kai heōs Bērsabee kai gē tou Galaad pros kyrion eis Massēpha.
and unto Beer-sheba, and the land of Gilead, before YHWH in Massepha.

---

ב וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל
עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃ פ

2. wayith'yats'bu pinoth kal-ha`am kol shib'tey Yis'ra'El biq'hal `am ha'Elohim
'ar'ba` me'oth 'eleph 'ish rag'li sholeph chareb.

Jud20:2 The chiefs of all the people, even of all the tribes of Yisra'El,
presented themselves in the assembly of the people of the Elohim,
four hundred thousand footmen who drew the sword.

‹2› καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ισραηλ ἐν ἐκκλησίᾳ
τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν, ἕλκοντες ῥομφαίαν.

2 kai estathēsan kata prosōpon kyriou pasai hai phylai tou Israēl
And stood in the presence of YHWH all the tribes of Israel
en ekklēsią tou laou tou theou,
in the assembly of the people of Elohim –
tetrakosiai chiliades andrōn pezōn, helkontes hromphaian.
four hundred thousand men on foot unsheathing the broadsword.

---

ג וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה
וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃

3. wayish'm'`u b'ney Bin'yamin ki-`alu b'ney-Yis'ra'El haMits'pah
wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El dab'ru 'eykah nih'y'thah hara`ah hazo'th.

Jud20:3 Now the sons of Benyamin heard that the sons of Yisra'El had gone up
to Mitspah. And the sons of Yisra'El said, Tell us, how did this wickedness happen?

‹3› καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς Μασσηφα.
καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη.

3 kai ēkousan hoi huioi Beniamin hoti anebēsan hoi huioi Israēl eis Massēpha.
And heard the sons of Benjamin that ascended the sons of Israel unto Massepha.
kai elthontes eipan hoi huioi Israēl Lalēsate pou egeneto hē ponēria hautē.
And came and said the sons of Israel, Tell where took place evil this?

---

ד וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה

וַיֹּ֣אמֶר הַגִּבְעָתָ֗ה אֲשֶׁ֤ר לְבִנְיָמִן֙ בָּאתִי֙ אֲנִ֣י וּפִילַגְשִׁ֔י לָל֖וּן׃

**4. waya`an ha'ish haLewi 'ish ha'ishah hanir'tsachah**
**wayo'mar haGib'`athah 'asher l'Bin'yamin ba'thi 'ani uphilag'shi lalun.**

**Jud20:4 And the man, the Lewi, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came with my concubine to lodge at Gibeah which belongs to Benyamin.**

‹4› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης
καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαα τῆς Βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακή μου τοῦ αὐλισθῆναι.

**4 kai apekrithē ho anēr ho Leuitēs**
**And answered the man, the Levite,**
**ho anēr tēs gynaikos tēs phoneutheisēs**
**the husband of the woman having been murdered.**
**kai eipen Eis Gabaa tēs Beniamin ēlthon egō kai hē pallakē mou tou aulisthēnai.**
**And he said, unto Gabaa of Benjamin I came, I and my concubine to rest up.**

---

הוַיָּקֻ֨מוּ עָלַ֜י בַּעֲלֵ֣י הַגִּבְעָ֗ה וַיָּסֹ֤בּוּ עָלַי֙ אֶת־הַבַּ֣יִת לָיְלָ֔ה
אוֹתִ֖י דִּמּ֣וּ לַהֲרֹ֑ג וְאֶת־פִּילַגְשִׁ֣י עִנּ֔וּ וַתָּמֹֽת׃

**5. wayaqumu `alay ba`aley haGib'`ah wayasobu `alay 'eth-habayith lay'lah**
**'othi dimu laharog w'eth-pilag'shi `inu watamoth.**

**Jud20:5 But the men of Gibeah rose up against me and went around the house against me at night. They intended to kill me, they humbled my concubine so that she died.**

‹5› καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαα καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ
ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός· ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι
καὶ τὴν παλλακήν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἀπέθανεν.

**5 kai anestēsan ep' eme hoi andres tēs Gabaa**
**And rose up against me the men, the ones of Gabaa,**
**kai ekyklōsan ep' eme epi tēn oikian nyktos;**
**and they encircled upon me, upon the house at night;**
**eme ēthelēsan phoneusai kai tēn pallakēn mou etapeinōsan kai apethanen.**
**and me they wanted to kill, and my concubine they humbled, and she died.**

---

וְאֹחֵ֞ז בְּפִילַגְשִׁ֗י וָאֲנַתְּחֶ֙הָ֙ וָאֲשַׁלְּחֶ֣הָ בְּכֹל־שְׂדֵ֣ה נַחֲלַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל
כִּ֥י עָשׂ֛וּ זִמָּ֥ה וּנְבָלָ֖ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃

**6. wa'ochez b'philag'shi wa'anat'cheah wa'ashal'cheah b'kal-s'deh nachalath Yis'ra'El**
**ki `asu zimah un'balah b'Yis'ra'El.**

**Jud20:6 And I took hold on my concubine and cut her in pieces and sent her throughout all the country of Yisra'El's inheritance; for they have committed lewdness and folly in Yisra'El.**

‹6› καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακήν μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἀπέστειλα ἐν παντὶ
ὁρίῳ κληρονομίας υἱῶν Ισραηλ, ὅτι ἐποίησαν ζεμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ισραηλ.

**6 kai ekratēsa tēn pallakēn mou kai emelisa autēn**
**And I took hold of my concubine, and I dismembered her,**
**kai apesteila en panti horiō klēronomias huiōn Israēl,**

and I sent out into every border of the inheritance of the sons of Israel;
hoti epoiēsan zema kai apoptōma en Israēl.
for they have wrought lewdness and abomination in Israel.

---

ז הִנֵּה כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃

**7. hinneh kul'kem b'ney Yis'ra'El habu lakem dabar w'`etsah halom.**

**Jud20:7** Behold, all you sons of Yisra'El, give your advice and counsel here.

‹7› ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς, υἱοὶ Ισραηλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν ἐκεῖ.

7 idou pantes hymeis, huioi Israēl, dote heautois logon kai boulēn ekei.
Behold, all you, the sons of Israel, make to yourselves an account and plan here!

---

ח וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהָלוֹ
וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

**8. wayaqam kal-ha`am k'ish 'echad le'mor**
**lo' nelek 'ish l'ahalo w'lo' nasur 'ish l'beytho.**

**Jud20:8** Then all the people arose as one man, saying,
Not one of us shall go to his tent, nor shall any of us return to his house.

‹8› καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα ἀνὴρ
εἰς σκήνωμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν ἀνὴρ εἰς οἶκον αὐτοῦ.

8 kai anestē pas ho laos hōs anēr heis legontes Ouk apeleusometha
And rose up all the people as man one, saying, We shall not enter –
anēr eis skēnōma autou kai ouk epistrepsomen anēr eis oikon autou.
a man into his tent, and we shall not turn aside – a man to his house.

---

ט וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃

**9. w'`attah zeh hadabar 'asher na`aseh laGib'`ah `aleyah b'goral.**

**Jud20:9** But now this is the thing which we shall do to Gibeah;
we shall go up against it by lot.

‹9› καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαα·
ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ,

9 kai nyn touto to hrēma, ho poiēthēsetai tē Gabaa;
And now the thing this is which we shall do to Gabaa;
anabēsometha ep' autēn en klērǭ,
we shall ascend against it by lot.

---

י וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף
וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן
כְּכֹל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃

**10. w'laqach'nu `asarah 'anashim lame'ah l'kol shib'tey Yis'ra'El ume'ah la'eleph**
**w'eleph lar'babah laqachath tsedah la`am la`asoth l'bo'am l'Geba` Bin'yamin**
**k'kal-han'balah 'asher `asah b'Yis'ra'El.**

**Jud20:10** And we shall take ten men out of a hundred throughout all the tribes of Yisra'El, and a hundred out of a thousand, and a thousand out of ten thousand to supply food for the people, that they may do, when they come to Geba of Benyamin, according all the folly that they have committed in Yisra'El.

‹10› πλὴν λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ισραηλ καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβαα Βενιαμιν ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα, ὃ ἐποίησεν ἐν Ισραηλ.

10 plēn lēmpsometha deka andras tois hekaton eis pasas phylas Israēl
Moreover we shall take ten men out of a hundred for all the tribes of Israel,
kai hekaton tois chiliois kai chilious tois myriois
and a hundred out of a thousand men, and a thousand out of ten thousand men,
labein episitismon tou poiēsai elthein autous eis Gabaa Beniamin
to take a provision, to cause them to come unto Gabaa of Benjamin,
poiēsai autē kata pan to apoptōma, ho epoiēsen en Israēl.
to do to it according to all the abomination, which they did in Israel.

---

יא וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים׃ פ

**11. waye'aseph kal-'ish Yis'ra'El 'el-ha`ir k'ish 'echad chaberim.**

**Jud20:11** And all the men of Yisra'El were gathered against the city, united as one man.

‹11› καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.

11 kai synēchthē pas anēr Israēl eis tēn polin hōs anēr heis.
And came together every man of Israel to the city as man one.

---

יב וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר
מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃

**12. wayish'l'chu shib'tey Yis'ra'El 'anashim b'kal-shib'tey Bin'yamin le'mor
mah hara`ah hazo'th 'asher nih'y'thah bakem.**

**Jud20:12** Then the tribes of Yisra'El sent men through the entire tribe of Benyamin, saying, What is this wickedness that has taken place among you?

‹12› Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ισραηλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμιν λέγοντες Τίς ἡ πονηρία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν;

12 Kai apesteilan hai phylai Israēl andras en pasē phylē Beniamin legontes
And sent out the tribes of Israel men in all the tribe of Benjamin, saying,
Tis hē ponēria hautē hē genomenē en hymin?
What is this evil that took place among you?

---

יג וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל
וְלֹא אָבוּ בִנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

**13. w'`attah t'nu 'eth-ha'anashim b'ney-b'lia`al
'asher baGib'`ah un'mithem un'ba`arah ra`ah miYis'ra'El
w'lo' 'abu Bin'yamin lish'mo`a b'qol 'acheyhem b'ney-Yis'ra'El.**

**Jud20:13** And now, deliver up the men, the worthless sons which were in Gibeah,
that we may put them to death and put away wickedness from Yisra'El. But the sons of
Benyamin would not listen to the voice of their brothers, the sons of Yisra'El.

‹13› καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαα,
καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ισραηλ. καὶ οὐκ
εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ισραηλ.

13 kai nyn dote tous andras huious paranomōn tous en Gabaa,
And now, give over the men the sons of transgressors that are in Gabaa,
kai thanatōsomen autous kai ekkatharioumen ponērian apo Israēl.
and we shall kill them and lift away evil from Israel.
kai ouk eudokēsan hoi huioi Beniamin
But did not want the sons of Benjamin
akousai tēs phōnēs tōn adelphōn autōn huiōn Israēl.
to hear the voice of their brothers of the sons of Israel.

---

יד וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה
לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**14. waye'as'phu b'ney-Bin'yamin min-he`arim haGib'`athah
latse'th lamil'chamah `im-b'ney Yis'ra'El.**

**Jud20:14** The sons of Benyamin gathered from the cities to Gibeah,
to go out to battle against the sons of Yisra'El.

‹14› καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαα
ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ισραηλ.

14 kai synēchthēsan hoi huioi Beniamin apo tōn poleōn autōn eis Gabaa
And came together the sons of Benjamin from their cities to Gabaa,
exelthein eis parataxin pros huious Israēl.
to go forth into battle array against the sons of Israel.

---

טו וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ
שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃

**15. wayith'paq'du b'ney Bin'yamin bayom hahu' mehe`arim `es'rim
w'shishah 'eleph 'ish sholeph chareb l'bad miosh'bey haGib'`ah hith'paq'du
sh'ba` me'oth 'ish bachur.**

**Jud20:15** From the cities on that day the sons of Benyamin were numbered,
twenty-six thousand men who draw the sword, besides the inhabitants of Gibeah
who were numbered, seven hundred choice men.

‹15› καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων
εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες, ἀνὴρ ἕλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαα,
οἳ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ

15 kai epeskepēsan hoi huioi Beniamin en tē hēmerą ekeinē apo tōn poleōn
And numbered the sons of Benjamin in that day of the cities,

eikosi treis chiliades, anēr helkōn hromphaian,
twenty three thousand men unsheathing the broadsword,
ektos tōn oikountōn tēn Gabaa,
apart from the ones dwelling in Gabaa,
hoi epeskepēsan heptakosioi andres eklektoi
who were numbered seven hundred men chosen

---

טז מִכֹּל הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אָטֵר יַד־יְמִינוֹ
כָּל־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ פ

**16.** mikol ha`am hazeh sh'ba` me'oth 'ish bachur 'iter yad-y'mino
kal-zeh qole`a ba'eben 'el-hasa`arah w'lo' yachati'.

**Jud20:16** Out of all these people seven hundred choice men, bound of their right hand,
each of these able to sling a stone at a hair and not miss.

‹16› ἐκ παντὸς λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται
ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες.
16 ek pantos laou amphoterodexioi; pantes houtoi sphendonētai
from all of the people, ambidextrous; all these were slingers
en lithois pros tricha kai ouk examartanontes.
with stones at the hair, and not missing.

---

יז וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן
אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֶה אִישׁ מִלְחָמָה׃

**17.** w'ish Yis'ra'El hith'paq'du l'bad miBin'yamin 'ar'ba` me'oth 'eleph 'ish
sholeph chareb kal-zeh 'ish mil'chamah.

**Jud20:17** Then the men of Yisra'El apart from Benyamin were numbered,
four hundred thousand men who draw the sword; all these were men of war.

‹17› καὶ ἀνὴρ Ισραηλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ Βενιαμιν τετρακόσιαι
χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως.
17 kai anēr Israēl epeskepēsan ektos tou Beniamin
And the men of Israel – they were numbered, exclusive of Benjamin,
tetrakosiai chiliades andrōn helkontōn hromphaian;
four hundred thousand men unsheathing the broadsword;
pantes houtoi andres parataxeōs.
all these were men warriors.

---

יח וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בֵאלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ בַתְּחִלָּה
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַּתְּחִלָּה׃

**18.** wayaqumu waya`alu Beyth-'El wayish'alu b'Elohim
wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi ya`aleh-lanu bat'chilah lamil'chamah
`im-b'ney Bin'yamin wayo'mer Yahúwah Yahudah bat'chilah.

**Jud20:18** Now the sons of Yisra'El arose, went up to Beyth El, and inquired of Elohim

and said, Who shall go up at the beginning for us to battle against the sons of Benyamin?
Then יהוה said, Yahudah shall go up at the beginning.

‹18› καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν
οἱ υἱοὶ Ισραηλ Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν;
καὶ εἶπεν κύριος Ιουδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἀφηγούμενος.

18 kai anestēsan kai anebēsan eis Baithēl kai ērōtēsan en tō theō
And they rose up and ascended unto Beth-el, and asked of Elohim.
kai eipan hoi huioi Israēl Tis anabēsetai hēmin en archē eis parataxin
And said the sons of Israel, Who shall ascend to us at first to wage war
pros huious Beniamin? kai eipen kyrios Ioudas en archē anabēsetai aphēgoumenos.
with the sons of Benjamin? And YHWH said, Judah at first shall ascend as leader.

---

יטוַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ פ

**19. wayaqumu b'ney-Yis'ra'El baboqer wayachanu `al-haGib'`ah.**

**Jud20:19** So the sons of Yisra'El arose in the morning and camped against Gibeah.

‹19› καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαα.

19 kai anestēsan hoi huioi Israēl to prōi kai parenebalon epi Gabaa.
And rose up the sons of Israel in the morning, and camped at Gabaa.

---

כוַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עִם־בִּנְיָמִן
וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃

**20. wayetse' 'ish Yis'ra'El lamil'chamah `im-Bin'yamin**
**waya`ar'ku 'itam 'ish-Yis'ra'El mil'chamah 'el-haGib'`ah.**

**Jud20:20** The men of Yisra'El went out to battle against Benyamin,
and the men of Yisra'El arrayed for battle against them at Gibeah.

‹20› καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ εἰς παράταξιν πρὸς Βενιαμιν
καὶ συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαα.

20 kai exēlthon pas anēr Israēl eis parataxin pros Beniamin
And went forth every man of Israel for war against Benjamin;
kai synēpsan autois epi Gabaa.
and engaged with them at Gabaa.

---

כאוַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה׃

**21. wayets'u b'ney-Bin'yamin min-haGib'`ah**
**wayash'chithu b'Yis'ra'El bayom hahu' sh'nayim w'`es'rim 'eleph 'ish 'ar'tsah.**

**Jud20:21** Then the sons of Benyamin came out of Gibeah
and utterly destroyed on that day twenty-two thousand men to the ground in Yisra'El.

‹21› καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῆς Γαβαα καὶ διέφθειραν ἐν Ισραηλ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

21 kai exēlthon hoi huioi Beniamin apo tēs Gabaa kai diephtheiran en Israēl
And went forth the sons of Benjamin from Gabaa, and utterly destroyed in Israel

en tē hēmerą ekeinē duo kai eikosi chiliadas andrōn epi tēn gēn.
on that day two and twenty thousand men upon the ground.

---

כב וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃

**22. wayith'chazeq ha`am 'ish Yis'ra'El wayosiphu la`arok mil'chamah bamaqom 'asher-`ar'ku sham bayom hari'shon.**

**Jud20:22** But the people, the men of Yisra'El, strengthened themselves and set for battle again in the place where they set themselves there on the first day.

‹22› καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ισραηλ καὶ προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου συνῆψαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ.

22 kai enischysan anēr Israēl kai prosethēkan synapsai parataxin
And strengthened themselves the men of Israel, and proceeded to engage in battle
en tō topō, hopou synēpsan en tē hēmerą tē prōtē.
in the place where they had engaged on the day first.

---

כג וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב
וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה
עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃ פ

**23. waya`alu b'ney-Yis'ra'El wayib'ku liph'ney-Yahúwah `ad-ha`ereb wayish'alu baYahúwah le'mor ha'osiph lagesheth lamil'chamah `im-b'ney Bin'yamin 'achi wayo'mer Yahúwah `alu 'elayu.**

**Jud20:23** The sons of Yisra'El went up and wept before יהוה until evening, and inquired of יהוה, saying, Shall we again draw near for battle against the sons of Benyamin my brother? And יהוה said, Go up against him.

‹23› καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἐγγίσαι εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.

23 kai anebēsan hoi huioi Israēl kai eklausan enōpion kyriou heōs hesperas
And ascended up the sons of Israel, and they wept before YHWH until evening,
kai ērōtēsan en kyriō legontes Ei prosthōmen eggisai eis parataxin
and they asked of YHWH, saying, Shall I proceed to draw near for war
pros huious Beniamin adelphous hēmōn? kai eipen kyrios Anabēte pros autous.
against the sons of Benjamin my brother? And YHWH said, Ascend against him!

---

כד וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃

**24. wayiq'r'bu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney Bin'yamin bayom hasheni.**

**Jud20:24** Then the sons of Yisra'El came against the sons of Benyamin on the second day.

‹24› Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 Kai prosēlthon hoi huioi Israēl pros huious Beniamin
And came forward the sons of Israel against the sons of Benjamin
en tē hēmerą tē deuterą.

in the day second.

---

כה וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לִקְרָאתָם מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
וַיַּשְׁחִיתוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף
אִישׁ אָרְצָה כָּל־אֵלֶּה שֹׁלְפֵי חָרֶב׃

**25. wayetse' Bin'yamin liq'ra'tham min-haGib'`ah bayom hasheni wayash'chithu bib'ney Yis'ra'El `od sh'monath `asar 'eleph 'ish 'ar'tsah kal-'eleh shol'phey chareb.**

**Jud20:25** Benyamin went out to meet them from Gibeah on the second day and destroyed to the ground again eighteen thousand men of the sons of Yisra'El; all these drew the sword.

‹25› καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαα
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ
ἔτι ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἔλκοντες ῥομφαίαν.

25 kai exēlthon hoi huioi Beniamin eis synantēsin autois apo tēs Gabaa
And the sons of Benjamin came forth to meet them from Gabaa
en tē hēmeraˌ tē deuteraˌ kai diephtheiran apo huiōn Israēl
on the day second. And they destroyed of the sons of Israel
eti oktōkaideka chiliadas andrōn
yet further eighteen thousand men
epi tēn gēn; pantes houtoi helkontes hromphaian.
upon the ground, all these unsheathing the broadsword.

---

כו וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֵל
וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא
עַד־הָעָרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃

**26. waya`alu kal-b'ney Yis'ra'El w'kal-ha`am wayabo'u Beyth-'El wayib'ku wayesh'bu sham liph'ney Yahúwah wayatsumu bayom-hahu' `ad-ha`areb waya`alu `oloth ush'lamim liph'ney Yahúwah.**

**Jud20:26** Then all the sons of Yisra'El and all the people went up and came to Beyth El and wept; thus they remained there before יהוה and fasted on that day until evening. And they offered burnt offerings and peace offerings before יהוה.

‹26› καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ
καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἕως ἑσπέρας καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου·

26 kai anebēsan pantes hoi huioi Israēl kai pas ho laos
And ascended up all the sons of Israel, and all the people,
kai ēlthon eis Baithēl kai eklausan
and they came unto Beth-el and wept,
kai ekathisan ekei enōpion kyriou kai enēsteusan en tē hēmeraˌ ekeinē heōs hesperas
and sat there before YHWH, and fasted in that day until evening;
kai anēnegkan holokautōseis kai teleias enōpion kyriou;
and they offered a whole burnt-offering for deliverance before YHWH.

כז וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה
וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃

**27. wayish'alu b'ney-Vis'ra'El baYahúwah**
**w'sham 'aron b'rith ha'Elohim bayamim hahem.**

**Jud20:27** The sons of Yisra'El inquired of יהוה
for the ark of the covenant of the Elohim was there in those days,

‹27› ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
27 hoti ekei kibōtos diathēkēs kyriou tou theou en tais hēmerais ekeinais,
for was there the ark of the covenant of YHWH the El in those days.

---

כח וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם
לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן
אָחִי אִם־אֶחְדַּל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֵנּוּ בְיָדֶךָ׃

**28. uPhin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon `omed l'phanayu bayamim hahem**
**le'mor ha'osiph `od latse'th lamil'chamah `im-b'ney-Bin'yamin 'achi 'im-'ech'dal**
**wayo'mer Yahúwah `alu ki machar 'et'nenu b'yadeak.**

**Jud20:28** and Phinehas the son of Eleazar, Aharon's son,
stood before it in those days, saying, Shall I yet again go out to battle
against the sons of Benyamin my brother, or shall I cease?
And יהוה said, Go up, for tomorrow I shall deliver them into your hand.

‹28› καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν κυρίῳ
λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν
πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφοὺς ἡμῶν ἢ ἐπίσχωμεν;
καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε, ὅτι αὔριον δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.
28 kai Phinees huios Eleazar huiou Aarōn parestēkōs enōpion autēs
And Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron stood before it
en tais hēmerais ekeinais. kai epērōtēsan hoi huioi Israēl en kyriǭ legontes
in those days, and the sons of Israel enquired of YHWH, saying,
Ei prosthōmen eti exelthein eis parataxin
Shall we proceed still to go forth for war
pros huious Beniamin adelphous hēmōn ē epischōmen?
with the sons of Benjamin our brother, or slacken?
kai eipen kyrios Anabēte, hoti aurion dōsō autous eis tas cheiras hymōn.
And YHWH said, Ascend, and tomorrow I shall deliver him into your hand.

---

כט וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃ פ

**29. wayasem Yis'ra'El 'or'bim 'el-haGib'`ah sabib.**

**Jud20:29** So Yisra'El set men in ambush against Gibeah all around.

‹29› Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔνεδρα τῇ Γαβαα κύκλῳ.
29 Kai ethēkan hoi huioi Israēl enedra tē Gabaa kyklǭ.

**And placed the sons of Israel an ambush in Gabaa round about.**

---

לוַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיֵּעָרְכוּ אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃

**30. waya`alu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney Bin'yamin bayom hash'lishi**
**waya`ar'ku 'el-haGib'`ah k'pha`am b'pha`am.**

**Jud20:30** The sons of Yisra'El went up against the sons of Benyamin on the third day
and arrayed themselves against Gibeah as at other times.

‹30› καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαα ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.

**30 kai anebēsan hoi huioi Israēl pros huious Beniamin en tē hēmerą tē tritē**
**And ascended the sons of Israel against the sons of Benjamin on the day third.**
**kai synēpsan pros tēn Gabaa hōs hapax kai hapax.**
**And they deployed against Gabaa as once before, and once before that.**

---

לאוַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הָנְתְּקוּ מִן־הָעִיר וַיָּחֵלּוּ
לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם בְּפַעַם בַּמְּסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה
בֵּית־אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃

**31. wayets'u b'ney-Bin'yamin liq'ra'th ha`am han't'qu min-ha`ir**
**wayachelu l'hakoth meha`am chalalim k'pha`am b'pha`am bam'siloth**
**'asher 'achath `olah Beyth-'El w'achath Gib'`athah basadeh kish'loshim 'ish b'Yis'ra'El.**

**Jud20:31** The sons of Benyamin went out to meet the people and were drawn away
from the city, and they began to smite some of the people and kill, as at other times,
on the highways, of which one goes up to Beyth El and the other to Gibeah,
and in the field, about thirty men of Yisra'El.

‹31› καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ
καὶ ἐξεκενώθησαν τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας
ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστιν μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ
καὶ μία εἰς Γαβαα ἐν ἀγρῷ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ισραηλ.

**31 kai exēlthon hoi huioi Beniamin eis synantēsin tou laou**
**And came forth the sons of Benjamin for meeting the people,**
**kai exekenōthēsan tēs poleōs**
**and were drawn away from the city.**
**kai ērxanto patassein apo tou laou traumatias hōs hapax**
**And they began to strike of the people (slain as once before,**
**kai hapax en tais hodois, hē estin mia anabainousa eis Baithēl**
**and once before that) in the ways which there is one ascending to Beth-el,**
**kai mia eis Gabaa en agrō, hōs triakonta andras en Israēl.**
**and one ascending to Gabaa in the field, about thirty men of Israel.**

---

לבוַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וְנִתַּקְּנֵהוּ מִן־הָעִיר אֶל־הַמְּסִלּוֹת׃

**32. wayo'm'ru b'ney Bin'yamin nigaphim hem l'phaneynu k'bari'shonah**
**ub'ney Yis'ra'El 'am'ru nanusah un'thaq'nuhu min-ha`ir 'el-ham'siloth.**

**Jud20:32** The sons of Benyamin said, They are struck down before us, as at the first.
But the sons of Yisra'El said, Let us flee that we may draw them away
from the city to the highways.

‹32› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον.
καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἶπον Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως
εἰς τὰς ὁδούς· καὶ ἐποίησαν οὕτως.

32 kai eipan hoi huioi Beniamin Piptousin enōpion hēmōn hōs to prōton.
And said the sons of Benjamin, They stumble before us as before.
kai hoi huioi Israēl eipon Phygōmen
And the sons of Israel said, We should flee
kai ekkenōsōmen autous apo tēs poleōs eis tas hodous; kai epoiēsan houtōs.
and pull them out from the city into the ways; and they did so.

---

לג וְכֹל֙ אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל קָ֖מוּ מִמְּקוֹמ֑וֹ וַיַּֽעַרְכ֣וּ בְּבַעַ֔ל תָּמָ֑ר
וְאֹרֵ֤ב יִשְׂרָאֵל֙ מֵגִ֣יחַ מִמְּקֹמ֔וֹ מִמַּעֲרֵ֖ה־גָּבַֽע׃

**33. w'kol 'ish Yis'ra'El qamu mim'qomo waya`ar'ku b'Ba`al tamar**
**w'oreb Yis'ra'El megiach mim'qomo miMa`areh-gaba`.**

**Jud20:33** Then all the men of Yisra'El arose from their place and arrayed themselves
at Baal-tamar; and the men of Yisra'El in ambush broke out of their place,
even out of Maareh-gaba.

‹33› καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ συνῆψαν ἐν Βααλθαμαρ,
καὶ τὸ ἔνεδρον Ισραηλ ἐπήρχετο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μααραγαβε.

33 kai pas anēr anestē ek tou topou autou kai synēpsan en Baalthamar,
And every man of Israel rose up from his place, and deployed in Baal-tamar.
kai to enedron Israēl epērcheto ek tou topou autou apo Maaragabe.
And the ambush of Israel wrestled from out of its place from Maaragabe.

---

לד וַיָּבֹ֣אוּ מִנֶּ֗גֶד לַגִּבְעָה֙ עֲשֶׂ֣רֶת אֲלָפִ֔ים אִ֖ישׁ בָּח֑וּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל
וְהַמִּלְחָמָ֖ה כָּבֵ֣דָה וְהֵ֣ם לֹ֣א יָדְע֔וּ כִּי־נֹגְעַ֥ת עֲלֵיהֶ֖ם הָרָעָֽה׃ פ

**34. wayabo'u mineged laGib'`ah `asereth 'alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El**
**w'hamil'chamah kabedah w'hem lo' yad'`u ki-noga`ath `aleyhem hara`ah.**

**Jud20:34** When ten thousand choice men from all Yisra'El came in opposite Gibeah,
the battle was severe; but they did not know that evil was striking against them.

‹34› καὶ ἦλθον ἐξ ἐναντίας Γαβαα δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ισραηλ
καὶ παράταξις βαρεῖα· καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία.

34 kai ēlthon ex enantias Gabaa deka chiliades andrōn eklektōn
And they arrived right opposite Gabaa – ten thousand men chosen
ek pantos Israēl kai parataxis bareia;
from out of all Israel. And the battle weighed down,
kai autoi ouk egnōsan hoti phthanei ep' autous hē kakia.

and they did not know that has been affixed upon them hurt.

---

לה וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃

**35. wayigoph Yahúwah ‘eth-Bin’yamin liph’ney Yis’ra’El**
**wayash’chithu b’ney Yis’ra’El b’Bin’yamin bayom hahu’ `es’rim**
**wachamishah ‘eleph ume’ah ‘ish kal-‘eleh sholeph chareb.**

**Jud20:35** And ג׳ה׳ו׳ struck Benyamin before Yisra’El,
so that the sons of Yisra’El destroyed twenty-five thousand
and a hundred men of Benyamin on that day, all these draw the sword.

‹35› καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Βενιαμιν ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ,
καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ τοῦ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι
καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι εἷλκον ῥομφαίαν.

**35 kai epataxen kyrios ton Beniamin enōpion huiōn Israēl,**
**And put to flight YHWH Benjamin before the sons of Israel.**
**kai diephtheiran hoi huioi Israēl ek tou Beniamin en tē hēmerą ekeinē eikosi**
**And utterly destroyed the sons of Israel among Benjamin in that day twenty**
**kai pente chiliadas kai hekaton andras; pantes houtoi heilkon hromphaian.**
**and five thousand and a hundred men, all these unsheathing the broadsword.**

---

לו וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה׃

**36. wayir’u b’ney-Bin’yamin ki nigaphu wayit’nu ‘ish-Yis’ra’El maqom l’Bin’yamin**
**ki bat’chu ‘el-ha’oreb ‘asher samu ‘el-haGib’`ah.**

**Jud20:36** So the sons of Benyamin saw that they were defeated.
When the men of Yisra’El gave ground to Benyamin
because they relied on the men in ambush whom they had set against Gibeah,

‹36› καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ισραηλ τόπον
τῷ Βενιαμιν, ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον, ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τὴν Γαβαα.

**36 kai eidon hoi huioi Beniamin hoti eplēgēsan;**
**And beheld the sons of Benjamin that they were put to flight.**
**kai edōken anēr Israēl topon tō Beniamin,**
**And gave the man of Israel place to Benjamin,**
**hoti ēlpisan pros to enedron, ho ethēkan epi tēn Gabaa.**
**for they hoped upon the ambush which they arranged near Gabaa.**

---

לז וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב
וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃

**37. w’ha’oreb hechishu wayiph’sh’tu ‘el-haGib’`ah wayim’shok ha’oreb**
**wayak ‘eth-kal-ha`ir l’phi-chareb.**

**Jud20:37** the men in ambush hurried and rushed against Gibeah;

the men in ambush drew themselves and struck all the city with the edge of the sword.

‹37› καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρῆσαι καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη
καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβαα, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον
καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.

37 kai en tō autous hypochōrēsai kai to enedron ekinēthē
And when they retreated, then the ambush rose up
kai exeteinan epi tēn Gabaa, kai exechythē to enedron
and they moved on toward Gabaa. And went the ambush,
kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias.
and they struck the city by the mouth of the broadsword.

---

לחוְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הָרֵב
לְהַעֲלוֹתָם מַשְּׂאֵת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃

**38. w'hamo`ed hayah l'ish Yis'ra'El `im-ha'oreb hereb**
**l'ha`alotham mas'ath he`ashan min-ha`ir.**

**Jud20:38** Now there was the appointed sign between the men of Yisra'El
with the men in ambush that they would make a great cloud of smoke to rise up
from the city.

‹38› καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου
τῆς μάχης ἀνενέγκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.

38 kai sēmeion ēn tois huiois Israēl meta tou enedrou tēs machēs
And a signal was with the sons of Israel with the ambush of the battle,
anenegkai autous syssēmon kapnou apo tēs poleōs.
that they should send up a signal of smoke from the city.

---

לטוַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה
וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ
כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגַּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃

**39. wayahaphok 'ish-Yis'ra'El bamil'chamah**
**uBin'yamin hechel l'hakoth chalalim b'ish-Yis'ra'El kish'loshim 'ish**
**ki 'am'ru 'ak nigoph nigaph hu' l'phaneynu kamil'chamah hari'shonah.**

**Jud20:39** Then the men of Yisra'El turned in the battle,
and Benyamin began to strike and kill of the men of Yisra'El about thirty men,
for they said, Surely they are defeated before us, as in the first battle.

‹39› καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαβαα,
καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, καὶ Βενιαμιν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας
ἐν ἀνδράσιν Ισραηλ ὡς τριάκοντα ἄνδρας,
ὅτι εἶπαν Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.

39 kai eidon hoi huioi Israēl hoti prokatelabeto to enedron tēn Gabaa,
And saw the sons of Israel that had seized had seized Gabaa,
kai estēsan en tē parataxei, kai Beniamin ērxato patassein traumatias
and they stood in the battle; And Benjamin began to strike slain

en andrasin Israēl hōs triakonta andras, hoti eipan
against the man of Israel about thirty men. For they said,
Palin ptōsei piptousin enōpion hēmōn hōs hē parataxis hē prōtē.
Surely being put to flight he was put to flight before us as the battle before.

---

מ וְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן
וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה׃

**40. w'hamas'eth hechelah la`aloth min-ha`ir `amud `ashan**
**wayiphen Bin'yamin 'acharayu w'hinneh `alah k'lil-ha`ir hashamay'mah.**

**Jud20:40** But when the cloud began to rise from the city in a column of smoke,
Benyamin looked behind them; and behold, the flames of the city ascended up
to the heavens.

‹40› καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ·
καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἀνέβη ἡ συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ.

40 kai to syssēmon anebē epi pleion epi tēs poleōs hōs stylos kapnou;
And the signal began to rise from the city as a column of smoke.
kai epeblepsen Beniamin opisō autou, kai idou
And Benjamin looked behind him, and behold,
anebē hē synteleia tēs poleōs heōs ouranou.
there ascended were ascended the consummation of the city unto the heavens.

---

מא וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה
כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה׃

**41. w'ish Yis'ra'El haphak wayibahel 'ish Bin'yamin ki ra'ah ki-nag'`ah `alayu hara`ah.**

**Jud20:41** Then the men of Yisra'El turned, and the men of Benyamin were terrified;
for they saw that evil was come upon them.

‹41› καὶ ἀνὴρ Ισραηλ ἐπέστρεψεν, καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμιν,
ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία.

41 kai anēr Israēl epestrepsen, kai espeusan andres Beniamin,
And the man of Israel turned. And hastened the man of Benjamin,
hoti eidon hoti synēntēsen ep' autous hē ponēria.
for he beheld that evil had come upon them.

---

מב וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃

**42. wayiph'nu liph'ney 'ish Yis'ra'El 'el-derek hamid'bar**
**w'hamil'chamah hid'biqath'hu wa'asher mehe`arim mash'chithim 'otho b'thoko.**

**Jud20:42** Therefore, they turned their backs before the men of Yisra'El
toward the way of the wilderness, but the battle overtook them;
and them which came out of the cities destroyed them in their midst.

‹42› καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ εἰς ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἔφυγον,

καὶ ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ᾽ αὐτούς,
καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν.

42 kai epeblepsan enōpion huiōn Israēl eis hodon tēs erēmou kai ephygon,
**And they turned before the sons of Israel in the way of the wilderness, and fled.**
kai hē parataxis ephthasen ep᾽ autous,
**And the battle fell unawares upon them;**
kai hoi apo tōn poleōn diephtheiron autous en mesῳ autōn.
**and the ones from the cities – they utterly destroyed them in their midst.**

---

מג כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן הִרְדִיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ
עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃

**43. kit'ru 'eth-Bin'yamin hir'diphuhu m'nuchah hid'rikuhu**
**`ad nokach haGib'`ah mimiz'rach-shamesh.**

**Jud20:43 They surrounded Benyamin, pursued them without rest**
**and trod them down over against Gibeah toward the sunrising.**

‹43› καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμιν καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουα
κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαα πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου.

43 kai katekopton ton Beniamin kai ediōxan auton apo Noua
**And they cut up Benjamin, and pursued him from Nua closely**
kata poda autou heōs apenanti Gabaa pros anatolas hēliou.
**till they came opposite Gabaa towards the rising of the sun.**

---

מד וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃

**44. wayip'lu miBin'yamin sh'monah-`asar 'eleph 'ish 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.**

**Jud20:44 Thus eighteen thousand men of Benyamin fell; all these were men of valour.**

‹44› καὶ ἔπεσαν ἀπὸ Βενιαμιν δέκα ὀκτὼ χιλιάδες ἀνδρῶν·
οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

44 kai epesan apo Beniamin deka oktō chiliades andrōn;
**And fell of Benjamin eighteen thousand men;**
hoi pantes houtoi andres dynameōs.
**all these men of power.**

---

מה וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן
וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃

**45. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` haRimmon**
**way'`ol'luhu bam'siloth chamesheth 'alaphim 'ish**
**wayad'biqu 'acharayu `ad-Gid'`om wayaku mimenu 'al'payim 'ish.**

**Jud20:45 They turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon,**
**but they caught five thousand men on the highways**
**and pursued hard after them unto Gidom and killed two thousand men of them.**

‹45› καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον εἰς τὴν ἔρημον
πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων, καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
πεντακισχιλίους ἄνδρας· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕως Γεδαν
καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας.

45 kai epeblepsan hoi loipoi kai epheugon eis tēn erēmon pros tēn petran tou Remmōn,
And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon.
kai ekalamēsanto ex autōn hoi huioi Israēl pentakischilious andras;
And went down after them the sons of Israel five thousand men.
kai katebēsan opisō autōn hoi huioi Israēl heōs Gedan
And went after them the sons of Israel unto Gedan,
kai epataxan ex autōn dischilious andras.
and they smote of them two thousand men.

---

מו וַיִּהְיוּ כָּל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ
שֹׁלֵף חָרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃

**46. way'hi kal-hanoph'lim miBin'yamin `es'rim**
**wachamishah 'eleph 'ish sholeph chereb bayom hahu' 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.**

**Jud20:46** So all of Benyamin who fell on that day were twenty-five thousand men
who draw the sword; all these were men of valour.

‹46› καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πίπτοντες ἀπὸ Βενιαμιν εἴκοσι πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν
ἑλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

46 kai egenonto pantes hoi piptontes apo Beniamin
And it came to pass all the ones falling among Benjamin was
eikosi pente chiliades andrōn helkontōn hromphaian en tē hēmerą ekeinē;
twenty-five thousand men unsheathing the broadsword in that day;
hoi pantes houtoi andres dynameōs.
all these were men of power.

---

מז וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

**47. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` haRimmon shesh me'oth 'ish**
**wayesh'bu b'sela` Rimmon 'ar'ba`ah chadashim.**

**Jud20:47** But six hundred men turned and fled toward the wilderness
to the rock of Rimmon, and they remained at the rock of Rimmon four months.

‹47› καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν
τοῦ Ρεμμων, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ρεμμων τέσσαρας μῆνας.

47 kai epeblepsan hoi loipoi kai ephygon eis tēn erēmon pros tēn petran tou Remmōn,
And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon –
hexakosioi andres, kai ekathisan en petrą Remmōn tessaras mēnas.
six hundred men; and they stayed at the rock of Rimmon four months.

---

מח וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן

וַיָּכּוּם לְפִי־חָרֶב מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמָה
עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ פ

**48. w'ish Yis'ra'El shabu `el-b'ney Bin'yamin wayakum l'phi-chereb me`ir m'thom `ad-b'hemah `ad kal-hanim'tsa' gam kal-he`arim hanim'tsa'oth shil'chu ba'esh.**

**Jud20:48** The men of Yisra'El then turned back against the sons of Benyamin and struck them with the edge of the sword out of the entire city from the cattle and to all that they found; also they set on fire all the cities which were found.

‹48› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλα
καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὑρισκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις·
καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

48 kai hoi huioi Israēl epestrepsan pros huious Beniamin
And the sons of Israel turned against the sons of Benjamin,
kai epataxan autous en stomati hromphaias apo poleōs Methla
And they struck them by the mouth of the broadsword, from city the next,
kai heōs ktēnous kai heōs pantos tou heuriskomenou eis pasas tas poleis;
unto beast, and unto all being found in all the cities;
kai tas poleis tas heuretheisas eneprēsan en pyri.
and the cities being found they burned by fire.

---

## Chapter 21

א וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר
אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃

**1. w'ish Yis'ra'El nish'ba` baMits'pah le'mor**
**'ish mimenu lo'-yiten bito l'Bin'yamin l'ishah.**

**Jud21:1** Now the men of Yisra'El had sworn in Mitspah, saying,
There shall not any of us give his daughter to Benyamin for a wife.

‹21:1› Καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφα λέγοντες
Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμιν εἰς γυναῖκα.

1 Kai hoi huioi Israēl ōmosan en Massēpha legontes
And the sons of Israel swore by an oath in Massepha, saying,
Anēr ex hēmōn ou dōsei thygatera autou tō Beniamin eis gynaika.
man from us No shall give his daughter to Benjamin for a wife.

---

ב וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָּדוֹל׃

**2. wayabo' ha`am Beyth-'El wayesh'bu sham `ad-ha`ereb liph'ney ha'Elohim**
**wayis'u qolam wayib'ku b'ki gadol.**

**Jud21:2** So the people came to Beyth El and sat there before haElohim until evening,
and lifted up their voices and wept great weeping.

‹2› καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν

2 kai ēlthen ho laos eis Baithēl kai ekathisan ekei heōs hesperas enōpion tou theou
**And came the people unto Beth-el, and sat there until evening before the Elohim.**

kai ēran phōnēn autōn kai eklausan klauthmon megan
**And they lifted their voice and wept weeping a great.**

---

ג וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל
לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃

**3. wayo'm'ru lamah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hay'thah zo'th b'Yis'ra'El**
**l'hipaqed hayom miYis'ra'El shebet 'echad.**

**Jud21:3 They said, Why, O יהוה, the El of Yisra'El, has this happened in Yisra'El,**
**to be lacking one tribe today in Yisra'El?**

‹3› καὶ εἶπαν Εἰς τί, κύριε θεὲ Ισραηλ, ἐγενήθη αὕτη,
τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ισραηλ φυλὴν μίαν;

3 kai eipan Eis ti, kyrie thee Israēl, egenēthē hautē,
**And they said, Why, O YHWH the El of Israel, has this come to pass,**
tou episkepēnai sēmeron apo Israēl phylēn mian?
**that today one tribe should be counted as missing from Israel?**

---

ד וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ פ

**4. way'hi mimacharath wayash'kimu ha`am wayib'nu-sham miz'beach**
**waya`alu `oloth ush'lamim.**

**Jud21:4 It came to pass on the morrow, that the people arose early**
**and built an altar there and offered burnt offerings and peace offerings.**

‹4› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὤρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ᾠκοδόμησαν
ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας.

4 kai egeneto tē epaurion kai ōrthrisen ho laos
**And it happened the next day that rose early the people,**
kai ōkodomēsan ekei thysiastērion
**and they built there an altar,**
kai anēnegkan holokautōseis kai teleias.
**and offered a whole burnt-offering of deliverance.**

---

ה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל
מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה
לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃

**5. wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi 'asher lo'-`alah baqahal mikal-shib'tey Yis'ra'El**
**'el-Yahúwah ki hash'bu`ah hag'dolah hay'thah la'asher lo'-`alah**
**'el-Yahúwah haMits'pah le'mor moth yumath.**

**Jud21:5 And the sons of Yisra'El said, Who is he that among all the tribes of Yisra'El**
**who did not come up in the assembly to יהוה?**

For they had taken a great oath concerning him
who did not come up to ЯHWH at Mitspah, saying, He shall surely be put to death.

‹5› καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ισραηλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ πρὸς κύριον; ὅτι ὁ ὅρκος μέγας ἦν τοῖς
οὐκ ἀναβεβηκόσιν πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.

5 kai eipon hoi huioi Israēl Tis ouk anebē
And said the sons of Israel, Who is the one not ascending
en tē ekklēsią apo pasōn phylōn Israēl pros kyrion?
among the assembly from all of the tribes of Israel to YHWH ?
hoti ho horkos megas ēn tois ouk anabebēkosin pros kyrion
For oath a great there was concerning the one not ascending to YHWH
eis Massēpha legontes Thanatō̧ thanatōthēsetai.
in Massepha, saying, To death he shall die.

---

וַיִּנָּחֲמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו
וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃

**6. wayinachamu b'ney Yis'ra'El 'el-Bin'yamin 'achiu**
**wayo'm'ru nig'da` hayom shebet 'echad miYis'ra'El.**

**Jud21:6** And the sons of Yisra'El repented for their brother Benyamin
and said, One tribe is cut off from Yisra'El today.

‹6› καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Βενιαμιν ἀδελφὸν αὐτῶν
καὶ εἶπαν Ἐξεκόπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ισραηλ·

6 kai pareklēthēsan hoi huioi Israēl pros Beniamin adelphon autōn
And relented the sons of Israel concerning Benjamin their brother,
kai eipan Exekopē sēmeron phylē mia apo Israēl;
and said, is removed today tribe one from Israel.

---

מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃

**7. mah-na`aseh lahem lanotharim l'nashim**
**wa'anach'nu nish'ba`'nu baYahúwah l'bil'ti teth-lahem mib'notheynu l'nashim.**

**Jud21:7** What shall we do for wives for them that remain,
since we have sworn by ЯHWH not to give them any of our daughters to wives?

‹7› τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας;
καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς
ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας.

7 ti poiēsōmen autois tois perissois tois hypoleiphtheisin eis gynaikas?
What should we do to them, to the rest that remain for wives,
kai hēmeis ōmosamen en kyriō̧ tou mē dounai autois
for we swore by an oath to YHWH to not give to them
apo tōn thygaterōn hēmōn eis gynaikas.
from our daughters for wives?

---

ח וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה
אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה
מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל׃

**8. wayo'm'ru mi 'echad mishib'tey Yis'ra'El 'asher lo'-`alah 'el-Yahúwah haMits'pah w'hinneh lo' ba'-'ish 'el-hamachaneh miYabeysh Gil'`ad 'el-haqahal.**

**Jud21:8** And they said, What one is there of the tribes of Yisra'El who did not come up to ΥΗΥΗ at Mitspah? And behold, no one had come to the camp from Yabesh-Gilead to the assembly.

‹8› καὶ εἶπαν Τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ισραηλ, ὃς οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα;
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ιαβις Γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

8 kai eipan Tis heis apo phylōn Israēl,
And they said, What one is there of the tribes of Israel
hos ouk anebē pros kyrion eis Massēpha? kai idou ouk ēlthen anēr
which did not ascend to YHWH in Massepha? And behold, no came man
eis tēn parembolēn apo Iabis Galaad eis tēn ekklēsian.
to the camp from Jabis Galaad to the assembly.

---

ט וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד׃

**9. wayith'paqed ha`am w'hinneh 'eyn-sham 'ish miyosh'bey Yabesh Gil'`ad.**

**Jud21:9** For when the people were numbered,
behold, not one of the inhabitants of Yabesh-Gilead was there.

‹9› καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων Ιαβις Γαλααδ.

9 kai epeskepē ho laos,
And were numbered the people,
kai ouk ēn ekei anēr apo oikountōn Iabis Galaad.
and there is not there a man from the ones dwelling in Jabis Galaad.

---

י וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ
וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד לְפִי־חָרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

**10. wayish'l'chu-sham ha`edah sh'neym-`asar 'eleph 'ish mib'ney hechayil way'tsauu 'otham le'mor l'ku w'hikithem 'eth-yosh'bey Yabesh Gil'`ad l'phi-chereb w'hanashim w'hataph.**

**Jud21:10** And the congregation sent twelve thousand men there, from the mighty sons, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Yabesh-Gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν
ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες Πορεύεσθε
καὶ πατάξατε τοὺς οἰκοῦντας Ιαβις Γαλααδ ἐν στόματι ῥομφαίας.

10 kai apesteilen ekei hē synagōgē dōdeka chiliadas andrōn apo huiōn tēs dynameōs
And sent there the congregation twelve thousand men from the sons of the force.

kai eneteilanto autois legontes Poreuesthe
And they gave charge to them, saying, Go
kai pataxate tous oikountas Iabis Galaad en stomati hromphaias.
and strike the ones dwelling in Jabis Galaad by the mouth of the broadsword.

---

יא וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר
וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃

**11. w'zeh hadabar 'asher ta`asu kal-zakar**
**w'kal-'ishah yoda`ath mish'kab-zakar tacharimu.**

**Jud21:11** This is the thing that you shall do: every man and every woman
who has been known, by lying with a man, you shall destroy.

‹11› καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην
ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε, τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. καὶ ἐποίησαν οὕτως.
11 kai touto poiēsete; pan arsen kai pasan gynaika
And this shall you do: Every male and every woman
eiduian koitēn arsenos anathematieite,
knowing the marriage-bed of a man you shall devote to consumption.
tas de parthenous peripoiēsesthe. kai epoiēsan houtōs.
but the virgins you shall save alive; and they did so.

---

יב וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת
נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר
וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ ס

**12. wayim'ts'u miyosh'bey Yabeysh Gil'`ad 'ar'ba` me'oth na`arah b'thulah**
**'asher lo'-yad'`ah 'ish l'mish'kab zakar wayabi'u 'otham 'el-hamachaneh Shiloh**
**'asher b'erets K'na`an.**

**Jud21:12** And they found among the inhabitants of Yabesh-Gilead
four hundred young maidens who had not known a man by lying with a male;
and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Kanaan.

‹12› καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ιαβις Γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους,
αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος,
καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλων τὴν ἐν γῇ Χανααν.
12 kai heuron apo oikountōn Iabis Galaad
And they found of ones dwelling Jabis Galaad
tetrakosias neanidas parthenous, haitines ouk egnōsan andra
four hundred young women virgins, the ones that knew not a man,
eis koitēn arsenos, kai ēnegkan autas eis tēn parembolēn
in the marriage-bed of a man. And they led them into the camp
eis Sēlōn tēn en gē Chanaan.
in Shiloh which is in the land of Chanaan.

---

יג וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן

אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃

**13. wayish'l'chu kal-ha`edah way'dab'ru 'el-b'ney Bin'yamin**
**'asher b'sela` Rimmon wayiq'r'u lahem shalom.**

**Jud21:13 Then the whole congregation sent and spoke to the sons of Benyamin**
**who were at the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.**

‹13› καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμιν
ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην.

13 kai apesteilen pasa hē synagōgē kai elalēsan pros tous huious Beniamin
**And sent all the congregation and spoke to the sons of Benjamin,**
en tē petrą Remmōn kai ekalesan autous eis eirēnēn.
**of the ones at the rock of Rimmon, and they called them for peace.**

---

יד וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים
אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃

**14. wayashab Bin'yamin ba`eth hahi' wayit'nu lahem hanashim**
**'asher chiu min'shey Yabesh Gil'`ad w'lo'-mats'u lahem ken.**

**Jud21:14 Benyamin returned at that time, and they gave them the women**
**whom they had kept alive from the women of Yabesh-Gilead;**
**yet so they had not found for all of them.**

‹14› καὶ ἐπέστρεψεν Βενιαμιν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς γυναῖκας, ἃς ἐζωοποίησαν
ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ιαβις Γαλααδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτως.

14 kai epestrepsen Beniamin pros tous huious Israēl en tō kairō ekeinō,
**And Benjamin returned to the sons of Israel in that time,**
kai edōkan autois hoi huioi Israēl tas gynaikas,
**and the sons of Israel gave them the women**
has ezōopoiēsan apo tōn thygaterōn Iabis Galaad; kai ēresen autois houtōs.
**who were of the women of Jabis Galaad, and it pleased them thus.**

---

טו וְהָעָם נִחַם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

**15. w'ha`am nicham l'Bin'yamin ki-`asah Yahúwah perets b'shib'tey Yis'ra'El.**

**Jud21:15 And the people repented for Benyamin**
**because ЗЧЗЧ had made a breach in the tribes of Yisra'El.**

‹15› Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμιν,
ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ισραηλ.

15 Kai ho laos pareklēthē epi tō Beniamin,
**And the people were comforted concerning Benjamin,**
hoti epoiēsen kyrios diakopēn en tais phylais Israēl.
**for made YHWH a breach among the tribes of Israel.**

---

טז וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לָנָשִׁים
כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃

**16. wayo'm'ru ziq'ney ha`edah mah-na`aseh lanotharim l'nashim ki-nish'm'dah miBin'yamin 'ishah.**

**Jud21:16** Then the elders of the congregation said, What shall we do for wives for those who are left, since the women are destroyed out of Benyamin?

‹16› καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς Τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμιν γυνή.

16 kai eipon hoi presbyteroi tēs synagōgēs Ti poiēsōmen tois perissois
And said the elders of the congregation, What shall we do to the remaining
eis gynaikas? hoti ēphanisthē apo Beniamin gynē.
for wives, now that was removed from Benjamin the woman?

---

יז וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃

**17. wayo'm'ru y'rushath p'leytah l'Bin'yamin w'lo'-yimacheh shebet miYis'ra'El.**

**Jud21:17** They said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benyamin, so that a tribe shall not be blotted out from Yisra'El.

‹17› καὶ εἶπαν Κληρονομία διασῳζομένων τῷ Βενιαμιν, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ισραηλ·

17 kai eipan Klēronomia diasōzomenōn tō Beniamin,
And he said, An inheritance for the ones surviving to Benjamin,
kai ouk exaleiphthēsetai phylē apo Israēl;
that in no way should be wiped away a tribe from Israel.

---

יח וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ ס

**18. wa'anach'nu lo' nukal latheth-lahem nashim mib'notheynu ki-nish'b'`u b'ney-Yis'ra'El le'mor 'arur nothen 'ishah l'Bin'yamin.**

**Jud21:18** But we cannot give them wives of our daughters.
For the sons of Yisra'El had sworn, saying, Cursed is he who gives a wife to Benyamin.

‹18› ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμιν.

18 hoti hēmeis ou dynēsometha dounai autois gynaikas apo tōn thygaterōn hēmōn,
For we are not able to give to them wives from our daughters,
hoti ōmosamen en huiois Israēl legontes
for swore by an oath among the sons of Israel, saying,
Epikataratos ho didous gynaika tō Beniamin.
Accursed is the one giving a wife to Benjamin.

---

יט וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים יָמִימָה
אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה הָעֹלָה
מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃

**19. wayo'm'ru hinneh chag-Yahúwah b'Shilo miyamim yamimah**

'asher mits'phonah l'Beyth-'El miz'r'chah hashemesh lim'silah ha`olah miBeyth-'El Sh'kemah uminegeb liL'bonah.

**Jud21:19** So they said, Behold, there is a feast of יהוה from year to year in Shilo, which is on the north side of Beyth El, toward the sunrising, by the highway which goes up from Beyth El to Shekem, and on the south side of Lebonah.

‹19› καὶ εἶπαν Ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ κυρίου ἐν Σηλων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας,
ἥ ἐστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης
ἀπὸ Βαιθηλ εἰς Συχεμ καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνα.

19 kai eipan Idou dē heortē kyriou en Sēlōn aph' hēmerōn eis hēmeras,
And they said, Behold, there is a feast to YHWH in Shiloh from days to days,
hē estin apo borra tēs Baithēl kat' anatolas hēliou
which is from the north of Beth-el, according to the rising of the sun,
epi tēs hodou tēs anabainousēs apo Baithēl eis Sychem
upon the corridor ascending from Beth-el unto Shechem,
kai apo notou tēs Lebōna.
and from south of Lebonah.

---

כ וַיְצַו אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃

**20. way'tsaw 'eth-b'ney Bin'yamin le'mor l'ku wa'arab'tem bak'ramim.**

**Jud21:20** And they commanded the sons of Benyamin, saying,
Go and lie in wait in the vineyards,

‹20› καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν λέγοντες
Πορεύεσθε ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσιν·

20 kai eneteilanto tois huiois Beniamin legontes
And they gave charge to the sons of Benjamin,
Poreuesthe enedreusate en tois ampelōsin;
saying, Go forth and lie in wait at the vineyards!

---

כא וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת
וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ
וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃

**21. ur'ithem w'hinneh 'im-yets'u b'noth-Shilo lachul bam'choloth witsa'them min-hak'ramim wachataph'tem lakem 'ish 'ish'to mib'noth Shilo wahalak'tem 'erets Bin'yamin.**

**Jud21:21** and watch; and behold, if the daughters of Shilo come out to dance in the dances, then you shall come out of the vineyards and shall catch you each man his wife from the daughters of Shilo, and go to the land of Benyamin.

‹21› καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλων χορεύειν
ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἁρπάσατε ἑαυτοῖς ἀνὴρ
γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλων καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν.

21 kai opsesthe kai idou ean exelthōsin hai thygateres
And look and behold, whenever should come forth the daughters of
tōn oikountōn Sēlōn choreuein en tois chorois,

the ones dwelling in Selom joining in a dance with a company of dancers,
kai exeleusesthe ek tōn ampelōnōn
then you shall come forth from the vineyards,
kai harpasate heautois anēr gynaika apo tōn thygaterōn Sēlōn
and let seize by force to himself a man a wife from the daughters of Selom!
kai poreuesthe eis gēn Beniamin.
then you shall depart unto the land of Benjamin.

---

כב וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב אֵלֵינוּ
וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃ ס

**22. w'hayah ki-yabo'u 'abotham 'o 'acheyhem larob 'eleynu**
**w'amar'nu 'aleyhem chanunu 'otham ki lo' laqach'nu 'ish 'ish'to bamil'chamah**
**ki lo' 'atem n'thatem lahem ka`eth te'shamu.**

**Jud21:22** It shall come about, when their fathers or their brothers come to complain to us,
that we shall say to them, Favor us with them,
for we did not take for each man of them a wife in battle,
for you did nor give to them at this time, that you should be guilty.

‹22› καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς Ἵλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς,
ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει,
ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς· ὡς καιρὸς πλημμελήσατε.
22 kai estai hotan elthōsin hoi pateres autōn ē hoi adelphoi autōn krinesthai
And it shall be whenever should come their fathers or their brothers to quarrel
pros hymas, kai eroumen autois Eleos poiēsate hēmin autas,
with us, that we shall say to them, Grant them freely to us,
hoti ouk elabomen anēr gynaika autou en tē parataxei,
for did not take every man his wife in the battle,
hoti ouch hymeis edōkate autois; hōs kairos plēmmelēsate.
for you did not give to them according to the time which you trespassed.

---

כג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם
מִן־הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם
וַיִּבְנוּ אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃

**23. waya`asu-ken b'ney Bin'yamin wayis'u nashim l'mis'param min-ham'chol'loth**
**'asher gazalu wayel'ku wayashubu 'el-nachalatham**
**wayib'nu 'eth-he`arim wayesh'bu bahem.**

**Jud21:23** The sons of Benyamin did so, and took wives
according to their number from those who danced, whom they carried away.
And they went and returned to their inheritance and rebuilt the cities and lived in them.

‹23› καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμιν καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν
ἀπὸ τῶν χορευουσῶν, ὧν ἥρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν
εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς.

23 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Beniamin
And did thus the sons of Benjamin;
kai elabon gynaikas eis arithmon autōn apo tōn choreuousōn,
and they took wives according to their number from the ones dancing,
hōn hērpasan; kai eporeuthēsan kai hypestrepsan
whom they snatched. And they went and returned
eis tēn klēronomian autōn kai ǭkodomēsan tas poleis kai ekathisan en autais.
unto their inheritance, and they built up the cities, and dwelt in them.

---

כד וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ לִשִׁבְטוֹ
וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃

**24. wayith'hal'ku misham b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' 'ish l'shib'to**
**ul'mish'pach'to wayets'u misham 'ish l'nachalatho.**

**Jud21:24** The sons of Yisra'El departed from there at that time, every man to his tribe
and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.

‹24› καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνὴρ
εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ,
καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν, ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ. --
24 kai periepatēsan ekeithen hoi huioi Israēl en tǭ kairǭ ekeinǭ, anēr eis phylēn autou
And walked from there the sons of Israel in that time, each man to his tribe,
kai eis syggeneian autou, kai exēlthon ekeithen, anēr eis klēronomian autou. --
and to his kin; and went forth from there each man to his inheritance.

---

כה בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

**25. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'`eynayu ya`aseh.**

**Jud21:25** In those days there was no king in Yisra'El;
every man did what was right in his own eyes.

‹25› ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ·
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.
25 en de tais hēmerais ekeinais ouk ēn basileus en Israēl;
In those days there was not a king in Israel.
anēr to euthes enōpion autou epoiei.
A man the upright thing in his eyes did.